This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Digitized by Google

Rom 135.13

Harvard College Library

BOUGHT WITH INCOME

FROM THE BEQUEST OF

HENRY LILLIE PIERCE,

OF BOSTON.

Under a vote of the President and Fellows,
October 24, 1898.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

LA PREMIÈRE PARTIE

DU

CHANSONNIER DE BERNART AMOROS

CONSERVÉE PAR LES MSS a c^a F^a

Digitized by Google

Extrait de la Revue des langues romanes.

Digitized by Google

LA PREMIÈRE PARTIE

DU

CHANSONNIER

DE BERNART AMOROS

CONSERVÉE PAR LES MSS a c^a F^a

PUBLIÉE PAR

EDMUND STENGEL

LEIPZIG
DIETERICH'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG
THEODOR WEICHER
1902

Digitized by Google

Room 135.13

AR

Pierce fund.

Digitized by Google

LE CHANSONNIER

DE

BERNART AMOROS

J'ai attendu longtemps avant de faire imprimer la copie partielle et vicieuse du célèbre chansonnier de Bernart Amoros, conservée actuellement à la bibliothèque Riccardienne de Florence et que Bartsch désigne par la lettre *a*. J'espérais toujours que l'original, dont l'existence est encore attestée au XVIe siècle et qui appartenait alors au Florentin Lione Strozzi, se retrouverait comme il m'est arrivé à moi-même de retrouver deux autres manuscrits (c^a et F^a) de la même époque dans lesquels un certain Piero di Simon del Nero a inséré les variantes de 38 chansons omises par le copiste de *a*. Mais après tant d'années de vaine attente, après tant d'investigations sans effet, il semble bien qu'il faut considérer le manuscrit original comme définitivement perdu. Je me suis donc décidé à publier le texte de la copie partielle qu'en fit, en 1589, Jacques Tessier de Tarascon et qui, à la fin du XVIe siècle, fut corrigée par ce Piero di Simon del Nero, dont nous parlions plus haut. Pour plus de détails sur ce manuscrit, je renvoie aux descriptions détaillées qui en ont été données par MM. Grützmacher[1], Bartsch[2] et par moi-même dans l'*Introduction à mon édition des deux plus anciennes grammaires provençales* (Marburg, 1878). Je reproduis le texte tel quel, ne corrigeant en note que les fautes les plus évidentes du dernier copiste. Pour en rendre la lecture plus facile, j'ai coupé les lignes d'après les formules des strophes, tandis que Jacques Tessier ne sépare les vers que par des points, du reste souvent absents et souvent aussi mal placés. Enfin, j'ai numéroté les strophes et les vers et j'ai accompagné chaque pièce du numéro qu'elle a dans le catalogue de Bartsch. Les abréviations du manuscrit qui ne sauraient être reproduites par l'imprimerie, ont été résolues et indiquées par des lettres ita-

[1] Cf. *Archiv*, de Herrig XXXIII, pp. 427 sq.
[2] Cf. *Jahrbuch f. rom. u. engl. Spr. u. Lit.*, XI, pp. 11 sq.

Digitized by Google

liques. Enfin j'ajouterai que j'ai inséré à leur place les trente-huit chansons ci-dessus mentionnées, en accompagnant le texte de c^a et F^a des variantes qu'ils nous ont conservées du chansonnier de Bernard Amoros.

Greifswald, juillet 1898.

E. STENGEL.

[F. 1 r°] [Notice préliminaire de Bernart Amoros]

Eu bernartz amoros clergues scriptors daq*ue*st libre si fui dal-uergna don son estat maint bon trobador e fui duna uilla q*ue* a nom saint flor de planeza e sui usatz luenc temps p*er* p*r*oenza p*er* las encontradas on son mout de bonz trobadors & ai uistas et auzidas maintas bonas chanzos. et ai apres tant en lart de trobar qeu sai cognoisser e deuezir en rimas & en uulgar & en lati p*er* cas e p*er* verbe lo dreig trobar d'l fals. P*er* q*ue*u dic qe en bona fe eu ai escrig en aqest libre drechamen lo miels qìeu ai sauput e pogut. e si ai mout em*en*dat daq*uo* qieu trobei en lissemple don ieu o tiejn e bon e dreig. segon lo dreig lengatge. P*er* qieu prec chascun q*ue* non sentrameton de em*en*dar egranmen q*ue* si ben i trobes cors de penna en alcuna letra chascuns homs si truep pauc no saubes pogra leumen auer drecha lentencio. & autre (s)[1] fail non cuig qe i sia bonamen. q*ue* granz faillirs es dome q*ue* si fai em*en*dador sitot ades non a lentencion. qe maintas uetz p*er* frachura dentendimen uenon afollat maint bon mot obrat primamen e dauinen razo. si com dis uns sauis. blasmat uenon p*er* frachura dentendimen obra pura [maintas uetz de razon prima per] maintz fols qes tenon lima. mas ieu men sui ben gardatz. q*ue* maint luec son q*ue*u non ai ben aut lentendimen p*er* qieu noi ai ren uolgut mudar. p*er* paor qieu non peiures lobra q*ue* truep uolgra esser p*r*ims e sutils hom qi o pogues tot entendre specialmen de las chanzos den Giraut de borneill lo maestre. e son en en aqest libre chanzo. e siruentes. e descort. e tenzon. dccv.

[F. 1 v°] [Biographie de Giraut de Borneil]

Giraut de Bornel si fo de lemozi de lencontrada de capdueil dun ric castel del uescomte de lemozi. e fo hom de bas afar. mas sauis hom fo de letras e de sen natural. e fo meiller trobaire qe negus daqels qeron estat denan ni foron apres lui p*er* qe fo appelatz maestre dels trobadors. & es ancar p*er* totz aqels qe ben entendon subtils ditz ni be pauzatz damor ni de sen. fort fo onratz p*er* los ualenz homes.

[1] Au-dessous de la lettre *s* le correcteur a mis un point, ce qui veut dire que *s* doit être effacée.

Digitized by Google

per los entendenz e *per* las bonas dompnas qentendian lo sieu amaestramen de las chanzos. e la soa guisa si era aitals qe tot linuern estaua a escola & aprendia letras. e tot lestat anaua *per* cortz e menaua dos chantadors qe chantauan las soas chanzos. non uolc mais muillier. e tot zo qe guazagnaua daua a sos paubres parenz. e a la gleisa de la uilla dont el nasquet. la cals uilla e la gleisa auia nom e ha anqera saint Geruais.

[*CHANSONS*]

1 *

F. 2 r°] GIRAUT DE BORNEL

(= B. Gr. 242,41)

I. Jois sial comensamentz
E fis ab bona ventura
Dun nou chant qera comentz
Q*ua*r sobrauinentz
5 Ses e bona ma razos
De faire zanzos
Solom dir qes faillimentz
Et es bes e chausimentz
Cunsquecs chan
10 E dig e mostr en chantan
Qan rics gazardos uen [1]
Cel qi dieu ser bonamen.
II. Perqieu qi ner alqes lentz
Nom teing *per* man [2] des-
[criptura
Cal chantar nō torn iauzentz
Tan bem sembla genz
5 E fis lo mestiers cab sos
I uueil far sosmos [3]
E precs contrals nonchalenz
Cui ors fail enanz cargenz
Per qestan
10 Cal seruizi dieu no uan
De paians e dauol gen
Desliurar lo monumen.
III. E qui dels fals mescrezens
Nos pensa nis dona cura
Non caia lut [4] ardimentz
Viu con recrezentz
5 Canc messier [5] luecs non
[cre fos
Desprouar los pros
Qarmat de bels garnimenz
Sobre lor destrers correnz
Conqeiran
10 Benanansa e ualor gran
Don seran. pois uiu manen
E si moron eissamen.
IV. Mas qe ual esbaudimenz
Al cors sel caps des rancura
Ni qe ual forsa ni senz
Can non es paruenz
5 Dieus qes lo caps e la cros
Don nos uen sai jos
Lo bens e lenseignjamenz
E ladreitz chaptenemenz
Qe lenjan

* Sur la marge supérieure de la page 3 se lit la note suivante : « Questa canzone era quasi scancellata e cosi il principio della seguente e si è copiata conietturando dall ombre e uestigi delle lettere però ci può esser qualche errore.» Cette note est de la main de Piero di Simon del Nero, le correcteur du ms. C'est lui aussi qui a écrit les trois premiers feuillets du ms. ajoutés postérieurement .— [1] *lisez*: aten— [2] *corrigé en* : maiz — [3] *corrigé en* : sesmos, *lisez* : sermos — [4] *c. en* : lur — [5] *l.* : melher

Digitized by Google

10 E la pen el maltalan
E uilan chaptenemen
Callon de la carn creissen.
V. Pois car es comandamenz
Couen mentrom uiu ni dura
Ca dieu si obediens
Camics ni parens
5 Ni larja possessios
Ni conqis ni dos
No uairan [1] dos aiguilens
Al estreigner de las denz
Mas penran
10 Segon qe seruid auran
Eil mal tormens
Senz fin perdurablamen.
VI. Ai dieus cam pauc ual iouenz
Qins el cors creis e meillura
Si pert lo meilluramenz
Reis omnipotenz
5 Anz qeil [2] chanje la sazos
En qom em [3] bos
Qes [4] es paucs pros e nienz
Si sal [5] colpas penedenz
Non eschan
10 Dieu seruen el cors forsan
Qaissi ueran [F° 2 v°]
[ueramen
Al sieu primer estamen.
VII. Per qem par recrezemenz
Ab ris [6] qes mager ordura
Los mals nils trichamenz
Qera fans [7] ni ualeitz [8]
5 Estei del anar copros [9]
Pos es sospechos
Cala negreirer [10] guirenz
E las penas els turmens
Qeill iëtan [11]
10 Ira dieus mesuran
Sil plaz uenjan er penraz [12]
Merce mesclat ab spauen.
VIII. Qarlaten ben sos couenz
Qi qels an
Sor mouon [13].....
E rent als larcs lariamen
Con larg seigner larc presen.
IX. E plasial cals sieus presen
Samor loiues o uen.

2

[F° 3 r°] GIRAUTZ DE BORNEL

(= B. Gr. 242, 31)

1. De chantar
Mi for entrames
Pro uers per acha [14] de solatz
Seu uis qe bos chans fos
[amatz
5 Pero sagues aiuda
De razon o de druda
Valen
Jes non defen
Qeu non chantes anqera
10 Tan mes esquiu e fera
La perd el danz
Car aissi remain iois e chanz
E pres e galaubia
Quar appellom follia
15 Sim deport ni mesiau ni chan
E non faz so qel autre fan.
II. Mas nom par
Com sia cortes
Qi totz iorns uol esser senatz
Ben magrada bella foudatz
5 Loïgnada e retenguda
Si com temps e luecs muda
Qel [sen] fai pareisen

[1] *l.* : ualran — [2] *l.* : qeis — [3] *c. en* : ens, *l.* : era — [4] *l.* : Qer — [5] *l.* : sas — [6] *c. en* : Al reis — [7] *c. en* : faus, *l.* : sans — [8] *c. en* : ualenz — [9] *l.* : doptos — [10] *l.* : Cal anar sera — [11] *l.* : uenran — [12] *l.* : uenran e per cen — [13] *l.* : somouen — [14] *l.* : Pro uetz per cocha

Digitized by Google

El enas[1] e lesmera
10 Qieu eis qi chan lesqera
P*er* uer enanz
Qe chantes si iois fos afanz
Ni trebails cortezia
Ja dieus son pron non sia
15 Qi laisa ioi ni bel semblan
P*er* maluestat ni p*er* enjan.

III. Oblidar
Volgra seu pogues
Mas nō puesc sodon sui iratz
Qieu ueia las granz poestatz
5 Laissar solatz e bruida
Cun ampla recrezuda
P*er* pren
Qe tol iouen
El encauz e lesseira[2]
10 Sapchas qieu non cuiera
Qe de milanz
Fos tan baissatz pretz ni
Qeissa chaualairia [bobanz
Ual meinz e drudaria
15 Pos gardet son pron ni son
[dan
Non fon mestier de fin aman.

IV. Jes mudar
Non puesc qe nom pes
Mas enaisom son conortatz
Cus messatgiers ben essei-
[gnjatz
5 Ma dig qunā saluda
Qe ma ioia renduda
E pren
En chauzimen
Mon chan qieu non chantera
10 P*er* autra ni crezera
Salutz ni manz
Mas daqesta serai comanz
Tan uoil sa seignjoria
Pero sa lieis plazia
15 Qe poisses un pauc plus enan
Als noil qieir ni plus noil

V. Pregar [deman.
La volgra sil plagues
Pois per leis soi en ioi tor-
[natz
Qe foz nostra fin amistatz
5 Per un amic saubuda
Car plus ner car tenguda
Car len
Dirai souen
So don nom alegrera
10 Mentre sols mo celera
Conors [F° 3 v°] es granz
E benz. car troba finz[a-
Ab cui solatz niria[4] [manz][3]
E qar non pot qec dia
15 Dira[5] a s'amiga son talan
Couen caia per cui ho man.

VI. Me deu far
Tan ma bona fes
Car anc noil fui mal ueziatz
Qe finz am e finz sui amatz
5 E sia ben uenguda
Caitals con lai uolguda
Plazen
Cuind e rizen
Lam aital com lonrera
10 Q*ue* ia renoi[6] chamjera
Qel bels semblans
El cors adregz e ben estanz
Douz e bella paria
Ma prez en sa coindia
15 P*er*qieu prenc e lais e soan
Emenardisc em vauc doptan.

VII. Null home non creiria
Cades noil grazisc en chan-
[tan
Los ditz els faitz non sai
[qan.

[1] *l.* : enans — [2] *c. en* : lesserra— [3] *omis par le copiste* — [4] *c. en* : uiria — [5] *l.* : Dir — [6] *c. en* : tenoi

Digitized by Google

VIII. Los ditz li grazisc en chantan
Els faitz sobre tot qan uen-
[ran.

3

GIRAUTZ DE BORNEL

(= B. Gr. 242, 58)

I. (*p.* 1) Can creis la fresca fuell
[els ramz
Ellombra sespeissel deues
Magrada laut[1] el temps el
[mes
El gabs el brueils el critz
[el chanz
5 El dous mazanz
Ques creis qan saizinal ma-
[ris[2]
Si non gandis
Mon seignier couinens
[amanz
Fora menanz
10 De far un vers qe fos per
[cels chantats
Cui jois e chantz e cortesia
[platz.

II. Anc non cuidei camte[3] nos
[ams
Tortz ni mals ni mescaps
[caubes
Car siet eresiae[4] tu nom
[cres
Con ti puesc esser finz
[amanz
5 Meus er lo danz
Qet fora amatz e francs e
[finz
Sim consentis
Qe l'esperans el bels sem-
[blanz
Mi fos duranz
10 Mas a greu er fina ver
[amistatz
Desqen soffrain tota luna
[meitatz.

III. E cuidatz caisso sia clamz
Ni qieu men rancur non
[fas ges
Tota ma rancur es merces
Si bel passal daz[5] lo garanz
5 Non son clamans
Mais ben volgra qellas
[chauzis
Qe nom faillis
Tan es adreit e benestanz
Qel mager panz
10 Del prez caira si nol soste
[vertatz
Qe greu sera fiz vs cors vas
[dos latz.

IV. Anc lieis non ateis lo liams
Qeu cudei camdos nos prezes
De mi conosc qe ben soi
[pres
Cades son fiz amics trianz
5 E cui auanz
Qe saspra captenensa vis
Cuscalz qe riz
Maleuges de mos greus
[afans
Lo plus pesans
10 Mas desqeu vi qe cors lera
[cãsatz
Camieral mieu saissi non
[fos fermatz.

V. (*p.* 2) Ai com fo petitz lo
[reclamz
Qi tan prim non o conogues
Can li plac o cab sim re-
[tengues

[1] *l.* : laur — [2] *l.* : matis — [3] *c. en* : cautre — [4] *l.* : cresia e — [5] *c. en* : ditz

Digitized by Google

E suffric qieu li fos comanz
5 Em det seus gans
Sas mans p*er* qe mielz men- [requis
Mais puis maucis
Can mi fon veraicel[1] des- [manz
Cuns delz bertrans
10 Non es tan ferms ni tam [ben enseignatz
Qen aqel pas nō fos totz [esfarratz[2].

VI. E doncs a qe diras qe [mams
Si can mauras gran ben [promes
Mi fails em diz qet son [mespres
P*er* qe non doptas o non [blanz
5 No mo demanz
Qeu non volgra com pros [pleuis
So don mentis.
Ni non tain mal[3] als fals [truanz
Fellon camjans
10 Car sieu vos dic daizom veil [qem crezatz
P*er* nom poder reman si non [o fatz.

VII. E pos del mal nom fuig la [fams
E conosc cals serial bes
Si no men part fails tu [non ges
E com iat semblari enjans
5 Aitals balanz.
Com ben ames e non suffris
A tu ja dis
Cal mal aiudal bens cent [anz
Ja non soans
10 So qe plus vols ni ten fen- [jas iratz
Qe souen tol guerra so qua- [dutz patz.

4

GIRAUTZ DE BORNEL

(= B. Gr. 242, 47)

I. Los apleigs
Ab qeu soil
Chantar. el bon talant
Ai eu caui antan
5 Mas car non treup ab cui
Nom deport nim desdui
Ni no sui ben ananz
Ai dieus cals (*p. 3*) dans
Sen sec e cals dampnatges
10 Car cors[4] e bos usatges
Aissi merme defaill
Noi a nuil refrenail
Mas car moseignjor platz
Jois e chanz e solatz
15 Mesjau ab sos priuatz
E can men sui loignatz
Irasc mab los iratz.

II. Mas destreigz
Mi destoil
P*er* qiem uau regaran
Si ia salegraran
5 Car ges a ioi non fui
Nil volers nom esdui
Qa mi plaz ades chanz
E belz mazans
E tortz[5] e vassalatges

[1] *l.* : veiairel — [2] *l.* : essarratz — [3] *c. en* : mas. — [4] *l.* : iois — [5] *c. en* : cortz

Digitized by Google

10 Ja pert els rics lignatjes
Pares pron son mirail
Coi ses esp*er*onaill
Non ses miral barnatz [1]
E sil pair fon lauzatz
15 El fill si fan maluatz
Semblan tortz e pechatz
Caian las heretatz.

III. Mas cals dreigz
O acueil
Qel fils aia tretan
De rend el pretz soan
Ni cals razo adui
5 Qe miels non taing atrui
Qieu cre qe fos enanz
Outra mil anz
Conors e seignjoratges
10 Dauon pretz e coratges
E costas e trebail
El fils sil meils tressail
Non es donc forlignatz
Era co nō mostratz
15 Vos saui qi iutgatz
Sals pros fos dons donatz
Con er dels desprezatz.

IV. Mas ne leigs
Et [2] sim toil
De solatz ni de chan
P*er* cels qe failliran
5 Car fol teig eu celui
Qe si meteis destrui
Nis uira malananz
P*er* non sai canz
Au [3] iois par nesiatges
10 Qā sabeiz [4] ni paratges
Non es que non auail
Pos alegransail foul [5]
E nos camje viatz
Et qeus valra rieraitz [6]
15 Si ia nous alegratz
Qemperis e regnatz
Son ses ioi paup*er*tatz.

V. (*p. 4*) Mas ladreigs
Cors qeu voil
E desir e reblan
Matrag dire dafan
5 O si jois lā condui
Ja non sabran mais dui
Co sentresems [7] nils mans
Que auiatz es granz
E sobeirans folatges
10 Cant per nessis messatges
Vilans ni dauol tail
Escapa del guissail
Ni fui bon amistatz
Mas eu men sui garatz
15 Canc non sui encolpatz
Aiei non es nuis [8] ni natz
Uns p*er* quen fos proatz.

VI. Ai espleigz
Si macueil
So qeil q*ue*rrar [9] chantan
Remaing al seu coman
5 Cab bels plasertz [10] redui
Can nos volu mi [11] defui
Ladreitz cors benistanz
Ni bels semblanz
Ni lamoros visatges
10 Qauinenz es le gatjes
Qe dels oils al cor sail
P*er* qieu qi qes trebail
Ni s'apele forsatz
Mi teing dreg menatz
15 Q*ue*n troep ben acordatz
Lo coratge la fatz
Els digs ben ensignatz [12].

[1] *c. faussement en* : bartratz — [2] *l.* : Er — [3] *c. en* : Cui — [4] *c. en* : sabers — [5] *c. en* : fail — [6] *c. en* : rictatz — [7] *c. en* : Los entresseins — [8] *c. en* : Cuei non es uius — [9] *c. en* : q*ue*rrai — [10] *c. en* : plazerrz — [11] *c. en* : nis — [12] *c. en* : enseignatz

Digitized by Google

5

GIRAUT DE BORNEL

(= B. Gr. 242,62)

1. Qui chantar sol
Ni sab de cui
Ni cre
Qe sos plazers le maiz [1]
5 Soiz [2] solaiz [3] ni sos chanz
Am [4] pos els ilchanz [5]
Par la fueillae la flors
E coloral paldors [6]
Los uergiers els pratz
10 Si sa raizos li platz
Chamt oi mais [7] e comdei
Qe ren el mon non vei
Qe joi ni solatz vailla
Qe guerra ni batailla
15 Ni nauza ni tenzos
Non es mal [8] trics als pros.

II. (*p. 5*) Perquieu au [9] dol
Car jois madui
De me
Mos chantaretz voiãz
5 De salutz e de manz
Am tant pretz e bobanz
Qentrautres chantadors
Mabat ma mera mors [10]
Em raten a solatz
10 Pro vetz men soi loīgnatz
E manatz e feunei
P*er*o puis en follei
Torn ferir en la pailla
Don esper qel grans failla [11]
15 Qe noi fon las meissos
Con hom lombramoros. [12]

III. Mas si madol
Qar aillum [13] fui
Nim te
Lamors don le telanz [14]
5 Nos part de cui seu al [15] [danz
Mieus er au [16] sec lafanz
E lire la paors
Tam tem cal cap del cors
Remaīgnal pros el gratz
10 Som es [17] trop dereiatz
En dir so qe non dei
Ben pot esser mais vei
Si mos branz nonca tailla
Ni non latz ma uentailla
15 Qe mas bonas chanzos
Si taing ben guizardos.

IV. E dans com vol
So qe ladui
Maīt be
Deu dons esser clamanz
5 Dun qalqe desenanz
Anz es lo mescaps granz
El tortz e la follors
Com de don de seinors
Des q*il* sera qasatz
10 Si fassa trop cochatz
Mas esper e mercei
Cun fols ab son agrei
Qes nauci es tartailla
Vei pro vetz qe nuailla
15 Valers e gratz e dos
Q*ua*r es sobrecochos.

V. E am som col
Qe ies autrui
Per re
Nom colues [18] semblanz

[1] *c. en* : le matz, *l.* : lenanz — [2] *l.* : Sos — [3] *c. en* : solatz — [4] *l.* : Ara — [5] *c. en* : u*er*chanz — [6] *c. en* : pascors — [7] *c. en* : Chant ormais — [8] *c. en* : mas — [9] *c. en* : cui — [10] *l.* : mei amors — [11] *c. en* : sailla — [12] *c. en* : sobramoros — [13] *c. en* : aillur — [14] *l.* : lo talanz — [15] *c. en* : serial — [16] *c. en* : cui — [17] *l.* : son ies — [18] *c. en* : cosries, *l.* : colries

Digitized by Google

5 Canc i toqes eniazans [1]
(*p. 6*) Anz es plagz ben estanz
A fiz entendedors
Com de solas onors
Si tenga ben menatz
10 De me es bon vertatz
Qe calqe part mestei
Vas lamor non vanei
Qem soiorn em trebailla
Sim desboissem entailla
15 Dun adreg cors gingnos
Fai auinenz faissos.

VI. E qui lassol
Romp ni destrui
Qa fe
Guida la dreg balanz
5 Es enuertat soanz
E siail latz [2] truanz
E fals qentramadors
Es la mager lauzors
Celars e fermetatz
10 Vels siz sia viatz [3]
El miels damor amnei
Quan [4] dreg ni sa lei
Non sec e pren gazailla
De tal qe dun noil cailla
15 Canc pos unan vole [5] dos
Mi non amet ni vos.

VII. Dauol aiol
Par qe redui
Qis ve
Ni uic pagat de miaz
5 [Q*ue* non a gaire danz]
.....
Far a lautre socors
Si tenia p*er* sors
O p*er* ben arribatz
10 Ar es lafars camiatz
De pretz e de domnei
Cū non aug ni non vei
Qe mesurā trassailla
P*er*o qi non egailla
15 Pros e danz a fazos [6]
Non par canc amics fos.

VIII. A tort sesmol
Qil fieu [7] esdui
Ni se
Dauinenz faitz prezanz
5 Ni si para doptanz
Canc pos sestreis costanz
Nis viret ais [8] maiors
Non saleuet [9] valors
Ni sazeto [10] largetatz
10 E pos en soi passatz
Qi dig nai so qe dei
Ieu sil vol oiordei [11]
Mais si part descornailla
Le coms guis. descombrailla
15 Desliures sos preizos
Loing naneral ressos.

IX. (*p. 7*). Seigner sobre totz vos
Siaz ades dels pros.

X. E tu vai ten chanzos
An rigaut enueios.

6

GIRAUTZ DEL BORNEL

(= B. Gr. 242, 16)

I. Era sim fos en grat tengut
Preireu sens glut
Un chantaret prim e menut
Qel mon non ha
5 Doctor qi tam prim ni plus pla
Lo prezes
Ni miels la fines

[1] *l.* : enianz — [2] *c. en* : litz, *l.* : ditz — [3] *c. en* : Cels s. s. triatz — [4] *c. en* : Qi son — [5] *c. en* : volc — [6] *c. en* : sazos — [7] *c. en* : sieu — [8] *c. en* : als — [9] *c. faussement en* : salcuet — [10] *c. en* : sazeic — [11] *c. en* : Leu sis vol o sordei

Digitized by Google

E qim creses
Qaissi chantes
10 Polira
Forbira
Mon chan
Ses atan [1]
Gran
15 Mais a lor veiaire
Qar non sabon gaire
Fail car non lesclaire
Daitan
Qe lentendeffon[2] neus lenfan.

II. Jamagra del tot vencut
Si dieus maiut
Ma bella mia mai el truc [3]
Leuet sa ma
5 P*er* qe mos meillers chanz [rema
Qe non es
Lo [4] com comenses
So qe cãjes
Ni peiures
10 P*er* ira
Qe vira
Talan
Quẽianan
Van
15 Tric i [5] galiaire
Gentil de bon aire
Nom voillatz retraire
Denian
Vis [6] cellas qe galiaran.

III. E pos aissi ma retengut
Qaillors nõ mut
Voilla qaia ioi e salut
Qaissi parra
5 Si dic ver daisso qe mi ua
Q*ue* sil bes
Caien[7] nos targes
Sol comenses
Ieu pueis ades
10 Grazira
Seruira
Chantan
E lauzan
Ian[8]
15 Qem fo comensaire
Des q*ui* vai [9] maltraire
Tan son fiez [10] amaire
Qenan
Vai mamors ades esforsan.

IV. *(p.8)* Pero ben ai lo temps [agut
Qe a p*er*dut
Mo tengra sagues tan vol- [gut
Au[11] mes en va
5 Mon chantar mais aissi ses- [cha
Tro merces
Mo meillur apres
E sim niostres [12]
Com enloīgnes
10 Garira
Gandira
Joigniam[13]
Esp*er*an
Tan
15 Qem vira belcaire
Don non peusc del aire
Mon fat [cor] [14] estraire
Ni blan
La p*er*da q*ue* pris p*er* lo gan.

V. Aissi mes tot desconuengut
Q*ue*u nai vezut
Qar sol mapellet un iorn [drut

[1] *c. en :* afan — [2] *l. :* lentendesson — [3] *c. en :* mas el trut. — [4] *c. en :* Bon — [5] *c. en* : e — [6] *c. en :* Vas — [7] *c. en*: caten — [8] *c. en*: Lan — [9] *l.* : Desquiuar — [10] *c. en*: fis — [11] *c. en*: Ni — [12] *l.*: mostres — [13] *c. en* : Loignan— [14] *omis par le copiste.*

Digitized by Google

E sim estra
5 So qem diz malestan sera
Canc pos pres
Aguem qe mames
Non cug pes [1]
Qen rem vires
10 Maint ira
Sufrira
Pensan
Suffertan
Qan
15 Mi volc amors faire
Mais *per* cap mon paire
Non serai confraire
Dengan
Damor qen p*re*nda dal un [pan.

VI. Anc nom plac amors per [escut
A cors batut
Dun priuat e dautre escon- [dut
Mas [2] qim volra
5 Tota laurai e tot maura
Non dic ies
Anz qel tot p*er*des
Non esperes
Qe drutz engres
10 Sazira
Sospira
Çiaban
Menassan
Dan
15 Pero susterraire
Pren enanz repaire
Qe glotz menassaire
Cridan
Cals colps faria de son (*p.9*) [bran.

VII. Pols [3] es dompnaire
Fab [4] critz ni ab braire
Vas si vol atraire
Preian
5 Bona dōna ni benestan.

7

GIRAUTZ DE BORNEL

(B. Gr. 242, 51)

I. Nom sai suffrir ca la dolor
De las denz la lenga no uir
El cor ala nouela flor
Lancan vei los ramels florir
5 Elz haut[5] aug per boscatge
Aug dels auzeletz enamo- [ratz
Qe si tot mestauc empen- [satz
Ni pres per malauratge
Can vei campz ni vergiers [ni pretz [6]
10 Em reuouel e masolatz.

II. Car eu nom faz daltre labor
Mas de chantar e desbaudir
Cujan somnjaua em pasor
Un somnje qe mer a venir
5 Dun esparuer ramatge
Qe mera sus el poīg pau- [zatz
E semblauam adomeziatz
Anc non vi tan saluatge
Pois tornet maners e p*ri*uatz
10 E de bon ioc apreisonatz.

III. El sommi [7] comtei mon sei- [gnior
Car a seignior lo deu hom dir
& el narret lom en amor

[1] *l.*: pro es — [2] *c. faussement en*: inas — [3] *c. en*: Fols — [4] *c. en*: Sab. — [5] *l.*: El chant — [6] *l.*: pratz — [7] *l.*: somnie

Digitized by Google

Em diz qes eu noi puesc [faillir
5 Qe del plus aut paratge
Conqerrai tal amig en [1] patz
Can ben men serai trebail- [liatz
Anc om de mon lignatge
Ni outra ma valor assatz
10 Non amet tal an [2] fo amatz.

IV. (*p.10*). Era ma [3] vergoin e [paor
E mesueil en plang en sos- [pir
Cieīg men[4] sōpniar gran fol- [lor
E pens qe noi puesc auenir
5 P*er* [5] tel [6] fals coratge
Nos vol partir vns rics [pensatz
Ergoillios e demesuratz
Capres nostre passatge
Cuig qel somnis sera vertatz
10 Tot aissi com mi son[7] nar- [ratz.

V. E pois auziretz chantandor [8]
E chanzos anar e venir
Qeras qan ieu non sai va- [lor[9]
Mauen un pauc plus enardir
5 Denuiar mon messatge
Qe parle[10] nostras amistatz
Qe sai nes faira [11] la meitatz
Mal [12] de leis non teing [gatge
P*er*o ia non er acabatz
10 Nils [13] faitz tro sia comen- [satz.

VI. Eu ai ia uist comensar tor
Duna sola peir al bastir
E cada pauc puiar daulor [14]
Tro qom la podia garnir
5 P*er* qieu pren vassalatge
Dautan si vos mo conseillatz
Qel vers can er ben asonatz
Qel met en dreit viatge
Si trop q*ui* lai lom port [viuatz
10 Ab q*ues* deport e sasolatz.

VII. E vos entendetz e uetatz [15]
Qe sabes nio [16] lengatge
Sanc tri motz aibertz, ni [sarratz [17]
Sera nols fai ben esclaiatz.

VIII. (*p. 11*) Qi ci men per se [18] [esforsatz
Qentendatz cals chansos [eu fatz.

8

GIRART DE BORNEL

(= B. Gr. 242, 48)

I. Mamigam men estra lei
Non sai per qe
Qeu non lai forfag
Pauc ni ren
5 Si dieus maiut
Doncs per qe sazira
Pos eu null enuei noil faz
Car li plaz
Cals non i sai
10 E pero dis qei meioren [19]
Eran [20] encolpat nom sen.

II. Peut[21] enueiaual rei

[1] *c. en* : em— [2] *l.*: nin — [3] *l.*: nai — [4] *c. en*: E tei*n*g mon — [5] *l.*: P*er*o — [6] *c. en*: del — [7] *c. en* : fon — [8] *l.* : chantador — [9] *c. en* : vas or — [10] *l.* : porte — [11] *l.* : faita — [12] *l.* : Mas — [13] *l.* : nuls — [14] *c. en*: dausor — [15] *l.*: veiatz — [16] *l* .: mo — [17] *c. en* : cubertz ni serratz — [18] *c. en*: E soi men per so — [19] *l.* : mespren — [20] *l.* : E car — [21] *l.* : Petit

Digitized by Google

Mas qer saue
Qe pert ses tor fag [1]
Qar del be
5 Q*ue* ma uolgut
Reconosc qes vira
P*er* qieu maimiz [2] son loi-
[gnatz
De solatz
Qe ges non nai
18 Mas chant p*er* abellimeni [3]
[E] p*er* plazer de la gen.

III. On plus ia [4] uoil meins la uei
Bona vas me
Sil son sens forfag
Noil soue
5 Tot ai perdut
Del qe [5] no salbira
Cō fis limer auireliatz [6]
Ab son bratz
P*er* qe verai
10 Ma trobat & fai paruen
Qe mi tengua dreit nien.

IV. Deus qe ner a vos mauuei [7]
Cil clam mirce
Deus lo sieu forfag
Tema [8] se
6 Qel cors noil mut
Qieu nonca suffrira
Ja non fora tan iratz
Qe viatz
E de gran iai
10 Noil tenis [9] son faillìmen
Ci a [10] senz tort mi repren.

V. (*p. 12*) Mas si ges tem qieu
[desrei
Premgam al tre [11]
Al primer forfag
Siral [12] ve
5 Qevautre [13] drut
Et si res li tira
De qem forces ma soudatz [14]
Ab jra [15] latz
Leis mi rendai [16]
10 Pel col e am mais sun [17] pen
Qe maz nes lomamen [18].

VI. Dreitz es qe la seigniorei
Caissas [19] coue
Can maura torfag [20]
Qe jasse
5 Ma be vencut
E so li pleuira
Canc des lora qeu fui natz
A pensatz
Sū so terrai [21]
10 No fraissi son mandamen
Nellis [22] ni ab essien.

VII. Ja non cug com fols feunei
Per qieu li cre
Mout auer forfag
Qe la ie [23]
5 Sil plaz qem tut
Molt ben [24] abeillira
Sus el cap colps dastellas
Ab sapas [25]
E sis nestrai [26]
10 Semblara deschauzimen
Dis mal oc sil o enten.

VIII. Joi e segur li conten
Un don qem fes auinen.

[1] *l.* : forfag — [2] *c. en* : mairitz — [3] *l.* : esbaudimen — [4] *l.* : la — [5] *c. en.* : Desque — [6] *c. en* : autreiatz — [7] *c. en* : mautrei — [8] *c. en* : Tenra — [9] *c. en* : fenis — [10] *c. en* : il — [11] *c. en* : fre — [12] *l.*: ? Si ial — [13] *c. en* : Qeir autre — [14] *l.* : foudatz — [15] *l.* : un — [16] *c. en* : pendai, *l.* : rendrai — [17] *l.* : sim — [18] *c. en.* : mazires loniamen — [19] *c. en* : Caissis — [20] *c. en* : forfag — [21] *c.en.* : retrai — [22] *c.en* : Nessis — [23] *l.* : te — [24] *c. en* : men — [25] *l.* : Ar sapchatz — [26] *c. en* : mestrai

Digitized by Google

9

GIRARTZ DE BORNEL

(= B. Gr. 242, 42)

I. La flors del versan [1]
Me vai remenbran
Un cortes afan
E si nos coches
5 Qeil mi remembres
Jam tam [2] oblidatz
De qerre solatz
Pero cāpz ni pratz
Gensers [3] no meissona
10 Qual cor mi boi onz [4]
Tals unamistatz
Camatz [5]
Saissi sesdeue
Conul [6] cui am ma couen
15 Ben chantarai plus souen.

II. (*p. 13*) Doncs dreitz es qieu [chan
Al p*re*o [7] quai p*er* man
Mas maīt en diran
Qe sim esforces
5 Con leuet chantes
Mels [8] mester asatz
E (ia) non es vertatz
Qe senz e cartatz
Adui prez el dona
10 Si cō juch atzona [9]
Non senz es lausatz
Mai [10] ben cre
Qe ges chantars se
Non val al comensamen
15 Tan com pueis lon nom [11] [lenten.

III. Adoncs a qem van
Tot iorn chastran [12]
Qe pecs [13] plagnieran
Seu ia joi cobres
5 Can voi seras [14] pres
Car sieu ioing ni latz
Menutz motz serratz
Pois en son lausatz
Can ma razons bona
10 Par ni sabandona
Com ben enseinatz
Si beil ve
Ni mos dreitz capte
Non vol al meu encien
15 Cab totz chant comnialmen. [15]

IV. Mas pero lautran
Can p*er*deei mon gan
Ni anaua [16] chantan
Plam [17] e plus q des [18]
5 Q*ue* si men larzes [19]
Foran encolpatz
Car lo dos nis [20] gratz
No mera vedatz
Mais ara sim coira [21]
10 Mamia fellona
Seral bos poīsatz
Pois ab que
Non poīzar [22] be
Sim sona nim acueil gen
15 Proi [23] a gran refragnemen.

V. Mas si bel semblan
Nil cor nil telan
Manaua camjan

[1] *c. en* : ver^i^an — [2] *l.* : fora — [3] *c. en* : Genseis — [4] *c. en* : borona, *l.* : botona — [5] *l.* : Cama fe — [6] *c. en* : Con cil — [7] *c. en* : prec — [8] *c. en* : niels — [9] *c. en* : luchaizona — [10] *c. en*: Mas — [11] *c. en* : con hom — [12] *c. en* : chastian — [13] *c. en*: pois — [14] *c. en*: noi serai — [15] *c. en*: conuinalmen, *l.*: comunalmen — [16] *c. en* : Manana — [17] *c. en* : Plain — [18] *l.* : ades — [19] *c. en* : tarzes — [20] *c. en* : nil — [21] *c. en* : sona — [22] *l.* : poinzara — [23] *l.* : Noi

Digitized by Google

Non sai qim lauzes
5 Qeu o suffertes
Suffrir er aujatz
Com auol [1] foudatz
(*p.14*)Caissim sial allatz [2]
Em contresporona
10 On pietz me rasona
E dōcs nous cuiatz
Pos merce
Ditz caura de me
Si la razon folamén
15 Qe me penedes non ien [3].

VI. Jan [4] doncs enan
Fiz e ses enian
Suffren e pregan
Qe si safranqes
5 Sos rics cors engres
Plus en froniatz [5]
Conan [6] fos veniatz
Q*ue*u ni mos cors fatz
Si bes desazona
10 Que mens [7] non sadona
Con miels fos paratz
Mas coue
Si no canai re
Qesp*er*an venqe suffren
15 Quil franc venz om franca-
[men.

VII. Nom recre
Desperar jasse
Sobre totz qe loniamen
Maura menat pren nom pren.

VIII. Ben es dreitz qe lonjamen
Esper om gran iauzimen.

10

GIRAUTZ DE BORNEL

(= B. Gr. 242,43)

I. Mas com maue dieus maiut
Qeras can cug chantar plor
Seria ia per amor
Qe ma sobrat e uencut
5 Et amor non sen tais
Si fai doncs per qem irais
Ni qim fai languir
Qieu non o sabria dir.

II. Qaissi mes deuengut [8]
Tot lieu qe pero [9] la valor
E solatz no ma sabor
Esdeuenc anc mais adrut
5 (*p. 15*) Et drutz soi eu non ai [10]
[mēlais
Cades lam forzeigz e mais
E*n* voil e desir
Ni soi drutz quo pot suffrir.

III. Qeras car sollai volgut
Mi tenc p*er* fin amador
Amane [11] si dieu adzor [12]
Son ieu [13] fiz e nō remut
5 Lo coratge nil biais
Damar lieis p*er* au [14] son
[gais
Bem pauc tem faillir
Donc p*er* o an [15] plaīg e sos-
[pir.

IV. Car ben ai recognegut
Camors nom val ni macor
Nom val es am la gensor
Del mon nom a pron [16] val-
[gut
5 Non p*er* ren anz dic qem trais

[1] *c. en :* auei, *l.* : auci — [2] *c. en :* assatz — [3] *c. en :* len — [4] *c. en :* Irai — [5] *c. en :* for assatz — [6] *c. en* : Con q*ue*n — [7] *c. en :* meils — [8] *l.* : mes es deuengut — [9] *c. en* : perc — [10] *c. en* : ni — [11] *c. en* : Amaire — [12] *c. en* : auzor — [13] *c. en* : leu — [14] *c. en* : cui — [15] *c. en* : *per* on — [16] *c. en* : prou

Digitized by Google

Cant mi det trebail e fais
Em fez encubir
So q*ue* nos pot aueuir.
V. E con non as [1] receubut
Assatz de ben e donor
De las mans de mo seignior
Si ai masan retengut
5 E qe un couent qem frais
Q*ua* lal [2] qe lira matrais
Em fera mourir
Sol qē son atur nom vir.
VI. Des vol fo [3] queil ha plagut
Nō osnia [4] mer meilhor
Si trac mal q*uo*m q*ua*l greu-
Desira mais de salut [jor
5 Nantics e nous parlassaitz [5]
Digatz doc qe sil iam bais
Segur puesc pleuir
Cauarē [6] pot o guerir.
VII. (*p. 16*) Mas fai [7] ma mō dol
[cregut
Us chanz [8] qe fan entre lor
Al [9] durgel p*er* qeil pluzor
Seran mort e refondut [10]
5 Quil cōtes ab cui iois nais
E sabers e pretz verais
Sen curet [11] eissir
Qi loi uolgues consentir.
VIII. Bels tentai [12] totz per sauais
Sil laisson eissir
El rei so vol consentir.

11

GIRAUTZ DE BORNEL

(=B. Gr. 242, 34)

I. Ben
Maten
Senz fallimen
En un chan valen
5 Caiuon [13]
Mes creguda
De lai
On cil estai
Qeu am mais de re
10 Neus ma [14]
Non am tā
Per qem vauc pensan
Con so qeil plagues
Li disses
15 Chantan
Qestiers non laus dir
Con sim fai languir
Jauzen
Qe mal no sen
20 Mas del pensamen
Qem destreinh
Pero sil capteinh
Qem promes nom fai
De ben e derai [15]
25 Mesdui em empeinh.
II. Qen
Rizen
Mi fes paruen
Al comenzamen
5 De druda
Car tenguda
Q*ue*smai
Ni dol non ai
Per [16] ioi qe men ve
10 Car se [17]
Cug qenan
Mira meilhuran
Lesperancel bes
E pos ces

[1] *l.* : ai — [2] *c. en* : cil — [3] *c. en* : so — [4] *c. en* : osai ia — [5] *c. en* : par lassaisz — [6] *c. en* : Caucir em — [7] *c. en* : sai — [8] *l.* : clanz — [9] *c. en* : Cil — [10] *c. en* : cofondut — [11] *c. en* : cuiet — [12] *c. en* : tenrai — [13] *c. en* : Caiuda — [14] *l.* : me — [15] *c. en* : deiai — [16] *c. en* : Pel — [17] *l.* : Canc se

Digitized by Google

15 Enjā
Lai cor a seruir
Sim deignia cuillir
Nim prem
A chauzimen
20 Dazai si nom pen
Sieu (*p. 17*) jam feinh
Cab son sen non reinh
Segon qe sabrai
Pos conoisserai
25 Qe noi a mal gieinh.
III. Len[1]
Mi ren
Qe qem prezen
Qar leugeiramen
5 Se muda
Ca sambuda[2]
Mestrai
So quem fez iai
Em*en* descapte
10 Merce
Noil deman
Mas vauc malegran
Com non conogues
Ni saubes
15 Lafan
Pois cug men partir
E en leis seruir
Enten
Gran jauzimen
20 Qieu vaurai[3] breumen
E reueinh
P*er* bon entreseinh
Q*ue*m me ne mettrai[4]
Lo lo balbertalai[5]
25 Qe plus noi ateinh.
IV. Den
Nouen
Mi uau meten
P*er* sobrardimen
5 En bruda
Mentaguda
Qē trai
Ves tal assai
Cala mia fe
10 Ben cre
Ca mon dan
Mi vau esforsan
Tam soi folla res
E cun es
15 Qieu chan
Nim sapcha cobrir
Qi mo deu grazir
Soen
Fail e mespren
20 Et nom eu assen
Ni non reinh[6]
A dan sim costreinh
Amors nim dechai
Cuna vetz naura [i]
25 Mon ben esdeueinh.
V. Men[7]
Cauen[8]
Vai[9] dreitz venen
P*er* vetz si ben pen
5 En cuda
Recrezuda
Seschai
Ren effastai[10]
Com cobre reue
10 P*er* q*ue*
Vau tarzan
La guerrel deman
E soi tan cortes
Qe merces
15 Claman

[1] *c. en*: Leu — [2] *c. en*: saubuda — [3] *c. en*: iaurai — [4] *c. en*: mattrai — [5] *c. en*: barbetalai — [6] *c. en*: teinh — [7] *c. en*: Meu — [8] *c. en*: Tauen — [9] *c. en*: Irai — [10] *c. en*: Jen estrai

Digitized by Google

Cug endeuira [1]
En so qe dezir
Par cen
Forfadamen [2]
20 Cq*ues* [3] recreizen
Meiriz [4] depeinh
P*er*o suam [5] seinh
Tan olustrirai [6]
Tro tot parai [7]
25 Si p*er*t o reuinh.
VI. (*p. 18*) Sim destreinh
Lo cor qel gieinh
Caura p*er*orai [8]
Sanz qe passem [9] mai
5 A plus non ateinh.
VII. Plus adreg greu mai [10]
Aigas [11] passarai
Seu de vos nom veinh

12

GIRAUTZ DE BORNEL

(= B. Gr. 272, 36)

I. Joi aill [12] del tot non lais
Chantar ni deport ni rire
Canqera non ia nestais [13]
Mas car plus non platz
5 Conortz ni solatz
Nom voll e mi sol despendre
Mos bos ditz prezatz
Anz desqe comenz
Mos chanz auinenz
10 Pois nestrei las denz
Qe nol auz retraire
Car non [14] vei gaire
Au [15] plassa iais
Ni trop qi menuei
15 Sieu malegre ni mesbaudei.
II. E pero si me noz mais
Mas qe no mes bel a dire
Mainal [16] amia qem trais
E sim par foudatz
5 Car men son proatz
Pos a leis non puesc defen-
[dre
Mal me soi menatz
Serai doncs suffrens
Ja men venia lenz
10 Bes e iauzimenz
Car neguns amaire
Non sap damor gaire
Qe leu sirais
Camors dona lei
15 Com lautrui tort blande
[mercei.
III. Arasoior ne engrais
Car sap con mi pot aucire
Canc pois non fui letz ni
[gras [17]
Descuns fols versatz
5 Qi maduis pechatz
Ma siet [18] en fes (*p. 19*) en-
[tendre
Gran mensongel fatz
Nom fo pois guirenz
Plus qe lardimenz
10 En qe ma souenz
E ia domnetaire [19]
Ser uns emp*er*aire
Ses sobriet [20] fais
Non er q*ue*l enuei
15 Camors non vol com seg-
[niorei.

[1] *c. en* : endeuenir — [2] *c. en* : forsadamen — [3] *l.* : Cauer — [4] *l.* : Meinz — [5] *c. en* : si iam — [6] *c. en* : o suffrirai — [7] *c. en* : proarai — [8] *c. en* : Cauia perdrai — [9] *c. en* : passim — [10] *c. en* : urai *ou* irai — [11] *c. en* : Cugat — [12] *c. en* : Jes assi — [13] *c. en* : neslais — [14] *c. en* : noi — [15] *c. en* : Cui — [16] *l.* : Ma mal — [17] *l.* : gais — [18] *c. en* : Mafiet — [19] *c. en* : E la domneiaire — [20] *c. en* : sobrier

Digitized by Google

IV. Vers es que samor mestrais
E non o pot escondire
Mas pois la forcel prat pais
Qe mi val vertatz
5 Miels mi for assatz
Qe li cor vires en atendre
Ves calacom latz
Qe pos forsal venz
Noi es dreigz valenz
10 El paucs euens[1]
Q*ue* mes cabdelaire
Dona mi veiaire
Qieu eis mabais
Can vas lieis feunei
15 Ca poder. qem sortz em sor-
[dei.
V. Mas quim fos amics verais
E de mos bes esiauzire
Fin franc e ses mals aibs
Ab qeu[2] fos celatz
5 Q*ue* nom fos p*ro*atz
Lieis mi pagra[3] enq*ue*ra
[rendre
Non soi tan loingnatz
Quel cors mescrezenz
Sī combat el senz
10 El ters espauenz
Canc ian remenz[4] laire
Neguns forte paire
Sols non esfrais
Qel cors e tuig trei[5]
15 Plus nō temon qeu non des-
[rei.
VI. Anc valors au[6] vils prets
[frais
P*er* vil agradier assire
Val[7] benestar non sarrais[8]
Ni ia rics maluatz
5 Ni mal enseignatz
Non se degien[9] aut esten-
[dre
Sadreit fos vitratz[10]
E uas i mentenz
Eu oc e consenz
10 Qe maluaisa genz
Saus vas donna traire
Coīde debonnaire
Q*ue* de leis nais
Luocs en qe follei
15 E cui non peza dieus labnei.
VII. (*p. 20*) Canc non fo qi leu
[sastrais[11]
Nis fes vencuz ni soffrire
Si semblatz sauuais
Cāz no fos paiatz
5 Cuns desmesuratz
Qis menassa descoissendre
Per chumilitatz
Val ail[12] conoissenz
E donc non apre[n]s
10 Corgoilz es menz[13]
P*er*qe suffertaire
Si non es gabaire
Cuie bais
E tenc e manei
15 Niais[14] eu non dic qe ben es-
[tei.

13

GIRAUTZ DE BORNEL

(= B. Gr. 272,39)

I. Jam vai revenen
Dun dol e dun ira
Lo cors car aien[15]
Dun sol bel couen

[1] *c. en* : paugs eciens — [2] *c. en*: qen — [3] *l.*: Joi mi pogra — [4] *c. en* : tan temenz — [5] *c. en*: uei — [6] *l.*: cui — [7] *c. en* : Vas — [8] *c. en*: saprais, *l.*: satrais — [9] *c. en*: degren — [10] *l.*: iutjatz — [11] *c. en*: sasfrais — [12] *c. en*: als — [13] *c. en*: nienz. — [14] *l.*: Mais — [15] *c. en* : aren, *l.* : aten

Digitized by Google

5 Benananz irai [1]
Perqieu chantarai
Cujan non chantera
Pos vergiers ni pratz
Non madui solatz
10 Ni chans pels plaissatz
[Qe lauzelet fan]
Vas lo torn del an.

II. Ni ia la vol gen
En patz no suffrira
Capensadamen
Vai ves valor len
5 P*er* q*ue* pres dechai
Ren als nous en sai
Mas ia non cuiera
Fos aitan viatz
Jois dezamporatz [2]
10 Vos men conortatz
Dōna p*er* cui chan
Em vau alegran.

III. E per uos defen
So que plus me tira
Qe no mespāuen
Pel bon couinen
5 Qe naigui & nai
Mas plus men neschai
Cassatz miels chantera
Sil gens cors onratz
Mi fos plus priuatz
10 E p*er*o sius platz
Noi del [3] auer dan
Sius repren chantan.

IV. (*p. 21*) Qua plus dardimen
Mos fatz cors nos [4] vira
Tant fort mespauen
Anz me ditz souen
5 Qa mon dan serai
Cāt vos preiarai
Pos aissi mos [5] fera
Car sol cōuiatz
Anz qe ren sapchatz
10 Si plus nauziatz
Paour mi faitz gran
Qem dobles dafan.

V. Cas [6] mon ecien
Tot autram sofrira
Plus denaizimen [7]
Parlem bellamen
5 Digatz o dirai
Cal tort vos aurai
Sius am o enqera
Pueis mos precs forsatz
Mais precs e liatz
10 Son e non crezatz
Com sobretalan
Ramene [8] garan.

VI. Ai [9] qils dreitz enten
Damor nin sospira
Non pot ab gran sen
Au*er* iauzimen
5 Sab foudar [10] non vai
Canc ior saui grai [11]
Non vi anz esmera
Lo sen la foudatz
P*er*o samiratz
10 Lo sen crezratz [12]
P*er* pauc de semblan
Nuratz [13] dobtan.

VII. E per aisso pren
Qi treup non falbira [14]
P*r*emiers car consen
So cautre repren
5 Ges ben nos estai
Sius mespren de lai
Qeissamen mamera
Com vos vos amatz

[1] *l.* : e iai — [2] *l.* : desamparatz — [3] *c. en*: dei — [4] *c. en* : uos — [5] *l.* : mes. — [6] *l.* : Mas — [7] *l.* : denuazimen — [8] *c. en* : ja mene, *l.* : ja mane — [9] *c. en* : Ar — [10] *c. en* : foudat — [11] *c. en* : gai — [12] *l.* : creziatz — [13] *c. en* : Niriatz — [14] *c. en* : salbira

Digitized by Google

Qe guerram fassatz
10 Mais suffretz empatz
Cancil [1] venseran
Qe miels suffriran.
VIII. Qen patz e suffren
Vira [2] qē rauzira [3]
Dun amor valen
Si leugeiramen
5 Pel fol sen sauai
Nom fezes esglai
Lo qe mauzdera [4]
Sin fos (*p. 22*) iuziratz [5]
Mais foissim iratz
10 Per cautre senatz [6]
Car manei doptan
Pois e pris enan.
IX. E pois suffertera
Maiors tors assatz
Cant me fui lognjatz
E soi messfredatz
5 Per qeus preo [7] eus man
Qe sustas [8] aman.
X. Ben platz qeil aman
Amon sustertan [9].

14

GIRAUTZ DE BORNEL

(= B. Gr. 242, 53)

I. Nuilla res
A chantar nom fail
Per qe deu pro mos chanz [valer
Car ai ben razon e lezer
5 E luec e sazon de qe chan
E mais daitan
Mi creis ma benananza
Qem bella cuidei mon esper
Qem tol temer
10 Em fai ioi iauzir e solatz
Don vei assatz
Cobs mes qe mos chanz si [meillur
Poz ma enseignja cut segur.
II. Car non es
Dregz qeu chan nuail
Pois de ioi mon[10]ni desplazer
Car si sencōtron dun voler
5 Dui fin amic e dun talan
Qe vas enian
Non penda la balanza
Chascuns si dieu contratener
Ca son poder
10 Nos volua nis vir al sieu lacs[11]
Camics amatz
Sacor qe menta nis p*er*iur
El e sobran a malaur.
III. Qeu q*ua*i pres
E maintz luecs trebail
De maint mol leig maint dur [iazer
Lais. ab alqes de bon saber
5 Ma rancur em vauc aesman
Qencontral dan
Clan [12] ab bon esperanza
Tal forz ou puesca remaner
Et sim ditz ver
10 Mos segner pro son be fer- [matz
Ges nō menatz
(*p. 23*) Mais de cui qem clam ni [rancur
Ab leis en remain e matur.
IV. E merces

[1] *c. en* : Caicil — [2] *l.* : Vi ia — [3] *c. en* : iauzira — [4] *l.* : So qe maiudera — [5] *l.* : ueziatz — [6] *c. en* : seiratz — [7] *c. en* : prec — [8] *l.* : sufras — [9] *c. en* : suffertan — [10] *c. en* : mou — [11] *c. en* : lats — [12] *c. en* : Dan, *l.* : Clau

Digitized by Google

Qe sableis nom vail
Res for dieu nō pot pro tener
De peiniat[1] ni da[2] cazer
5 E pois eu ren als nō deman
Mas qeu[3] cuian
Malarc ma benestanza
Membreil con mafir et[4] vn [ser
Al sieu maner
10 So don mi son pois conor- [tatz
Q*ue* sai sil[5] platz
Per lamistat qeil renc[6] lijur
Qe de ben amar non peiur.

V. E seu ges
P*er* lamor missail[7]
Qel trop non puesca sostener
Au[8] li enquier calqe non [deuer
5 Tra mal[9] fol ergoil mircean
Qe benestan
Ver[10] sim creis nim enanza
Qeu ai ben vezut eschazer
Cal estober
10 Val viltengutz e meisprezatz
Qestainz foillatz
Fai maintatz vetz ab bon [azur
Con miels se tengat[11] qe [mais dur.

VI. E sim mes
E son âsenail
E de son c*rag*[12] non puesc [mouer
Nom lais del autrui colp [doler
5 Mas seiram[13] ab un bel [semblan
Qeu voil[14] teman[15]
Far don aia fizansa
Dautramistat mas del vezer
Bes calezer
10 La dreigz cors gais e ben [formatz
Nom fon priuatz
Anz can pot far de clar [esair[16]
Mi fes bāreira dun prim [mur.

VII. E fora me desconortatz
Cruz[17] e forsatz
Sobre totz mais tan lon [agui[18]
Ma qui.[19] per qe suffren [endur.

VIII. E mos fuelha te per tafur
Cellui qui non cre bon agur.

15

GIRAUTZ DE BORNEL

(= B. Gr. 272. 17)

I. (*p.* 24) Er auzirez
En cabalitz chantars
Qeu soi atrucs[20] en cabalitz [e pais[21]
Aujatz e fon anc mais dicha
Tan gran foli en chantan
Greu mescaparai sel[22] dan
Sub lieis[23] mapareg nimmec[24]

[1] *c. en* : peiniar, *l.* : peiurar — [2] *c. en*: de — [3] *c. en* : qen — [4] *c. en*: mafizet — [5] *c. en* : laisil — [6] *c. en* : tenc — [7] *c. en* : samor trassail — [8] *c. en*: Ni — [9] *c. en*: Frainal — [10] *c. en* : Lier — [11] *c. en* : tengas — [12] *c. en* : trag — [13] *l.* : feiram — [14] *c. en*: noil — [15] *l.* : deman — [16] *l*: escur — [17] *c. en* : Tritz — [18] *c. en*: bon agur — [19] *c. en*: Nesgui; *l.* : Nagui. — [20] *c. en*: amics — [21] *l.* : pars — [22] *c. en* : ses — [23] *c. en*: Sab lieig — [24] *c. en* : nimmers

Digitized by Google

Au [1] soñ plus liges qe sers
Terra tu com*m*i suffers.

II. E qen diretz
Si lescienz es rars
El cors es leu valram ia so-
[bramars
Non ia cant [2] es aure [3]
[iacha [4]
5 Cella cali remaguz [5] ab tan
Ja ren laus [6] nomi valran
Qe cō hom qi o cōsset [7]
Mou maf [8] chanzos e mos
[vers
Con fols de saber esters.

III. E cujat sers [9]
Qe mera [10] ni deuinars
Men tēga dan non fai qel
[douz pensars
Madurri ab vna micha
5 San e ler [11] al cap de lan
Fols cal [12] dig pauc ton [13]
[creiran
Daizo canc vers noi parec [14]
Si fara si tu nenqers
A non [15] mau ren [16] lai de
[part lers.

IV. Ai [17] cantas vetz
Ma trag nescis parlars
Joi dentrels mains p*er* qieu
[deuēt [18] liars
El cors pos en ien [19] saficha
5 Con salegie [20] tan ni can
Volg*ra* qeu chantes gaban
Caras tro qe sesp*a*r*er* [21]
Temal [22] dreg p*er* enuers
Tant era en amar esmers.

V. Anc nuls effrez
Nom fo valens ni cars
Pueis ma loinget de ioi so-
[bregabars
E puis dic camors mi tricha
5 P*er* vn petit de semblan
Et pert p*er* zo car non blā
Leu parlar. cuns danz men
[crec
Qē tenc pres plus greu qē-
[fers
P*er* ti bocha qe mal mers.

VI. (*p.* 25) Era nom letz
Cam [23] mi valgra prerars [24]
Clamar merce si fai que mos
[trōbars
Pois ran [25] ses mamor afri-
[cha
5 Cautra nō voil ni deman
Clama merces qi cochan
Celeis cal descauzir lec
Fols trascuiatz & dispers
Tot trobaras zo qe qers.

VII. El be cie sez [26]
Si neras en foc ars
Potz li grazir ton [27] doncs
[mais ims [28] baizars
Folla res e cel qe picha
5 Non vai lobra meilluran
Cada pauc saber desan [29]
E sit fez mais qe non dec
Pieger qe cil de lecers

[1] *l.*: Cui — [2] *c. en*: tant — [3] *c. en*: ancs, *l*: aut e — [4] *c. en*: richa — [5] *l.*: cals remaigna — [6] *c. en*: lauc — [7] *l.*: co*n*sec — [8] *c. en*: mas — [9] *l.*: setz — [10] *c. en*: megz — [11] *c. en*: let — [12] *c. en*: cas — [13] *c. en*: ten — [14] *c. en*: paret — [15] *c. en*: Mon — [16] *c. en*: maiuen, *l*: linauren — [17] *c. en*: Al — [18] *c. en*: deue*n*c — [19] *c. en*: ren — [20] *c. en*: salegre — [21] *c. en*: sesp*a*rec — [22] *c. en*: Tanial — [23] *c. en*: Can — [24] *c. en*: preiars — [25] *c. en*: tan — [26] *c. en*: qet fez — [27] *c. en*: fon — [28] *c. en* uns — [29] *l.*: defan

Digitized by Google

Vi cel [1] merce lien refers.
VIII. Tal qe lai mor [2]
Los oilz on bat la mars
El cors es siems [3] e francs e [sinz [4] e clarc [5]
Vai ceveis [6] cui iois abricha
5 Loing dauol prez e temra [7]
Or [8] de mi qen vauc pensan
Tan q*ue*n margresisc en sec
Voluen de tort en trauers
Plus abrezutz cun couers.

16

GIRAUTZ BORNEL

(= B. Gr. 242,60)

1. Goiz [9] loghatz [10] el fregz e [la neus
Sen vei e renja la calors
E reuerdeziz lo pascors
Rang [11] las voutas dels au- [zens [12]
5 Mes airan [13] beus [14]
Lo douz temps alissent [15] de [martz
Qe plus soi faillēz [16] qe leo- [pars
Em segniais qe cabrols ni [cerf [17]
Si la bella an [18] soi profers
10 Anc [19] vol onrar
Daitan qe deignes [20] suffer- [tar
Qeu sia soi [21] finz enten- [denz
Sobre totz si [22] rics enia- [menz. [23]
II. Tout el [24] sos cors guueis- [neus [25]
E complitz de bellas colors
Canc de roseus [26] nō nasquet [ver [27] flors
(*p. 26*) Plus fresca ni dautres [brondeus
5 Ni anc bordeais [28]
Ni a(n)c senjor sos [29] plus [gaillartz
De mi si ner couitz an [30] [partz
Tan q*ue* fos sos dominis sers
E fos apellatz de lezers
10 Qan ia parlar
Mausirion de nul celar
Qelan disses priu[a]damenz
Don sazues [31] lo sieus cors [gens.
III. Bona dona lo vostraneus
Qem dones mi fai gran se- [cors
Qen lui refren mal [32] granz [dolors
E qan lo remir soi plus leus
5 Cuns estorneus
E soi p*er* vos aissi auzatz
Q*ue*u nom tem qe lanza ni [dartz

[1] *l.* : Tu cal — [2] *l.* : drez — [3] *l.* : fieus — [4] *c. en* : finz — [5] *l.*: clars — [6] *c. en*: Vas celeis — [7] *l.*: denian — [8] *c. en* : & — [9] *c. en* : Toiz, *l.* Can — [10] *c. en* : loglatz — [11] *c. en* : Et aug — [12] *c. en*: auzeus — [13] *c. en* : aitan — [14] *c. en* : belts — [15] *c. en* : auissent, *l.*: al issir — [16] *l.*: saillenz : — [17] *l.* : cers — [18] *c. en*: cui — [19] *l.* : Me — [20] *c. en* : deigres — [21] *c. en*: ses — [22] *c. en* : soi — [23] *c. en* : entamenz, *l.* : e manenz — [24] *c. en*: Tant es — [25] *c. en*: gais e isneus — [26] *l.* : *rosiers* — [27] *ce mot est souligné.* — [28] *l.*: bordeus — [29] *c. en*: fos — [30] *c. en*: ni — [31] *c. en*: sazires — [32] *c. en*: refrai mas

Digitized by Google

Mi tengua dan ni negus ni [fers
Et dautra part soi plus es- [pers
10 P*er* sobramar
Qe naus qe[1] vai troblan[2] [p*er* mar
Destrecha dondas e de venz
Tam mabeilis lo pensamenz.

IV. Dona aissi con uns casteus
Qes aseljatz[3] *per* fortz sei- [gniors
Qan la peireira bat las tors
Els calabres els manganeus
5 Et es tan greus
La guerra dauas totas partz
Qe non lur rempro gteriz [m ariz[4]
El gabs el critz es anan[5] [fers
So[6] cil dedinz non an agers
10 Semblans.nius par
Qe lora obs merce elamar[7]
Aissius clã merce humil- [menz
Bona dona pros e ualenz.

V. Donna aissi con uns agneus
Non a forza encontrun ors
Soi eu si la vostra valors
Nom val[8] plus freuols qus [tozeus[9]
5 Et si plus breus
Mauida qe[10] dels q*ua*trels [q*ua*rtz
Soi mais mi pren (*p. 27*) [neguns escars[11]
Qe nom fassatz dreit de len- [uers
Em fim[12] amors qem *pro* [fers
10 Qi deis garat[13]
Los finz amanz. de foletar
Siaz mi capdels et guirenz
De ma dona pois aissim [venz.

VI. Joglars ab aqestz sons [noueus
Ieu[14] irai[15] a la bella de [cors
E diguas li qeu soi plus [seus
Qe soi. manteus[16]

17

GIRAUTZ DE BORNEL

(= B. Gr. 242,18)

I. Ben deu un[17] bona cort dir
Bon sonet qil fai
Per qieu retrairai
Un leuet. et ai[18] lapren
5 Parra dome nonchalen
Canli[19] con si nom chalia
Faz leugiers sonetz
Per qel plus greus sembla [sra[20]
Leus[21] bos a faire. |

II. Mas un petit vueil iequir
E si faillirai
So dõ chantarai
Pos qeil rei entre lor gen

[1] *c. en* : qan — [2] *c.en* : noblan — [3] *l.*: asetjatz — [4] *c. en*: tempro gienz ni artz — [5] *c. en*: aitan — [6] *c. en*: Si — [7] *c. en*: clamar — [8] *c. en* : vol — [9] *l.*: rozeus — [10] *c. en*: qi — [11] *l.* : estars — [12] *c. en* : E tu fin — [13] *l.*: deus gardar — [14] *c. en* : Ten — [15] *l.* : va — [16] *l.*: sos — [17] *l.* : *en* — [18] *l.* : qi — [19] *l.*: Caissi — [20] *l.*: sia — [21] *c. en*: Leu e

Digitized by Google

5 An prez tel acordamen
Bom sab qe desta paria
Segaimortz [1] effretz [2]
E cil naion manentia
An[3] ner mal atraire.

III. E dieus los en lais iauzir
Qieu mentrametrai
Daisso qe meschai
Qeu no mazaut de trop sen
5 Ni trop foudat no menten
Pero senz pretz e follia
Chascunz a laz vetz
Qi bels assēbla mils [4] tria
Segon mon veiaire.

IV. Mas ē som[5] vol reverdir
Qim tem [6] trist e gai
Qe tot essemz vai [7]
Ne [8] ioi e marrimen
5 Qun [9] fai sospirar souen
Don nō desir compagnia
Si bem vau soletz
E sai qe ben nestaria
Ser amatz amaire.

V. (*p. 28*) Ab zo qe desouenir
Mi deuria sai
Lamistat de lai
P*er* qe qar tot eissamen
5 Sai mai grat e de cui men
Er dic zo qe rem maucra [10]
[Con fols car mi lez
P*er* ren nom chastiaria]
Tro qen torn a braire.

VI. Greu mi tengra de faillir
Mais ieu recebrai
Segon qe metrai
Bon es q*ue*u eis mi repren
5 Cant ai dig gran faillimen
P*er*o sis nap*er*ceubria
Ben petitz tozetz
Mas eu menti tan volrra [11]
Plazer fors mon aire.

VII. Ni ra [12] per adreit mentir
Mi donz non p*er*dra[i]
Cai dig ben estai
Cades vau mon tort creis-
[sen
5 Noi trop de feignemen
Seu dic qe non la p*er*dria
Totaus calaretz
Na parlieira boch un dia
Fe qe dei nom [13] paire.

VIII. Bela dōna plus qerria
Qem consentissetz
Sol un jorn vos clames mia
Carlle ni Belcaire.

IX. Ja mon ioios nom verria
Ni mouerai gaire.

18

GIRAUTZ DE BORNEL

(= B. Gr. 242, 20)

I. Be mera bels chantars
E plaziam deportz
Mas per uns vius rics mortz
Don mez lor vista fanz
5 Nō mou nors [14] ni verjanz
Ni pratz ni chantz noueus
Tant no fo beus
Lo genz temps nil pascors
Cant auia socors
10 Ab solaz qera mais
Mes greu la pen el fais
Quant [uei] loffils [15] iouez
[dotz essengnatz

[1] *l.* : Sorgal motz — [2] *c. en* : esfretz — [3] *c. en* : Cui — [4] *c. en* : nils — [5] *c. en* : soin — [6] *c. en* : ten — [7] *l.* : nai — [8] *l.* : lre — [9] *c. en* : Qim — [10] *c. en* : tem maucia — [11] *c. en* : volria — [12] *c. en* : ia — [13] *l.* : mon [14] *c. en* : flors — [15] *l.* : los fils

Digitized by Google

El pair del sen dels fills
[estar iratz.
II. (*p. 29*) E si nom fos tan cars
Bei volgresser estortz
Qentrels menutz elz fortz
Chai bes [1] prez e bobanz
5 P*er* qieu cug fail enanz
Q*ue*r segnier e cabdēs [2]
Fai tan qe lieus
Qe so qeil er onors
Oblid esuir aillors
10 E nos gara verais
Qadonc segnier sauais
Can pren chaprem[3] don nom[4]
[ameira [5] patz
E descapre [6] cels qaur [7] am
[paratz.
III. Vers es qe maintz afars
Sauen vs desacortz
Qer si voil [8] nim esfortz
Eu soi fols arochanz
5 Qer p*ro*esa es danz
E uergoīgna maleus
Eu istran treus
E paubreira [9] folors
Q*ua*l cen des ancessors
10 Can aondaua lais [10]
Non valc un ou arnais
Q*ue*ra ai [11] ri ni vol auer
[solatz
Non ler [12] grazitz anz es folz
[appellatz.
IV. Mout mes faillitz cuiars
Qe mera vns granz confortz
Qautre gandas e tors
Resortz vs desenanz
5 Q*ue*r nom dari us anz
So qem tol uns iornz breus
E mos apeus
Car es ab fortz seigniors
Nom es mas desonors
10 Car sieum clam ni mirais
Em toil mon dreig el bais
E seretz fols sia ia raizos.
[cointatz
Lai on sabres ca tort seres
[virgatz. [13]
V. Anc pos sesduis amars
Ni pot caber en tortz
Nom fo laujers conortz
Don si mos [14] embalantz
5 Lempostz el benestans
Lo maniars sia sieus
Qanc bos morceus
Non fon fagz (*p. 30*) pos
[amors
En guet lo cer ab lors
10 Ni p*er* auer safrais
Ben couen sia gais
Qi drutz si met e cortes e
[prezatz
E gen tenenz e ben enrazo-
[natz.
VI. Perqieu men fora pars
Mais al issēt dun iortz
Me mostret vns alsortz
Qieu fos alieiz comanz
5 Qem det sas mans. ses ganz
Don soniet [15] mos manteus
E mos aneus
Pois can fui daqi sors
Tornei vas lei anecors [16]
10 Cab bos precs mi retis [17]
Maintz bes qe pois mesfrais
Em diz amics ben siatz en
[certatz

[1] *l.* : bos — [2] *c. en* : cabdeus — [3] *c. en* : chaptein — [4] *c. en* : non — [5] *l.*: amena — [6] *c. en* : descapte — [7] *c. en* : qaui — [8] *c. en* : vail — [9] *c. en* : paubreita — [10] *c. en* : iais — [11] *c. en* : qi — [12] *c. en* : les — [13] *c. en* : iutgatz — [14] *l.* : mes — [15] *c.en* : sonret — [16] *c.en* : de cors — [17] *l.*: retrais

Digitized by Google

Qe ia p*er* mi non seres ga-
[liatz.
VII. E donc si galiartz
Les bels nil a comortz
Greu sera que noi porz
Las penas els afanz
5 P*er* qen ira mos chanz
Amics ses bel espeus
Part los manseus
E de paris a tors
Mōstrā als amadors
10 Com galiet em trais
Lo iorn qellam estrais
E fo ial temps com era deg-
[mostratz [1]
P*er* aital plag qin fos en
[cort proatz.
VIII. En sobretotz sener a mi
[clamatz
Mas erai vist qem laissarials
[datz.

19

GIRAUTZ DE BORNEL

(=B. Gr. 242,68)

I. Ses valer de pascor
E ses fueille e ses flor
E ses man de segnior
Voil far ab la dolor
5 Qe ma cargat amors
En luec dautre secours
Un nouel chan
Qem ira conortan
Del ir e del afan
10 Gran
Qieu trai
Qautre consel non *(p. 31)*
[sai
Pos no men puesc soffrir
Ni ren de tant [2] desir
15 No uei endeueuir
Ni non aten
Socors ni valemen
Ja mes en loniamen
Plus amatz finamen
20 Damador cant fos natz
Era qen derratz [3]
Qeu tenzo e menatz
E qant ven a la patz
Em vir de lautre latz.
II. Qaissi es fazedor
A tor [4] fin amador
Q*ue* ia nō voil honor
Mas a plaxer damor
5 Qaitals vēs es onors
Emrels[5] fis amadors
E ses enjan
Car si bestorn a dan
Lor es pois benestan
10 Q*ua*n
[Hom] fai
So qen amor seschai
Nis tainh a ben apres
Qeu vei cuns tarzatz bes
15 Fa pl*us* cor esjauzir
E non tainh qe sair
Si noil es qi grazir
Son chauzimen
Mes a mi nom par gen
20 Sen ren es enseigniatz
Ni benestanz amatz
Qem bon o braus metatz
Ni leu vos en parcatz
Si noncaus, acabatz.
III. Pero qui nom socor
Ama coīta maior
Semblara de folor

[1] *l.*: demostratz — [2] *c. en*: cant — [3] *c.en*: deriatz, *l.*: diriatz — [4] *c.en*: tot — [5] *c.en*: Amrels, *l.*: Entrels

Digitized by Google

Si no men pas aillor
5 E sera breus lo cors
Als esperonadors
Tan pres iran
E si men vauc loinhan
Pot esser qe diran
10 Tan
Non sai
Sil qe estan. de lai
Qe no sen dolon ies
Non i fai que cortes
15 Sera sen vol partir
Qant sen degra jauzir
Ni laissar p*er* gaudir [1]
Leugieramen
[E no fail qi mespren
20 De mon ensegnjamen]
Sen dic zo qeu non faz
Mas ia non voil sapchatz
Cumnen sin [2] essaratz
Qamics sui desamatz
25 E so qim vol non platz.

IV. (*p. 32*) E si sau per meillor
Ast amio [3] fegniedor
Qom ab cor trichador
Serua deissa color
5 Qenianz vas fin amors
Lor par pretz e valors
Qui del semblan
Lor sap far qe il fan
Mas eu zo qen uiran
10 Nian [4]
Darai
Sapchatz qe atendrai
Si tot nera mespres
O nom vailla ma fes
15 Seu ia puesc ses faillir
Dei doncs mon ver desir [5]
P*er* lautrui trassalir
Nō eu men
Anz vos dic. veramen
20 Qe malamen [6] e despen
Sas nouas qi trop men
Ni nes acostumatz
Mas ben de leu curatz [7]
Qi p*er* mi si iratz
25 O qen si encolpatz
Mos francs segnier onratz.

V. Mas eu non ai paor
Si bes leua ni cor
Esfortz de desonor
Qe ian prengal peior
5 Ni qe iam vir aillors
Tant vei sos fait ausors
En ben estan
Qem nesiau en chantan
Mas ben ai cor coian
10 Anz
De mai
Li mostre mon esmai
Qem greia plus qe res
E volgra sil plagues
15 Nim sachaegues [8] a dir
Cuna vetz al vestir
Li fos al sieu seruir
Priuadamen
Cassatz for auiuen
20 Quals mās rendes. lo bratz
Qar sen o me pugnatz
Cui meillurar voillatz
Tant coue lo tenhatz
Tro meillurat laiatz.

VI. El cuial ma solatz
Qe totz men soi laisatz
Des pognedors maluatz
Cuns non poing ni menatz

[1] *c. en*: gandir — [2] *c. en*: Cun ni sui — [3] *c. en*: Ist amic — [4] *c. en*: Man — [5] *c. en*: desdir — [6] *l.*: mal met — [7] *c. en*: cuiatz. — [8] *l.*: eschagues

Digitized by Google

5 Qa mo sobre totz platz.
VII. E fis [1] baisser [2] barnatz
Lai on eu siu [3] raubatz.

20

GIRAUTZ DE BORNEL

(= B. Gr. 272, 19)

I. (*p. 33*) Ben foroimais dreigs [el temps gen
Pos la brau aur el fregz sen [irai [4]
Cab la cors del termini gai
Jouentz qes de meigtz mortz [cobres
6 E com la cuillis el onres
Qe si iois mor gran dol [naurai
Can vei cab fueilha ni per [flor
No fortz [5] ni cobren sa valor
Eqar sesdui fianse tes [6]
10 E corz e bes
Per pauc en lira qe men ve
Totz faitz de solatz nom [recre.
II. Mas ies a mon cor nom [aien [7]
Tan cun aug precs quns- [quecs men fai
Canc mais o dabril [o] denr- [mai [8]
Non fon q*uel* vns nom ale- [gres
5 Era mes chascuns plus en- [gres
E p*er*o sim conortarai
Senz alegrer e senz amor
E non cug sapchatz chan- [tador
Qe dautal plaig sentrame- [zes
19 E doncs comes
Qeu ses ioi cug chantar e be
Qe ioi bos chanz suffre e [soste.
III. Non pot esser qi be nos sen
Conque mē fenha ni ses- [chai
Ra. [9] ses ioi be nō chātarai
Quanqera non cug qom [chantes
6 Ses amors q*uel* cor noil [mostres
So qe pois forza sen ab rai
P*er*o trobar en trobador
Sonon de diuersa color
Qe tals cui esser ben apretz
10 Qe nō sap ies
Cun egals chauzimens coue
Ves desinesur [10] e ves merce.
IV. Qar ies segon lo chauzimen
Trobars non leua ni dechai
Mas als francs coratges [sarai [11]
Lo dreigz senz el benz ditz [apres
6 Qar qi per mon bon dir [mame[s]
Tost desirat. [12] qe dig non [aurai
Cades a la bona sabor
Ser la lengal cor e lacor
(*p. 34*) E rendel ben bonas [merces
10 E del mal pres

[1] *c. en*: sis — [2] *l.*: baisset — [3] *c. en*: fui. — [4] *c. en*: vai — [5] *c. en* : tortz — [6] *l.*: fes — [7] *c. en* : aten — [8] *c. en* : demmai — [9] *c. en* : Ja — [10] *c. en* :desmesur — [11] *c. en* : satrai — [12] *c. en* : diseral

Digitized by Google

Mals gratz tot aissi com [laue
Qe sim feireu [1] vos e vos me.
V. Vos sabes ab qal chauzi- [men
Foron amic fin e uerai
Mas er es tornad [2] en afrai
Bon amors conqes comenses
5 E curau a [3] qes meillures
Mas iamais non o cuiarai
Cuna mal enfruneza [4] cor
Don dōpnas e lor amador
Son ochaizonat e mespres
40 Qe sim legues
En cug qen disera tal re
Qe nemic en forā iasse.
VI. Pos non qier dreig de failli- [men
Ai cēt vetz perdut e perdrai
Ja pos non ai dig non dirai
So don cella sem [5] dre- [chures
5 Qe mal tort el om acades
Per qieu so crei nom lau- [zarai
De leis qades la trop peior
Plus qe sers fai de mal sei- [gnior
Cant la seruir [6] dos anz ou [7] [tres
10 E des qames
Tot quāt podē lui noil soue
Nil ama nil preza nil cre.
VII. E si non fos mas car aten
Perdon mos tortz qar men [istrai
Ja si dieus men don tornar [sai
Noil fora pros sil demandes
5 Merce per so qe lai trobes
E pero sil perdonarai
Clamors e cū a mal deptor
Cun eschaen naten meil- [lor
Qē valgra mout sa dieu [plagues
10 Qe iam parces
Tant tort con eu lai fait [ancse
Doncs ges anquera non re- [cre.
VIII. E si lai on fo mortz o pres
Mi conduisses
Deuan totz eu iurelal [8] fre
Ves lo seignior de sant [fere. [9]
IX. (*p. 35*) Qentrels el [10] patz. [vai iois e ve
Ei guit ei chapdel eichapte.

21

GIRAUTZ DE BORNEL

(= B. Gr. 242, 46)

I. Lo douz chanz dun auzel
Que chantauen un plais
Mi desiuet [11] lautrier
De mon chami em trais
5 E iostal perlaissaditz [12]
Ou [13] fon lauzelz petitz
Plagnen en un tropel
Trei tozal [14] en chantan
Ja [15] demesura gran
10 Ca pres iois e solatz
Don usnchi [16] plus viatz

[1] *c. en* : teireu — [2] *c.en* : tornat — [3] *c. en* : cuiaua — [4] *c. en* : entruneza — [5] *c. en* : sein — [6] *c. en* : seruit — [7] *c. en* : o — [8] *l.* : Vireral — [9] *c. en* : sere — [10] *c. en* : es — [11] *c. en* : desuiet — [12] *c.en:* plaissaditz — [13] *c. en* : On — [14] *c. en* : tozas — [15] *c. en* : La — [16] l. : uengui

Digitized by Google

Per miels entendrel chan
E dissi lor aitan
Tosas de cui chantatz
15 E de cui vos clamatz.
II. E cobret son mantel
La maier q*ui* saup mais
E dis dun encombrier
Qe moc dels rics sauais
5 P*er* qes jouenz delitz
Q*ua* vli [1] col pros es guitz
A bon pres qel chapdel
El creschel pareira [2]
Si so mes a sodan
10 Li peior delz [3] maluatz
Qe suis [4] alegrauatz
Mu [5] faziatz semblan
Il vos auidaran [6]
Conqa ioi non aiatz
15 Si vos lor es priuatz.
III. Tosa ies tan isnel
Nō son ves bos assais
Com foron li prumier
Cant aondaua iais
5 E cant era grazitz
Qeu neis don sui marritz
Non trop ia qi mapel
Nim qira [7] nim deman
Anz fui raubatz ogan
10 Entre tres reis prezatz
Si qe luns des regniatz
Mo ua contrarian
E parec al ferā
Qe mera gen donatz
15 E fom mal presentatz.
IV. (*p. 36*) Segnier dauol fardel
Se cargue dauol fais
Qi rauba soudadier
Ni sen vest ni sen pais
5 El luecs es pois aunitz
On el es acuillitz
Qaital lairō fradel
Plen domal [8] e denian
Si ral [9] suffre nil blan
10 Nul aura [10] poestatz
Non pot esser onratz
Qe ben leu ne dirā
Al [11] q*ue* non o sabran
Qel eis ner encolpatz
15 Oil [12] neschai lameitatz.
V. A qem iral [13] som [14] reuel
Amiga ni mirais
Curatz vol [15] qeil derrier
Se meton en leslais
5 P*er* aitals colps petitz
Ni ioues ni durzitz
Des qe tir en lapel
Qes venha meilhuran
P*er* pauc colp de verchan
10 Ne [16] qes fassa viatz
Qus vers pros hom prezatz
Si dona parsonā
Doptara pois lafan
Et [17] tenra p*er* grauatz
15 Si gaireil demandatz.
VI. Senier li fort chastel
Don la maleza nais
E li mur eil terrier
De dreig e de biais
5 An tout donz e conuitz
Coi [18] nom [19] es om garnitz
Si non fa maug arel [20]
Qe pas sobre lamian [21]

[1] *c. en* : Q*ua* tili, *l.* : Quaissi — [2] *c. en* : par enan — [3] *c. en* : dels — [4] *c. en* : sius — [5] *c. en* : Nin — [6] *c. en* : aiudaran — [7] : *l.* queira — [8] *l.* : de mal — [9] *c. en* : ial — [10] *c. en* : auta. — [11] *c. en*: Cil — [12] *c.en* : Cil — [13] *l.* : ual — [14] *c. en* : sim — [15] *l.* : Cuiatz vos — [16] *c. en* : Ni — [17] *c. en* : Es — [18] *l.* : Car — [19] *c. en* : non — [20] *c. en* : mangatel — [21] *c. en* : lanuan

Digitized by Google

E pois ira cridan
10 Ans[1] vilans ērabiatz
Tota la nueg veillatz
Qeu ai auzir[2] mazan
A la donc[3] leuaran
E vos si nous leuatz
15 Seres ocaisonatz.

VII. Sil segnier de bordel
Amig[4] no fostel[5] fais
E nos da consirer
Com del tot nom abais
5 Lo monz er peritz
Qe mos iois er faillitz
Te[6] tot lals (*p.37*) non espel
A bon pretz ben estan
Ni ia lai non veirā[7]
10 Ni dieus ni fes ni patz
On segnier reing iratz
Ca lui lazesmaran[8]
Aug[9] cil cab el estan
E desqe iois li platz
15 Alegras vas totz latz.

VIII. Amiga el temps nouel
Soliom esser gais
Or no volō vergier
Tros cal frugz los engrais
5 Ni lor platz. chantz. ni critz
Totz lo monz es marritz
E plus li iouencel
Coi bon conor no fan
Qeu vi[10] per un gan
10 Si lor fos enuiatz
Sen niescler[11] vs barnatz
Qe durera tot lan
Eraus en con diran[12]
Lor daufas[13] amistatz
15 Mais en fol pretz triatz.

IX. Toz eu mirai laissan
De chantar mais oian
Sa mon sobretotz platz
Qe non son enastratz.

X. Segnier li diu[14] bertran
Sai ben que vos diran
Qe mal es conseillatz
Si del chant vos laissatz.

XI. Toza car deshonoratz[15]
Es cama desamatz.

XII. E vos ia conseillatz
Segnier com am forsatz.

22

GIRAUTZ DE BORNEL

(= B. Gr. 242, 65)

I. Sanc iorn agui ioi ni solatz
Ar sui iratz [ratz
E per totz temps desespe-
Car mauentura nom terrai[16]
5 Ja cobre n[17] iai
Cades mi defui[18] em tresuai
Quiram repauze cossirers
Qem fan doler dans e derers.

II. Qar en traspers ore fui[19]
Ca deu no platz [natz
Qe nuils bos mos amics
[priuatz
Viua tan con lautra gens fai
5 Aissi meschai [non ai
Per mon vngnaure queu
Pois mos iois em[20] fallic
[primers
E cuim comenset lencom-
[briers.

[1] *c. en* : Uns. — [2] *c. en* : auzit — [3] *l.* : Et adonc — [4] *c. en* : amics — [5] *l.* : sofrel — [6] *c. en* : De — [7] *c. en* : venran — [8] *e.* : sazesmavan — [9] *c. en* : Tug — [10] *l.*: vi que — [11] *c. en*: mescler — [12] *l.* : escondiran — [13] *c. en*; dausas — [14] *l.* : dui — [15] *l.*: deshonratz. — [16] *l.* : retrai [17] *l.* : cobre — [18] *c. en* : de sui — [19] *c. en* : sui — [20] *l.* : me

Digitized by Google

III. (*p. 38*) Era mal qes [1] conor-
Com hom forsatz [tatz
Qar vos ynaures mamauatz
Mas eram desconortarai
5 Cant vos [2] veirai [lai
Ni iamais nom venran de
Salutz ni cortes messat-
[gier
Don iois mi sol venir en-
[tiers.

IV. Hai bels amics ben ensen-
Vescis [3] als fatz [gniatz
E doitz e sauis als mem-
[bratz
P*er* vos teing vil abril e
5 El dolç tems gai [mai
Ni iamai non alegrarai
Ni non chanterai voluntiers
Mas nous puesc ben pla-
[gnier estiers.

V. Ai tantz bels sabers qau-
Cui los laissatz [ratz [4]
Jamais vostre pars ner tro-
[batz
Canc non vi ni ia non verrai
5 Tant non irai
Dim [5] sol ome tan bel assai
Ni non deu dire cauallers
Qe tāt en tralgues [6] oliuers.

VI. Ar es morta bella foudatz
E iocs de datz
E donz e domneis oblidatz
P*er* vos sol pert pres es
5 Tro part balai [7] [dechai
Maint pron esdeuendran
[sauai
Cui vos fos guitz e compai-
[gniers
Cō hom apres de bos mes-
[tiers.

VII. Dels vostres fins trobars
De las bontatz [smeratz [8]
Del pretz del sen de las ric-
[tatz
Eu [9] degrā deueuir gran iai
5 Cels cui peigz vai
Ja mos bes noi retrairai
Q*uel* bōs maiestres ba-
[langiers
En resemblera lauzengiers.

VIII. Qen vos es mortz pres e
E largetatz [barnatz
Bels faitz bos digtz e bels
[solatz
E ia p*er* ma fe non creirai
5 Si ben stai [10] [verai
Qe dieus als sieus sains ioi
Nos [11] vos accuilla totz pri-
[miers
Pos tant bels dons vos det
[entiers.

IX. (*p. 39*) Ja dison qe per vos
[sestrai
Proensa de faitz galaubiers
Ams [12] lai non es tant fa-
[zendiers

X. Francs seignier si fos aciers
Lo cors sim degra far qar-
[tiers.

23

GIRAUTZ DE BORNEL

(= B. Gr. 242, 24)

I. Ben es dregz mas en tal [13] [port

[1] *l.* : Et eram alqes — [2] *l.* : nous — [3] *c. en* : Nescis — [4] *c. en* : qauiatz — [5] *c. en* : Dun — [6] *c. en*: ualgues — [7] *c. en* : valai— [8] *c. en* : sineratz. — [9] *c. en* : En — [10] *l.* : estai — [11] *l.*: Non — [12] *c. en*: Cuns — [13] *l.* : aital

Digitized by Google

Nos ha nostre segnier tra- [mes
Cab ioi lien refeiran[1] merces
E chascuns poign a plan [esfortz
5 Qer sia lauzatz e grazitz
Tan adeitz[2] guitz
Cui terzematz[3] e ploi e venz
Seru ab esser obedienz
E qil ten car
10 Ben pot esser siz[4] cal pagar
Venral centesmes guizardos
Jal seruizis nom[5] er iam[6] [bos.

II. E pos sabem canc no fes tort
Nil fara daiso qens promes
Anz enfer ades mager bes
Prō deu valer nostre conorz
5 Quaicel qes desfaigz els
Els mals nutitz[7] [fruratz[8]
Acoil els fai viure valenz
Ben sembla quels rics pe- [nedenz
Voilla logar
10 Sil cors eil obra ven em- [par
Tro mieils qels forfaitz so- [fraitos
Qar mais val lor confessios.

III. Per qes degral plus rics [plus fort
Esforsar com mais li pla- [gues
Pos genz garnirs ni bels [conres
Ni cortesia ni deportz
5 Noil notz des qe sains es- [peritz
l met rays
Ni ia per sos bels garni- [menz
Des qe sa vides auinenz
Non deu doptar
10 Qe nostre segnior desam- [par
Los genz retenenz nils plus [pros
Si nols en tol autra razos.

IV. (*p. 40*) Ni non crei qe al [dreit port
Sil cors noi falsa ni la fes
Qe si aissi iutiarz[9] ni pres
Cal cora non venga sous [vetz[10]
5 Qi non sap viure esmaritz
Qe mi es guiz
E car vau trebailliatz te- [menzr[11]
Non puesc suffrir qe non
Vn sol chantar [comonz[12]
10 Ab qe cujaua remembrar
Los auols rics de valor blos
Per qes failtitz[13] conduitz e [cos.[14]

V. E si nō fos qen al ma cortz
Don maue a pensar manes
Anc nō forō peigz escomes
E mais atendreial plus fortz
5 Per qes iois e iouenz au- [nitz
E pretz faiduz[15]
Ses amde sens reuolenz[16]
Caisi con fol comenzamenz
Ab ioi meuai[17]
10 De bon pretz eral fan baissar
Tan ni a paucs de coratjos
Cui non espauen messios.

[1] *c. en* : refeiram — [2] *l.* : adreitz — [3] *l.* : terr e mars — [4] *l.* : fiz. — [5] *c. en* : non — [6] *l.* : tant — [7] *l.* : qels d. e. frunitz — [8] *c. en* : nuritz — [9] *l.*: iutiatz — [10] *c. en* : sors eniz — [11] *l.* : temenz — [12] *c. en* : couienz, *l.* : comenz — [13] *c. en* : faillitz — [14] *c. en*: los — [15] *l.* : faiditz — [16] *c. en* : aiude sons beuolenz — [17] *c. en* : menai, *l.* : menar

Digitized by Google

VI. E ai pognos [1] tarzar la [mort
Vn iorn o dos qe non ven- [gues
Ben estera com botezes [2]
E nō fora tan autz lo ioetz [3]
5 Mas ieu crei anc celui nō vitz
Qeu fos auzitz
Cui veiatz ni sabeis [4] ni [senz
Ni manentra [5] fos guirenz
Dun mot parlar
10 Doncs pois ieu segur asiar [6]
Coi non es tan bella meissos
Con diuer [7] pretz antreis [8] [baros.
VII. E pos per saber ni per sort
Reis ni ducs ni coms ni mar- [ques
Non viu lo menor jorn dun [mes
Cō el [9] de lauer mentren- [tortz [10]
5 Qe noil fail tro qel es faillitz
El auolz critz
Regna e mostra maintas [gens
Las obras els captenemenz
El fai blasmar
10 Per ques deuria soin donar
Totz om mentrenei [11] lez- [eros
Qe noil remanses mal res- [sos.
VIII. (*p. 41*) Laissera [12] estar
Lauol gen caissis fai a far
E parlem des turcs orgoillos
Con lor auols e ieis [13] caia [ios.
IX. El segnier qi nos [14] poderos
Nos conduia et si ab nos.

24

GIRAUT DE BORNEL

(= B. Gr. 282, 69)

I. Sieus qieir cosseil bella mia [lamanda
Per dieu lom datz com co- [chatz lous demanda
Qe som retrais vostra domna [truanda
Qe totz soi for issitz de sa [comāda
5 Qe so qē dettot mestrai em
Qem consseilatz [desmanda
Ca pauc mos cors dinz dira [sos ira branda [15]
Can [16] fort en son iratz.
II. Per dieu giraut ges tot aissi [aranda
Velers [17] damic nos fai ni [nos garāda
Quar si luns fail lautre [couen que blanda
Que niuls [18] destrics entre [lor nō sespanda
5 Anz sella ditz daut poig que
Vos lan crezatz [sia landa
E plassa vos lo bes el mals [sil manda
Caissi seres amatz.

[1] *c. en* : E qi pogues — [2] *c. en*: ho fezes — [3] *c. en*: metz, *l.* : tortz — [4] *c. en* : sabers — [5] *c. en*: manentia — [6] *c. en* : abiar, *l.* : afiar — [7] *l.* : dauer — [8] *c. en* : antrels — [9] *c. en*: er — [10] *c. en* : mentrencortz — [11] *l.* : mentren es — [12] *c. en*: Laissem — [13] *c. en* : a. leis — [14] *c. en* : nes — [15] *l.*: dira non mabranda — [16] *l.* : Tan — [17] *c.en* : Volers — [18] *c. en* : nuils

Digitized by Google

III. Com puesc suffrir qe contre
[goil [1] non gronda
Ja sias vos donzela belle
[blonda
Paircs [2] diraus noz e paucs
[lois [3] vos aonda
Mais qe nō es p*re*meira ni
[segonda
5 *Et* eu qem tem dest ira qem
Qe men lauzatz [cōfonda
Sim rem [4] perir qem traga
[plus ves londa
Mal cre qem captenjatz.

IV. Si menqeretz daital razon
[prionda
P*er* dieu giraut non sai qe
[men responda
Pos vos dizes ca pauc son
[iauzionda
Mais voil pelar mon prat
[cautre lom tonda
5 Et seus er oi del plag far
[deztronda [5]
Ja li cerchatz
Con son bon cor vos esdiga
[eus resconda
Ben par con es cochatz.

V. (*p. 42*) Donzel oi mais no
[siatz trop parleira
Plus de cent ves ma ramat [6]
[premeira
Cuiaz vos donc q*ue*u tos-
[temps lio suffeira
Semblaria co fezes p*er* ner-
[ceira [7]
5 Dautramistat ar ai talant
[qeus feira
Si nō callatz
A neillor [8] cosseil saup dar
[ma berengeira
Qe vos nō mi donatz.

VI. Lora vei eu giraut qelaus o
[meira
Car lapellatz camiairis ni
[leugeira
Cuiatz vos donc qe de plait
[vos enqeira
Ai [9] non aig [10] ges qil sia
[tant maneira
5 Anz er oimais sa promessa
[dereira
Qe qeus digatz
Si sen destrein tan qe ia
[noust pifeira
Trega ni fin ni patz.

VII. Bella per dieu non perda
[uostraiuda
Car bē sabes con mi fon
[couenguda
Seu ai faillit p*er* lira cai
[aguda
Nom tenga dan sanc sentis
[can [11] leu muda
5 Cors damador. amige sanc
[fos druda
Del plair [12] pēsatz
Car ben sapchatz mortz sui
[si lai p*er*duda
Mais no men descubratz.

VIII. Segnier amics ia nagrius
[fui [13] volguda
Mais elam ditz cadreit ses
[vascuda [14]
Cautran preies con fols tot
[a saubuda

[1] *l.* : contr orgoil — [2] *c. en* : Paucs — [3] *l.* : iois — [4] *c. en* : tem — [5] *c. en* : dezironda. — [6] *c. en* : ma ia mentit — [7] *l.* : nesceira — [8] *c. en* : Meillor— [9] *c. en* : Ni — [10] *l.* : cug — [11] *c. en* : con — [12] *c. en* : plait — [13] *c. en* : nagrieus fin — [14] *c. en* : irascuda

Digitized by Google

Qe no val lieis, ni vestida
[ni nuda
5 Donc si nous gic ben fara
[que vencuda
Sautran pregatz
Beus malrai [1] ia lai eu man-
[tenguda
Si mais nous i mesclatz.
IX. Bella per deu si de lai vos [2]
[crezuda
Par mi lio autreiatz.
X. Beus i valrai mas can vos
[er renduda
Samors non laus toilljatz.

25

GIRAUTZ DE BORNEL

(= B. Gr. 242, 5)

1. Alegrar mi volgreu[3] chantan
[E chantar per qem alegres
E si dun sol pauc maiudes
Mos bel :... nier ni[4] bon talan
5 Qe ia per nuisa ni per dan
Qim creges nom desco-
[nortes
Qestiers nom feira fraigz [5]
Nil genz pascors [la flors
Ni[6] solatz
10 Mas uaillam chausimens sil
[platz
E maiut bona sospeissos
En un uers far qe sia bos.]
11. (*p. 43*) E pero ben a mais
[dun an
Com mi pregaira [7] qeu
[chantes
E foram bon qem nesforces
Sim pogues pagar del mazan
5 Mas voill qell cors sacordel
[chan
E qe la boca renda [8] pres
Dels bels ditz e dels faitz
[maiors
Grat e lauzors
Qar si chantatz
10 De tal qius plassae ul[9] sust [10]
[en patz
Vostres precs ni vostras
[chanzos
Trop len eschai rics gui-
[zardos.
III. E serail pres a mon sem-
[blan
Si vostre chantz meillur
[ades
E si ia [11] vis qes meillures
Lo meus com fora son cōman
5 Tostemps mais e si ia dafan
Qieu nagues trait in [12] co-
[rilles
Tostemps mi defēdes amors
De sas honors
E fos mostratz
10 Con hom fols e desmesuratz
De ioi desemparatz e blos
A cui nos taing honors ni
[pros.
IV. Dieus qe mer anatz regaran
Si ia vifa [13] qe magrades
E non ges per zo qe cuges
Qe nulla res mabeillis tan
5 Prou [14] maue meils qe nom
[deman
E con nō mo diras fols es

[1] *c. en* : i ualrai — [2] *l.* : nes — [3] *l.* : Volgren — [4] *l.* : seignier ai — [5] *l.* : fruigz — [6] *l.* : Jois ni — [7] *c. en* : pregaua — [8] *c. en* : tenda — [9] *l.* : us — [10] *c. en* : sufr — [11] *c. en* : la — [12] *c. en* : mi. — [13] *c. en* : iufa, *l.* : vira — [14] *c. en* : Pron

Digitized by Google

Ja sabes tu daquetz ama-
[dors
Leus parladors
Qe lur foudatz
10 Qan tot surs[1] affars ses
[aussatz
Lor tol plazers e digz e dos
Els mena trist e consiros.
V. Per qieu qe nom agrat de-
[nian
Nom[2] volgra cautre men-
[segnes
So qe mon ioi mi destorbes
Anz magrobs lom pares
[enan
5 E p*er* som vau sols alegran
E consir cossi ne trobes
Conseil damics e de sei-
[gnors
Nim fos acors
Sobre tarzatz
10 E loin me de mos plus p*ri*-
[uatz
Tan dopn[3] qe luecs o sai-
[zos
Membles car qe[4] mot p*er*il-
[los.
VI. (*p. 44*) E non ies per so
[qieu soan
Lur solatz e mout non prezes
Fauzes[5] dir e qe demandes
A cels qi venon ni qeiran[6]
5 Tals nouas en[7] qanes mes-
[clan
So qe chascuns nom enten-
[des
Qe p*er* uns prims entende-
[dors
Me tol paors
O treuoldatz[8]
10 Car non aug[9] esset[10] ben
[amatz
Mainz gabs mainz digz
[mainz fuigz[11] gingnos
Per qe fora bautz e ioios.
VII. E diran aig[12] qieu dis ogan
Qa tot home qi ben ames
Agrobs cun bon amic trobes
En qe nō sanes tre doptan
5 Qe uns non sap de qe ni
[qan
Serei obs com lo conseilles
Mas er dic qals entendedors
Es valedors
Conseils priuatz
10 Car greu er si nous engar-
[datz
Qe luns dētre tres compai-
gnjnos
Nous sia soen enoios.
VIII. Cascuns si gart si con eu faz
Tant be sobre totz qe neus
[vos
Non sabes cals ses ma razos.
IX. Ben leu man lai part los
[gloros[13]
O sai o lai o sus o ios.

26

GIRAUTZ DE BORNEL

(= B. Gr. 242, 6.)

1. Al honor dieu torm[14] mon
[chau
Don mera loignatz et partitz

[1] *l.* : lurs — [2] *c. en* : Non — [3] *c. en* : dopti — [4] *c. en* : calqe — [5] *c. en* : Sauzes — [6] *c. en* : qe uan — [7] *c. en* : eu — [8] *c. en* : freuoldatz — [9] *c. en* : cuig — [10] *l.* : esser — [11] *c. en* : faigz — [12] *c. en* : tug — [13] *c. en* : glotos. [14] *c. en* : torni

Digitized by Google

E non me[1] torna brais ni [critz
Dauzels ni fueilla de verian
5 Ni ges no mesiau en chan- [tan
Anz[2] siu corrossos et marritz
Qen mains escritz
Conois e uei
Qapodera pechatz
10 Per qeu fail fes e sortz ini- [quitatz.

II. Consiri[3] ma iauillan[4]
Con ses lo segles endurmitz
E com bes. serba[5] sa ra- [zitz
El mals sabriux[6] vai poian
5 Qar a penas prezom ni blan
Si dieus es ancratz[7] ni lai- [ditz
Qals arabitz
Trufā. ses lei
(*p. 45*) Reman surjen[8] patz
10 E sai tensor[9] entre los [poestatz.

III. E pero ges no mes semblan
Com valēs darmatz ni ar- [ditz
Pois aital coches dieus fail- [litz
Ja senz vergoinal torndenan
5 Mas cel caura p*res* dautri [bran
De granz colps e del sien[10] [feruz[11]
Et[12] acuillitz
Si de laurrei[13]
Qes renra[14] p*er* priuatz
10 Qel non es ies de donar [eissarratz.

IV. E pos a cor de bon talan
Dona poder sanz eperitz
Esloignom q*ue* noi si aizitz
De doble trafan plen denian
5 E guidon[15] cil qab dieu [iran
Cuns de sa forsa non sirritz
Ca penas vitz
P*er* gran desrei
De vauas[16] voluntatz
10 Granz iauzimenz venir ni [demanz[17] latz.

V. Mas dic qe seg an. tug un [ban
E chascuns voill eser grazitz
E qi mais pot si afortitz
Caissi sapchan qe venceran
5 E cil aiuden qi noi van
P*er* que dieus sia miels ser- [uitz
Pero es ditz
Cunsq*ue*cs amnei[18]
So qel mon plus li platz
10 El se guamitz[19] q*ue*l vos [remis[20] despoillatz.

VI. Ai chaituia[21] gens que di- [ran
Quant el remēbrarals vblitz
E volra comte des petitz
Cil qera noil aiudaran
5 Veires ben. qal razon ren- [dran
De canz q*ui*l naion segnio- [ritz
Era[22] lor guitz

[1] *c. en* : mi — [2] *l.* : sui — [3] *l.* : Consiri molt — [4] *c. en* : marauillan — [5] *c. en* : secha — [6] *l.* sabriu e — [7] *c. en* : antatz — [8] *c. en* : surjem. *l.* suri em — [9] *c. en* : tensoz — [10] *l.* : sieu. — [11] *c. en* : feritz — [12] *c. en* : Er. — [13] *l.* : son rei — [14] *c. en* : tenra — [15] *l.* : Esquiuam — [16] *c. en* : vairas — [17] *c. en* : denianz — [18] *l.* : abnei — [19] . *c. en* : segua nutz — [20] *c. en* : reims — [21] *c. en* : chaitiua — [22] *l.* : E ia

Digitized by Google

Se [1] *que* vos dei
Qels aura mal guidatz
10 Non leur fara ni conort ni [solatz.
VII. Ben sapchatz qem peza del [dan
Ma perlanctan [2] son esbaitz
Quil trafanet dals bruis [3] [vestitz
Qi dieu ni lei ni ben non an
5 Fassen sobre nos so qe fan
(*p. 46*) Tan lag nos an enui- [lanitz
Canc non auzitz
En tal agrei
Del temps qe dieus fo natz
10 Tan gran perill. qe tan leu [fos portatz·
VIII. Pero si vau solatz cobran
Qi mera loingnjatz e *per* [anotz [4]
E mos vers es en ioi teratz [5]
Qera comensatz em ploran
5 Deisqe las ost chauaujarā
El socors dels reis es ple- [nitz [6]
Mal er bailuz [7]
So vos autrei
Soudanz e amiratz
10 Can il venran si non son [deslōgnatz.
IX. El coms richartz es ben gar- [niz
Cal sieus aitz [8]
Qi quel menuei
Ses tals afars mesclatz
5 Qi ben es granz e sian [dieus lauzatz.

27

GIRAUTZ DE BORNEL

(= B. Gr. 242,73)

I. Si per mon sobre totz non [fos
Qi ditz qieu chan e sia gais
Jal suaus temps can lerba [nais
Ni pratz, ni boscs, ni rams, [nì flors
5 Ni dieus [9] segnier ni van [amors
Nom pogron metre en les- [tais [10]
Mas daissom teing ab lui
Qe pos iois defui
Merma pretz e barnatz
10 E pos las prestatz [11]
Ses fraigneron [12] de iai
De quant qel mieiller fai
Non so [13] per mi lausatz
Caisin siu [14] conseillatz
15 Qieu mil [15] ric non enuei
Qi tant mal segnorei.
II. Qella [16] vetz eral segles bos
Can per totz era acuillitz [iais
E cel grazitz on era mais
E pretz sauemar [17] ricors
5 Er apellom pros los peiors
E sobranzier qui plus sirais
E cel qi mais adui
Conqes pot de lautrui
Sera plus enueiatz
10 De qem terng [18] per forsatz

[1] *l.* : Fe — [2] *l.* : lantam — [3] *c. en* : brus — [4] *c. en* : e gandiz — [5] *c. en* : tercitz — [6] *c. en* : pleuitz — [7] *c. en* : bailitz — [8] *l.* : aizitz. — [9] *c. en* : durs — [10] *c. en* : leslais — [11] *c. en* : poestatz — [12] *l.* : Sestraigneron — [13] *c. en* : fo — [14] *c. en* : sui — [15] *l.* : nul — [16] *l.* : Sella — [17] *l.* : saueniab — [18] *c. en* : teing

Digitized by Google

Com dauol plai. sauai
Coilla pretz bon verai
Don degresser (*p. 47*) blas-
[matz
E voz car non pensatz
15 Se taing com pretz autrai [1]
Celui qui lag feunei.

III. Mal son [2] capdelada ra-
[zons
Desqom p*er* pros tenc los
[sauais
Els francs els cortes els
[verais
Razonet hom p*er* sordeiors
5 E moc la colpa dels auzors
Cant deuers bessillet nis
[frais
Qem non fai [3] per cui
Tol hom lonor celui
Qui nerab dreit cassatz
10 E cels en corıllatz
Diran qe mieil estai
Qem [4] cel qeu non dirai
Sera meillier armatz
È pois fius [5] enbargatz
15 De pretz ni de domnei
Mes [6] auetz el conrei.

IV. Eu vi com prezaua chanzos
E qe plazra [7] segles gais
Era vei qe pois hom sestrais
De solatz ni de faitz gensors
5 Ni lafars de finz amadors
Se viret de dreit en [8] biais
Qe totz deu*ers* defui
Qe si hom se debluì
La carn el uin els bratz [9]
10 E fol la compagnatz [10]
A pretz non o tendrai
Ni crezutz non serai
Mais nō segral pechatz
Qe valra pauc ricratz [11]
15 So q*ui* la menal desrei
Ni dreit noi sec ni lei.

V. Er aug del rei qera plus
[pros
E plus valenz e manz assais
De totz cels cui manda [12]
[pais
Qe sobrels messianz els
[maiors
5 A crec sos pres e sa honors
E non temra [13] sanz [14] ni
[fais
Q*ue* si sē plagnon dui
Lo ters lor o destrui
Q*ue*m par mal enseignatz
10 Qieu non aug [15] canc fos
[natz
Da carlemagnē sai
Reis p*er* tam bel assai
Mentagutz ni p*r*ezatz
Mas ia leu non crezatz
15 Cafars tan mal estei
Qensemz lo plagnō trei.

VI. E qe val doncs bella faissos
Ni *gra*nz poders qaissi sa-
[bais
Era passia un [16] part roais
Lo noms el pres e la paors
5 Entrels parans [17] galiadors
Quanc (*p. 48*) un sol pueg
[areir nols trais
P*er* qe fail qis delui [18]
Pos aissi leu sesdui

[1] *l.* : autrei — [2] *c. en* : fon — [3] *c. en* : Qera non sai — [4] *c. en* : Qai — [5] *c. en* : suis, *l.* : sius — [6] *l.* : Mens — [7] *c. en* : plazia — [8] *c. en* : em — [9] *l.* : blatz — [10] *l.* : E sel acompagnatz — [11] *l.* : rictatz — [12] *c. en* uianda — [13] *c. en* : temia — [14] *l.* : afanz — [15] *l.* : cuig — [16] *l.* : E ia passaua — [17] *c. en* : paians — [18] *c. en* : desdui

Digitized by Google

So tom [1] plus vol nil platz
10 De qem teing p*er* greuatz
Cels qe mais podon sai
Si nō adobon lai
Qan chamiaran rictatz
Caion calq*ue* solatz
15 De lor gran chalabei
Deuāt [2] lo maior rei.

VII. Qel trafanz segles enuios
Dona lui peig qi plus nar-
[rais [3]
Qom noi a mas qel cors
[engrais
E fassa conqes pot son
[cohors [4]
5 E larma pert senz lo socors
De lui cui sos couenz e
[frais
Cuns tan gent non sestrui
Ni nos serra nis dui [5]
De bels murs bataillatz
10 Can seira trapassatz
Al port lai on seschai
Com merme son esmai
Totz non si esarratz
P*er* qes conseils sennatz
15 Com de sai se captei
Qe sos tortz lai vol [6] greì.

VIII. Lui prec qes sols clamatz
Uns dieus e trinitatz
Qem gart qieu non solei [7]
Sai tant qe lai me grei.

IX. E chascuns lo cortei
Qe sos tortz lai volgrei [8].

28

GIRAUTZ DE BORNEL

(= B. Gr. 242. 45)

I. Leu chansonet e uil
Maurra [9] obs a far
Qe pogues enuiar
En aluergnal dalfi
5 Pero sel dreit cami
Pogues neblon trobar
Bel poirra [10] retrar
Qeu dic qen lescujzir [11]
Non es lafanz
10 Mas en lobresclarzir.

II. E qi de fort fozil
Non vol cotel [12] tocar
Ja voil [13] cui laffilar
En un mol dēbeli
5 Qar jes aiga de vi
Non fei dieus al manjar
Anz sen volc eisauzar
E ses [14] esdeuenir
Daiga qera enanz
10 Pois vi per meils grazir.

III. (*p. 49*) E qi dinz son cortil
Em [15] om vol [16] pot forzar
Se vana daiudar
Pois non fai mas qen ri
5 Pro a de qes chasti
E qi de son gabar
Vol sos clamius pagar
Ja dieus en candezir
Nonca lenanz
10 Ni loi lais auenir.

IV. Per qieu dome sotil
Qi sap sos miels triar
Nom mer a castrar [17]

[1] *c. en :* com — [2] *c. en :* Denant — [3] *l. :* natrais. — [4] *l.* : cors — [5] *l. :* clui — [6] *c. en :* nol — [7] *c. en* : folei — [8] *c. en :* nol grei. — [9] *c. en :* Mauria — [10] *c. en :* poiria — [11] *l.* : lescurzir — [12] *c. en:* cutel — [13] *c. en* : noil — [14] *c. en* : fei — [15] *c. en* : En, *l.* : On — [16] *c. en :* nol — [17] *c. en* : met a castiar

Digitized by Google

Ni fort[1] nom natrai
5 Mas un pauc me desui
Car nō o puesc mudar
Tam mes greu a portar
Qui non sap essernir
Tan de ferāz
10 Ne cug con al partir.

V. E sil faig son gentil
A la valor leuar
Als finz fan aguidar
Com sem[2] sent a la fi
5 Qe lo sauis me di
Qe ges al nou tensar
Non dei home lausar
Per son ben escremir
Ni per colps granz
10 Qe prez pren al fenir.

VI. E qi per[3] un fil
Pen prez com sol amar
El pourra[4] greu trobar
Si romp qi fer ni[5] lo li
5 Cap. pauc en un trai
No sen[6] los rics auar
Qaissi cos degrausar[7]
Per els e reuenir
Prez e bobanz
10 E iois len fan fugir.

VII. Mas eu trop un de mil
Pero nō laus nomnar
Per paor de cuiar
Qel dreices lo corxi[8]
5 Coi del ser al mati
Non pot res meillurar
Ni ia apres sopar
Non lauzires ren dir
Qeus lo mazanz
10 Non eschai pres durmir.

VIII. Aiam[9] torn en un mil
Vas mon[10] bel segnior car
Rem als non sai comtar
Mal[11] qe samors mauci
5 Anc peior asaissi
Noqam saup enuiar
Qera non puesc pausar
Anz trebail e consir
Si qe mos chanz
10 Es la[12] pres del fenir.

IX. (*p. 50*) E deurial mandar
Mon sobretotz e dir
Qel mager danz
Er sieus sim fai fenir.

29

GIRAUTZ DE BORNEL

(= B. Gr. 242,54)

I. Obs magra Qe mo consentis
La saizos del temps entenerg
Qen calqe solaz mesiauzis
Qen cot freg[13] magrobs ves-
[tirs
5 E contral tort queu pren
[merces
E contrals trop trazir[14] chan-
[tars
E contrals cambes dels ba-
[ros
Frācs seigner e cortes e bos.

II. Eragram[15]. Plus caut los
[matis
Sim sentis mos obs en lal-
[berg
Qe ia forsatz. fors non eissis

[1] *c. en :* sort — [2] *c. en* : sen — [3] *l.* : per sol — [4] *c. en* : poira — [5] *l.*: ferm — [6] *l.*: son — [7] *c. en* : degrau far — [8] *c. en :* coixi — [9] *c. en*: Aram — [10] *c. en*: mom — [11] *c. en* : Nial, *l.* : Mas — [12] *c. en* : ia. — [13] *c. en* : contra steg, *l. :* contra freg — [14] *c. en :* taizir — [15] *c. en :* Elagram, *l.* : E iagra

Digitized by Google

Qa penas mes amans grazirs
5 E qi sufferre sen pogues
Ben fora nauges demandars
Ab so q*ue* si donar no fos
Ja no saubrom qis fora pros.

III. E plagra Mais a mos vezis
Manenz que paubres qe pos [serg
Totz mos obs vns non er [tan fiz
Prouetz non lenui lescon- [dirs
5 E qi trop fres autrui contes [1]
Sofra mier laqals qe disnars
Qe pos saficha des lomos [2]
Semblail failla pas a maizos.

IV. E plagram Genzer so mes vis
Enq*ue*re sobre son aulberg [3]
Sautra madaula li faillis
Del sieu car molt mes bels [seruirs
5 E qes fai del autrui cortes
Pos del sieu sera sobrau- [ars
Ges no mes vis li port razos
Qa lui repairel gazardos.

V. Som agra-Mens non acuillis
Si puin uim nranei [4] ni esterg
Los iouenseus nils enantis
Genser en paregral seruirs
5 E qieus fara semblan. queil [pes
Ensegnamens ni castras [5]
Eus trebaillatz pois cautre [fos
Fragnier i podes mil [6] bas- [tos.

VI. (*p. 51*) Podagra Ons ia non [garis
O gran mescap en plã co- [derg
Cal [7] qel plus luignedanz [lauzis
E mal on [8] si segues carnitz
5 O podehc voltra [9] lauengues
Cui ioi non platz ni depor- [tars
Qe mals pessamẽs enoios
Loignon de rai [10] bonas [chanzos.

30

GIRAUTZ DE BORNEL

(= B. Gr. 242,66)

I. Sera nom poia mos chanz
Non sai per cui mais senanz
E se non val des ananz [11]
Qe far non solra [12]
5 Ben auras dreit lom soanz
O per qe no mo demanz
Qe non to diria.

II. E sim seras drogomanz
A liers [13] de cui soi comanz
E com [14] entendra tos manz
Ja daisso not sia
5 Qels ditz els faitz els sem- [blanz
El nom el pretz el bobanz
Ter guitz en laura. [15]

III. E tu iat fas conoisenz
Eu hoc e dõcs non entenz
Cans metz [16] fatz fas apren- [dens

[1] *l.* : conres — [2] *c. en* : somos — [3] *l.* : ausberg — [4] *c. en* : uianei, *l.* : manei — [5] *c. en* : castias — [6] *c. en* : nulal — [7] *c. en* : Tal — [8] *c. en* : an — [9] *c. en* : volria — [10] *c. en* : de mi — [11] *c. en* : dos aitanz — [12] *c. en* : solia — [13] *c. en* : lieis — [14] *c. en* : con — [15] *c. en* : la uia — [16] *l.* : motz

Digitized by Google

E ses mestria [1]
5. Si fas be mas tot el [2] sens
Con car vueil qe tota gens
Li port garemia. [3]
IV. Qel sieu bels cors couinenz
Es assatz [4] e manenz
De totz bos enseignamenz
E de cortesia
5 Ja nauras tu maluolēs
Car en trop lauzar ten-
[prenz
E qet *graziria*.
V. Seu enemics e guerrers
Non farian voluntiers
Cuns enoios malparliers
Trobom cascun dia
5 For qieu non soi sobran-
[zers
Mas si lam blasmau auguis [5]
Ieu lon [6] combatria.
VI. Qel sieus laus es drechurers
El noms vers. el prez entiers
E sim era vis estiers
Nom nantremetra [7]
5 Q*ua*nc fort non fui souen-
[diers
Daitals lauziers plasentiers
Ni no mo seria.
VII. (*p. 52*) E tu qe tam [8] sos
[lauzers
Ja ten forsa sobramars
Mais ten valrra [9] callars
Ben ditz gram follia
5 Qe p*er* dieu sol lo parllars
Madutz tals cent bons pen-
[sars
Cunsqegz men valrra [10].
VIII. E si totz ditz [11] not ten cars
Non tem [12] volgras esser pars
Ieu nō p*er* re q*uel* cudars
Mauiden [13] sembria
5 So mes vis totz mos affars
E valran mais mos chantars
Per aital paria.
IX. E sil bos reis de nauars
Mo lauza del belastinars [14]
Grazire [15] non daria.

31

GIRAUTZ DE BORNEL

(= B. Gr. 242,80)

I. Un sonet fàs maluatz e bo
E ren no sai de qal razo
Ni con de qem [16] per qe
Ni rem [17] no sai de qem soue
5 E sarai [18] lo mas vol [19] sai
[far
E chant lo qui nol sap chan-
[tar.
II. Mal ai canc hom plus sanz
[non so [20]
E reing [21] maluais home per
[pro
E don assatz can nō ai ren
E voil mal celui qem vol be
5 Tan sui finz anucs [22] senz
[amar
Canc sem pert qim vol gai-
[zanjar.
III. Sieu ai donna no ueil qem
[son

[1] *l.* : maestria — [2] *c. en* : es — [3] *c. en*: garentia — [4] *c. en* : asasatz — [5] *c. en* : angiers, *l.*: augiers — [6] *l.*: len — [7] *c. en*: nentremetria — [8] *c. en* : tain — [9] *c. en* : valria — [10] *l.*: valria — [11] *c. en* : tos doiz — [12] *c. en* : No ten — [13] *c. en* : Maiud en — [14] *c. en* : belastmars, *l.* : blasmars — [15] *l.* : Gaire — [16] *c. en* : qe ni — [17] *c. en* : ren — [18] *c. en* : farai — [19] *c. en* : nol — [20] *c. en* : fo — [21] *c. en* : teing — [22] *c. en*: amics

Digitized by Google

Ni sies[1] faz tort q*uez* me [*per*don
Sem volgra[2] colgar ab se
Ab pauc no uos vir[3] p*er* ma fe
5 Qe pron[4] men faria prerar[5]
Mas non deu hom trop spa- [nar[6].

IV. Entorn mi vai e de veiro
Foudatz q*uar* mais sai de [caro[7]
De vas la coa vir lo fie[8]
Sautre plus fols no men rete
5 Q*ua*ital sen mi fes ensei- [gniar
Al prim aram fes soleiar[9].

V. (*p. 53*) Drutz ai estat una [sazo
Ses enjan e ab tracio
Et ab[10] ergoil ai trobat m*er*- [ce
A lautrui aissi com p*er* me
5 Qieu vau lai ou nō cug anār
E serc so q*ua*n non puesc [trobar.

VI. A celeis vau qe nom somon
E qier li cant non a qē do
P*er* gent[11] estat son a gau- [fre[12]
Qaissi sai far so qem coue
5 Qem leu cant li autre van [colgar
E plor so don degra chan- [tar.

VII. Totz hom qem ser en gui- [zardo
Eu sai ben trobar ochaizo
P*er* qel seruizis si recre
Caissim auon[13] far de mal be
5 Cab maluastar auon[14] leuar-
E mais valer p*er* sordeiar.

VIII. Non sai de qe mai faig [chanze
Si dōc autre nomo despo
Caital saber foudatz maue
E ia ren non sabres p*er* me
5 Car cil ma fag outracurar[15]
Canc nom vollc[16] amic apel- [lar.

IX. Sim volgues amic apellar
Anquer pogra moseu[17] co- [brar.

32

GIRAUTZ DE BORNEL

(= B. Gr. 272,28)

I. Qar non ai
Joi qe maon
Mi tent[18] de
Chantar souē
5 Et si menten
En far chanzos
No mes pros
Caissi con solia
Noi puesc auenir
10 Anz men cug partir
E gicraimen
Non per re
Qeram soue
Qim pres e qoi[19] ris
15 Fors de mon pais.

II. E dirai
Qi ses ni don

[1] *l.*: sil — [2] *c. en*: volia — [3] *c. en*: iur — [4] *c. en*: prou — [5] *c. en*: preiar — [6] *c. en*: soanar — [7] *c. en*: cato — [8] *c. en*: fre — [9] *l.*: foleiar — [10] *l.*: Ab — [11] *l.*: estar — [12] *c. en*: ganfre — [13] *c.en*: cuion — [14] *c. en*: maluastat cuion — [15] *c. en*: outracuiar — [16] *c.en*: volc — [17] *c. en*: mosen — [18] *c. en*: tenc — [19] *c. en*: qim

Digitized by Google

Non eu qe
Leugeiramen
5 Fail e mespren
Qis fai iāglos
A sazos
P*er* qeu seu dizra[1]
Cui am e dezir
10 Si cō ho consir
Cab faillimen
Sestran se
Cil cui qer be
Cui eu sieu[2] pl*us* finz
15 Qelena paris.
III. (*p. 54*) Mais non sai
Com de priom [3]
Com de privom[4]
Ma*per*te
Caci[5] marrimen
5 Et denien[6]
Fas mi ielos
Enoios
Caisqeu conostria
P*er* sobras dalbir
10 Mas se dieus mazir
Seu veramen
Be non cre
Si nom recre[7]
Meils non er assis
15 Sola[8] res qe dis.
IV. Qe iat fai
Mal et cofon
Deu merce
Can fadamen
5 Parlom souen
Si qe mai bos
Dis qe dos
Com me confondria
Sim fai cauzir[9]
10 Anz la dei *grazir*
Lo pensamen
Qe men ve
Ab qe mestre
De zo qe lai qis
15 As[10] sols la seruis.
V. Eram trai
Aias[11] mon segon
Tot mantenen
[E nō len]
5 E port prezen
Al rei nanfos
De mos sos
Cautra manentia
Nō ai mais de dir
10 Qeil aus p*er* offrir
Qvarc[12] ha valen
E mante
Pretz mi coue
Qieu li estiaclis
15 Ser outramaris.
VI. Ben es razos
Sel mante[13]
Vas sainsere
Cab[14] trop mai conque[15]
5 Sobre serrazis.

33

GIRAUTZ DE BORNEL

(= B. Gr. 242,72)

I. Sim sentis fizels amics
Per ves[16] encuser amor
Mas en[17] mo lais per paor
Qem dobles lautrei[18] des-
[trics

[1] *c. en* : dizia — [2] *c. en* : sui — [3] *c. en* : prion — [4] *c. en* : privon — [5] *l.* : Cai — [6] *c. en* : de men — [7] *t.* : refre — [8] *l.* : Folla — [9] *l.* : esiauzir — [10] *c. en*: E — [11] *l.* : vas — [12] *l.* : Quar — [13] *c. en* : maute — [14] *l.* : Car — [15] *l.* : conquis — [16] *c. en* : ver — [17] *c. en* : er [18] *c. en* : lautel, *l.* : lant el

Digitized by Google

5 Mais aiso puesc dire
Sen can
Canc deniam [1]
Ni de non fe
Nom mēbret pos amei ben
10 Per cai suffert de granz mals
Caissi saue als lerals [2].

II. E car non grana lespics
Si com pareis a la flor
Cuias qe plassal segnior
Anz lien creis ire genzics
5 Qe consire
De lan
Enairan [3]
Qan sap e ue
Qe sos affars non la ve
10 Qeu inia cus ferrals [4]
Anera [5] meilliers cus nadals.

III. Eu vi lora qera rics
Segon lo cers qera cor
Qe tēra del honor [6]
Que maīoz [7] plaitz donet [sos abrics
5 Com vencutz suffrire
Qe blan
Suffertan
Car nō recre
(*p.* 55) So qe plais [8] li des- [coue
10 A segon qe ses egals
Lamors ni lamics cabals.

IV. E si uns si fem [9] enics
Per espauentar mi los lor [10]
Can plāz volers. noi acor
Pauc li vnl [11] porcs [12] ni [chanzics [13]
5 Per son sai [14] bon rire
Daman
Qe lafan
Damor soste
E nol fap [15] lōgniar de se
10 Pos ve qes vira venals
Es lo donc amors aitals.

V. Cuiaiz [16] ioues ni amics [17]
Pos en sabailien cor
Criu [18] dels dos danz lo me- [nor
Non feiral veis [19] lozolcs [20]
5 Deu som donc ancune [21]
Preran [22]
Dreit nai gran
Qieu sai e cre
Mar [23] qe non o dic per me
10 Cols [24] verais amics corals
Non vai enaur [25] lur cap cals. [26]

VI. Hoi mai semblera predics
Mos chanz e sieu deu adzor
Qe anc nō ms [27] trobador
Cui meins noz anera ni trics
5 Mas per miels asfire [28]
Mon chan
Aian [29] cercan
Bos motz esfre
Que son tug cargat e ple
10 Duns estrainz sons [30] natu- [ralz
E non sabon tuig de qals.

[1] *l.* : denian — [2] *c. en* : leials — [3] *c. en* : Enauan — [4] *c. en* : uiuia cus feirals — [5] *l.* : Mera — [6] *c. en* : tenia deshonor — [7] *c. en* : E maintz — [8] *c. en* : plus. — [9] *c. en* : fein — [10] *c. en* : lors — [11] *c. en* : val — [12] *c. en* : percs, *l.* : precs — [13] *l.* : chastics — [14] *c. en* : sui — [15] *c. en* : sap — [16] *c. en* : Cuiarz, *l.* : Cuiatz — [17] *l.* : antics — [18] *c. en* : Triu — [19] *l.* : reis — [20] *c. en* : lozuics — [21] *c. en* : aucire — [22] *c. en* : Preian — [23] *c. en* : Mas — [24] *l.* : Cals — [25] *l.* : enan — [26] *c. en* : captals — [27] *c. en* : nom uis — [28] *c. en* : assire — [29] *c. en* : Uan, *l.* : Vau — [30] *c. en* : sens

Digitized by Google

VII. Nomen cal calq[1] uns mendis
Loin de proz che[2] valor
Mirais qes fan gabador
Lora qe lur fail astics
5 Car sē bos suffi ire
P*er* tan
Car non nin[3]
Egal abre
Son si brau e sens m*er*ce
10 Cuns mazanz nissim[4] tals
Prat[5] lenueg sil frai sauals.

VIII. E qar mais nom val chas- [tics
Cades nom fion peior
Ges no ma tant de sabor
Car solatz com dels galics
5 Dieus los dieng mal dire
Cantan
P*er* un gan
De qera[6] souen
P*er*o sis feira tasse[7]
10 Mogron mist. nō feza fals
Tal guerra pois fo mortals.

34

GIRAUTZ DE BORNEL

(= B. Gr. 242,13)

I. Ar ai grand ioi qem re- [membra lamor
Qem[8] ren mon cor saluen sa fezeutat
Qe lautrer vins en un ver- [gier de flors
Molt gen cubert. Ab chanz [dauzel mesclat
5 (*p. 56*) E rant[9] estau en [aqels bels jardis
Lai maparec[10] la bella flor [de lis
E pres mos oils e sazic mon [coratge
Si qe anc puis[11] remenbran- [sa ni sen
Nō aic mas cant de lieis en [cui menten.

II. Ill es cella per cu eu chant [e plor
Tant mes e me fin talant es- [merat
Souen sospir e soplei r[12] [aor
Ves lai on vi resplandir sa [beutat
5 Flors de dōna com aore [grazis
Es aqella qe tā gen ma con- [quis
Douze boira[13] humils de [gran paratge
E faitz gentils ab solanz[14] [auinen
Agradiua vas me a tota gen.

III. Ben fora rics sauzes dir sa [lauzor
Ca totas genz vengra lau- [zirs en grat
Mais paor ai qe fals lau- [zenjador
Fel[15] esqui[16] sobre desme- [surat
5 Mentendesson et ai trop de- [nemis

[1] *c. en* : calcun — [2] *c. en* : preze de — [3] *c. en* : uan — [4] *c. en* : nissira — [5] *c. en* : Part — [6] *c. en* : qem — [7] *c. en*: iasse. — [8] *c. en* : Quein — [9] *c. en*: cant — [10] *c. en* : maparet — [11] *c. en* : pueis — [12] *c. en* : e — [13] *c. en* : bona — [14] *c. en*: solaiz, *l.*: solatz — [15] *l.* : Fel et — [16] *c. en* : esqiu

Digitized by Google

A me[1] nō plas com se fassa [deuis
Mais omt [2] veirai home de [son lignatge
Baissar lai tan tro la bocha [mi fen
Tan domō [3] port al sieu bel [cors iauzen.
IV. Ja nō laisses per mi ni per [amor
Fals lausengiers complitz [de maluastat
E demandatz cui ni cals es [ni or
Ses loing o pres caisous ai [ben emblat
5 Camz [4] foz eu mortz qen ai- [tals motz faillis
Cami non ai ben daisso [nom trais
Qem [5] om nō es nō ma [6] per usatge
Ne fol vezin qeil vai mal [enqeren
Perqieu nom fi em frai ni [empren [7].
V. Ara diram[8] de mi escarni- [dor
Ai farant illz conten sos [oilz en fat
E sa camba dorgoil e de [ricor
Qieu non consir ser en vn [grant mercat
5 Mas cant de lers [9] on mos [cors ses assis
E rent [10] los oils viratz vas [cel pais
On ilh estai e parle mō co- [ratge
Ades de lieis on mos fiz [cors saren [11]
Car non ama qi non o sa [12] [paruen.

35

GIRAUTZ DE BORNEL

(= B. Gr. 242,70)

I. (*p. 57*) Sil cors nom nistra [dreg
E mal mon grat non la [fraing
Em [13] vn chantaret sotil
Nom es ius [14] qera safraina
5 Se nom [15] es forsatz
En aitals motz peteratz [16]
Ja [17] fos qieu men trameua [18]
Plus qeras non faz
Ca meils me e lesta [19]
10 Capenas hom conoissia
Mos lieugers digtz veziatz
Sotils et menus foudatz [20].
II. E sil chantar lais pel freg
Don maiata gens se com- [plain
Ni nai mon conort plus vil
Bon estara qem sostaina [21]
5 Cam [22] vēra lestatz
Jois e deportz et solatz
E pos dauol compāguia

[1] *c. en*: Ams, *l.*: Ami — [2] *c. en*: oint, *l.*: qant — [3] *c. en*: damor. — [4] *l.*: Cainz — [5] *c. en*: Qen — [6] *c. en*: aia — [7] *l.*: paren — [8] *c. en*: diran — [9] *c. en*: leis — [10] *c. en*: tenc — [11] *c. en*: saten — [12] *c. en*: fa. — [13] *c. en*: En — [14] *c. en*: uis — [15] *c. en*: non — [16] *c. en*: peteiatz, *l.*: peceiatz — [17] *c. en*: La — [18] *c. en*: trametia — [19] *c. en*: me e lesia — [20] *l.*: soudatz — [21] *l.*: sofraina — [22] *c. en*: Can

Digitized by Google

Nom ten a pagatz
Si chantar gurpia
10 Digatz mab qem defendria:
Dels auols mal enseignatz[1]
Qem fan peigz qe neus ni [glatz.
III. E sa cors del cors a dreg
No ab qem conort em re- [frain
No mi uen sai part labril
Al torn qe farai despaignha
5 Ja lai nō creatz
Qe flors ni vergiers ni pratz
Gaire maiut ni bom sta[2]
Nil chanz pel plaissatz
Quer dautrui paria
10 Nom a grat tant cam[3] solia
Nim tem per assolassat
Per qeu pronc[4] mains breus [cōjatz.
IV. Pero si mal mon estreg
Qe aplana fort remain
Garatz sen[5] un pauc cortil
Nagra ia trebail ni lauia[6]
5 Molt es mal anatz
Totz om sobrenamoratz
Qe per aual nos chastra[7]
Ja plus nescratz[8]
Nō o conoiserra[9]
10 Sil[10] tarza ni sembria
Sos bes ni fas[11] voluntatz
Pos ben es apoderatz.
V. E car non esper espleg
De mania[12] cui non tain
Qe tan sabais. ni sumil
Ja ma coilha en fa[13] com- [pagnia
5 (*p. 58*) Pron soi ben me- [natz[14]
Sim deinha suffrir nil platz
Qe mos chantars lapel mia
Per dieu ben soi fatz
E dic gran folia
10 De qal razon sofriria
Qem fezes tant sos priuatz
E donc qem nacosseilhatz.
VI. Caissim ten amors destreg
Qentendeire ses gazain
Soi dun ric loc segnioril
Celat e de terrestragnha
5 Dont non soi priuatz
Per qem par nescietatz
Qieu chan si no men ven- [raia[15]
Gierdos o gratz
Pero sil plagia
10 Capeles per cortesia
Sieus mos chanz deisam- [paratz
Aut los mauria leuatz.
VII. E monstran en mi venrra[16]
Jois e bes dauas totz latz.
Sil tan[17] me suffri en patz.

36

GIRAUTZ DE BORNEL

(= B. Gr. 242, 30)

I. De chantar
Ab deport
Mi for eu laissatz
Mas can son ben iratz
5 Esteinh lira ab lo chan

[1] *c. en* : esseiguatz — [2] *c. en* : sia — [3] *c. en* : can — [4] *c. en* : prenc — [5] *c. en* : seu — [6] *l.* : lania — [7] *c. en* : aital nos chastia — [8] *c. en* : nesciatz, *l.* : ueziatz — [9] *c. en* : conoiseria — [10] *l.* : sis — [11] *c. en* : fal, *l.* : sas — [12] *l.* : mamia — [13] *c. en* : sa — [14] *c. en* : meiratz — [15] *c. en* : venra, *l.* : venia — [16] *c. en* : venria — [17] *l.* : can —

Digitized by Google

E vau mi conortan
Qestiers non fora patz
Entre lirel coratge
Qes contran mal uzatge
10 Si rais qe poie [1] creis
Car es faillitz domneis
Dom sol om esser gais
E prez nom pot ni rais [2]
Reuenir entre tanz
15 Qer es de senz [3] clamanz
Per au [4] degra valer
Si es pretz ses poder
Longamen
Sas [5] non dura
20 Ses clam o ses rancura.
II. Alegrar
Mi voil fort
E soi naissi passatz
E si nom sembles fatz
5 Nõ camieral talan
Mas tenõ samazan
Mainz bos sonetz qe fan [6]
Vilan dauol linatge
Cant pros hom de paratge
10 Sen ben auzir ateis
Del escoutar non feis
Nil plazer non estrais
E non es ben sauaiz
Cui iois non platz ni chanz
15 E dals fezes engrais
Qui no sap retener
Eil [7] agrat nil plazer
En defen
Nis rancura
20 Sil laltrui iois se dura.
III. (*p. 59*) E nouz par
Peigz de mort
Com cui satamg [8] solatz
Viua descornotatz [9]
5 Ni fassa mal semblan
Al ver dieu me coman
En cal ora fo natz
Ab aital cor saluatge
Qe lauzel el boschatge
10 [.....] [10]
Mouon entrels mens [11]
Sonetz e critz e lais
E qui ia non er gais
Cõ pot esser duranz
15 Res mai non es afans
Mas ira sostener
Ni res tan mal saber
Ni bon sen
Ni mesura
20 Cõ ira non peiura.
IV. Dun afar
Mi conort
Don degresser celatz
Qe bem fora clamatz
5 Daco qeil auctor fan
E del mal e del dan
[.....] [10]
Mas en gran volpillatge
Ma mes vilam [12] passatge
10 Qen parlera forceis
El seiner qem nes peis
Can mabateral fais
Am comandat qe mais
Non sia corillanz
15 Plus qil son de lur danz
Ni dautrui nõ deuer
Non puesca mout caler
E senc [13]
Si bes peiura

[1] *c. en* : poit — [2] *c. en* : iais — [3] *l.* : seuz — [4] *c. en* : cui — [5] *c. en* : Sar, *l.* : Sai. — [6] *l.* : fatz — [7] *c. en* : Sil — [8] *c. en* : sataing — [9] *c. en* : desconortatz — [10] *vers omis par le copiste* — [11] *c. en* : mesis, *l.* : me-seis — [12] *l.* : vilan — [13] *l.* : Era sen

Digitized by Google

20 Lor afars nis meillura.
V. Bon proar
Magrab fort
Vn des meillors letratz
Si iauria vertatz
5 Ni viures ses enjan
Ni se ia cobraran
Jois deportz ni barnatz
Lor ancian estatge
Non metrra [1] ges gatge
10 Can poral [2] mals anceis
E drechura ni leis
Nō mes aissi verais
Con ia diz ni retrais
Establimenz ni manz
15 Per qe lor deisenanz
E tart al remaner
E si del captener
Dieus non pren
Calqe cura
20 Nos niran lambladura.

37

GIRAUTZ DE BORNEL

(= B. Gr. 242,25)

I. Ben couen pos ia bassail [ram
La fueillel frutz apres las [flors
Qe dun vers en qun [3] son [tarzatz
Mesforz con al primer len- [gail
5 Qestiers nomer honors ni [pretz
Pos luecs men aiude gens [temps
Si de cal [4] maneira nol faz
Qe contra passels plus pre- [zatz.
II. E per ma guereira cui am
Car es vna de las meillors
Coue si vo can [5] son amatz
Qe per lauenturam trebail
5 E men fegnha coindes e letz
No fai anz cug qeu nai dig [nemps
Pos lieis non agrada nil [platz
Qeu men deport nim na so- [latz.
III. (*p. 60*) E doblam dol [6] voler [la fam
Per qe ses vertuda lamors
Queran soi pl [7] enamoratz
E leis sembla qela miral
5 Can dic vos qi non o sabes
Tan gē tet sa veno e sems
Lo senz el pretz e la beutatz
El francs cors qe bona fos [natz.
IV. E sim sol eu tener son clam
Con uassaltz de sos bos se- [gniors
E no men soi del tot laissatz
Qel nescis cors ab qem ba- [rail
5 Sis [8] contra leis e vatz mi [qetz
Me diz qelam fo [9] vele rems
De mains emcombriers cai [passatz
En qem fora desesperatz.
V. Pero de cabrol e de dam
Si precs entendes ni clamors
Cui era fos adomesgatz [10]

[1] *c. en* : metria — [2] *c. en* : poial. — [3] *l.* : qem — [4] *l.* : tal — [5] *c. en* : po cam, *l.* : nocam — [6] *l.* : del — [7] *l.* : plus — [8] *c. en* : Fis — [9] *c. en* : so — [10] *c. en* : adomeschatz

Digitized by Google

Mas vos ma dona nō massail
5 Clams ni merces car non [vezetz
Los mals qeu trac nils plains [nils gemps
Qe faz la nueg qant son [colgatz
El iorn non puesc estar era- [patz [1].

VI. E si per dieu sotz cui estam
Vous [2] platz qem traspas [ma dolors
Qe maucira si non pensatz
Greu mer e sorgoils nous i [fail
5 E pezaram si non sentes
Con es ioitz freuolitz e semps
Qant de seruizi no uen gratz
Celui qui nes mout trebail- [latz.

VII. E sim tenetz pres e liam
E vō [3] val forsa ni valors
Nam deu valer [4] humilitatz
Si fai mas en re nō trassail
5 Vostras mans e sim destrei- [gnetz
Qe mais me volgresser [reemps
De mais mutz o de reuelatz
Qen tal trebailha fos liuratz.

VIII. Per vos dona qem destrei- [gnetz
Cuier eu ben esser reems
E de mais mutz o de reue- [latz
Anz caissi fos vistiziatz [5].

IX. Dona merce car non pensatz
Con eu no fos tost temps [forsatz.

38

GIRAUTZ DE BORNEL

(= B. Gr. 323, 1)

I. (*p. 61*) Abanz qeil blanc poig [sian vert
Ni veram [6] flor en la cima
Can lauzel son derhantar [7] [nec [8]
Cus plus contra freg no ses- [perta
5 Adoncs voil nouels motz [laissar
Dun vers qentendam li [meillor
Qel bes entrels bos creis e [par.

II. Per som par cant lo temps [no [9] vert
Mostres vers de razon prima
Als valentz cui sabers con- [sec
Car estat [10] gentz mal aperta
5 Non sap sol re qe val leuar
Qe sens per nuil doctrinador
Ses bon cor non pot meil- [lurar.

III. Dinz es poirida semblan [vert
Un auols gentz qe blastima
To so qe anc dreitura amec
E pois negun non sacerta
5 Dieus qant pot hom en els [blastinar [11]
Canc noi agron larteil me- [nor
Maint om a cui aues prez [dar.

[1] *c. en* : empatz — [2] *c. en* : Nous — [3] *l.* : nom — [4] *c. en* : Non deu valet — [5] *c. en* : iustiziatz. — [6] *c. en* : veiam — [7] *l.* :de chantar— [8] *c. en* : uet — [9] *l.* : uei — [10] *l.* · esta —[11] *c. en.* ; blasmar.

Digitized by Google

IV. Nols [1] hom del mont non a [pres vt [2]
Cant vol daurar e pois lima
Per qes [3] cel qe sia sec
Pois ve qe be non reuerra [4]
5 Qa la coua [5] pot hom proar
Amic de bocha ses amor
Mas don non vez non espe- [rar.
V. Qui anc ui fresch ní ioue ni [uert
Ar es mort per gent caima
Qi cuida far tot lo mon sec
Qieu non uei fol ni main- [berta
5 Qui non faza suffren son par
Per so fruitz torna en peior
Donc semblan a sabor cla- [mar [6].
VI. Ben sap far paisser herba [uert
Femna qel marit en crima
Per son viol [7] fai tenir nec
Da qi nais la gens desta [8]
5 De pres cuns non lauza [parlar
Mas de mal frug mala sa- [bor
E cil [9] non volon sordillar. [10]
VII. Aissi naisson sec e non vert
Cus dengan non repaima
Ni anc pos dieus adam for- [met
Non tenc tan sa port uberta
5 Gauzra [11] qen fai mainz [12] [intrar
Qe lop son tornat li pastor
Qe degron la [13] fedas gardar.
VIII. Cobezeza a mort pres vert
Qeseignals baros descrima
E cobezeitatz abrassec
Un ardors qes uberta
5 Dont vezom maintz rics [abrazar
Prez cuian traire dauol lau- [zor
Mais i anc ses dieu non vi [recar.

39 [14]

GIRAUTZ DE BORNEL

(= B. Gr. 242, 29)

I. (*p. 62*) Chant em broil
Ni flors enuierjan
Ni gentz temps can lamena- [brils
Ni vertz herba ni blancha [flors
5 Tan nomenanza nī atrai
Vas vers far com sol lo may [15]
De mon adreit seignior el [rais [16]
Qē fai car ditz qel loncs es- [pers
El cujars maduira sabers.
II. E sim doil
Dimz e de forz chan
Per qera [17] paregra virars [vils
Si tant ferm nom lies amors

[1] *l.*: Nuls — [2] *l.* : vert — [3] *l.* : qesfols fols — [4] *l.* : reverta — [5] *l.* : coita. [6] *l.* : damar — [7] *l.* : auol — [8] *l.* : deserta — [9] *l.* : fil — [10] *l.* : sordeiar — [11] *c. en*: Gauzia, *l.* : Bauzia — [12] *c. en*: maiuz — [13] *l.* : las — [14] Voyez le texte rétabli de cette chanson par C. Chabaneau dans la *Revue des langues romanes*, 1884, I, 209 ss. — [15] *c. en* : lo mauz — [16] *c. en* ; iais — [17] *c. en* : qem

Digitized by Google

5 Qe messeigna qen son esmai
Sesmera coratjos amanz
[E qem feigna coindes e gais
E sufra qel plus cars auers
Dona bos suffrir se temers.

III. E sim soil
Anar corillan
Car mi semblec murs lo
[chambrils
Pero ben conosc qes follors]
5 Qem plagna daiso qieu non
[ai
Cassatz mi degra bels sem-
[blanz
Pagar pos chacus poignal
[mais
E cant bos seigner als sieus
[ders
Es lo noms auinenz e vers.

IV. Mas lorgoil
Seul sobre deman
Abais lauinenz cors gentils
Ab merce caissi maura sors
5 E si ses deue ni sos chai
Qem coche mos sobretalans
Ca qalqe trop nir trun [1]
[eslais
Fraïgnalz orgoilz es non
[deuers
Lo sobramars el trop volers.

V. Car sim toil
Mos precs en chantan
Non soi pro sauis ni sotils
Sa fait nom comti las ho-
[nors
5 El bon pensamen. qem sec
[sai
Car ades cug caura tres anz
Qem guidet em gauc [2] em
[trais
De preizon tal. qen sols dos
[sers
Magra delit lo remaners [3].

VI. Qeram dou [4]
De mal e dengan
E serai ferms amics humils
Ja nai agutz maintz blasma-
[dors
5 Qi dizon qeu non creirai
Qe qe drutz senantros [5] e se-
[nanz
Ab orgoil mais no voil qem
[bais
Mos bels segniers sil fiz
[plaziers
Loc non demandaue lezers.

VII. E qil ner primers drogo-
[manz
Qem toil dautramistat em
[lais
Crescal. benananse poders
Qeu nō voil baisars ni
[iazerz.

VIII. E quant sobre totz sai nos
[trais
Noil es cregutz aqel poders
Qe dona baizars e iazers [6].

40 [7]

GIRAUTZ DE BORNEL

(= B. Gr. 242. 63)

I. (*p. 63*) Sazo e luec
E cor e sen
E grat de mo seignior. e
[mais

[1] *c. en* : uir nim — [2] *c. en* : garic — [3] *c. en* : reinauers — [4] *c. en* : toil — [5] *c. en* : senantisc — [6] Les deux envois manquent dans l'édition de M. Chabaneau. — [7] Voir l'édition de M. Chabaneau dans la *Rev. d. l. r.* 1884, I, 211.

Digitized by Google

Agreu si pogues auenir
5 En un leu chantar comde [1]
Qem dones iai
Ab qem partis dun fol es-
Qe soil menar [mai
Cant auauals [2] baros rema-
[ner [3]
10 A cobrar cortz e messios
E car non i puesc auengar
E vei qe non seria pros
Lais lo a [4] trebail
Qem sol greujar
15 E torn a mas garas [5]
[chansos.
II. E renc [6] ma juec
Lor fallimen
Qe lai don mou lo iois qē
[pais
Mes dich qels ublit els air
5 E qe ia nols na conge
E mais ben fai
Ca cors de conseil trobarai
Ben dei pensar
Del gent seruir. e del amar[7]
10 Autals capteners [8] es bos
A lui qis vol iauzir damor [9]
E fallhimenz e mespreios
Cant fols trassail
De loinhar [10]
15 Couenz e manz[11] e guizerdos.
III. E seu [12] moc
Lentendement
Qades no fos fiz e uerais
Vas mon segnior e ses
[faillir
5 Tostemps voil qē deslonge
So qeil qerrai
Mas per lo bon respit qeu
[nai
Dei ben chantar
E sen cuies plus gazainar
10 Trop milleuras motz ol [13]
[sof [14]
Car dris [15] com alet[16] dale-
[grar
Li dobla poders e razos
E seignier fail
Can pot poiar
15 Les sieus els laissa chazer
[jos.
IV. Cor flac eueg [17]
Denseignamen
Ai eu sanc de lamor [18] mes-
[trais
Mais la ui si [19] dementir
5 Lai cor ni tal [20] calonge
So qil deurai
Chantar li dei consum[21] farai
Qe meillurar
Ne puesc ma trobe mon
[affar
10 Qan dis qe motz chantars.
[lial [22] bos
E sieu pogues en trasgnar [23]
Dels sieus cortes ditz amo-
[ros
So qal chan val
Pogra doblar
15 Si qe pois valgra per un
[dos.

[1] *c. en* : coinde — [2] *c. en* : cuiauals — [3] *l.* : rengar — [4] *l.* : L. lo — [5] *c. en* : gaias — [6] *c. en* : tenc — [7] *c. en* : onrar — [8] *l.* : Caitals captenemens — [9] *l.* : damar — [10] *l.* : Fai deloinhar — [11] *l.* : enianz — [12] *l.* : seu anc — [13] *c. en* : meillurerals motz el — [14] *l.* : sos — [15] *c. en* : deis. — [16] *l.* : a luec — [17] *c. en* : euueg — [18] *c. en* : samor — [19] *l.* : vini si — [20] *c. en* : ial — [21] *c. en* : consen, *l.* : consim — [22] *c.* en : li es — [23] *l.* : trasgitar

Digitized by Google

V. Qaissi sa ploc
Trop bellamen
Samors al cor qem broil [em nais
Ab qe ma fait iauzent languir
5 Qal partir se [1] santonge
Con pera sai
Non sai sim notz car o dirai
Qal comensar
En auer [2] eu plus leu pas- [sar
10 Mais puis per la fe qe del [vos
Mes si tarjat qe del laissar
No si [3] serai poderos
Per qeu mgail [4]
Si nocaus par
15 Lo fols els sauis amoros.

VI. (*p. 64*) Qar con del fuec
Qi ses compren
Don ni cug la flāma poral [5] [fais
E creis tant com nol pot [suffrir
5 Com non a monge
Trusqen velai
Vas son bon abat tant verai
Qe ses trichar
Plus finamen a de corelar [6]
10 No lan [7]. perqe la sospei- [sos
Me fai partir e delongar
De maintz clamz vilas e [noios
E sim val [8]
Qan dei aussar
15 Camijat [9] mal nom de bo- [nafos.

VII. Mus [10] sanc amics per es- [perrar
Fo bautz ni iauzentz ni ioios
Sobre totz en
Dei ben cuiar
5 Qenqer aurai nom bonafos.

41

GIRAUTZ DE BORNEILL

(= Br. G. 242, 3).

I. Ai los [11] comuer. qe as amics
Eu son iratz
Per cal razon
Car anc iorn mis menten- [tion
5 En leis qem fes lo bel pa- [ruen
E a [12] per so ton cor dolen
Si ai
As aissi donc ton cor en Iai
Oi eu plus fort
10 Iest doncs aissi pretz [13] de [la mort
Oi eu plus qe no vol [14] sai dir
Per qet laissas aissi morir.

II. Car soi miep [15] vergoignos [e sis [16]
Non las requis
Ieu per dieu non
E per qe menas tal renson [17]
5 Tro aias sauput son talen
Segnier fai [18] mi tal espauen
Qe fai
Samor qe me ten en esmai
Ben as gran tort
10 Cuias te qela to aport

[1] *l.* : de — [2] *l.* : cuiei — [3] *l.* : sui ni — [4] *l.* : megail — [5] *l.* : poial — [6] *l.* : cor clar — [7] *l.* : lam — [8] *l.* : nual — [9] *l.* : Camjat — [10] *c. en* : Mais. [11] *l* : las — [12] *l.* : as — [13] *c. en* : pres — [14] *l.* : vos — [15] *c. en* : truep — [16] *c. en* : fis — [17] *c. en* : tenson — [18] *c. en* : sai

Digitized by Google

leu no mas no maus enar-
[dir
Trop poiras tu ton dan suf-
[frir.
III. Segnier e cals cosseils ner
[pres
Bos e cortes
Er lom digatz
Tu venras deuant lei viatz
5 Et enqerras la de samor
E si so ten a desonor
Not cal
E selam respon lay ni mal
A tas [1] suffrenz
10 Qe totz temps bos suflrire
[venz
E sis napercep lo gelos
Adoncs nobrarem plus gin-
[gnos.
IV. Nos hot ben sol qi o volgues
Er qe sim cres
Crezutz sias
Ben tisera tos lois [2] do-
[blatz
5 Sol lo digtz not fassa paor.
Segner tan senti la dolor
Mortal
Per qes ops co partam egal
Ar doncs tol [3] senz
10 Te vailla e (*p. 65*) totz ar-
[dimenz
Oc e ma bona sospeissos
Garda ti qe gent ti razos.
V. Raisonar nom sabrai ia ben
Digas per qe
Per leis gardar
Non sabras doncs ab leis
[parlar
5 Iest aissi del tot esperdutz
Oc canc li son deuant [4]
[vengutz
Tes pertz
Oi eu qe non son de ren
[certz
Aital fan tug
10 Sil qe son per amor perdug
Oc mais ieu forzarai mon
[cor
Ara non o tornz en demor.
VI. Ben ma adug
Amors. a so qe sabon tug
Qe mal viu qi deziram
[muor
Per qieu non sai plaigner
[mon cor.
VII. Vas ton desdug
Uai amics anz. co sapchon
[tug
Per qe non perdas ton te-
[sour
Qe leuet pert hom son de-
[mor.

42 [5]

GIRAUTZ DE BORNEL

(= B. Gr. 242, 78)

I. Totz temps mi sol
Plus iois plazer
En abril can safrancha lanz
E qe reman els veianz [6]
5 La flors e las follias e nais
El genz deport dauzel el
[plais
Mostron afar
Un conjnen [7] per conortar
Pretz e iouen

[1] *c. en* : Sias. — [2] *c. en* : iois — [3] *c. en* : tos — [4] *c. en* : denant. — [5] Voir l'édition de M. Chabaneau dans la *Revue d. l. r.*, 1884, I, 216 *s.* — [6] *l.* : qe si r. e. verianz — [7] *l.* : cortes vers

Digitized by Google

10 E ges per zo sim [1] venc len
Pos no mes fai
Qe tot qan ten fin amic [2] gai
Ni donna capertz [3] ni valor
Trop en mon cor saissi me-
[chai
15 Com esper de mon bel se-
[gnior.

II. Chera sem col
Ses mos saber
Mon solatz ni les bels mos
[chanz
Tot zo qe mera mals e danz
5 Mer iauzimenz e lira tals [4]
Ades. qe vas mos precs sa-
[frais
Pro ni deu cujar
Qe ben sai chauzir e gardar
De faillimen
10 Del sieu adreg cors auinen
Cortes e gai
Qe luein de trebail e desmai
Qaissi couen de bon se-
[gnior
Desqels sieus leua ni refai
15 Con tan [5] qe nai honor.

III. Ar sai sim vol
Ill retener
E nom puesca nozer enjanz
Pos dechai sa fina lus prianz
5 De lautre penz qe no sa-
[bais
Caissil serai finz e verais
Quchaizonar
Nom cuig qem puesc em
[ben amar
A mon viuen
10 (*p. 66*) Ni de negun galiamen
Qe len dechai
Lamistatz e torn en nafrai
De cels qe son galiador
E per pauc de mescap trasai [6]
15 Amors damic e de segnior.

IV. Mas no mi dol
Dautrui tener
Nim clam dautrui [7] desenanz
Car damor ai las merces
[granz
5 Plus de ioi canc non aic mais
E sanc temp failli ni mes-
[Nim fez semblar [trais
Vera la fiula de bretmar
Tot bonamen
10 Lol fenisc ua e lo faillimen]
Qeras perai
De sa maluanza. [8] de lai
Si dieus mi salua mon se-
[gnior
Ai tal gazardon con seschai
15 Si fos de plus amador [9].

V. So per qem sol
Plus mais tener
Car non men ven salutz ni
[manz
Caissi couen de fiz amanz
5 Qe lus per lautre sia gais
[.....]
Nos pen veniar
Ni non deu sa colpa celar
Qe doblamen
10 Mescaba qi son tort defen
E nos nestrai
Per qieu si puesc ni chau-
[zirai
Com per ira ni per folor
No faza mon bon sen sauai
15 Don pergal ioi de mon se-
[gnior.

[1] *l.* : si me — [2] *l.* : ren — [3] *l.* : gran pretz — [4] *l.* : iais. — [5] *l.* : C. tenga — [6] *l.* : trasvai — [7] *l.* : dels autrui — [8] *l.* : malananza — [9] *l.* : p. fin a.
Le reste de la chanson n'est conservé que par notre ms.

Digitized by Google

VI. Mas prim lazol
Mi pot tener
Daizom vauen emen bobanz
Qe qes diga luns dels ber-
[tranz
5 Ab qe non volua nī biais
Qe la bona speranzam pais
Em fai laissar
Maintas res de qem suei[l
[clamar
E nom ten
10 En tal van domneiamen
Qi ven e vai
Qe ia per re no men partrai
Del seruizi de mon segnior
Ni eu si puesc ia non aurai
15 Fals cor trafan ni trichador.
VII. Enc mi vol[1]
Per remaner
La meiller e la plus prezanz
Qella si auia cor em balanz
5 On ia nuls pros drutz ni
[sauais
Luec non aura qabantz ni
[bais
E pot trobar
Voil porria[2] semblan. ni
[par
Mon escien
10 Ira la foudat qieu[3]
Non qerrai
Anz vos dis[4] ben qe reman-
[tai[5]
Sen sobretotz non er anz lor
Qel granz benananza ses jai
15 Fiz e segurs de bon segnjor.
VIII. (*p. 67*) E pois mos sobretotz
[sarrai[6]
Vas una domna ia[7] seignor
Qi prec e prec e pregarai
Qe sol aia fizel seignor.

43

GIRAUTZ DE BORNEL

(= B. Gr. 242, 49)

I. Nom platz chantz de ros-
[signol
Tan ai mon cor morn e trist
E pero sis[8] merauill
Car nom alegret abrils
5 Canc mais no fon negus ans
Nom domes[9] de ioi dos tanz
Mas ugan nom planc[10] la
[flors
Nil freig dera nom agrada.
II. Morir mi faram[11] de dol
Ast[12] messatgier qe man qist
Ai car si saupessen ill
Com som valc vs paucs cor-
[rils
5 Mais qe lai vs palais granz
Trop mes lur solastz pesanz
E parara[13] mi deshonors
Sab lur torn e mencontrada.
III. Pauc saben daizo qe sol
E non crei canc mai fos vist
Com vas sa terra saissill
Mas mi es saluatges e uils
5 E reparais[14] mes afanz
E piegz[15] trac un plus lai
[menanz
Si qe vergoigna e paors
Men dobla qega vegada.
IV. Qui[16] mo lauza ben nom vol

[1] *c. en* : col — [2] *c. en* : Noil poiria — [3] *c. en* : queren — [4] *c. en*: dic — [5] *c. en* : remanrai — [6] *c. en* : satrai — [7] *c. en* : la. — [8] *l.* : sim — [9] *c. en*: dones — [10] *l.*: plac — [11] *c. en* : faran — [12] *c. en* : Ist — — [13] *l.* : parra [14] *c. en* : repairars — [15] *l.* : Piegz — [16] *c. en* : Qi

Digitized by Google

Era [1] flacs cors con volguist
Qe tant cars amors rouill
Anc no fezist qe gentils
5 Canc cor de des [2] fiz amanz
Non vi hom miels duns sem-
[blanz
Cora qe sobre valors
Qus las er apoderada.

V. Car per aisso nom acol
Sieu lai vau cella ni cist
Qe de tornar ma volpill
Qui iois sobre segnorils
5 On estai feniz [3] mos talans
Es tals per qieu nom balanz
Don nos pot loignar ualors
Se meni emplana baca [4].

VI. Mas pero pel fort laxol
De la man ab qem presist
Veille mieils e mes rendill [5]
E non taurs ni cabrils
5 Bella dona ben estanz
Dest anar nom sia danz
Qe ieu tornarai de cors
E vos non sias cambiada.

VII. Canc paris contral fillol
Non fez [6] tal failla per crist
Nil paire contral [7] fill
De lai con sa riual [8] nils
5 Tro sai on sol es colganz
Pero dei esser mos chanz
Sus totz autres chantadors
Per vos domna cai amada.

VIII. (*p. 68*) Era nom platz chan-
[tadors
Per uos domna cai laissada.

44

GIRAUTZ DE BORNEL

(= B. Gr. 242, 7)

I. Al plus leu qeu sai far chan-
[zos
Com cel qe dautret estagna
Mi empren. eras mas dop-
[tos
Siu [9] mons sabers nō se
[fragna
5 Mas per tal mi plas essaiar
Qon leu chanzoneta fezes
Car zo chantom mais qes
[meinz car
Per qeu vau planan mon
[chantar
Descurs ditz qom leu lap-
[ses [10]

II. Loncs temps ai amat emper-
[dos
Non puesc sufrir no mē
[plagnha
E non sai per qal vchaizos
Mas ben esperanz gazagna
5 Per qeu aten mas tart mi
[part [11]
Qe leis qe mes del cor plus
[pres
Fassamors tant humeliar
Qē don ioi car nom pot ve-
[dar
Qeu nō lam ab qil nō vol-
[gues.

III. Ges damar leis un an o dos
Nom planc si tot mes estra-
[gna
Qoras iorns e temps e sazos

[1] *l.*: E tu — [2] *l.*: dos. — [3] *l.*: fermz — [4] *l.*: bada — [5] *l.*: nuech e mestendill — [6] *c. en*: fetz — [7] *l.*: c. bon — [8] *c. en*: sabriual — [9] *c. en*: Sui — [10] *c. en*: lapreses — [11] *l.*: par

Digitized by Google

E amors tem qem sofragna
5 Qanc pos la ui p*er* rail [1] [pensar
No fon qinz el cor nom estes
Sos semblanz p*er* qeu la ui [clar
E la mi fez pels oils passar
Sa beutat qe totz temps mi- [res.

IV. Souen remire sas faissos
Qamors mi ten en grieu la- [gna
E nom par ni cre qe anc fos
Vas ren de mala compagna
5 Mas vas me qe ges desa- [mar
Non la puesc p*er* dan qui [en p*rezes*
Qel mals mes douz a sufer- [tar
P*er* q*ues* bes mes a mesurar
Q*ueu* aten mas no motar des.

V. De leis seruir sui voluntos
Cal meīz aitan cug menta- [gna
Qe mainz luecs es seruizis [bos
Eras ai trop dig remagna
5 Cab vn fil de son mantel var
Sa leis fos plazenz qel mo- [des
Me feira plus iauzent estar
E mais ric qe non pogra [far
Autra del mont qab sim col- [gues.

VI. Fiz amics desauentures [2]
Ab pauc de ioi ses mesclagna
Mezongiers de mezongas [blos
E qi pos couzel [3] de sagna
5 P*er* vendre ou p*er* donar
Vos ai estat e sius plagues
Degra ab vos m*er*ce trobar
Domna pos al nom voletz [far
Sufrizetz qeus vis eus pre- [gues.

VII. (*p. 69*) Chanzon tu miras [laudar [4]
Celui qi mes el cor plus [pres
E diran. R. ses doptar
Qiem cug a leis demonstrar
5 Plus leu dun falcon yslan- [des.

VIII. Non veratz eu fai [5] tant da- [mar
Qe miels desire miels tenc [car
E miels am dome qant [6] [nasqes.

45

GIRAUTZ DE BORNEL

(= B. Gr. 242, 81)

I. Un sonet nouel faz
Per ioi e per solatz
E non es ges mos gratz
Mas car als adreitz platz
5 Qe si non fos blasmatz
Non chantera mais re
Pois vei cumelitatz
Ni pretz ni amistatz
Ab mi donz pro nom re [7].

II. Granz mals nai suffertatz
Sui [8] amāz non amatz
A las oras ai patz

[1] *l.* : nul — [2] *l.* : desauenturos — [3] *c. en* : cauzel — [4] *c. en* : saludar — [5] *c. en* : sai — [6] *l.* : qanc — [7] *c. en* : te — [8] *l.* : Fins

Digitized by Google

Maitas [1] ves son iratz
5 Ben son apoderatz
Qestat nai p*er* ma fe
Con hom desesp*er*atz
Ben a des[2] anz passatz
E ges nom en recre.

III. A legon [3] los plusors
Segnenz [4] galiardos [5]
Non amerai aillors
Siam sens o follors
5 Tant es granz sa valors
Eil beutatz ca ab se
Qil es marails [6] e flors
De totas las meillors
Al iucrament [7] de me.

IV. Mout mi den [8] car amors
Els gazardos meillors
Mas pron dona dolors
[.....]
5 Pauc mi fai de secors
E daiude de be
Meinz ca totz amadors
Estier car mes honors
Cades mi ten ab se.

V. Domna cueimdab [9] cors gai
On iois e p*r*etz estai
Mais qieu non dic ni sai
*V*os am. mas qeus dirai
5 Pos autre pro non ai
A sufrir men coue
Dōcs men conortarai
Enaissi com poirai
Ab lo mal qe men ue.

VI. Chansos can seras lai
Mon cossir liretrai
E di li p*er* qem fai
Morir en tal esmai
5 Pueis recomandarai [10]
Si fizanta [11] di te
Tro inz el cor li vai
Cadoncs i trobarai
Ben leu mais de m*er*ce.

46

GIRAUTZ DE BORNEL

(= B. Gr. 242, 74)

I. (*p. 70*) Si sonls [12] senz
E planz aturs no mirail [13]
Qe mos leus chanz
Vaille puege esmer
5 Non esp*er* ren semblanz
Qem puesca rem valer
La cuida ablesper
Qe men sol aiudar
Per qe a mi nom par
10 Qe nuls chantars
Sia valens ni cars
Si cudars o temers
O pezanc plazens [14]
Non mensegna·com chan
15 Grazizen o claman.

II. E car no uenz
La benananzal mal
El greus afanz
Celui ca trop suffer
5 Qades sia clamanz
Del autrui nōchaler
Voletz qe diga ver
Qem desplatz en amar
Qom ia puesca trichar
10 Ni sia vars
Celui qel sera clars
E ben volenz e vers
Ni sia tals poders

[1] *l.* Maintas — [2] *l.* : dos — [3] *c. en* : segon — [4] *c. en* : Fegnenz — [5] *l.* : galiadors — [6] *c. en* : mirails — [7] *c. en* : iutiament — [8] *l.* : ten — [9] *c. en* : cueindab — [10] *l.* : te comandarai — [11] *l.* : sazauta — [12] *c. en* : sotils — [13] *c. en* : nom val— [14] *l.* : pesanza o plazers

Digitized by Google

Q*ue* sim amic engan
15 Nis page de son dan.
III. E sel cors genz
Se vira no men cal
Vaz fols mazantz
Ab zo qe no sofer
5 De salutz ni de manz
Cug cab meīz dechazer
Mi poira retener
Qe molt fai aprezar
Cortes a solassar
10 E manz auars
On si demora mars
E fai de granz plazers
E pueis ad ob hus sers
La coreillia [1] dun an
15 A cels qi ben i uan.
IV. E sieu sieu [2] lentz
Eu mai lo cor leral [3]
Ni desamātz
D e so que vol ni qer
5 E laissamen ab uiranz [4]
Qeu trob e mon saber
Pos mi donet lezer
Ses forza de preiar
Mos segner de chantar
10 E mos trobars
Son [5] p*er*samors espars
Adonc mirraubem ders
E failliramsabers
Si p*er* p*re*cs qeu li man
15 Enq*uer* con hom desinan [6].
V. E sim bistenz
Nim desrei. nil reial
Lo pros es granz
Mal danz non sai cals ner
5 E sil encortilantz [7]
Oir [8] sauzet eschazer
Del venir son plazer
Fassa del ben venjar
Pueissam lais esperar
10 E costeiars
Qel rei faran lanars
Val mais qel remaners
Pos rictatz ni valers
No sen pot puiar tan
15 Qe i pauzes son man.
VI. E dieus a gentz
Vian nostre capdal
E nos enantz
Tant qe sira ses sera [9]
5 Sufram p*er*das e danz
Tro vengal dechaer
E hom nom deu temer
Mal p*er* dieu gazagnar
(*p. 71*) Ni no fai doptar
10 Lo com*en*zars
Qe gascos e nauars
Si lur aonda vers
E dural bos espers
E dieus iran deian [10]
15 Los nostres capdelan.

47

EN GIRAUT DE BORNEL

(= B. Gr. 242, 71)

I. Sim plagues tan chantz
Q*ua*n sol derenantz
Chantera mas fre
Ai qem recre [11]
5 Qe chantz no mez fals [12]
Anz pert mos iornals
Chantan qar qecs fui [13]
Zo qe pretz adui

[1] *c. en* : cereillia — [2] *c. en* : sui — [3] *c. en* : leial — [4] *c. en* : ab ni anz — [5] *l.* : Fon — [6] *c. en* : desman. — [7] *c. en* : encorrilantz — [8] *c. en* : Car — [9] *c. en* : fera, *l.* : fer — [10] *c. en* : deran, *l.* : denan. — [11] *c. en* : rete — [12] *l.* : sals — [13] *c. en* : sui

Digitized by Google

E merma iois iauzimentz [solatz
10 Don pert amors son pres e [las rictatz.

II. Mas ieu sec sos manz
Siam pros o danz
E nai mal e be
E sai dir de qe
5 Son amils [2] ni qals
E qan planc mos mals
Gard on ni a cui
Tan tem lo fol brui
E qan respond gard qe dic [qar foudatz
10 Es dicha leu per qeu respon [viatz.

III. Qar sobre talanz
Forzals fis amanz
Capenas sen re [3]
Negus per qieu cre
5 Nesca danz mortals
E dōc nō es fals
Qi met son esdui
En trop gran refui
Pauc preza se. e cil a cui ses [datz
10 Sen descubert. en dìtz sas [voluntaz.

IV. Si demanda manz
Dels cobes amanz
San domna de se
Diran non qua me
5 Mas ieu nō sui tals
Anz dic qe lials
Amics sui de lui
Em [4] par amdui
Qar qeigz a so qa dos taing [ab tan patz
10 Qe boca ditz per qom es [encolpatz.

V. Cel es drutz truanz
Qi nō es celanz
Sa domna ni se
Sobz [5] autra re
5 Deu gardar si vals
Ses amics corals
Nō gab ab autrui
Qar si eis destrui
Sas autra part es des con- [seil perriuatz [6]
10 Qe ia non er per los autres [celatz.

48

EN GIRAUT DE BORNEL

(= B. Gr. 242, 11)

I. A penas sai comenzar
Un vers qe voil far leugier
E si nai penssat des ier
Qel fezes del tal razon
5 Qe lentenda tota genz
E qel [7] fassa leu chantar
Qeil fai per pla doptar [8].

II. (*p. 72*) Bes saupra plus [cubert far
Mas non ha chantz pretz [entier
Can tuig noi son parzonier
Qi qes nazir. mi sap bon
5 Can aug dire per contens
Mon sonet rauqet e clar
E laug a la fon [9] portar.

III. Ja pos volrai clus trobar
Non cug auer maint parier
Ab so qe ben ai mestier
A far una lieu chanzon
5 Qeu cug catretan gran senz
Es qui sap razon gardar

[1] *c. en*: e auinentz — [2] *c. en*: amics — [3] *l.* : te. — [4] *l.*: Et em — [5] *c. en* : Sobr, *l.*: Car sobr — [6] *l.*: del c. priuatz. — [7] *l.* : qes — [8] *l.*: deportar — [9] *c. en* : son

Digitized by Google

Con es motz entresbrescar.
IV. Dals mauen a consirar
Qieu am tal cui non enquier
Per zo qal descossirier
Sai be qe faz mespreizon
5 Qe sarai [1] qus ardimentz
Mi ven q*ue* lan razonar
E paors fai mo laissar.
V. Ben loi vorra [2] mandar
Si trobaua messatgier
Mas sin fatz autrui parlier
Ieu tem qe men uchaizon
5 Qar non es ensegnjamentz
Com ia faza autrui parlar
Daqo qe sols vol celar.
VI. Tam ben sap lo cors comtar
La veritat el pretz sobrier
Qe gran batallian sofier
Qar noi vau a esperon
5 Pois men ven us espauentz
Qe men fai desacordar
E mon ardimen laissar.
VII. Ges non la puesc oblidar
Tan me fai gran dezirier
E voill piegz qa mon guerrer
Celui qe dals me somon
5 Qai [3] lai es mos pensamentz
E miels non pot solassar
Sol qem lais de lei pensar.
VIII. Conssirers men es guirentz
Qanc ren tant no*n* pot [4] ca-
Mas la ui ni tener car. [mar

49

EN GIRAUTZ DE BORNEL

(= B. Gr. 242,2)

I. A semblan me fai dechazer
Amor sem [5] dona marrimen
Qar semblan mes de ioi qa-
[den [6]
Qe tal [7] cor non esclaire
5 Qar en trop ric repaire
Bels semblanz me guida
Qem ditz qe iauzida
Naurai ses (*p. 73*) fallida
Mais som deschai
10 Don fort mesmai
Qar lus semblanz mabriua
[lai
E lautrem desirai [8].
II. Ab bel semblan me fai voler
Mi donz zo qe plus mi defen
Ab art et ab fals geing me
[pren
Com sieu leni [9] trichaire
5 Per leis perd mon veiaire
Tan mes abeillida
Qar on plus moblida
Cant obs me serra [10]
Mon cors sen vai
10 Lai ou li plai
Ses cor viu
Car ab me nō lai
Qil la embailia.
III. Grieu mi poirra [11] pron tener
De samor ia segon mon sen
Pos aman noi trop chauzi-
[men
Si con fiz amaire.
5 Doncs pois gazains noi gaire
Qe non ai ieqida
Lamor, qem couida
Damar chascun dia
Qar non puesc mai
10 Per camarai
Qe ben leu enqeras naurai
De ioi a ma guia.

[1] *l.*: farai — [2] *c. en* : voria — [3] *l.*: Qar — [4] *c. en* : poi. — [5] *l.*: Amors em — [6] *c. en* : qaten — [7] *c. en* : ial — [8] *c. en*: desuai, *l.*: desuia — [9] *c. n* : lera — [10] *c. en*: seria — [11] *c. en* : poiria.

Digitized by Google

IV. Pos non puesc mais a bon [esper
Aleuiarai lo mal qeu sen
Fiz serai ses tot iauzimen
E gais per lo mal traire
5 Entrom voilla refaire
Ma domna chauzida
Franch e issernida
De bella paria
Ab cui estai
10 Jois ab cors gai
Esseignamentz ab pretz ve- [rai
Senz e cortesia.

V. Domnal genzer qem pot ve- [zer
Hoimais [1] daninen [2]
Qe conoscses mon fin talen
E cous am ses cor vaire
5 Cortz e debonaire
Sim [3] pauc mes aizida
Joios a ma vida
Serai on qeu sia si non sia [4]
Si non ben sai
10 Tan qan viurai
Si tot nom voretz [5] beus vol- [rai
Si tot nō valia.

VI. Segner reis daragon temer
Vos deuon vostre malvolen
Qar sais [6] lur auetz a presen
Tostemps pigs [7] lur afaire
5 Qe hom non sap retraire
Se qe nes aunida
Tota lur partida
E lur segnoria
Mor e desuai
10 Tant an desglai
Qel pluc [8] ric son tornat sal- [rai [9]
Qar lur pretz ten via.

VII. Comfortz mi plai
Qe tant sarrai [10]
Vostre nomz vas fin pretz [verai
Qe ren nos desuia.

VIII. (*p. 74*) Ab ioi ten vai
Chanzos en lai
Vas mon segnor ab cui estai
Pretz e cortesia.

—

Fin des chanzos de giraut de bornel [11].

[1] *l.* : H. mi fossetz — [2] *c. en* : dauinen — [3] *c. en* : Tun, *l.* : un — [4] *supprimez* : si non sia - [5] *l.* : voletz — [6] *l.* : fais — [7] *c. en* : pies — [8] *l.* : plus — [9] *c. en* : sauai — [10] *c. en* : satrai — [11] *suit la note* : *per la uita di Bernart del ventador ui è lasciato lo spatio come qui.*

Digitized by Google

[50 (c[a] 2)] *

GIRARD DE BURNELL (c f. 1 v°)

(= B. Gr. 242, 1)

I. A ben chantar. Conuen
[amars
E locs e graçirs e saços
Mas seu agues dels ca[t]rels
[dos
5 Nõ par ials altres esperes [1]
Qe luoc me dona iois ades
E la saço pos qeu soi gais
Qe ges lo temps qan lerba
[nais
Si ben se gença [2] fuill e flors
10 Tan non maiuda mon chan-
[tar [3]
Cum prex et [4] graçirs de
[seignors.
II. E per amar. Fo ia chantars
Graçif (!) e iois e prez [5] pels
[pros
E so [6] qe sola sospeiços

On vient de signaler trois autres cahiers écrits par le copiste du ms. **a**, Jacques Tessier de Tarascon. Ils ont conservé la seconde partie du Chansonnier de Bernart Amoros qu'on croyait perdue jusqu'ici. Les cahiers se trouvent dans le fonds Campori à Modène, et sont cotés n°s 494, 427, 426. (Voyez la note détaillée de M. Giulio Bertoni dans le *Giornale storico della letteratura italiana*, 1899, vol. XXXIV, p. 118 ss.). Les trente-huit chansons de la première partie du Chansonnier omis par Tessier dans notre ms. *a* ne sont pas insérées non plus dans les mss. de Modène. On n'a donc que les variantes interlinéaires des mss. **c[a]** et **F[a]**. C'est pourquoi j'imprime ci-après le texte de ces chansons selon **c[a]** et **F[a]** en rejetant les variantes interlinéaires au bas des pages. — Le reste du ms. **c[a]** vient d'être publié par moi dans la „ *Wissenschaftliche Beilage zum Vorlesungsverzeichniss der Universität Greifswald*, Winter 1899-1900 » (tirage à part sous le titre : « *Die altprovenzalische Liedersammlung* **c** *der Laurenziana in Florenz nach einer in seinem Besitz befindlichen alten Abschrift herausgegeben* von E. Stengel, Leipzig, Dieterichsche Verlagsbuchhandlung, Theodor Weicher, 1899, in-8°, 76 pp.). Par une coïncidence fâcheuse, le même chansonnier a été reproduit en même temps par M. Pelaez dans le fasc. 20 des *Studj di filologia romanza p. p.* M. Ernesto Monaci. C'est une reproduction diplomatique et intégrale du ms. **c**. —

* *Riscontra col libro del s[r] Lione Strozzi* (= *le chansonnier de Bernart Amoros*) :

[1] oblides — [2] Si tot lagenza — [3] maiude mos chantars — [4] precs de — [5] Gracitz e prazatz iois — [6] E fon

Digitized by Google

5 Ses autre plus qom i cuiges
Ensegnaua qom senantes [1]
Vas [2] tot son benestar des [lais
E qes penes en mans [3] assais
Cum [4] li cregues preç e [ualors
10 E qes chausis [5] de mes(es)- [cabar
Eil fos uils segnorils (e) ho- [nors.

III [6]. Era non par. Qe castiars
Me [7] ualgues ni clams ni [tenços
Pero non crei [8] qanc amors [fos
5 Plus fin sol qamadors [9] tro- [bes
E qi per dreit [10] la raiçones
Tot iorn meillura e [11] ual [mais
Mas si cum [12] par fin als [uerais
Sembla trafan als trichadors
10 E lor enian fal nō camar [13]
Qe pos faill non es fin amors.

IV. De chastiar. Me [14] soi tan [pars
Qe pro ueç [15] nestau con- [siros
Qar uei qab pogner [16] des- [peros
5 Nō puesc tan far qe iois [cobres
Pero si sos duz [17] aueres
Mos bels seigner lir e les- [mais
Qeu nai sofert me fora [iois [18]
E forç e ualors [19] e socors
10 E deuria sen plus coichar [20]
Qar non deman ni uoill dail- [ors [21].

V. E seu dafar(s). Li fos auars
Don magues mandat ni so- [mos
Assaz aportera [22] raços
5 Qe ia conuent no matendes
Mas seu li soi uerais penses
Sis [23] taing qes uolua nis [biais
Qe la bona sperançam pais
E macompaing ab chanta- [dors
10 E ma faich solaz acobrar [24]
Don mera totz cobrar amors
al. acors [25].

VI. (c *f. 2 r°*) E ges dauer [26]. Nō [par afars
Pos [27] qe trabailz ni messios
Nō tol qe [28] non sia ioios
5 Qanc nō paret [29] qe ben [annes [30]
Celui [31] cui iois non agrades
Qanc [32] senz ni poder cui ioi [bais
Non magradet ni no matrais
Qe deschai [33] irada ricors
10 E qi qe sap el [34] trop pen- [sar

[1] senanses — [2] A — [3] e mains — [4] Com — [5] gares — [6] *questa stanza nel libro L. S. è dopo la seguente.* — [7] Mi — [8] cug — [9] fina samadors — [10] dreg — [11] se mellurae — [12] com — [13] camjar — [14] Mi — [15] pron uetz — [16] pōgier — [17] ditz — [18] iais — [19] ualers — [20] cochar — [21] demant nin uoill dailliors. *Qui ua la stanza* : A merceiar (= VI.) — [22] laportera [23] Ses — [24] atrobar — [25] acors — [26] dauar — [27] Des — [28] com — [29] parec — [30] ames — [31] Selui — [32] Ni — [33] besa — [34] napel

Digitized by Google

Saber eu dic qanz es follors.
VII. A merceiar. Taing merceiars
E frankeç als frãcs amoros
E contrals sobre[r]s orgoil-
[los
5 Orgoils e mals qe sis gardes
Dun altre pas anz qe passes
Ja uils ni sobrers ni sauais
Noill plagra qe noil taing sa
[pais
En tal obra don desonors
10 Li reman ses saraçonar
Lan auen entrels amadors,
VIII. Seigner sobre totz de colors
Sõ li drap e qil sap triar
Faill si compra del [1] sor-
[deiors.

[51 (c^a 3)][2]

GIRARD DE BRUNELL

(= B. Gr. 242, 59)

I. Qant la bruna aura seslucha
Pel soao termini franc
Era[3] se de ioi me stanc
Sil bes sonnela nis[4] clucha
5 Lamors qim[5] fera languir
Si uolam de logna ublit[6]
Mal mer e si[7] fal mos chan
Vos naurez tort mal amiia[8].
II. Qar uos mes un pauc es-
[clucha
Mauez uirat brun de blanc
Nõ per so qeu dises[9] anc
Dom maiaz tal ira aducha
5 E si[10] auses descobrir
Com uos madõna pleuit[11]
Qe destratz[12] ni mals ni dan
Non[13] lez qe plus uos en di-
[ia.[14]
III [15]. Lo cor dinz men crida en
[chucha[16]
Qi nol rõpa ni[l] de(l)sbranc
Del vostramor & eu planc
Qar uei[17] qe ren nõ a frucha
5 Ans sai qem ner a fugir[18]
Se[19] uiure nõ uoil aunit
E temi sobra lafan[20]
Qem tol repaos en destri-
[ia[21].
IV. Tal mauez tornat qa lucha
Non defendria dun manc
(c *f.* 2 *v*°) E uiz anc leu
[clop ni ranc[22]
Qi per·[23] mal pas nõ tre-
[bucha
5 Qauant nõ pusca[24] fugir
Eissament uaoc febreçit[25]
Com sel desamat aman
Qe de ioi se desraiia[26].
V. E la noiç qan son me tu-
[cha[27]
Dorm sobrascha[28] et sobre
[banc
Trou qe me[29] dolen li flanc
Per qe[30] ma ualors destru-
[cha

[1] los — [2] *Riscontrra col libro L. S.*: — [3] Eras — [4] Si bes soneilla ni — [5] qem — [6] non lam des luing oblitz — [7] sim — [8] Tort naurez uos mal amiga - [9] qeus disses — [10] sieu — [11] madonam pleuitz — [12] destrics — [13] Nom — [14] diga — [15] *Questa stanza nel libro L. S.* [*u*]*a al contrassegno* (*c'est-à-dire entre la str.* V *et* VI) — [16] cridem ucha — [17] sai — [18] Enanz men er a partir — [19] Si — [20] Et es tan sobrers lafan — [21] repaus en destriga. — [22] greu clop ni rans — [23] Si a — [24] Leu non puesc auant — [25] Tan souans e feblezitz — [26] desraziga — [27] nues qan le sons me trucha — [28] sobrarco — [29] Tro qem mi — [30] on

Digitized by Google

5 Qellech [1] non pois ren [2]
[dormir
Ans en [3] leu tot esbait [4]
E pens de uos en estan [5]
Contra qe mez tant eniia [6].

VI. A [7] ma uolontat pairrucha [8]
Non mai laissat carn ni sanc
Pustel en son oill el [9] cranc
Qius me cuid auer [10] for-
[ducha.
5 Qabanz [11] merier a fenir
Mon uers qe sia complit [12]
E sui [13] daiço plus claman
Qar anc mi noc gent mendi-
[ia [14].

VII Qeu ui lora e uos la uit [15]
Non cuiera uns amiran [16]
Ni noges [17] deus los al mau-
[diia [18].

[52 (c[a]4)

GIRARD DE BURNELL

(= B. Gr. 242, 40)

I. Jois e chanz. E solaz
E cortesiam plaz
Mais non mes gen
5 Qieu sols ab cen
Chant ni mesbaudei
Qapenas uei
Qa ioi iog mi sostegna
Perqe mestrang [19]
10 E pois [20] qem plang [21]
Del us del monseignors [22]
Qe mauia socors
Ab ioi cobrar [23] promes
Mais la speranç el bes
15 E ço de quieu [24] plus uaill
Mi sui [25] fors del trebaill
Per qe ma sospeiços
Se [26] uai uiran.
Qe mer ab ioi raços.

II. El maçanz. Dereiaz [27]
Qe ser en fol leuaz [28]
Ira chazen [29]
5 Qar follamen
Enqier e donnei [30]
Cuei nō son trei
Cui tan souen nauegna [31]
Mals sen gadang [32]
10 E si remang [33]
Entrels fis amadors
Qe qant eu cuit [34] aillors
Virar on conqeses
Lom diz ma bona fes
15 E mostrem [35] son miraill
Qe qi per faillir faill
Nō es ualenz ni pros [36]
Anz son dui dan
E fora mielç qun [37] fos.

III. (c *f. 3 r°*). Aitan [38] danz. Nai
[celaz [39]
De qem fora clamaz [40]
Mais no menten
5 E clam souen
Ni lei non desrei [41]

[1] Qen leig — [2] puesc eu — [3] mi — [4] totz esbaitz — [5] estanz — [6] eniga — [7] Qab — [8] paurucha — [9] & — [10] mi quid — [11] Qenanz — [12] complitz — [13] Mas — [14] genz mendiga — [15] uiz — [16] amiranz — [17] Mi nogues — [18] lo maldiga.

Riscontra col libro del s[r] Lione Strozzi: [19] qieu mestrainh — [20] puis — [21] plainh — [22] mosseignors — [23] cobrat — [24] per qe — [25] fui — [26] Sen — [27] dereiatz — [28] leuatz — [29] chaen — [30] domnei — [31] uegna — [32] ses gazain — [33] remain — [34] em cuig — [35] Em mostre — [36] uerais ni bos — [37] quns — [38] Ai canz — [39] celatz — [40] Don mi f. clamatz — [41] leu n. defrei

Digitized by Google

Tot ben am nei
Com [1] iam diz ni messegna [2]
Qaissim gauang [3]
10 Qar si sofrang [4]
En [5] loncs temps bonamors
A fins entendedors
Tot restaura un [6] mes
Per qieu ni tu sim cres
15 Non ai cor qe [7] nuaill
Per un an [8] sis trassaill
Anz serai uers [9] e bos
Quanc ab enian [10]
Non sauenz [11] amoros.

IV. Mas lemanz [12]. Es intraz
Qe desteia dains laz [13]
Vilanamen
5 Cuns [14] a presen
Qe bais ni manei
Non sec tornei
Ni nescrida ses segna [15]
Pero nos tang [16]
10 Qe sacompang [17]
Dōna en cui es [18] ualors
Ab tal qan [19] laura sors
Qe ia mielz [20] non uolgues [21]
Anz uolgrail [22] conogues
15 Anz qe trop sagaçaill [23]
Nil don ganz ni fermaill
Si ner genz lo resos [24]
Qar gen [25] maçan
Sol hom far de gaz [26] dos.

V. E sil manz. Ses tardaz [27]
Qem degresser mandaz [28]
Eu lo maten [29]
5 Si tot [30] uen len
Non cug [31] mal mestei
Qar ben [32] fadei
Et [33] esper ia non uegna [34]
Qar gen bargang [35]
10 Sieu per estang [36]
Don mon aur per [37] follors
Zo troban [38] els actors
Aiuda maintas res
Mais er a gran [39] dan pres
15 Jois [40] e demoraill
Pos si feç dautre taill
Domneis e fo saços
Com [41] per un gan
Era gais [42] et ioios.

VI. Et [43] es granz. Freuoltaz [44]
Com ben am desamaz [45]
Ses iauçimen
5 Per tal conuen [46]
Qe cill segnorei
Cui rē non crei [47]
Si en uau secan [48] coma le-
[gna [49]
E qam qem lang [50]
10 Ill iaçes bang [51]
E gença sas [52] colors
E mi cres tal [53] dolors
Qe lam [54] las & espres [55]

[1] Qi — [2] ditz ni meseigna — [3] gauain — [4] sofrain — [5] Un — [6] Tot o r. us — [7] qem — [8] P. una — [9] fiz — [10] engan — [11] sauenc — [12] Mais enianz — [13] Qem guereia dams latz — [14] Cus — [15] non crida sa seina — [16] Per qe nos tain — [17] sacompain — [18] ab cui uai — [19] can — [20] mais — [21] ualgues — [22] Ben uolgra — [23] sajassaill — [24] ressos — [25] Qe bel — [26] bels — [27] tardatz — [28] degrestre uiatz — [29] Eu si laten — [30] bes — [31] cuig — [32] Si bem — [33] Nil — [34] ueina — [35] Qe ben bargain — [36] Si per estain — [37] qe — [38] trobam — [39] Per qe nan — [40] Joias — [41] Qe — [42] Erom bautz — [43] Ar — [44] freuoldaz — [45] desamatz — [46] couen — [47] grei — [48] Seus ses secs — [49] leinna — [50] Mais qi qes lain — [51] iac el bain — [52] Defigenie sa — [53] E lui cresca — [54] sec — [55] despres

Digitized by Google

Mas amors ges nous pes [1]
15 Qe non par ben egaill [2]
Qieu [3] desir e badaill
E uiua consiros [4]
E qella chan
(c f. 3 v°). Del mieu [5] dolsas chansos].
VII. Perç qi qes ait [6] dail
Non mou de las senaill [7]
Don for enqer [8] ioios
Sil [9] traitz daitan [10]
5 Nos fos uiraz [11] en dos.
[VIII. A dieu coman
Mon sobre totz ioios.
IX. E plagram cab lui fos.] [12]

[53 (c° 5)]

GIRARD DE BURNELL

(B. Gr. 242, 55)

I. Per solaz reueillar
Qi ses trop endurmiz [13]
E per prez qi es faidiz
Acuillir e tornar
5 Me cugei trabailar
Ma(r) ar men soi geqiz [14]
Perço men [15] sui failliz
Qar non es dechabar [16]
Com plus men uen uolontaz e talanz
10 Plus creis de lai lo dannages el danz.
II. Greus es de sosfraitar [17]
A uoz o dic qouiz
Com era ioi grasiz
E tuit li benestar
5 Omai poden uirar
Qi ega [18] de fust nouiz [19]
Ni uilan ueil [20] forniz
Ester gart [21] caualchar
Laiz es lafars e mals e mal estanz
10 Don hom perd deu e reman malananz(!).
III. E uiz [22] torneis mandar
E segre gens garniz
E pois dels meis feriz
Unna saisons [23] parlar
5 Ar es prez de raubar
E dembraçar [24] berbiç
Chaualer [25] sia auniz
Qil met a donneiar [26]
Pois che tocha deus mas mōtons [27] belanz
10 Ni chi [28] rauba gleisas ni uiandanz.
IV. On sum [29] gandit ioglar
Qeu uit [30] gent acuiliz
Qa tal a mester [31] guiz
Qi solea [32] guidar
5 E pero sens reptar [33]
Auar tan es chariz [34]
Pois fo bon [35] prez failliz
Qi solean [36] menar
De compagnons e non sai dire qanz

[1] Ges amors mais noil pes — [2] Non mes uis ben engail — [3] Com — [4] cossiros — [5] Dautrui — [6] Mas eu qi qes crit — [7] Nom parc de lasenaill — [8] alqes — [9] Sel — [10] dantan — [11] Non ses changes. — [12] VIII *et* IX *manquent dans* c.

Riscontra con L. S.: [13] Qar es trop adormitz — [14] giqiz — [15] en — [16] dachabar — [17] soferair — [18] Qega — [19] nouitz — [20] uilans uieils — [21] Estr a grat — [22] Eu ui — [23] saizo — [24] dembrassar — [25] Chaualers — [26] en donnerar — [27] mans moutons — [28] qe — [29] Ar son — [30] ui — [31] mestier — [32] Qe solia — [33] doptar — [34] Anar tal escharnitz — [35] fon bos — [36] Qe solia

Digitized by Google

10 Gent en arnes e bels e ben-
[estanz.
V. E ui per cort [1] anar
De ioglaret [2] petiz
Gent chausat [3]& uestiz
Sol per donnas laudar [4]
5 Ar non auden [5] *(c f. 4 r°)*
[parlar
Tant es lor prez desliz [6]
Dont lo tort ensiz [7]
Dellas mal rasonar [8]
Digas [9] de qals dellas o dels
[amanz
10 Eu dic de totz qel prez na
[trait leoianz [10].
[VI. Qeu eis qi soil sonar
Totz pros hom eissernitz
Estau tant esbaitz
Qe non sai conseillhar
5 Qen luec de solassar
Aug et[11] en cort los critz
Qaitan leu ser grazitz
Del auca lon bramar
Lo comdes lai entre lur com
[bons chanz
10 Dels rics afars e dels temps
[e dels anz.
VII. Mas acors afranchar
Qe ses trop endurzitz
Non dieu om los oblitz
Nils ueils faigz remembrar
5 Qe mal es a laissar
A faiz (*c. en:* sarz) [12] pos es
[pleuitz
E mal don sui garitz
Nom chal ia metzinar
Mas zo com ue uir e torn
[em balanz
10 E preng e lais e forsi dams
[los panz.
VIII. Daitant puesc eu uanar
Qanc mos estols [13] petitz
Non fon dels ēuazitz
Q*ue*n litz (!) p*er* tot doptar
5 Anc nō fes mas honrar
Los uolpis mal arditz
Dont mos seigner chauzitz
Si deuria pessar
Qe nōilhe [14] ges pretz ni laus
ni bobanz
10 Qieu qim lau del sia de lui
clamanz.]

54

BERNARD DEL VENTADOR

(= B. Gr. 70, 36)

I. (*p. 75*) Pos mi preiatz segnior
Quieu chant eu chantarai
E qant cug chantar plor
Coras qieu men essai
5 Greu veuez [15] chantadors [16]
Ben chant qant mal li vai
E uai me mal damor
Anz mieils canc no fes mai
E doncs per qe mesmai.
II. Gran ben e grant honor
Conosc qe dieus me fai
Qeu am la belazor
Et il me qieu o sai
5 Mas eu soi sai alhor
E nom sai com sestai
Zo mauci de dolor
Car ochaizon non ai
De souen venir lai.
III. Mas per [17] tant mi plai

[1] cortz — [2] ioglaretz — [3] chausatz — [4] lauzar — [5] auzon — [6] lur p. delitz — [7] Dont es lo t. eissitz — [8] raisonar — [9] Digatz — [10] lenjanz. *Ci mancan le* 3 *stanze appié* (=VI VII VIII).— [11] *l.*: er— [12] *l.*: Afars — [13] *l.*: ostals —[14] *l.*: noilh es — [15] *c. en*: veirez — [16] *l.*: chantador — [17] *l.*: pero

Digitized by Google

Qant de lieis mi soue
Qi qe cride ni brai
Eu non aug nuillia re
5 Tan douzament mi trai
La bellal cor a se
Qe tals ditz qeu soi sai
E so cug e so cre
Qe de sos oilz nom ve.

IV. Amors e qe farai
Non garraira [1] ab re
Tal mal ai don morrai
Del dezirer qem ve
5 Sil bella lai on iai
Nom aizis pres de se
Qieu lembras e la bai
E lestreinha vas me
Son gen cors graile ple.

V. Bona donna merce
Del vostre sin [2] aman
Qeus am per bona fe
Canc re non amei tan
5 Mas iointas e col cle
Vos mautrei e coman
E sen luec sesdeue
Vos mi faitz bel semblan
Qe mout nai gran talan.

VI. Ges damor nom recre
Per mal ni per afan
E qant dieus mi fai be
Nol refut ni soan
5 E qant bes no men ve
Ieum sai suffrir mon dan
Calas cochas coue
Com se vauga loinham [3]
Per mieils sallir etran [4].

VII. Mon escudier e me
Don dieus cor e talan
Camb dui anem auan.

VIII. E men essems ab se
Mon aziman
Per far tot son coman.

55

BERNARD DEL VENTADOR

(= B. Gr. 70, 3)

I. (*p. 76*) Amors anqeraus preiara
Quem fosses plus amorosa
Cuns paucs bes desadolora
Gran re de mal e paregra
5 Sera maguesses. merce
Car de me nous desoue
Mas em pens qen aissim [preinha
Con fes al comensamen
Can me mis al cor la flama
10 De lieis qem ses estat [5] len
Et anc non des iauzimen.

II. Mout viu a gran aescarra
E ab dolor angoissoza
Cel qe totz temps aseinhora
Mala dona qeu mestegra
5 Jauzenz mais aissi maue
Qe lieis qe desir nō cre
Qeu lam tam qa mi coueinha
Lonors nil bens qieu naten
E an tort cals nom reclama
10 Mos cors mas lieis solamen
E so qa lieis es plazen.

III. Totz temps de lieis mi lau- [zara
Seram fos plus volontoza
Camors qel cors enamora
Men det mais no mescha- [zegra
5 Non plazers mas fa les [6] qe
Enuei [7] e desir anc se
E se lieis plaz. qem reteinha

[1] *c. en*: garrai ia — [2] *c. en*: fin — [3] *c. en*: loinhan — [4] *c. en*: enan — [5] *l.*: fes estar — [6] *c. en*: max se bes — [7] *l.*: Eu uei

Digitized by Google

Far pot de mi son talen
Miels no fal ventz de la [rama
10 Qenaissi vaut[1] lieis seguen
Con la foillja sec lo uen.
IV. Tant es frescha blancha [clara
Camors nes vas mi doptoza
Car sa beautatz alugera[2]
Bel iorn. e clarzis nueg [negra
5 Aut[3] sei fait on miels coue
Son siu e de beaultat ple
Non dio[4] laus mas mortz. [me veinha
Sieu nous am de tot mon [sen
Ma donnamors men liama
10 Qem fai dir suau e gen
De vos maint vers auinen.
V. Dousa res coinde tenara
Humilz franche orgoilloza
Bella genzer qobs no fora
Domna per merceus qe segra
5 Car vos am mais cautra re
Qeus prezes merce de me
Car tem camors mi des- [treinha
Si pietat nous en pren
Et si muer car mos cors [ama
10 Vos ves cui res non defen
Tem qe faissatz falimen.
VI. (*p. 77*) Souen plor tan qe la [cara
Nai desneu[5] e vergoniosa
El vis sen desacolora
Car vos on iauzir me degra
5 Perd[6] qe de mi nous soue
E nō don dieus de vos be
Seu sai senz vos com cap- [tenga
Caitan dolotrosamen[7]
Viu com cel qe mori e flama
10 E si tot nom faz paruen
Nuls homiels de ioi nō sen.

56

BERNARTZ DEL VENTADOR

(B. Gr. 70, 41)

I. Qant par la flors iostal vert [foil
E uei lo temps clar e sere
Lo douz chantz dels auzels [pel broil
Madouza lo cor em reue
5 Cant lauzel canton a lur for
Eu ai plus de ioi e mon cor
Dei ben chantar pos tuit li [mieu iornal
Son ioi e chant qieu non [penz de ren al.
II. Cela del mon qe eu plus [vueil
Cui am de bon cor e de fe
Au ben mon pretz e lo acueil
E lescouta e lo rete
5 Cora qem fos damor aillor
De lai soi ben vengutz al cor
Merces domna nom ai par [megal[8]
Res non suffraing sol qe [dieus vos mi sal.
III. Tals ni a qe an mais dorgoeil
Cant grantz bes ni granz [iois lur ve

[1] *l.* : vauc — [2] *l.* : alugora — [3] *c. en:* Tuit — [4] *c. en :* dic — [5] *c. en:* destreit — [6] *c. en:* Pero, *l. :* Perc — [7] *c. en:* doloirosamen — [8] *c. en* : ni egal

Digitized by Google

Mas eu soi de melior es-
[cueil
E plus francs can dieu mi fa
[be
5 Domna [1] per qieu chant em
[demor
Per la bocham metetz al cor
Un doutz baisar de sin [2]
[amor coral
Qem met en ioi en get lira
[mortal.
IV. Ben fai [3] la nueg cant mi
[despoil
El leig qeu noi dormirai re
Lo dormir perd. car eu lom
[toil
Per uos donna dō mi soue
5 Car lai on hom a son tesor
Vol om ades tener son cor
Per vos [4] o dic dōna de cui
[me cal
Neguns vesers mon [5] bon
[pensar nom val.
V. Donna si nous uezon mei
[ueil
Ben sapchatz qe mos cors
[vos ve
E nous doilljats si tot mi
[dueil
Qeu fai [6] com vos destrenh
[per me
5 E sil gelos vos bat defor
Gardatz qel no vos batal cor
Seu [7] fai enoi e vos a lui
[atretal
Ni ia ab vos non gazaing
[ren per mal.
VI. (*p. 78*) Cant mi membra
[cui amar soil
La falsa de mala merce
Beus dic qe tals ira macoil
Qe per pauc de ioi non recre
5 Si ia hom per ben amar mor
Eu men morrai qe dinz mon
[cor
Li port amor. tan sin [8] e
[natural
Que cug [9] son fals vas me
[li plus leial.
VII. Sal dieus midonz. e mon
[bel vezer sal
Tot ai quant voil qe nom
deman ren al.
VIII. Mon bel vezer gard dieus
[dir e de mal
Sieil soi de loinh e de pres
[autretal.

57

BERNARTZ DEL VENTADOR

(=B. Gr. 70, 42)

1. Cant par la flors lerba
[fresca la foilla
Qaug [10] lo chant dels auzels
[pel boscatge
Ab lautre ioi qeu ai e mon
[coratge
Dobla mos iois. e nais e
[creis e broillja
5 E no mes vis com ren puesca
[valer
Sel eis no uol amor e ioi
[auer
Mas tot cant es salegre e
[sesbaudeia.
II. Ja nos cug hom qeu de ioi
[mi recreia

[1] *c. en* : Donna — [2] *c. en :* fin — [3] *c. en :* sai — [4] *c. en :* uos — [5] *c. en :* mom — [6] *c. en :* sai — [7] *l. :* Sius — [8] *c. en :* fin — [9] *c. en* : tug — [10] *l.* : Et aug

Digitized by Google

Nim lais damor per dan [qauer ne soilha
Qeu non ai ies de poder qe [men toilha
Camors masail [qem sob-resegnjoreia
5 Em fai amar] zo qeil platz e [voler
E seu am zo non [1] eschazer
Forsa damor mi fai far vase- [latge.

III. Mais en amor non a hom [segniartge [2]
E qi li qier vilanamen dom- [pneia
Camors no vol rē qe esser [nō deia
Paubres e rics. fai amors [dun paratge
5 Se luns amics. vol lautre [vil tener
Greu pot amors ab orgoil [remaner
Corgoilz dechai e fin amor [chapdoillha.

IV. Qeu sec selui qe plus vas mi [sorgoillha
E celhui fui qem fo de bel [estatge
..... [3]
Per qi mal sal qe ia domna [macoilha
5 Ma dreg len fatz qeu men [faz fol parer
Qar per cela qem torna e [nōchaler
Estau aitan de lieis qe non [la ueia.

V. (*p. 79*) Car costum es tos- [temps qe fols foleia
E ia nō er qeu eis lo rain [4] [non coiha [5]
Qem bat en [6] fer perqe es [dregtz qe me loilha [7]
Car anc me pres pui dau- [tramor enueia
5 Mas fe qe dei lieis un ora [8] [bel vezer
Se de samor me torna en bon [esper
Jamais vas lieis non farai [vilatnage.

VI. Ja non aia cor felon ni sal- [uatge
Ni contra mi maluatz con- [seil non creia
Cades soi sieus liges on qeu [mi stera [9]
Si qe dessus mon cap li ten [mon gatge
5 Mas mans iontas lim ren al [sieu plazer
E ia nom voilh mais da sos [pes mouer
Tro per mercem mera [10] lai [on [11] depoilha.

VII. Laigua del cor camdos los [oils mi moilha
Men [12] ben guirenz qeu [penet [13] mon solatge [14]
Mas ben conosc qe mi donz pren dāpairatge [15]
Sela tant sai [16] qe perdonar [nom voilha
5 Mas meus nō so zil [17] ma [empoder

[1] *l.* : zo que nom deu — [2] *l.* : segnioratge — [3] *lacune non indiquée par le copiste.* — [4] *c. en* : ram — [5] *l.* : coilha — [6] *l.* : em — [7] *l.* : doilha — [8] *c. en* : e mom — [9] *c. en* : steia — [10] *c. en* : meta — [11] *c. en* : oiz — [12] *c. en* : Mes — [13] *c. en* : penei — [14] *l.* : folatge — [15] *c. en* : dampnatge — [16] *l.* : fai — [17] *c. en* : so e il

Digitized by Google

Mais pert ella qeu el meu [dechaer
Per qe lier mal sab son [home plaideia.
VIII. Mon messatgier man a mon [bel uezer
Qar cel qem tol lo sen e lo [saber
Ma tout mi donz e lies qe [non la ueia.

58

BERNARTZ DEL VENTADOR

(= B. Gr. 242, 12)

I. Aqest terminis clars e gens
Qes tant desiratz e volgutz
Deu esser ab ioi receubutz
E chascuns en sia iauzens
5 Car ven estatz
Ab sas clardatz
A cui non platz
Jois mi solatz
Non es amatz
10 Ni amaire.
II. A men meilhura mos talens
Per ioi car issem a la lutz
Qe tot lo deport el desclutz [1]
Coue qesta sazos comenz
5 Car vei los pratz
El boscz foilhatz
Aiso sapchatz
Per amistatz
Soi eu vezatz
10 E chantaire.
III. Mos cors nes plus gais es- [culhentz
Car mes uns messatgiers [vengutz
Qem terrais [2] dun amor sa- [lutz
Don mi uen iois e iauzi- [mentz
5 Sim nai estatz
Loncs temps iratz
Damor sebratz
Desacordatz
Ar post [3] assatz
10 De ioi faire.
IV. (*p. 80*) Molt ez granz la [proez el senz
Qeil ha tan bos sabers [aduitz
Canc per leis no fo menta- [gutz
Orgoilz ni noil passet las [denz
5 Qumilitatz
Don es cargatz
Sos cors prezatz
La ten em patz
El bel parlatz
10 E non gaire.
V. Sobre totz bos ensegna- [mentz
Es lo sieus per meillor ten- [gutz
Ni genzers cors no fo vezutz
Ni no len er ra [4] faitz con- [tentz
5 Anz a poiatz
Los auzorz gratz
Qals plus membratz
Er so sapchatz
[Greu la meitatz
10 A retraire].
VI. [Donna mos pens e mos en- [tenz
E totz mos respeigz e mos [cuigz
Es en uostra merce cautz
E prendaus de me chauzi- [mentz
5 Qeu soi dun latz

[1] *l.* : desdutz — [2] *l.* : retrai — [3] *l.* : posc — [4] *c. en* : ia

Digitized by Google

Pel col lassatz
O [1] uos donatz
E autreiatz
Car tan siatz
10 Debonaire.]
VII. Donna voilhatz
Qe mos pensatz
Si [2] vertatz
E sa vos platz
5 Ma voluntatz
Men esclaire.
VIII. Donna sius platz
Merce naiatz
E nom fassatz
Lonc mal traire.

59

BERNARTZ DEL VENTADOR

(= B. Gr. 70, 35)

I. Per miels cobrir lo mal pens
[el cossire
Chant e deport et ai ioi e
[solatz
E faz eflors [3] sieu sai chan-
[tar ni rire
Cades me muer. e nuil sem-
[blant non faz
5 Qe per amor soi si apode-
[ratz
Tot ma vencut. per forza e
[per batailha.
II. El mont non ai ni trebail
[ni martire
Senz mal damor qieu nol
[sostis [4] en paz
E daqel mer si bem peza
[sofrire
Camar mi fai amors lai on
[lei plaz
5 E dic vos ben qe seu non
[sai [5] amatz
Nou reman ges en la mia
[nuailha.
III. Ins e mon cor me voil mal
[em pren ira
Car eu set [6] tant las mias
[voluntatz
Mas neguns hom aital re
[nom deu dire
Com non sab ges qui ses
[auenturatz
5 Qe farai doncs dels bels
[semblantz [7]
Failhirai lor mais voil qe
[dieus mi falhia.
IV. Ab lauzengiers non ai ren
[a deuire
Qe ia nuls iois per els nō er
[celatz
Daiso no mes seuals cab
[escondire
Et ab mentir. lor ai chia-
[miatz. los datz
5 Ben es totz iois a perdre en
[destinatz
Qant perdutz es per la lor
[deuinailha.
V. (*p. 81*) Mi donz soi hom
[et amics e seruire
Mais noil deman plus dau-
[tras amistatz
Mas qa celat los seus bels
oils me [uire
Qe molt me fan gran ben
cant] sois iratz
5 E ren lor en laus e merces
[e gratz
Qieu non ai mais amics qe
[tant mi vailha.

[1] *c. en* : A — [2] *l.* : Sia — [3] *c. en* : esfors — [4] *c. en* : sofris — [5] *l.* : sui — [6] *l.* : sec — [7] *l.* : semblantz priuatz

Digitized by Google

VI. Jam voil eu mal so dic qant [la remire
Anz menam mais car anc [fui ran [1] auzatz
Qeu anc en lei. auzei mon [cor assire
E faz men plus cortes e es- [senhatz
5 E cant la vei soi tant enue- [ziatz
Cades mes vis. qel cor ves [cel [2] sailha.

VII. Molt posc auer grant gaug [cant la remire
La bocha els oils la gola [els manz els bratz
E lautre cors don il nes [ren a dire
Aissi es totz belament faizo- [natz
5 Genzer de se non sap faire [beautatz
Per qeu en trai gran [3] pena. [e greu trabailha.

VIII. Coronat man salutz et amis- [tatz
Eil clam merce qe maiut e [qem vailha.

IX. E qem voilha sia senz o [foudatz
Nom pot esser ni afanz ni [trabailha.

60

BERNART DEL VENTADOR

(= B. Gr. 70, 33)

I. Pel douz chant qel rossi- [gnols fai
La noit qant me soi endor- [mitz
Ressit [4] de ioi totz esbaitz
Damor pensius e cossiranz
5 Car [5] mos meillers mestiers
Qe tostemps ai ioi volon- [tiers
Et ab ioi com*en*sa mos [chantz.

II. Qi sabra [6] lo ioi qeu ai
Qe iois fos uegutz ne auzitz
Totz autre iois fora petitz
Mai qeu teing qe mos iois es granz
5 Tals se fai cortes e parlers
Qen cuid esser rics e so- [brers
De fin amor qeu nai des [7] tanz.

III. Donna vostre soi e serai
Del vostre seruizi garnitz
Vostrom sui iuratz e pleuitz
E uostre mer a desabanz
5 Ei uos es lo mieus iois [primers
E si seres vos lo derrers
Tant con la uia mer duranz.

IV. (*p. 82*) Quant eu remire son [cors gai
Con es ben faitz a totz [chauzitz
Sa cortesia sos bels ditz
Ja mos lauzars nō mer enanz
5 Cobs mi auria uns anz en- [tiers
Sin volia esser vertadiers
Tan es cortesa e benestanz.

V. Cil qe cudon qeu sia gai
No sabon jes com lesperitz
Es de leis priuatz ni auzitz [8]
Si tot lo cors sen es loignatz

[1] *c. en* : tan — [2] *l.* : lo cel — [3] *c. en* : greu — [4] *c. en* : Iessit — [5] *l.* : Caisso es — [6] *l.* : sabia — [7] *l.* : dos — [8] *c. en* : aizitz

Digitized by Google

5 Sapchatz lo meillers messat-
[gers
Cai de lei es mos cossirers
Qei recorda sos bels sem-
[blanz.
VI. Non sai cora mais vos
[veirai
Mas vau men iratz e marritz
Per vos me soi del rei par-
[titz
E prec uos qe nō sia danz
5 Qeu serai en cort presen-
[ters
Entre donas e cauallers
Franz[1] e dolz e humelianz.
VII. Nugo mos cortes messat-
[gers
Chantatz ma chanson volon-
[tiers
A la reina dels normans.

61

BERNART DEL VENTADOR

(= B Gr. 70, 15)

I. Chantars non pot gaire
[valer
Se dinz dal cor no mou lo
[chantz
Ni chantz non pot dal cor
[mouer
Si noi es fin amors corals
5 Per so es mos chantars ca-
[bals
Qe ioi damor ai et enten
La bocha els oils. el cor el
[sen.
II. Ja dieus nom don aqel poder
Qe damor non prenga ta-
[lantz
Si ia ren non sabia auer
Mas chascun iorn men ven-
[gues mals
5 Tost[2] naurai bon cor siuals
E nai molt mais de iauzi-
[ment
Car nai bon cor e mi aten.
III. Amor blasman per nō saber
Fola gens mas leis non es
[danz
Camors non pot ies des-
[chaer
Si nō es amors comunals
5 Aisso non es amors aitals
Nō a mais lo nom el paruen
Qe ren non ama si non pren.
IV. Seu en volgues dire. lo ver
Eu sai ben de cui mou len-
[ianz
Daqellas camon per auer
E sor[3] merchadanz e uenals
5 Mensoingiers en fos eu e
[fals
Vertat en dic vilanamen
E peza me car eu non ment.
V. (*p. 83*) En agradar ren[4]
[voler
Es lamors de doz finz amanz
Nulha res noil pot pro tener
Sil voluntatz non es egals
5 E cel es bes fols naturals
Qi de so qe vol la reprent
Eil lauza so qe noilhes gent.
VI. Molt ai ben mes mon bon
[esper
Cant celam mostra bel sem-
[blant
Qeu plus desir e vol vezer
Franch e fina douz e leials
5 En cui lo rei serra fals[5]

[1] *c. en :* Franc — [2] *l.*: Tostemps — [3] *c. en* : son — [4] *c. en :* e en — [5] *c. en :* seria sals

Digitized by Google

Bel e coui dab[1] cors auinent
Ma fait rich ome de nient.
VII. Rem non am mais ni fai[2] [temer
Ni ia res nõ seri afanz
Sol mi donz vengues a plazer
Caicel iorns mi sembla na- [dals
5 Cab sols bels oils esperitals
Mesgarda mas so fai ta lent
Cun sol dia me dura cent.
VIII. Lo vers es finz e naturalz
E bos celui qi ben lenten
E meilher mes quel ioi aten.
IX. Bernartz del ventadorn enten
El dig el fag el ioi aten.

62 [3]

BERNART DEL VENTADOR

(= B. Gr. 70, 28)

I. Le bel temps de pascor
Ab la fresca uerdor
Nos aduz foill e flor
.....[4]
5 Per qe tuit amador
Son gai e chantador.
E eu sospir e plor
Qen iois no ma sabor.
II. A totz me clam segnior
De ma dõna e damor
Aqist diu[5] traitor
Car mi fiaua en lor
5 Me fan viure a dolor
Per ben e per honor
Cai fait a la genzor
Qe nom val nim socor.
III. Pena e dolor e dan
Na[6] aguda e ai gran
Mas sofert o ai tan
No mo tien ad afan
5 Anc no vegues aman
Tan fort am ses enjan
Qeu nom vau jes camjan
Sì com las donnas fan.
IV. Pos fom andui esfan[7]
Lai amad e la blan
E uai mamors duran
A cascun jorn del an
5 E si nom fai auan
Amors a bel semblan
Qant eil[8] deman
Tem qe naia talan.
V. (*p. 84*) Non fai[9] nuil tant leial
Drut sordeis ait son al
Qeu lam damor coral
E lei de me non cal
5 Anz diz ben qe per al
Nom porta ira mortal
E si per som vol mal
Pecchat fai criminal.
VI. Las e niures[10] qem val
Qant no uen a iornal
Mon fin ioi natural
El leit dinz fenestral
5 Blanc e graz atretal
Coma neus a nadal
Si camdui cominal
Mesurassem egal.
VII. Ben fora oimais razos
Bona domna e pros
Qem fos faitz guiardos
Du baizar a rescos
5 E ua[11] per als non fos
Car uous[12] soi enoios
Cus bes ual dautres dos

[1] *c. en* : coind ab — [2] *c. en* : sai — [3] *La même chanson attribuée à Peire Vidal se retrouve n°* 117 (*p.* 117 *du ms.*) — [4] *Lacune non indiquée par le copiste* — [5] *l.* : dui — [6] *l.* : Nai — [7] *l.* : effan — [8] *l.* : Q. mais no leil — [9] *c. en.* : sai — [10] *c. en* : uiures— [11] *c. en* · ia — [12] *l.*: nous

Digitized by Google

Quant per forsa es faitz dos.
VIII. Quant vei vostras faizos
Els bels oils amoros
Bem merauil de uos
Com mes de mal respos
5 Qe bem par traizos
Qi par e francs e bons
Qes [1] mas orgoilhos
Lai on es poderos.
IX. Bel uezer si non fos
Mos clauandos e uos
Eu guerpira chanzos
Per mal dels enoios.

63

BERNARTZ DEL VENTADOR

(= B. Gr. 76, 18)

I. E maint engiein torn e uira
Mos talanz e uen a iai
Lai on mos volers satrai
Lo cors non pausa ni fina
5 Sim te coinde e gai
Fin amours a cui mapai
Non sai com me conteinha.
II. Ges amors no fail per ira
Ni se feing per ditz sauai
Qant es de bon pres verai
Qe la ten en disciplina
5 Re non sap qes fai
Qe nõ coue ni seschai
Qe nuls homs la destreinha.
III. Cum [2] son cel qe ren non [tira
Si tot ma donnam sostrai
Ni ia declam non serai
Qil es tan pura e fina
5 Qe ia non creirai
Si de son tort li qier plai
Qe merces non lien preignha.
IV. Per mon grat eu men iauzira
Et pel bon talent qieu nai
Mes veiaire qe ben vai
Gardatz selam fos vezina
5 Seu nagra ren mai
Eu co caissi me aurai
Sa leis platz qem reteignha.
V. (*p. 85*) Mos messatgiers ma- [taina
Car tost non es lai
Vias ven e vias vai
Ma la chanson li esseignha.

64

BERNARTZ DEL VENTADOR

(= B. Gr. 70, 29)

I. Lo rossigniols sesbaudeia
Josta la flor el uerjant
E pren men tan granz enueia
Qieu non puesc mudar mon [3] [chant
5 E non sai de qe ni de cui
. . . . . [4]
E fas esfors car sai faire
Bon vers pos no sui amaire.
II. Mais ad amor qi donneia
Ab orgoil et ab enjan
Qaicel qi totz iorns merceia
Nis vei trop humelian
5 Capenas vol amors celui
Qes francs e fins si co eu sui
So ma tolt tot mon affaire
Canc noil fui fals ni trichaire.
III. Aissi com lo rams se pleia
Lai on le [5] uentz lo uai [menan
Son ieu uas leis qiem guer- [riera [6]
Aclins per far son coman
5 Gent ioga de mi es desdui

[1] *l.:* Que es — [2] *l.:* Eu — [3] *l.:* non — [4] *Lacune non indiquée par le copiste* — [5] *l.:* lo — [6]

Digitized by Google

Qar del seu eus tort mi con-
[dui
Et es ben costum de laire
Cuidon tug sion seu fraire.
IV. Totz tempz mauci em plai-
[deia
Em va ochaizon troban
E nom par qeil auer deia
Cor felon ni mal talan
5 Mais laiga qe soau sadui
Es peier qe cela qe brui
Enian fa qe debonaire
Sembla e non o es gaire.
V. E ia nuls hom qe la veia
Sos bels oils ni son semblan
E qant il de ren foleia
Vas mi versa tot lo dan
5 Mas aiso[1] confon em destrui
Car de mal linatge redui
Ambz los oilz li don a traire
Sautre tort mi pot retraire.
VI. De tot luec on il esteia
Mi defui em vau loignian
E per so qieu non la ueu [2]
Pas li mos oils claus denan
5 Caicel sec amors nesdui
Eil lencauza qi li fui
Molt a bon cor del estraire
Tro qe vas mi dons repaire.
VII. Ja non er si tot mi greia
Qenqer fin e plag noil man
Qe mal mes caissim recreia
Ni pergua tan lonc afan
5 Al seu obs mi gart e mestui
E se non em amic ambdui
Dautramor non mes veiaire
Qe ia mos cors sen esclaire.
VIII. (*p. 86*) Enaissi fos pres con
[eu sui
Mos aluergniaz e foram dui
Qe plus nos pogues estraire
Den beluezer de belcaire.
IX. Tristan se nocaus ue gaire
Mais uos am qe non soil
[faire.

65

BERNARTZ DEL VENTADOR

(= B. Gr. 70, 10)

I. Bel mes gen [3] chant en aqel
[mes
Cant flor e foilha vei parer
Et aug lo chant pel broil
[espes
Del rossigniol matin e ser
5 Adonc seschai
Qeu aia iauziment
Dun ioi verai
En qe mos cors salent [4]
Car eu fai [5] ben qe per
[amor morrai.
II. Amors e qals honors vos es
Ni qals pros vos en pot cha-
[zer
Saucies celui qavez prez
Qi ves vous non sauza
[mouer
5 Laig vous estai
Car de mi [6] nous pren
Qamat aurei
En perdon loniament
Cela on ia merce non tro-
[barai.
III. Pos vei qe preiar ni merces
Ni seruis [7] nō pot pro tener
Per amour de dieus mi fe-
[zez

[1] *l.*: aisō — [2] *l.*: veia — [3] *l.*: qeu — [4] *l.*: satent — [5] *l.*: sai — [6] *l.*: m
dols — [7] *c. en.*: seruirs

Digitized by Google

Mi donz un pauc de bon [saber
5 Qe grant ben fai
Unz paucs de iauziment
A cel qe trait
Tant de mal con eu sent
E saissi moir recrezentz li [serai.

IV. Garit magra si macizes [1]
Qadoncs vagra [2] fait som [plazer
Mas sos bels cors francs e [cortes
Lo genzers com puesca ue- [zer
5 Nagra esglai
E penedera sen
Ja nō creirai
No mam cubertamen
Mas cela sen uas mi per [plana [3] essai.

V. Del maier [4] tort qieu anc [nagues
Vos dirai sius voles lo uer
Amarai la ssa liei plagues
E seruirai de mon poder
5 Mas non seschai
Qeil am tan paubrament
Pero ben sai
Qaissi fora viuent
Qe ges amors segon ricor [no uai.

VI. Grant mal ma fait ma bona [fes
Quem degra vas mi donz [valer
Mas ar ai faillit e mespres
Per trop amar e per temer
5 Doncs qe farai
Ailaz caitiu dolent
Qa totz autres [5]
De bon acuilliment
Et a me sol dona ira et es- [mai.

VII. El mont non es mais una res
Per qieu grant ioi pogues [auer
E daqela non laurai ges
Ni dautra non puesc ges [voler
5 (*p. 87*) Car pleitz [6] ai
...[7] pretz e sen
En son plus gai
E tenc mon cors plus gen
E sil no fos eu non amara [mai.

66

BERNARTZ DEL VENTADOR

(= B. Gr. 70, 1)

I. Ab ioi mou lo uers el co- [menz
E ab ioi reman e fenis
E sol qe bona fos la fiz
Bon teing qe foral [8] comen- [samenz
5 Car de la [9] bona comensansa
Mi uen iois et alegransa
E per zo deu la bona finz [grazir
Qe tot bon sag [10] vei lauzar [al fenir.

II. Sim apodera amors em venz
Qem merauil com sil sofris
Car non dic e non esbruiz
So don sui tan rics e iauzenz
5 Mas leu veires fin amansa
Ses paor e ses duptansa

[1] *l.*: maucizes — [2] *l.*: magra — [3] *l.*: plan — [4] *l.*: maior — [5] *l.*: es mai — [6] *l.*: per leis — [7] *l.*: Valor e — [8] *l.*: quer lo — [9] *l.*: de — [10] *c. en.*: fag

Digitized by Google

Qades rem [1] hom ves son [amic failir
Per qeu non auz de parlar [enardir.

III. Duna ren maoncla [2] mos [senz
Canc nuls hom no lom [3] [enqis
Qe volontiers no lin mentis
Ni nom par bon esseignamenz
5 Anz es folia et enfanza
Qi damor a benananza
Qe vol adautre tot son cor [descubrir
Si noilh en pot o valer o [seruir.

IV. Ben seschai a dona ardimenz
Entrauol gen e mal vezis
E sadreit cor non lafortis
Greu pot esser pros ni valenz
5 Perqieu preç naia [4] menbranza
La bella en cui ai fizansa
E nos camge per paraulas [nis vir
Qenemics qai faz den vera [5] [morir.

V. Non es enuegz ni failjmenz
Ni vilania so mes vis
Mas dome cant se fa deuis
Dautrui amor e conoissens
5 Enoios e qeus enansa
Sim faitz enoig ni pesansa
Cascuz si vol de son mestier furmir [6]
Men cofundetz e vos non [vei iauzir.

VI. Anc sa bella bocha rizenz
Non cuiei baizan me trais
Car ab un douz bazar mau- [cis
E sab autre no mes guirentz
5 Atretal mer per semblanza
Con de pelaus la lanza
Qe del sieu colp nom podiom guerir
Sun autra vez no sen fezes [ferir.

VII. (*p. 88*) Bella donnal vostre [cors genz
Eil vostre bel oil man conquis
Le douz esgartz e lo clers [vis
E la bella bocha rizens
5 Qe cant eu men prent esmanza
Nous truep de beautat eganza
Le [7] genzers est compuesc el [mon chauzir
O no vei clar dels oils ab [qieus remir.

VIII. Bel vezer ses [8] doptanza [9]
Sa [10] qe vostre pretz enansa
Qe tant sabes de plaser far [e dir
Per qe nuls homs nos pot [damar suffrir.

67

BERNATZ DEL UENTADOR

(—B Gr. 70,27)

I. Lonc temps a qieu non chantei mai

[1] *l.* : tem — [2] *l.* : maonda — [3] *l.* : hom mon joi nom — [4] *l.* : naia en — [5] *c. en* : denveia — [6] *c. en* : turmir — [7] *l.* : La — [8] *l.* : senes — [9] *c. en* : duptanza — [10] *l.* : Sai

Digitized by Google

Ni saup[1] far captenemen
Mas ar non tem plueia ni ven
Anz sui intratz en gran cos- [sire[2]
5 Com pogues bons motz assire
En vn vers qai aperit
Sitot non pars flors ni fuelha
Meils men vai qel temps [florit
Pos lamors qieu tant vueil [me vol.

II. Sabor ai gent sotil e gai
Canc hom nō vi tan aui- [nent
Pretz e beutat valor e sen
Et a[3] truep mais qeu nō sai [dire
5 Res non es de lieis a dire
Ab sol qil fezez[4] dardir[5]
Cuna nueg lai on despuelha
Me menes en luec aizit
Em fezez del beas[6] las al [col.

III. Si nom manda lai on il iai
On eu remir lo sieu cors [genz
A cal obs ma fag de nien
Ailas comuer de desire
5 Vol mi doncs mi donz au- [cire
Car lam o qei[7] ai chauzit
Aram faza so qes vueilha
Truc[8] son talan naia com- [plit
Qeu nom[9] plaing si tot me [dol.

IV. El mon tam bon amic non [ai
Fraire[10] cozin ni paren
Qe sim vam on[11] ioi enqeren
Qeu e mon cor. non lazire
5 E si men fai escondire
Non sen tenga per trait
Non vueil lauzenia mi tuei- [lha
Mi donz nim leu aital crit
Per qe mi lais murir de dol.

V. Totz me desconois tam ben [vai
E sauzes dir en au[12] men- [ten
Ni auzes far mon ioi paruen
Pels miels del mon son iau- [zire
5 E sieu fai[13] chantar ni rire
Tot mes (*p. 89*) per leis es- [carit
Ai qieu no sen mal qem [dueilha
Tant ma iois prez e sazit
Non sai sieu sui aqel qe sol.

VI. Per sol so[14] bel semblan [qem fai
Cant luecs ni aizes lio cosen
Ai tant de ioi qe sol nom [cen[15]
Souen fail[16] em uolf em [uire
5 E sai ben can la remire
Canc hom plus bella[17] non [vi
Per merceil prec qe ma- [cueilha
E pos tant ma enrequit
Nom sia qi dona qi dol[18].

[1] *l.*: saubi — [2] *l.*: en cossire — [3] *l.*: A — [4] *l.*: f. tan — [5] *c. en:* dardit — [6] *c. en :* bras — [7] *l.*: qel — [8] *c. en:* True — [9] *l.* : nomen — [10] *l.*: F. ni — [11] *l.*: va mon — [12] *c. en* : cui — [13] *c. en* : sai — [14] *l.*: lo — [15] *c. en:* den — [16] *c. en :* sail — [17] *l.* : bellazor — [18] *l.* : tol

Digitized by Google

68

BERNATZ DEL VENTADOR

(=B. Gr. 70,4)

I. Amors e qeus es veiaire
Non trobas mais fol cant me
Cuias donc qieu siamaire
E qe ia non truet [1] merce
5 Zo qem comandatz affaire
Farai eu caissis coue
Mas aisso non esta be
Qem fassatz tostemps mal [traire.

II. Eu am la plus debonaire
Del mont mais qe nuilha ren
Mas ela nom ama gaire
No sai perqe sesdeuen
5 Las cant eu men cug estraire
Non puesc qamors me rete
Traitz sui per bona fe
Amors beus o puesc retraire.

III. Ab amor mer a contendre
Qe nom ē posc mais tener
Qen tal luec men fai enten- [dre
Dont eu nuil be nō esper
5 Anz pauc [2] me feira pendre
Car sol vai [3] cor ni voler
Mas ieu non ai ges poder
Qem posca damor defendre.

IV. Pero amors sol deissendre
Lai ont li ven a plazer
Qem pot ben gazardon ren- [dre
Del maltrag e del doler
5 Tant non pot mesfar ni ven- [dre
Qe mais nom pusca valer
Sol ma domnam deing voler
E sa paraula entendre.

V. Ieu sai ben razon e causa
Qe puesc a mi donz mostrar
Qe ges loniamen non auza
Amors aissi conqistar
5 Mas amors venz tota causa
Qem venqet de vos amar
Atretal si pot lieis far
Per una petita causa.

VI. (*p. 90*) Ben es enuegz e [granz nauza
De totz iorns merce clamar
Mas amo*urs* qes e menclau- [za
Nos pot cubrir ni celar
5 Las mos cors non dorm ni [pauza
Ni pot en un luec estar
Ni eu non o puesc durar
Si la dolors nom suauza.

VII. Donna nuls hom non pot dire
Lo mieu bon cor mil [4] talan
Qieus ai cant de vos cossire
Qe anc ren non amei tan
5 E mort magran li suspire
Donna passat a un an
Si no fossoil bel semblan
Per qem doblon li coszire.

VIII. Non faz mas gabar e rire
Donna can res vos deman
Mas si vos mamasses tan
Al re vos couengra dire.

69

BERNARTZ DEL VENTADOR

(= B. Gr. 70, 7)

I. Era no uei luzir soleil
Tant me son escurzat [5] li [rai
E ges per aisso non mes- [mai
Cuna clardatz me soleilha

[1] *l.* : truep — [2] *l.* : A. per pauc — [3] *l.* : nai — [4] *l.* : nil — [5] *l.* : escurzit

Digitized by Google

5 Damor. qinz el cor me raia
E cant autra genz sesmaia
leu meillur enanz qe sor-
[dei
Per qe motz chantz no sor-
[deia.

II. Paor me fan maluais con-
[seil
Per qel segles mor e dechai
Qera saiustō li sauai
Et luns ab lautre conseilha
5 Con [1] fin amors dechaia
Ai maluaza genz sauaia
Qi vos ni vostre cosseil cre
Domideu perd e descreia.

III. Prat [2] semblon vert e ver-
[meil
Eissament com al temps de
[mai
Sim te fin amors coind e
[gai
Neus mes fiers [3] blanqe
[vermeilha
5 E liueins [4] calenda maia
Car la [5] genzers e la plus
[gaia
Ma mandat qa samor mau-
[trei
Sanqer [6] no lom desautreia.

IV. Nueg e iorn penz consir e
[ueil
Plor e sospir e pueis mapai
Et on [7] penz eu plus mal
[trai
Mas bons respeigz mi re-
[ueilha
5 Don mos coratges sapaia
Ai fol cai dig qeu mal trata [8]
Pos tan ric coratgem vei [9]
Rics soi ab sol qe la veia.

V. Daqest me rancur em qereil
Qeras men fan dol desmai [10]
E peza lur lo iois qieu ai
E pos chascuns sen qereilha
5 Del autrui ioi e sesmaia
Ja ieu meilhor dreg non aia
Cab sol deport venz e guer-
[rei
Celui qui plus mi guerreia.

VI. (*p. 91*). Ges ma donna nos
[merauil
Siel qier qem don samor
[nim bai
Contra la foudat qeil retrai
Fora leu granz merauilha
5 Si ia macoilha nim baia
Ai serra [11] com me retraia
Ai cal vos vi e cal vos vei
Per benananza qem veia.

VII. Fin amors ab uos mapareil
Pero non conuen ni mes-
[chai
Mas car per vostra merceus
[plai
Dieus cug que mo apareilha
5 Qe tant ric amors meschaia
Ai donna per merceus plaia
Aias de vostre amic merce
Pos aitant gen vos merceia.

70

BERNARTZ DEL VENTADOR

(= B. Gr. 70, 43)

I. Cant vei la lauzeta mouer
De ioi sas alas contral rai

[1] *l.* : Cosi — [2] *l.* : Prat me — [3] *c. en* : flors — [4] *l.* : liuerns — [5] *l.* : Quel — [6] *c. en* : Fanqer — [7] *l.* : on plus — [8] *c. en* : traia — [9] *l.* : enuei — [10] *l.* : dol et esmai — [11] *c. en* : ser ia

Digitized by Google

Qe sobli es laissa chazer
Per la douzor qal cor li vai
5 Ai las cals enueia men pren
De cui qeu veia iauzion
Merauil me [1] car de se
Lo cor de deztrer [2] nō fen. [3]

II. Ailaz tant cudaua saber
Damor eran [4] petit en fai [5]
Car eu damar nom puesc [tener
Cela don ia pron non aurai
5 Tout ma mon cor e tout [mal sen
E si meteis e tot lo mon
E can fun [6] tolc nom laiset [ren
Mas dezirer e cor uolon.

III. De las donnas mi desesper
Jamais en lor nom fizarai
Caissi con las sueil mainte- [nir
Tot aissi las desmanterai
5 Pos vei qe nuilha pro nom te
Vas lieis qe mauci en [7] con- [fon
Totas las dopt e las mescre
Qe ben sai catretals si son.

IV. Anc non agui de mon poder
Ni no fui mieus de pueis en [sai
Qem laizet en sos oils vezer
En un mirail. qe mout mi [plai
5 Mirails. pos mi mirei en te
Ma [8] mort li suspir de preon
Caissim perdei com perdet [se
Lo bels narcilis [9] en la fon.

V. Daisso fai ben femna parer
Ma donna per qieu lo retrai
Car so vol qe non deu voler
E so com li deueda fai
5 Cazutz sui en mala merce
Et ai ben fag con fols el [pen [10]
E no fai [11] per qe mesdeue
Mas car truep pugei con- [tramon.

VI. (*p. 92*). Pos a mi donz nom [pot valer
Precs ni merces nil dregtz [qieu ai
Ni a lieis nom ven a plazer
Qieu lam iamais non ho di- [rai
5 Aissim part de leis en [12] recre
Mort ma e per mort li res- [pon
E uauc men pos il nom rete
Chazutz en essil non sai on.

71

BERNARTZ DEL VENTADOR

(= B. Gr. 70, 31)

I. Non es merauilha sieu chan
Miels de mil [13] autre chan- [tador
Qe plus ai lo cor vas amor
E miels sui fagz al sieu [coman
5 Cor e cors e saber e sen
E force poder i ai mes
Sim tira vas amor lè fres
Qen ren als mos cors non [saten.

II. Ben es mortz qi damor non [sen

[1] *l.*: Merauillas mai — [2] *l.* : dezirer — [3] *l.* : fon — [4] *l.*: e tan [5] *l.*: sai — [6] *c. en* : sim — [7] *l.*: em — [8] *l.*: Man — [9] *l.* : Narcisus — [10] *l.* : pon — [11] *c. en*: sai — [12] *l.*: em — [13] *c. en* : nuil

Digitized by Google

Al cor calqe dousa sabor
E qe val viures senz amor
Ma per enueg far a la gen
5 Ja domidieus non mazit[1] [tant
Qieu ia pueis viua iorn ni [mes
Pos ieu de miei[2] serai re- [pres
E damor non airai[3] talan.

III. Per bona fe e ses enian
Am la plu bell e la meil- [hor
Del cor suspir e del oils [plor
Mas truep lam[4] per qei ai [dan
5 Eu nō pueis mais samor ma [pres
E la carcer en qil ma mes
Non pot claus obrir mas [merces
E daqella non truep men[5].

IV. Cant eu la vei bem mes par- [uen
Als ols al vis a la color
Catressi trembli de paor
Con faí la fueilha contra el [ven
5 Non ai de sen per un enfan
Aissi sui damor entrepres
E domen caissi es sorpres
Pod om auer almorna gran.

V. Bona donna ren nous de- [man
Mas quem prendatz a ser- [uidor
Seruirai vos con bon se- [gnior
Calque sial guizardonam
5 Veus mal vostre comanda- [men
Francs cors gentils humils [cortes
Ors ni leons non es vos ges
Qe maucizatz sa vos mi ren.

VI. Aqesta amors me fer tan [gen
Al cor duna douza sabor
Cent vez muert[6] lo iorn de [dolor
E reuiu de iois autras cen
5 Ben es mos mals de bel [semblan
Qe mais val mos mals cau- [tre bes
E pos lo mals autam bos [mes
Bons mes le bens apres [lafan.

VII. Ai dieus caissi fosson trian
Li fals drut dels finz ama- [dors
E lauzengier e trichador
Portesson corns el front [deran[7]
5 Tot laur del mon e tot lar- [gen
Volgrauer[8] dat sieu lagues
Sol qe ma dōna conogues
Aissi con eu lam finamen.

72

BERNARTZ DEL VENTADOR

(B. Gr. 70, 16)

I. (*p. 93*) Conortz era fai[9] ieu [be
Ne[10] ges de me non pen- [satz

[1] *l.*: mazir — [2] *l.*: denuei — [3] *l.*: aurai — [4] *l.*: lam eu — [5] *c. en.*: nien — [6] *l.*: muerc — [7] *c. en*: deian, *l.*: denan — [8] *l.*: I uolgr — [9] *c. en*: sai — [10] *l.*: Que

Digitized by Google

Pos salutz ni amistatz
Ni messatgiers non men ue
5 Truep tug[1] cai fag lonc [aten
Et es ben semblanz oi- [mai
Qieu chanso cautrui[2] pren
Pos no men ven auentura.

II. Mon conort cant mi soue
Con fui gent per vos on- [ratz
E car vos mi oblidatz
Per un pauc no muer de se
5 Qieu mezeis vauc enqe- [ren
Qem mis de foudatz em- [plai
Qe ia mi donz sobrepren
De la mia forfachura.

III. Ieu lencolpei de tal re
Dont me degra saber grat
Qe fe qieu dei aluernjatz
Tot o fez per bona fe
5 E sieu en amor mespren
Tort a qi colpa men da[3]
Car qi en amor qer sen
El non a sen ni mesura.

IV. Per ma colpa mesdeue
E ia non sia priuatz
Qe vaz leiz no suí tornatz
Per foudat qe mi rete
5 Tant ai estat loniamen
Qe de vergoinha quieu ai
Non aus auer ardimen
Lai an sil nom asegura.

V. Tant er gent seruitz per me
Sos durs cors fels et iratz
Tro sia totz adousatz
Ab bels digz et ab merce
5 Qieu ai ben trobat legen
Qe gota daiga cant chai
Fer en un luec tan souen
Tro caua la peira dura.

VI. Qi ben remira e ue
Oils e gole front e faz
Caissi ies fina beutatz
Remais[4] ni meins noi coue
5 Cors lonc dreig e couinent
Gen afiblan coind e gai
Hom non la lauza tan gen
Com la saup formar natura.

73

BERNARTZ DE VENTADOR

(= B. Gr. 70, 25)

I. Lant cant vei la fueilha
Jus. dels arbres chazer
Cui qe peza ni dueilha
A mi deu bon saber
5 Non crezatz qez eu[5] vueilha
Flor ni fueilha vezer
Pos vas me sorgoilha
Cil qeu plus veil auer
Cor ai qeu men tueilha
10 E non ai ges poder
Cades cug ma tueilha[6]
On plus mi desesper.

II. Estrainha nouella
Podes de me auzir
Cant ieu vei la bella
Qem solia cuellir
5 Ela nom apella
Nim fai a se venir
Lo cors sotz laulella[7]
Me fai de dol partir
Dieus qel mon chapdella
10 Men don de lieis iauzir
Qieu saisim reuella

[1] *l.* : cug — [2] *l.* : chas so que a. — [3] *l.* : fai — [4] *l.* : Qe mais — [5] *l.* : queu — [6] *l.* : macueilha — [7] *l.* : laissella

Digitized by Google

Noi es mas del morir.
III. Non ai mai fizansa
En agur ni en sort
Ma bona esperansa
Ma contondut [1] e mort
5 Ai can long [2] me lansa
La bella qieu am fort
Can lī quer samansa
Con sieu agues gran tort
Tant nai de pezansa
10 Qe totz men desconort
E non fas semblansa
Cades chant e deport.
IV. (*p. 94*) Non fai [3] mais qe dire
Mas mout fas gran folor
Qieu am e dezire
Del mon la bellazor
5 Ben fan aueire [4]
Qi anc fei mirador
Qe cant mo consire
Non ai guerrer peior
Qe la [5] iorn qes mire
10 Ni penz de sa valor
Non serai iauzire
De leis ni de samor.
V. Ges per drudaria
Non lam car nom coue
Ma sa lieis plazra [6]
Qem fezes qualqe be
5 Ieu li iuraria
En dieu e [7] ma fe
Qel bez qem faria
Non fos saubutz per me
E son plazer sia
10 Qieu sui e sa merce
Cil plag qem aucia
Qieu non men clam de re.
VI. Ben es dreicz qes eu [8] pla-
[g nia
Sieu pert per mon orgueil
La bona compagnia
El solatz cauer sueil
5 Petit mi gazaignha
Le foils arditz qeu cuoil
Pos vas me sestraignha
Cella qeu am e vueil
Orgueill dieus afrainha
10 Qaram ploron miei oill
Dreigz es qem sofraignha
Jois qieu meteis lom tueil.

74

RERNARTZ DEL VENTADOR

(= B. Gr. 70, 44)

I. Tant ai mon cor plen de
[ioia
Tot meis de natura
Flors blancha vermeill e
[groia
Me sembla freidura
5 A lo uent et a la plueia
Mi ven auentura
Per qe mos pretz mont e
[pueja
E mos chanz meillura
Tant ai al cor damor
10 De ioi e de douzor
Qe le gels me sembla flor.
E las neus verdura.
II. Anar puesc senz vestidura
Nutz e ma camisa
Pos fin amors masegura
De la freida biza
5 Mas totz hom se desmesura
Qi nos ren [9] de guiza
Per qeu na [10] prez de mi cura
Pos lagui enquiza

[1] *c. en* : confondut — [2] *c. en* : lonc — [3] *c. en* : sai — [4] *c. en* : fari aucire — [5] *l.* : ia — [6] *c. en* : plazia — [7] *l.* : e per — [8] *l.* : qeu — [9] *l.* : ten — [10] *l.* : nai

Digitized by Google

La plus bella damor
10 Don aien [1] gran honor
Senes lieis ab ma ricor
Non volgrauer friza.
III. De samistat mi reisa [2]
Mais eu nai..... [3]
..... [4] conqisa
La bella semblansa
5 Et ai en a ma deuiza
Tant [5] benananza
Qe ia iorn qieu laia viza
Non aurai pesanza
Lo cor ai plen damor
10 Qe lesperit el cor
El cors es sai [6] aillor
Loing de lieis e franza.
IV. Ieu nai [7] bon esperanza
Mas petit maonda
Catressi fui [8] emblanza [9]
Con la naus en londa
5 Del mal pens qem desenanza
Nō sai on mesconda
Tota nueg me vir em lansa
Desobre lesponda
Peigz trai pena damor
10 De tristan lamador
Qi suffri mainta dolor
Per iseutz la blonda.
V. Ai deus car sembles yronda
Qe voles per laire
E uengues de nueg prionda
Ins en son repaire
5 La bella [10] donna iauzionda
Vostre fiz amaire
A paor qel cors noil fonda
Sai fil [11] dura gaire
Donna vas vostre amour
10 Jong mas mans e ador
Gentz cors ab fresca color
Grant mal me faitz traire.
VI. (*p. 95*) El mon non a nuil [afaire
Don ieu tant consire
Ni cant cug de lieis retraire
Qe de ioi nom uire
5 E mos semblantz non ses- [claire
Cui qe lauja dire
Si cades mi es vejaire
Cai talan de rire
Talan [12] de bon amor
10 Qe maintas ves em plor
Pero qe meilhor sabor
Men an [13] suspire.

75

BERNARTZ DEL VENTADOR

(=B. Gr. 70,12)

1. Be mon [14] perdut en lai ves [ventador
Tuit mei amic pos ma donna [nom ama
E non es dreigz qe eu ia- [mais lai tor
Qe truep estei ves mi sal- [uatg e grama
5 Toz iorns mi fai irat sem- [blant e mor
Car en samor me deleit em [soior
E de ren als vos [15] rancura [nis clama.
11. Si con le [16] peis seslaissa [de calor

[1] *c. en* : aieu, *l.* : aten — [2] *c. en* : teisa, *l.* : men raisa — [3] *Lacune non indiquée par le copiste*; *l.* : fizanza — [4] *l.* : Que siuals eu nai — [5] *l.* : Tan de — [6] *l.* : E lo cors estai — [7] *l.* : nai la — [8] *c. en* : sui — [9] *l.* : en balanza — [10] *l.* : Bella — [11] *c. en* : Saisil — [12] *l.* : Tan lam — [13] *l.* : an li [14] *l.* : man — [15] *c. en* : nos — [16] *l.* : lo

Digitized by Google

E non sap mot trut [1] qel es [pres al ama
Meslaissei ieu de truep [amar. un iorn
Qieu non gardei si sieu [2] el [mei la flama
5 Mart [3] plus fort no feira [fuecs de forn
E de samor. nom puesc par- [tir un torn
Aissim ten pres samors e [maliama.

III. Non merauil de samor sim [ten pres
Qe genzer cors non cre qel [mont se mire
Gais e cortes humils e [francs e finz
E totz aitalz com ieu vueil [ni dezire
5 Non puesc dir mal de lieis [car non i es
Qieu lagra dig de ioi sieu [loi saupes
Mas non loi fai.[4] perqeu me lais del dire.

IV. Tost temps volrai sas ho- [nors e sos bes
Eil serai homs e amics e [seruire
Amarai la cui qe plaiz o cui [pes
Com nom pot cor destrein- her sens aucire
5 Non sai donna volgues o non [volgues
. . . . . [5]
Mas totas res pot hom maj [escriuire[6]

V. De las autras soi si desca- [legutz [7]
Qe cals se vol me pot vas se [atraire
Ab un couen qe nom sia [vendutz
Lo bens nil gaug qe ma en [cor a faire
5 Preiars sens prons aber. ges[8] [tot perdutz
Per me o dic qieu en son [coffondutz
Qe trait ma la falsa de mal- laire.

76

BERNARTZ DEL VENTADORN

(=B. Gr. 70,21)

I. Ges de chantar nom pren [talanz
Tant me peza de so qe vei
Qe merces soli om en granz
Con agues pretz honor e lau
5 Mas era non vei ni non au
Com parle de drudaria
Per qe pretz e cortesia
E solatz torn e non chaler.

II. Dels barons comensa lenianz
Cus non ama de bona fe
Per son sec als autres le [danz
E negus hom de lur nos iau
5 Ni amors non reman per au
Car ben leu tals amaria
Qi sen ten qar nos sabria
A guisa damor captener.

III. (*p. 96*) Per ren non es hom [tan presentz

[1] *c. en* : true — [2] *c. en* : fui — [3] *l.* : Que mart — [4] *l.* : sai — [5] *Lacune non indiquée par le copiste.* — [6] *l.*: h. e m. escrire — [7] *l.*: descasegutz — [8] *l.*: sai ben es.

Digitized by Google

Com per amor e per domnei
Qe daqi mueu deportz e [chantz
E tot canta pretz ric cabau
5 Nuls homs senz amour ren [non vau
Perqieu non vueil sia mia
Del mon total segnioria
Si ia ioi non sabiauer.

IV. De mi donz mi lau cent ai- [tanz
Quieu non sai dìr et ai ben [drei
Qe tant [1] pot me fai bels [semblanz
E sona mi gent e suau
5 E mandet me perqieu mesiau
Qe per paor remania
Car ela plus vom [2] fazia
Perqieu nestau en bon es- [per.

V. De tris [3] amor son fiz amantz
Don duc ni comte non enuei
E non es reis ni amirantz
El mon qe si nauia tau
5 Non sen fazes ric con eu fau
E si lauzar la volia
Ges tant dire nō poiria
De ben qe mais non sia ver.

VI. Bona domna cueind e pre- [zanz
Per dieu aias de me merce
E ia nō voz anes doptanz
Del vostr amic fin e corau
5 Far me podez e ben e mal
En la vostra merce sia
Qieu son garnitz tota via
Com fassa tot vostre plazer.

77

BERNATZ DEL VENTADOR

(= B. Gr. 70,6)

I. Eram conseilhatz [4] segnior
Vos cauetz saber e sen
Una domnā det sabor
Qai amada loniamen
5 Mas ara fai [5] en vertat
Qil ha altramic priuat
Et anc de nuil compainhon
Compaignha tan greus nom [fom [6].

II. Cella vol [7] amador
Ma domna eu non ho defen
E lais ho mais per paor
Qe per autre chauzimen
5 E sanc hom dec auer grat
De nul seruizi forzat
Ben dei auer gazardon
Ieu qe tant grant tort per- [don.

III. De laiga qieu dels oils plor
Escriu salutz mais de cen
Qieu tramet a la genzor
Et a la plus auinen
5 Maintas ves mes pueis mem- [brat
Lamors qem fes al comnjat
Qiel vi cubrir sa faizon
E nom poc dir oc ni nō.

IV. Li sieu bel oil traidor
Qe mezgardauon tan gen
E saisi gardon ailhor
Mout i fan gran faillimen
5 Mas daitan man ben honrat
Qe seron trail [8] aiostat
Mais gardon lai on ieu son
Qe a totz cels denuiron.

[1] *c. en* : cant — [2] *c. en* : nom — [3] *c. en* : tal — [4] *c. en* : cosseilhatz — [5] *c. en* : sai — [6] *c. en* : fon — [7] *l.* : vol autr — [8] *c. en* : mil

Digitized by Google

V. Pos voutz sona la folor
Gen serai fols sieu non pren
Daquetz dos mals lo menor
Qe mais val mon ecien
5 Auer en lieis la meitat
Que tot perdre per foudat
Qe anc a nuil drut fellon
Damar non vi far son pron·

VI. (*p. 97*) Duna ren son en [error
Et estau en pensamen
Qe loing aurei ma dolor
Sieu aqest plait li consen
5 E sieu li dic mon pensar
Teinh me per deseretat
Damor e ia dieus nom dom
Pueis faire vers ni chanzon.

VII. Car sieu lam a desonor
Esqerns et[1] a tota gen
E tenran men li pluzor
Per cornut e per sufren
5 E saisi pert mamistat
Veus mon dampnatge doblat
Cal qeu fass o cal qe non
Res no men pot tener pron.

78

BERNARTZ DEL VENTADOR

(= B. Gr. 70 13)

I. Bem cuigei de chantar suf [frir
Josta sai[2] el doutz temps [suau
Mas er pos neguns no ses- [iau
E pretz e donar vei murir
5 Non puesc mudar non pren- [ga cura
Dun vers nouel a la freidu- [ra
Qe conortz er als autres en- [tre lor
E couen ben pos mi vai ben [damor
Caia meilhor solatz a tota [gen.

II. Donna vas calqe part em[3] [vir
Ab vos remainh et ab vos [vau
E sapchas qe de vos me lau
Assatz mais qieu non sai [grazir
5 Ben conosc qe mos pretz [meillura
Per la vostra bona ventura
E car vos plac qem fezes [tan donor
Lo iorn qem detz em baizan [vostra amor
Del plus sius platz pren- [netz esgardemen.

III. Amors aissim faitz trassail- [lir
Del ioi qeu ai nou[4] vei ni [au
No sai qe en dic ni qe fau
Cen vez entreblit[5] pel consir
5 Qieu degrauer sen[6] e mesu- [ra
Si mai adoncs mas pauc mi [dura
Tal redirem[7] torna iois en [error
Pero ben fai[8] qe cent ves [es damor
Com cama ben. non a gaire [de sen.

[1] *l.*: er — [2] *c. en* : sui, *l*: Josca sai — *l.*: qem — [4] *c. en* : non — [5] *l.*: mentroblit — [6] *c. en* : cen — [7] *l.*: Cal reduirem — [8] *c. en* : sai

Digitized by Google

IV. Greu eu sabrai mon meils [chauzir
Si fas [1] bellas faissos men- [tau
Qe ren mos lauzors nom [abau
A sa gran beutat eissernir
5 Res mais no men desase- [gura
Pos tant es douz e fin e [pura
Grant paor ai cazesmes sa [valor
E lauzengier volon mon dan [damor
E dirai len mout lieu azira- [men.

V. Doncs li deurieu ben seruir
Pos vei qe ten [2] guerra [nom val
Qe sap lauzēgiers en anc [3] [mal
Greu me poiria damour jau- [zir
5 Per lieis es razos e mezura
Qieu serua tota creatura
Neus lenemic deu appellar [segnior
Cab gent parlar conqier hom [miels damour
Tot lo peior. ad obs de ben [volen.

VI. Amours cil qe vos [4] volon [delir
Son enoios e desleiau
E sius deschanton men qe [cau
Nols pot hom miels envi- [lanir
5 Ben conosc a lur parladura
Qil teinhon [5] mal contra na- [tura
Ast [6] an perdut uergoinha [e paor
Partit de dieu tot pel sor- [dei damor
E eu soi fals si mais ab lur [conten.

79

BERNARTZ DE VENTADORN

(= B. Gr. 70, 37)

I. *(p. 98)* Cant la douza aura [venna [7]
De ves nostre pais
Mes veiaire qieu senta
Un vent de paradis
5 Per amor de la genta
Ves cui eu son aclis
On ai meza mentenda
E mon corag assis
De tot autram partis
10 Per lieis tant matalenta.

II. Sol lo iois qem prezenta
Siei bel oil e clars vis
Qe [8] plus non consenta
Me degrauer conqis
5 Non sai per qieu vous men- [ta
Qe de ren non fon fis
Mas grieu es qem repenta
Qe una vez me diz
Qel pros hom safortis
10 El maluatz sespauenta.

III. De donnas mes veiaire
Qe gran faillimen fan
Pero car non son gaire
Amat si [9] fin aman
5 Mas eu non auz retraire

[1] *c. en* : sas — [2] *l.*: ren — [3] *l.*: estauc — [4] *l.*: c. qeus — [5] *l.* : reinhon
[6] *c. en* : Cist — [7] *c. en* : venta — [8] *l.*: Qe ia — [9] *l.*: li

Digitized by Google

Mas so qellasvolran
Qieu sai ben cus trichaire
Ha damor abnejā[1]
O plus o q*ua*tre tanz
10 Con sera[2] fiz amaire.
IV. Domna qe cuias faire
De me qe vos am tan
Per qem faitz tan maltraire
Ni murir de talan
5 Ai franche debonaire
Fazes mun bel semblan
Tal don mos cors sesclaire
Qe pen e maltrai gran
E noi dei auer dan
10 Qieu no men puesc estraire.

80

BERNARD DEL VENTADOR

(=B. Gr. 70, 39)

I. Can lerbes vertz e fueilla [par
E flors. botonon pel uerian
El rossigniols aut[3] e clar
Leua sa uotz e mou son [chan
5 Joi ai de lieis e ioi ai de la [flor
Joi ai de me e de mi donz [maior
Daus totas partz fui[4] de [ioi claus e senz
Mas il es iois que totz au- [tres iois venz.
II. Tant am mi donz e la teinh [car
E tan la dopt e la reblan
Qe ies de me non laus preiar
Ni ren noil dic ni ren noil man
5 Pero ben sap mon mal e ma [dolor
E can li platz fai me ben e [honor
E car noil platz suffrirai [men almeinz
Ca[5] ieu non vueil ca lieis [sia blasteinz.
III. Ben la volgra sola trobar
Qe durmis on fezes semblan
Adoncs vemblet[6] un douz [baizar
Pos ren non uail qeu loil [deman
5 Per dieu donna pauc es- [pleitan. damor
Pos vai[7] sen le temps e [perdem lo melhor
Parlar pogran ab cubertz [antreseinhz
E pos nom val arditz val- [gues mengienz.
IV. Sieu saupes la gent enchan- [tar
Miei enemic forā enfan
Qe ia nuls non saupra pen- [sar
Ni dir ren qem vengues a [dan
5 (*p. 99.*) Adoncs veu[8] remi- [rar la genzor
Son cortes cors et sa fresca [color
Eil baizera la bocha a blans [dens
Si qe dos mes i puegra[9] lo [seinz.
V. Ben deuriom dona blasmar
Can truep vai son amic tar- [zan

[1] *l.* : ab enjan — [2] *c. en* : fera — [3] *l.* : autet — [4] *c. en* : sui — [5] *l.* : Car — [6] *c. en* : liemblet — [7] *l.* : Vai — [8] *c. en* : ireu — [9] *l.* : paregra

Digitized by Google

Qe longua paraula damar
Es granz enueiz et par des-
[man [1]
5 Qamar pot on e fair semb-
[lan ailhor
E gent menar [2]. lai on non
[es autor
Bona domna al sol clamar [3]
[me deinz [4]
Ja per mentir ieu non serai
[ateintz.
VI. Ailas com muer de consi-
[rar
Qe maintas ves en consir
[tan
Qem laisera lairos emblar
Qe ren non sabria qe fan
5 Per dieu amors ben trobatz
[eissedor
Ab paucs damis e sens au-
[tre socor
Car una vez fan [5] mi donz
[nom destreinhz
Anz [6] qieu foz de dezirer
[esseinhz [7].
VII. Merauil me con puesc du-
[rar
Qe noil demostre mon talan
Cant ieu mi donz uei ni es-
[gard
Li sieu bel oil tan ben li
[stan
5 Per pauc me teinh car en-
[ues lieis non cor
Si feira ieu si non fos per
[paor
Canc no ui cors miels tail-
[lat. ni enpenz
Ad obs. damar si [8] tan
[grieus ni lenz.

81

BERNATZ DEL VENTADOR

(B. Gr. 70,19)

I. Estat ai con homs esper-
[dutz
Per amor un lonc estatge
E son me tart aperceubutz
Qe fait auia folatge
5 Qe tot mera [9] saluatge
Caisi fui de chan recresutz
E on ieu plus esteia [10] mutz
Mais feira de mon damp-
[natge.
II. Ca tal donna mera tendutz [11]
Canc non amet de coratge
E eram son reconogutz
Qe truep ai fag lonc ba-
[datge
5 Mas ieu segrai son usatge
De cui qem vueilha sarai
[drutz
E mandarai per tot salutz
Et aurai mais cor volatge.
III. Truanz u veil [12] esser per
[damor [13]
Ca leis couen qieu aprenda
E prec la de son amador
Qel ben qeil fara non venda
5 Mas mais [14] bel mes qen lieis
[satenda
Cautra nam plus belle meil-
[hor
Qē ual aman [15] em socor
Em fai de samor emenda.

[1] *l.* : enian — [2] *l.* : mentir — [3] *l.* : ab s. camar — [4] *c. en* : teinz — [5] *l.* : tan — [6] *l.* : Abanz — [7] *l.* : esteinhz — [8] *c. en* : fi, *l*: sia — [9] *l.* : mera ades — [10] *l.* : estera— [11] *l.* : rendutz — [12] *l.* : T. vueil — [13] *l.* samor — [14] *l.*: Mas — [15] *l.*: v. e maiuda

Digitized by Google

IV. Aqesta me fai tan donor
Ca leis plaz ca mercem pren-
[da
Pero non uei doneiador
Qe meils de me sentenda [1]
5 Nom fassa far long atenda
Qe loncs termes me fai paor
Qieu non uei maluaz dona-
[dor
Cab loncs termes nos de-
[fenda.
V. Donna pensem de marnjar [2]
Lauzengiers cui dieus con-
[trainha
Per caitan com lur pot em-
[blar
De ioi aitan sen gazaïha
5 Anz qe negunz hom sem
[plaïha
Pert [3] loncs temps nostra
[amors durar
Ecant luecs er vuillatz par-
[lar
E cant luecs non er remai-
[nha.
VI. (*p. 100*) Ma donna fo al
[comensar
Franch e de bella compaïha
Per qieu la deis [4] mais amar
Qe sem fos fer et estrainha
5 Dreitz es qē donna safraï-
[ha [5]
Ves cellui qe a cor damar
Qi truep fal son amic tar-
[zar
Dreitz es qe iois li soffrai-
[nha.

82

BERNARTZ DEL VENTADOR

(= B. gr. 124, 7)

I. De lei on son [6] mei desir
Car sai qe cil non dezira
Per qieu souen plainh e sus-
[pir
Mas il non plain ni suspira
5 Per so de leis sort [7] me ran-
[cur
E es dreita ma rancura
Qieu non penz dautra ren
[ni cur
E il de me non a cura.
II. E men son tuic [8] aqil consir
Don nulz fiz amanz consira
E si bem vau nim volf nim
[vir
Mos cors nos volf ni nos
[vira
5 De lieis qe atent qem meil-
[lur
Qe tot so qes vol meillura
E sol caillors non si peuir [9]
Amors ab lieis non peiura.
III. Totz los afanz qem fai sof-
[frir
Mout volontiers los suffrira
Cellā deinhes sol acullir
Tan gen con ieu lacullira
5 Ja noil agra cor fals ni dur
Doncs per qes [10] il tan dura
Qe on plus [11] ues lieis matur
Et il meinz ves me satura.
IV. Si sagrades de mon seruir
De tot mo sen la seruira
Car daqest mal qē fai languir

[1] *l.* : si entenda — [2] *l.* : eniannar — [3] *l.* : Pot — [4] *l.* : dei eu — [5] *c. en* : sastaïha — [6] *l.* : son tuit — [7] *l.* : fort — [8] *c. en* : tuit — [9] *l.* : peiur — [10] *l.* : qe mes — [11] *l.* : plus eu

Digitized by Google

Sai ben qe pueis non lan-
[guira
5 Mas nõ valon precs ni con-
[iur
E si merces noil coniura
Tant cum pauc ues me sa-
[dreitur
[Non aura de me dreitura].

V. Non pues mudar cadès non
[tir
Lai on mos malz aiz me tira
Car tot mon cor ma fag
[partir
De lai don ia nom partira
5 Sil seu esgart doucet e pur
Qim fai cuidar. qil es pura
Mi disses so qem fos segur
De leis qe nom assegura.

83

BERNARTZ DEL VENTADOR

(= B. Gr. 124. 1)

I. Ab lo douz temps qes re-
[nouella
Vueil faire nouella chanzon
Camors nouella men somon
Dun nouel ioi qi me capdela
5 E daqest ioi autre iois nais
E sieu non lai non potrai
[mais
Mas ades ador e soplei
A leis cui am de cor e uei.

II. Tant mi par mesperanza
[bella
Qe bem val vna reneson [1]
E pueis espers mi fai tal
[pron
Ben serai rics si ia mapella
5 Nim diz bels douz amics
[verais
Ben vueil qe per me sias
[gais
E ia nous vir per nuil esfrei
Vostre fiz cors. del mieu
[domnei.

III. (*p. 101*)Ar ai dig so qem pla-
[zeria
E sai qe nos pot auenir
Qe donna non diz son desir
Anz cela plus so que uolria
5 De son amic cel vol onrar
E fai sades plus a pregar
On plus la destreinh sos ta-
[lantz
Mas ben val dir le bels sem-
[blantz.

IV. Qui [2] ren sap de drudaria
Leu pot conoisser e chauzir
Qeil sembla [3] el douz sous-
[pir
No son messatge de fadia
5 Mas talant ha de fadiar
Qi zo qe ten vol demandar
Per qeu conseil als finz
[amantz
Qen prendent fasson lur
[demantz.

V. .... [4]
Car ieu ai dig qe fiz amics
I fai mout qe pros e qe rics
Si can pot de si donz sa
[pana
5 Mas noi cug far negun or-
[gueil
Se la ren qe plus am e uueil
Bai et abratz e vueil saber
Sil plai qieu aia nul plazer.

[1] *l.* : teneson — [2] *l.* : E qui — [3] *l.* : Q. bel semblan — [4] *Lacune non indiquée par le copiste.*

Digitized by Google

VI. Lai on es proeza certana
Ves salue ren [1] e not trics
Chanzos. qel segniers ter [abrics
Contra la fola gent vilana
5 Els dus fraires de rocafueil
En cui pretz e iouentz sa- [cueil
Sapchas a tos obs retener
Si vols en bona cort chaber.

84

BERNART DEL UENTADORN

(= B. Gr. 124, 2)

I. Amors menuida ē somon
Quieu chant e [2] fassa saber
Consim ten amors em poder
O si mes truep mala o non
5 E pos vei qe sil men apella
Eil sazos cades renouella
Ben es dreitz qen chantan [retraia
Cosim conorta e mapaia
Us iois qi ses e mon cor mes
10 Per bon respeit qe ma con- [qes.
II. De totz los bes qen amour [son
Ai eu ara qalqe plazer
Car ieu ai mes tot mon esper
Mon pensar e mentencion
5 En amar domna coind e [bella
E soi amatz duna puicella
E can truep sodadeira gaia
Deportemi cossi qem plaia
E per tant non son meinz [apres
10 Ad amor si la part en tres.
III. Amors vol ben qe per rason
leu am mi donz per mais [valer
Et am puicella per *tener*
E sobre tot qem sia ben [3]
5 Sap toseta de prima cella
Cant es frescheta e nouella
Dont non cal temer. qe iam [traia
Maiz me [4] tant qe ab leis [laia [5]
Am [6] ser o des. [7] de mes e [mes
10 Per pagar ad amor lo ces.
IV. Non sap de donei pauc ni [pron
Qui del tot uol si donz auer
Non es domneis pos torn [auer
Ni cors si ren [8] per juizar- [don
5 Aian o anel o cordella
E cug nesser rei de castella
Pro es domneis damor ve- [raia
Si ioias pren. e can pot [baia
Es [9] soble plus tengua mer- [ces
10 En thesaur e nol done ges.
V. (*p. 102*) Franca pucella de [sazon
Me plaz cant mes de bel [parer
Es nai [10] de iosta me sezer
Can son vengutz en sa mai- [zon
5 E sil voil baizar la maicella

[1] *c. en* : ten, *l.* : ten vai — [2] *l.* : e qe — [3] *l.* : bon — [4] *l.* : Mais si mes — [5] *l.* : iaia — [6] *c. en* : Un — [7] *l.* : dos — [8] *c. en* : ten — [9] *l.* : El — [10] *c. en* : uai

Digitized by Google

O l'estreing un pauc la ma-
[mella
Nos mou nis vira. ni ses-
[glaia
Anz poinha com ves me sa-
[traia
True q*uel* baizars en sia pres
10 El douz tocar de luec
[deues.
VI. De soudadeira coind e pro
Vueil qē don ab pauç de
[qerer
Tot so camors vol a iazer
E nom faza plag ni tenzon
5 Dostar camisa ni gonella
Anz danze segon qel viella
Cel qe non ha suinh qe ses-
[traia
De fare tot iuec damors [1].
[latraia
E sil nauia mais apres
10 Ja del esseinhar nos feizes.

85

BERNARTZ DEL VENTADOR

[= B. Gr. 79, 22)

I. Ja mos chantars no mer
[honors
Encontral grant ioi cai con-
[qes
Cades magrobs si tot ses
[bos
Mos chanz fos meiller qe
[non es
5 Aissi con lamor es sobrana
Per [2] mos cors meillur e
[sana
Deuri esser meiller lo uerr·
qeu faz
E sobre totz e volgutz e
[chantatz.
II. Hai deus can bona for amors
De dos amics sesser pogues
Qe ia negus dels enoios
Lor amistat non conogues
5 Cortezia molt es vilana
Qar aqesta falsa gent vana
Faz conostre semblan ni
[amistatz
Car es cortes lo plus mal
[enseignatz.
III. Per merce prec als amadors
Pero si [3] consir e pes
Del segle con es enoios
Ei tan [4] pauc ni a de cortes
5 Qamors mas hom per tot se
[vana
Non es [5] amors mas ufana
Et es enuegz vilani e foudatz
Qi non garda cui de [6] esser
[priuatz.
IV. Se tot me [7] vergoigne paors
Blasmar [8] mer damor mas
[bem pes
Qar aqest lauzar nom es
[pros
E pos mos conortz non es
[res
5 Qeu vei qe mēina pana [9]
Cil qi nom vol esser humana
E qar non puesc auer. joi
[ni solatz
Chant e deport mil vetz qe
[sui iratz.
V. Chauzit ai entre las meil-
[lors

[1] *l.* : far t. i. camors — [2] *l.* : Per qe — [3] *l.* : Cascus per se — [4] *l.* : can — [5] *l.* : es ges — [6] *l.* : deu — [7] *l.* : mes — [8] *l.*: Blasmat — [9] *l.*: qe de nien mapana

Digitized by Google

Tot lo miels qe anc dieus [fezes
Mas tant a van cor e doptos
Qera lai era non lai ges
5 Qe val aitals amors aurana
Qe ges non pot una setmana
Luns bos amics ab lautr [estar em patz
Ses granz enois e ses ene- [mistatz.
VI. (*p. 103*) Totz temps es iois [ir e dolors
E totz temps ira iois e bes
. . . . . .
. . . . . .[1]
5 Qi pert per falsa laus hu- [mana
Tal ioi de fin amor certana
Qe qim mezes tot lo mon|ad [un latz
Eu preiral ioi per cui sui [enganatz.
VII. Bella donna vostre secors
Mauria mestier sius plagues
Qe molt mes mala la preizos
En qamors ma lassat e pres
5 Hai dieus q*uan* malament [mafana
Qan zo qem trais e mengana
Me fai amar se tot me pez [om platz
Era sai ieu qeu sui apode- [ratz.
VIII. Messatgiers vai ten via [plana
A mon romeu dreit vez viana
E digas li qieu lai fora tor- [natz
Si mos decor lagues salutz [mandatz.

86

BERNARTZ DEL VENTADOR

(= B. Gr. 70, 30)

I. Lo temps vai e ven es uire
Per iorns per mes e per ans
Et eu las no sai qe dire
Qades es us mos talans
5 Ades es us e nos muda
Qunon[2] uoil. e nai volguda
Don anc non agui[3] iauzi- [men.
II. Pois ella non pert lo rire
A min uen e dols e danz
Qaital ioc ma fait assire
Dont ai lo peior dos tanz
5 E tals amors es perduda
Qes duna part mantenguda
Tro qem fai acordamen.
III. Ben deuri esser blasmaire
De mi meteis per rason
Canc nō nasqet cel de maire
Qi tant seruis en perdon
5 E cilla no mē chastia
Ades doblarail folia
Qe fols non tem tro qe pren.
IV. Jamai non serai chantaire
Ni de lescola ne blo
Pos mos chantars nom val [gaire
Ni mas voltas ni mei so
5 Ni rē qeu fassa ni dia
Non conosc qe pro me sia
Ni noi vei meilluramen.
V. Se tot fas de ioi paruenza
Molt ai dinz lo cor irat
Qi viant[4] mais penedenza
Faire denant lo pechat
5 On plus la prec plus mes [dura

[1] *Lacune non indiquée par le copiste.* — [2] *l.*: Qunam — [3] *l.*: aic — [4] *l.*: vi anc

Digitized by Google

Mas si em breu no meil-
[lura
Vengud er al partimen.

VI. Pero ben es qella venza
A tota sa volontat
E cil a tort o bistenza
Ades naura pietat
5 Car zo mostra lescriptura
Qus aiz de bon auentura
Val us fol [1] iornz mais de
[ceu.

VII. (*p. 104*) Ja nom partrai a
[ma vida
Tant qō sia sals ni fanz [2]
Qe pos lay maner [3] issida
Balaia totz temps lo grāz
5 E se tot nō fes [4] coitada
Ja per me non er blasmada
Sol der [5] adenansesmen.

VIII. Ai bona amor e complida
Cors ben faitz deliatz e
[planz
Ai fresca cara [6] colorida
Cui dieus formet de sas
[manz
5 Totz temps vos ai desirada
Qe ren als [7] nom agrada
Daltra amor nō ai nien.

IX. Dolza res ben ensegnada
Cel qius a tan gent formada
Me don cel ioi qeu naten.

[1] *l.*: sols — [2] *c. en* : sanz — [3] *l.*: larma ner — [4] *l.* : ses — [5] *l.* : de — [6] *l.* : carn — [7] *l.* : res altra.

Digitized by Google

ARGUMENTO

Arnautz daniel si fo daqela [1] encontrada. don fo Arnautz de meroilh. del uescat de peiragors. dun castel qe [2] a nom ribauac [3]. e fo gentils hom et emparet be letras e deleitet se en trobar en caras rimas per qe las soas chanzos [4] ne son leu ad entendre. ni ad aprendre. Et amet una auta donna de gascogna [5] moiller den guillem de bueouilla [6], mas no [7] fo crezut qella dompna. anc li fezes plazer en dreit damor. per que el ditz. eu sui [8] arnautz qamas laura. e catz la lebre ab lo bou. e nadi contra suberna.

87

ARNAUTZ DANIEL

(= B. Gr. 29, 10)

I. (*p. 105*) Ab nou sonet coinde [e leri
Faz motz e caputz [9] e doli
Qi serā verai.e cert
Can laurai planat ab lima
5 Qamors madoplam end[a]u- [ra
Mon chantar.quieu de lieis [mou
Qui pres manten e gouerna.

II. Tant lan [10] de cor e la qeri
Qe trop volers cug lam [coli [11]
Som ren per trop amar pert
Qel sieus cors sobretras- [sima
5 Lo meu tot e no seisau(t)ra
Tan nai de vers fag remou
Cobrador nai [12] e tauerna.

III. Totz iorns meillur e esmeri
Car la genzor am e coli
Del mon sous dic en apert
Sïeus sui del pe tro en cima
5 E sitot venta freg aura
Lamors qinz el cor mi mueu
Mi ten chaut on plus iuerna.

IV. Mil messas naug e proferi
Enart luni [13] de c(l)er e doli
Qe dieus men(c) don bon [assert
De lieis on nom val escrima
5 E cant remir sa crin saura

Variantes du texte double qui se trouve à la fin du ms. au f. 30 r° : [1] daqella — [2] che — [3] ribairat — [4] chansos — [5] gascoigna — [6] bueouila — [7] non — [8] fu.

[9] *c. en* : taputz — [10] *l.* : lam — [11] *c. en* : toli — [12] *c. en* : ai — [13] *c. en* : lum

Digitized by Google

El cors qes grailet e nueu [1]
Mais lam qe qim des luzerna.
V. Jes pel maltrag qeu soferi
De ben aman [2] nom destoli
Si tot mi ten en desert
Per lieis faz lon son el rima
5 Pietz trai amanz. com qe [laura
Canc non amet plus dun [ueu
Sol deman clin [3] odierna.
VI. Nom voil de roma lemperi
Ni com [m]en fassapostoli
Qen leis non aia reuert
Caissim art lo cor em rima
5 E sil maltrag nom restaura
Ab un baizar qem don uuen[4]
Mi auci e si enferma [5].
VII. Eu sui arnautz qamaz laura
E chaz la lebra ab lo bou
E nadi contra si berna [6].

88

ARNAUTZ DANIEL

(= B. Gr. 29, 14)

I. (*p. 106*) Lo ferm voler qel [cor mincra [7]
Non pot ges becs [8] escois- [cendre ni ongla
De lauzengiers si tot de mal [dir. sarma
E pos non laus batr. ab ram [ni ab uerja
5 Si vals ab frau lai en [9] non [airai [10] oncle
Jauzirai ioi dinz verdier. o [dinz chambra.
II. Qan mi souen de la cambra
On negus. hom per lo me[u] [dan non intra
Anz me son tuig plus qe [fraire ni oncle
Non ai membre non fremisca [neus longla
5 Aissi con fai tozetz derā [11] [la uerja
Tal paor ai nol sia dan de [ra [12] arma.
III. Del cors si [13] fos non de lar- [ma
E cosentis ma celat dinz sa [chambra
Car plus mi nafrat [14] cor qe [colps de uetza [15]
Car est sieus sers lai on ill ei [nō ira [16]
5 Totz temps serai ab lieis con [carns et ongla
Ja non creirai chastic damic [ni doncle.
IV. Anc la seror de mon oncle
Non amei plus ni tan per [aqest arma
Cai ran [17] vezis con lo detz [es de longla
Sa leis plagues volgresser [de sa chambra
5 Deine [18] pot far lamors qins [el cor mintra
Miels a son vol. com fortz [19] [drefreul [20] verja.
V. Pos florit la sera [21] verja

[1] *c. en* : e mieu — [2] *l.* : amar — [3] *l.* : Sel de monclin — [4] *l.* : nueu — [5] *l.* : enferna — [6] *l.* : suberna — [7] *c. en* : mintra — [8] *c. en* : bets — [9] *c. en* : on — [10] *l.* : aurai — [11] *l.* : denan — [12] *c. en* : ta — [13] *l.* : li — [14] *l.* : nafral — [15] *l.*: uerja — [16] *c. en*: es non intra — [17] *c. en* : Caitan — [18] *c. en* : De me — [19] *c. en* : tortz — [20] *l.* : de freuol — [21] *l.* : seca

Digitized by Google

Ni den azā foro nibot ni [oncle
Tan fin amors con sella qel [cor mintra
Cuiatz fos anc en cors non [eis en arma
5 On qil estei fors em plan o [dinz chambra
Mos cors de lieis nos part [tant cant ten longla.

VI. Qaissi sempre es enangla [1]
Mos cors en lieis. con le cors [en la uerja
Qil mes de ioi tors e palais [e chambra
E am la mais non faz cozin [ni oncle
5 Qen paradis naura doble ioi [marma
Se ia nuls hom per ben amar [lai intra.

VII. Arnautz tramet son chantar [dongla e doncle
An grat de leis qe de sa [veria larma
Son dezirar capres de cham- [bra intra.

89

ARNAUTZ DANIEL

(= B. Gr. 29, 8)

I. Doutz braitz e critz
E son e chanz e voutas
Aug dels auzels qen leur [latins fan precs
Damar lur par. atressi con [nos fam
5 En las dōnas en qe nos en- [tendem
E doncas ieu qen la genzor [mentendi
De [2] far chanzon. (*p. 107*) [sobre totz de bel obra
Qe noi aia motz fals ni rem [3] [estrampa.

II. Qeu soi garitz
E mas paraulas coltas
Per tal qe ies al chauzir non [fui pecs
Anz volgui mais penre fin [aur que ram
5 Al prim qe eu e mi donz nos [baizem
Em fes escut de son gent [mātel emdi
Qe lauzangiers fals lengua [de colobra
Non nos vison don tant mal [motz escampa.

III. Non fic [4] marritz
Ni nō prezei est auras [5]
Al prim qintrei el chastel [dinz non dec [6]
Lai on estai midonz [don] ai [tal fam
5 Cant [7] tal non lac lo nebot [saint guilliem
Cent vez lo iorn en badail e [nestende
Vas la bella qi totas autras [sobra
Tan con val mais fin gaug [qe no fai rampa.

IV. Deus lo grazitz
Per cui foron assoutatz [8]

[1] *c. en* : enongla — [2] *l.* : Dei — [3] *l.* : rim — [4] *c. en* : fit, *l.* : fui — [5] *c. en* : est autas, *l.* : destoutas — [6] *c. en* : non det, *l.* : los decs — [7] *l.* ; Canc — [8] *l.* : assoutas

Digitized by Google

Las faillidas, qe les[1] longis
[le secs
Vueilla q[ensems] eu e mi-
[donz lainz rassam[2]
5 En la chambra on amdiu[3]
[nos mandem
Dun douz couen. dòn tan ric
[ioi atendi
Qel seu bel cors baizan iogan
[descobra
O qel remir contral lun de la
V. Bocha qas dig [lampa.
Qeu cug qe mauras toutas
Tal promessa. don lempe-
[raire grecs
En sos[4] onratz el segnier dè
[roam
5 Ol rei qe ten sur di[5] jeru-
[salem
Doncs ben sui fols qi ser tan
[qem rep(r)endi
Qe ìes amors non al poder.
[qem co(m)bra
Ni sain ginecs. ni hom qui
[ioi acampa.

90

ARNAUTZ DANIEL

(= B. Gr. 29, 4.

I. Ar vei vermeils vertz blaus
[blancs groecs
Vergiers plais plans tertres
[e vals
E lo baus dels auzels sona
[e cui[6]
Ab els macort mat.di[7] e tart
5 Zom met el cor qieu a lore[8]
[mon chan
Dun atal flor. don les poutz[9]
[si amors
E iois lo gras e lolors de
[mil grandes[10].
II. D'amor mi pren pensan lo
[fuecs
El dezirers fiz e corals
El mals el[11] saboros qeu
[fui[12]
En flama si laus[13] on plus
[mart
5 Qamors enqer los sieus dai-
[tals semblanz
Verais francs finz merceanz.
[pardedors[14]
Car en sa cort notz orgoils
[e val blandres.
III. Vez totas autras faz ferm
[ioc
Car quex ìorns mi sembluna
[noitz
Dieus fara ben. sil mo cossen
Cum posca. temps. breuiar
[ab art
5 Car loncs espers. fai languir
[fin aman
Lunc[15] soleils trop faitz lonc
[uostre cors
Pezam car plus souen. nous
[fail resplandres.
IV. (*p. 108*) Maintas vetz mes
[solatz enucs[16]
Datras[17] car de leis voil
[sauals

[1] *c. en :* ses, *l.* : fes — [2] *c. en* : jassam — [3] *c. en* : amdui — [4] *c. en* : soa, *l.* : for — [5] *c. en* : a — [6] *l.* : tint — [7] *l.* : mati — [8] *l.* : colore — [9] *l.* : frutz — [10] *c. en* : nul grandes, *l.* : noigandres — [11] *c. en* : es — [12] *l.* : sint — [13] *l.* : Eil f. suaus — [14] *c. en* : partedors — [15] *l.* : lun e — [16] *c. en* : enuocs — [17] *c. en* : Dalt*ras*

Digitized by Google

Ades dir lo cart mot ol quit[1]
Qel cor no mut vas autra [part
5 Ni puesc auer desirer. ni [telant
Car ela metz de totz bes [sabors
E uec mel cor ser en puil o [en flandres.
V. A mi non camja temps ni [luecs
Conseils aizma[2] bes ni mals
E sieu al meu enten vos men
Ja mais la bella non regart
5 Qel cors el cor teing dor- [men e veillan
Qeu no voil ges mas per [gein treu aillors
Esser ses lieis. on plus [ualc alixandres.
VI. Molt desir qeu si anqer [cux
O qem neschai. autre iornals
Car ben viuria danz maïs [vint
Qanqer nai cor baut e ga- [liart
5 Donc be soi fols qe vau [aillors cerchan
Mas eu no voil lai on son [las richors
Bailir qe clauon tigres ni (e) [menandres.
VII. A lei cui son vai chansons. [derenan
Carnautz no sap cantar sas [granz richors
Qe dauzor cen li auria ops [espandres.

91

ARNAUTZ DANIEL

(= B. Gr, 29, 16)

I. Qant chai la fueilla
Dels auzors entresims
El fregz sorgueilla
Don secal vais el vinz
5 De dos refrins
Auzor dezir[3] la brueilla
Mas eu soi prims
Damor qui qe sen tueilla.
II. Tot qant es gela
Mas. eu non puesc frezir
Camors noella
Mi fal cor reuerdir
5 Non dei fremir
Camors mi couen sozla[4]
E m(i) fai tener
Ma valor em capdela.
III. Bona es vida
Pos ioia la mante
Qe tals nestrida[5]
Cui ges no vai tan be
5 No sai dire[6]
Corilar mescarida
Qe per ma fe
Del meils ai ma partida.
IV. De drudaria
Nom fai de ren blasmar
Sautrui paria
Tron torn en reirazar
5 Ges ab sa par
No sai doblar ma una[7]
Quna non par
Qe segonda noil sia.
V. No voil semble[8]
Mos cors amb autramor
Siqe iail membre[9]

[1] *c. en* : quint — [2] *c. en* : aizina — [3] *l.* : Au zordezir — [4] *l.* : cobr em cela — [5] *l.* : nescrida — [6] *l.* : de re — [7] *l.* : mia — [8] *l.* : sasemble — *l.* : memble

Digitized by Google

Ni uolual cap ailor
5 Non ai paor
Qe ia cel de pont tremble
Naia genzor
De lieis ni qe la semble.

VI. (*p. 109*) Ges non es troia [1]
Cela cui son amics
De sai sauoia
Plus bella non noiris
5 Tals mabellis
Dont eu ai plus de ioia
Non ac paris
Delena sel de troia.

VII. Tan per es genta
Cela qem ten ioios
Las genzors trenta
Venz de belas faissos
5 Ben es razos
Donc[as] qemos chanz senta
Car tant es pros
E de ric pretz manenta.

VIII. Vai ten chanzos
Deran [2] lei te presenta
Qe cil no fos
Noi meir arnautz sententa.

92

ARNAUTZ DANIEL

(= B. Gr. 29, 12)

I. Lan can vei fueilla e frug. e [flor [3]
Parer dels arbres e ramel(s)
E aug lo chan qe fan el brug
Ranas el rui el boi lauzel
5 Adonc mi faicillem [4] flor em [frug. amors
Al cor tan gen. qe la nueg [mi ressida
Can autra genz pauz e dorm [soiorna.

II. Er sai eu camors ma con- [dug
El sieu plus segurain castel
Don noi don renda ni tra[u]g
Anz m[en] a fag don e chap- [del
5 Non ai paor ni cor qem vir [aillors
Qeseniamenz e feutatz pleui- [da
[Jai] per estar [q]a bons [pretz si atorna.

III. Amors de vos ai fag estug
Loniamen verai e fizel
Canc non fiz ganda ni esdug
Damar anz mera bon e bel
5 E vos faitz me dels [granz] [afanz socors
Merces daitan qe miels aia [estida
Don par soleil visqal [5] ser [pos aiorna(l).

IV. Denjan mi tuel e denuech [fugh
Per lamor ab qe matropel
Don ai un tal ver dir adugh
Re no sai qe mentirs ses- [pel
5 Oimais pres eunn bel [6] pauc [lauzenjadors
Per so qeu voil em vol sil [cai cobida
Et eu sel soi. qel sieus ditz [non trastorna.

V. Si lauzes dir ben saubron [tug
Qe iois mi montal cor al cel

[1] *l.* : croia — [2] *l.* : denan. — [3] *l.* : e flor e frug — [4] *l.* : fueilla em — [5] *c. en* : iusqual: — [6] *l.* eu be

Digitized by Google

Car deportz mi creis e des- [dug
La bella qe damor apel
5 Mon bon esper mi dobla sa [valor
Car qi mais val [mais] dopta [far faillida
Ez ilnō es [de re] trista ni [morna.

VI. Daqest amor so loin for- [duc
Dōneador fermen [1] fradel
Pero sis nan main pretz [destrug
Tal qes fan coinde ez isnel
5 Et eu qe soi dels leials ama- [dors
Estau iauzens camors e iois [mi guida
Lo cors en ioi qe aillors nos [trastorna.

VII. Vai ten chanzos a la bella [de cors
E dijas li carnaulz met en [oblida
Tot autra amor. per leis vas [cui satorna.

93

ARNAUTZ DANIEL

(= B. Gr. 29. 1)

I. (*p. 110*) Amors e iois e luecs [e temps.
Mi fan tornar lo sen en [derc
Daquel ioi quauia lautran
Qan chassaua la lebra[l] bou
5 Aram(i) va meils damor e [preis [2]
Car ben am(z) daizom ain [3]
....ō anqars [4]
Famors [5] no uenz son dur [cor el mieus precs.

II. Cel qe totz bes pert a en- [sems
Mestiers les qe rics segniors [cerc
Per restaurar la perdel dan
Qel paubres noil valriū ou
5 Perzo mai eu chauziten leis
Don non aic lo cor nils oils [clucs
E pluira mors [6] si ma con- [qers
Creuira [7] tos temps ab totas [tors [8] dels decs.

III. Pauc pot hom valer de ioi [sems
Per mel sai qe lai agut berc
Car per un sobrefais dafan
Don la dolor del cor nos [mou
5 E sap dellira non for eis
Tost maura mei parent fa- [ducs
Pero tal ha mon cor e [miers [9]
Qen leis amar volgra morir [senecs.

IV. Non fai [10] un tant sien [11] dieu [ferms [12]
Ermitan ni morgue ni clerc
Con ieu sui seleis de cui [chant
Et er proat anz del annou

[1] *l.*: fenhen — [2] *l.*: pieis — [3] *l.*: d. clam astrucs — [4] *l.*: Ma non amatz gau om encers — [5] *c. en*: Samors — [6] *c. en*: pliut amors — [7] *l.*: Treuas — [8] *l.*: fors — [9] *c. en*: c. conuers — [10] *l.*: sai — [11] *c. en*: sieu — [12] *l.*: frems

Digitized by Google

5 Liges sui seus meils qe de
[mi eis
Sim fora eu sim fos reis o
[drutz [1]
Tant es en lieis mos cors
[enmers
Qe sautran voil nin deing
[donc sieu secs.

V. Daizo cai tant duptat e trems
Creis ades e meillur em
[derc
Quel reproers cauzi antan
Me dis qe tan trona. tro
plueu

5 E siu mi pec cinc anz o seis
Ben leu tan sera blanc mos
iu(e)cs
Jauzirai zo per que sui sers
Caman preian safranca cor
[ufecs

VI. De luencs suspirs e de grieus
[gems
Mi pot trair cella cui maerc
Cades sol per un bel sem-
[blan
Nai mogut mon chantar tot
[nou

5 Contra mon vauc e no men
[creis
Car gent mi fai pensar mos
[cucs
Cor vai sus ben fai [2] sit suf-
[fers
Sec tant qen leis cai encubit
[uot [3] pecs

VII. Anz er plus vils aurs nō es
[fers
Carnautz desam leis ont es
[fermanz necs.

94

ARNAUTZ DANIEL

(=B. Gr. 29, 13)

I. Lauramara
Fals broils brancutz
Scla[r]zir
Qel douz espeis ab foils
5 Els lecs [4]
Becs
Dels auzels ramencs
Ten balbi e mutz
Pars
10 E mun [5] pars
Per qieu mesfortz
De far e dir
Plazens [6].
A maintz per lei
15 Qe ma virat bas daut
Don tem murir
Selz afanz no madoma.

II. (*p. 111*) Tant son [7] clara
Ma prima lutz
Deslir [8]
Leis don crel cor los oils
5 Non precs
Necs
Manz dos amouentz
Daltra sesdutz
Tars
10 Mos preiars
Pero deportz
Anes [9] et auzir
Vezers
Bes [10] motz ses grei
15 De leis don tant mazaut
Qal seu seruir
Son del pe tro qal coma.

[1] *l.* : ducs — [2] *c. en* : sai — [3] *c. en* : not — [4] *c. en* : letz — [5] *c. en* : niun, *l.* : non — [6] *l.* : plazers — [7] *c. en* : fon — [8] *c. en* : dessir — [9] *c. en* : Mes — [10] *l.* : Bos

Digitized by Google

III. Sim ampara
Cil cuim trautz
Daizir
Si qes de prez capdoil(o)s
5 Dels qecs
Precs
Cai dedinz arencs
Ler for tendutz
Clars
10 Mos pessais [1]
Qieu fora mortz
Mas fan suffrir
Lespers
Qeil prec qem brei
15 Qaizom ten let e baut
Qe dals iauzir
Nom val iois una poma.

IV. Douza cara ab
Totz aibs volgutz
Suffrir
Mes per vos maintz orgoills
5 Car ecs
Decs
[De] totz mos fadencs
Dont ai maintz brutz
Pars
10 E gabars
De vos nom tortz
Nim fai partir
Auers
Canc nō amei
15 Re tant a menz azaut
Anz vos dezir
Plus qe die cel de doma.

V. Amors cara
Sui ben vencutz
Quauzir
Te fais sim desacoils
5 Qals decs
Pecs
Qe res meils qe trencs
Qeu sui fiz drutz
Cars [2]
10 E non vars
Mal cors ferms fortz
Mi fai [3] suffrir
Maintz vers.
Qe totz lonei [4]
15 Magrobs vs bais al chaut
Cor refreizir
Qe noi cal autra goma.

VI. Arat para
Chanz e condutz
Formir
Al rei qi ter escoils
5 Qar precs
Secs
Chai lai on es lo blencs
E mantengutz
Dars
10 E manjars
De ioi lat portz
Son anel nar [6]
Siz ders
Qant un estei
15 Jorn daragon qel saut
Noi volgues ir
Mas sai man chamat rema[7].

VII. Fagz el[8] lacortz
Qel cor remir
Tot cers
Leis cui domnei
5 Ses parzonier. arnaut
Qen atrarbir
Nos fore [9] mententa soma.

[1] *c. en* : pessars — [2] *c. en* : cors — [3] *c. en* : sai — [4] *c. en* : lo uei — [5] *c. en* : couri— [6] *c. en* : mir — [7] *l.* : clamat roma — [8] *c. en* : es — [9] *l.* : Nes fort.

Digitized by Google

[**95** (c^a 49)]

ARNALD DANIEL (c *f.* 37 *r*°)

(= B. Gr. 29, 17)

I. Sim fos amor de ioi donar [tant larga
Com eu ver leis[1] dauer fin [cor e franc
Ja per gran be nõ cal de [far[2] embarg
Qeran ten[3] aut qesper me [puia em tomba[4]
5 Mais[5] quant malbir con es [de prez al som
Molt[6] men am mais qar ac[7] [lauçei uoler
Qera sai eu qe mos[8] cors e [mos senz
Me faran far lor[9] grat rica [conquesta.

II. Perço seu[10] faz long esper [nom enbarga
Qe tant[11] ric loc me son[12] [mes e mestanc
Qab sos bel diz me tindra[13] [de ioi larg[14]
O[15] segrai tant[16] com men[17] [port a la tomba[18]
5 Qeu[19] no soi ges[20] cel qe [lais aur per plomb[21]
E pois en leis nos tainh [com[22] ren esmer
Tant li serai fins[23] et obe- [diens
Tro de samor sil plaz baisan [menuesta.[24]

III. Un bon respeit me reuen [em[25] descarga
Dun dolç desir[26] don mi [dolon li flanc
Qem padz[27] pren lafan el [sofri &[28] parg
Pois[29] de beutat son las [autras en comba
5 Qe la genser[30] par qaia [pres un tomb[31]
Plus bas de leis qi la ue & [es uer
Qe[32] totz bos aibs prez & [saber[33] & sens
Renhon ab[34] leis quns non [es mens ni testa.[35]

IV. E pos tant ual nous cuiez[36] [qe sespargua[37]
Mos desirers ni quesfort ni [semblanc[38]
Qar eu no sai (*l.*: sui) sieus [ni meus si[39] men parc
Per sel seinhor qes[40] mos- [tret en colomba[41]
5 Quel mon non a hom[e] di [negun[42] nom
Tant desire(r)s gran ben- [anansa[43] auer

[1] lieis — [2] Ja a mos iorns nom calgra uer — [3] Qieu am tam — [4] qespers mi puejam plomba — [5] E — [6] Mout — [7] anc — [8] mon — [9] lur — [10] Si ben men — [11] tan — [12] luec mi soi — [13] Don li bel dig me tenran — [14] larc — [15] Qels — [16] tan — [17] mi — [18] tumba — [19] Qieu — [20] son jes [21] plom — [22] E p. non taing com en leis — [23] sers — [24] minuesta — [25] Sa granz ualors el rics pretz mi — [26] Del gran sospir — [27] Qar en patz — [28] sufrel — [29] Car — [30] genzer — [31] pretz en tom — [32] Car — [33] iois e solatz — [34] Reignon en — [35] meins nin resta — [36] u. cuias donc — [37] sesparga — [38] qes forc ni ses branc — [39] No serai mieus ni sieus si ia — [40] Si maiut cel qis — [41] columba — [42] Qen tot lo mon non es hom de nul — [43] T. finamen desir gran ben

Digitized by Google

Com eu fas leis & teng a [nō caler [1]
Los enoios [2], cui dans da- [mor [3] es festa.
V. [4] Ua (en) [5] miels de ben ia nō [siaz auargua [6]
Qen uostramor me troberez [tot blanc
Qeu [7] nō ai cor ni poder qem [descarg [8]
Del ferms uolers qe nō es [par [9] de recomba
5 Qe qan mesueilh ni claus [10] [los oils de son [11]
Auos mautrei qant leu me [(*l.* : ni) uauc iacer [12]
E nous cuies qes merme mos talens [13]
Nō fara ges qaral sent [14] [en la testa.
VI. (*cf. 37 v°*) Fals lausengiers [focs la lengua us argua [15]
O qe perdaz los oils ab un [mal tang [16]
Qe per uos son estrait caual [17] [& marc
Amor tollez qa pauc de [18] [tot non tomba
5 Confondaus dieus qe ia nō [sabes [19] com
Vos faiz als druz [20] mal dir [e uil tener [21]
Malastres es qeus ten des- [conoiscens [22]
Qe pegier es qāt hom [23] uos [amonesta [24].
VII. Arnaud a fait [25] & fara lonc [atenz [26]
Qatenden [27] fai pros hom [rica conquesta [28].

[1] Con eu faz liei mas tein men non calens — [2] Pel deuinans — [3] dels drutz — [4] *Nel libro L. S. la seguente* (VIa) *stanza e inanzi a questa* (Va) — [5] Ar — [6] auarga — [7] Qieu — [8] descarc — [9] ferm voler quen es pas — [10] mesueil ni clau — [11] soin — [12] Vostre remanc qan lieu mi uauc iazer — [13] cuietz qem nabais m. talenz — [14] farai ieu caial sen — [15] lausengier fuecs las lengas u. arga — [16] perdatz ams los oils de m. cranc — [17] Car p. u. s. caual estrag — [18] Amar tolles ca p. del — [19] e sai uos dire — [20] Qeus fassals drutz — [21] tenir — [22] Qe per uos es casutz pretz e iouens — [23] E es pegier qi plus — [24] *Qui L. S. ha piu la seguente stanza :*

VII. Anc nau en mar can a perdut sa barga
E fa mal temps e uol uirar (*c. en :* urtar) ab ranc
E cor plus tost duna saieta darc
Qe poi en aut. e pois embais sa plomba
5 Non trais ancs piegs. e dirai nos ben com
Con eu p*er* iieis car anc nom uolc tener
Terme ni iorn ni respeig (*c. en*: iespeig) ni couenz
P*er*qe mos iois qem (*c. en* : qera) floritz besesta.

[25] Arnautz a fag — [26] loncs atentz — [27] Cap soffrir — [28] conq*ue*sta.

Digitized by Google

[96 (c^a 55)]

ARNALD DANIEL (c *f. 40 r°*)

(= B. Gr. 29, 3)

I. Ans qel cims [1] reston dels
[branchas [2]
Sec [3] ni dispulhad [4] de fu-
[lha [5]
Farai qamors mi [6] coman-
[da
Breu chanson de raçon lo-
[gna [7]
5 Qar ient maduç ab lafar [8]
[de l'escola
Sei tant [9] qel cors fas [10] res-
[tar de suberna
E mous buos [11] es trop [12]
[plus coçens [13] qe lebres [14].

II. (*f. 40 v°*] E tu qe maus no [15]
[tafranchas
Per e per camars aculha [16]
Sec set defui [17] nic fai
[ganda
Mas [18] greu er com noia
[ponha [19]
5 ..... [20]
Qeu passera [21] part la [plutz
de lerna [22]
Loinh peregris o [23] lai drech
[on cor ebr[24]es.

III. Seu nai [25] passatz pontz ni
[planchas
Per leis cuiaz qeu [26] men
[dulha [27]
No faz cap ioi ses uianda
Mi [28] saup far medçina con-
[ta [29]
5 Baisan tenen & cor si tot
[mi uola [30]
Nos part de leis qem cap-
[della em [31] gouerna
Cors on qeu [32] an de leis
[no pars nic [33] sebres-

IV. E tu cailhors no [34] te stan.
[chas
Per autra qec denhnit nu
[lha [35]
Tot pladies qi ue desman-
[da [36]
Sai & lai qi qit somonha [37]
5 Qe fol plah [38] fai qi se me-
[teis afola [39]
E tu non fai folha don hom
[desqerna [40]
Mos aprop [41] dieu lei sonors
[& selebres [42].

V. Jes de paris & us casan-
[chas [43]

[1] sims — [2] branches — [3] Secs — [4] despoilliatz — [5] foilla — [6] mo — [7] lonja — [8] Car ien madui de las artz — [9] Can sai — [10] fai — [11] mos bous — [12] pro — [13] correns — [14] *L. S. ha qui l'ultima* (VI^a) *stanza di questo* — [15] E tu de ioi non — [16] P. respeig qe mortz tacuoilla — [17] s. sim desfui — [18] Qe — [19] pona — [20] Qi safortis de preiar mai non coilla — [21] Qeu passarai — [22] palutz duzerna — [23] Com peleris e — [24] part en — [25] sieu nei — [26] cuiatz qieu — [27] dueilla — [28] Men — [29] meizina cōia — [30] uolla — [31] lieis qil manten el — [32] qieu — [33] lieis not partz nit — [34] Anz dic caillors non — [35] qet prec nit uueilla — [36] Son uoler fui e demanda — [37] qi qei sim anja — [38] Gran son dan — [39] afolla — [40] faz ren per com te *querna* — [41] Mas a pres — [42] lieis honors & celebres — [43] De lai diul tro a sainchas

Digitized by Google

Jenser [1] nos uest ni des-
[pulha [2]
E sa beutaz es tan granda
Qe semblariaus mensonia [3]
5 Ben uai damor sillam bais
[& macola [4]
Non dopti mai ielada [5] ni
[buerna
Nim fai patz mals ni guera [6]
[ni febres.
VI. Ab raços cōtas [7] & franchas
Ma mandad [8] qeu non des-
[tulha [9]
Ni non seg [10] autra nim [11]
[blanda
Mas tant sai qap si ma-
[coinda [12]
5 E ditz [13] qe flors non sem-
[ble [14] de uiola
Qes cania leu [15] sitot nocas
[iuerna
Mas [16] per samors [17] sia
[laurs o ginebres [18].
VII. [19] Seus es narnautz del sim
[uis qen la sola
E senes leis no uol auer
[luçerna
Nil segnoriu del rei enqe
[corebres.

[ARGOMENTO DEN FOLQETZ

DE MARSSILIA

Folqetz si fo de marseilla fils du. mercader qe fo de genoa & ac nom ser amfos e cant lo paire morit [20] sil laisset mout dauer & el entendet em pretz & en ualor e mes se a seruir & auenir als ualenz homes & abrigar con lor & a dar & a seruir & a uenir & anar e fort fo grazitz & [21] onratz [21] per lo rei richart e per lo bō conte raimō de [21] toloza. e per en barral lo seu segnor de marseilla. Molt troua be e molt chanta ben e molt fo auinēz om de la persona e entendia se en la moiller [22] de son segnior en barral e pregaua la e fazia sas chāzos dela. Mas anc per precs ni per chanzos non poic [23] trobar merce per quela li fezes nul don en dreit damor. Per qe totz temps si plaing damor en soas chanzos e auenc si qe la dona moric & en barrals lo mariz dela el segnor de lui que tan li fazia donor el rei richartz el bos coms raimonz el bos reis namfos. dont el per

[1] miels — [2] ni non despueilla — [3] messonia — [4] damors qelam b. e acolla — [5] Per qe nō pot frisir neus — [6] Ni far sentir dolor gota — [7] Qab razons conitas — [8] mandat — [9] nom destueilla — [10] seru — [11] nin — [12] Pos tan fai qab me sacointa — [13] Em diz — [14] sembles — [15] Qis camia lieu — [16] Mais — [17] samor — [18] laur o genebres — [19] *Qesta chiaue L. S. non l'ha. — El deto argumento e scrito a l'ultimo folio de qesto libro (c'est-à-dire à la page* 166 *r°. Le même texte ser etrouve dans la dernière partie du manuscrit* a *au f.* 30 *v°. Variantes de ce second texte:* [20] moric — [21] *manquent* — [22] moillier — [23] poc

Digitized by Google

tristessa[1] de sa[2] domna e dels princeps. q*ue* uos ai digtz abandonet lo mont e rendet se al orde de sistel com sa moiller[3] e com dos sos fils qel auia. e si fo faitz abbas duna rica[4] abadia qe es em proenza. qe a nom lo terondet e pois el fo faitz euesqes de toloza e lai el moric.]

97

EN FOLQETZ DE MARSEILLA

(= B. Gr. 155, 17)

I. (*p. 112*) Pos entrames me [sui de far chanzos
Ben dei gardar qe fals motz [noi [en]tenda
E sieu dic re qe mi donz en [grat prenda
Bon men sera rendutz bos [guiszerdos
5 Et agra tort se mos chanz [non er bos
Per qe car il me donet lart [et engiens[5]
Et so qeu faz non de[i] met[r] en desdeing.

II. E si tot mes de semblant [orgoillos
Non ai poder qe vas au[t]ra [mentenda
Qel cor es oils me mofiron[6] [qe mi renda
Tan magrada de sas bellas [faissos
5 E qant ieu men cug partir [no mes pres[7]
Qel sieu amor mes denan [qi mateing
Qem fai tornar. vas leis tant [mi destreing.

III. Loing[8] mes dels oils mas del [cor mes tan pres
Cella per cui souen plaing [e sospire
Qe on plus nai dafan. e de [martire
Dobla lamors e creis e nais [ades
5 E car soi sieus non cuig qe [menganes
E si[9] me ten[10]. cl sieu ensei- [gnamen
Per cai respeig qe nauiai[11] [chauzimen.

IV. Ben fora sen se deleis mi [loingnes
Anz qem laisses ab la dou- [lor aucire
Mas amors vol qeu sia francs [suffrire
E ia per re non aial cor [engres
5 Canc dieus no fez nul hom [qe ben ames
Qe nō crezes miels amor qe [son sen
Per qeras ven a sar[12] son [mandamen.

V. Anc nuls amanz per si donz [nō sofri
Tan greu dolor ni aital ma- [lananza
Per merceil prec qem diga [tal pezanza

[1] tristeza — [2] la — [3] moillier — [4] ricca.) — [5] *c. en*: et engieng, *l.*: el gieng — [6] *l.*: el o. me mostron — [7] *l.*: pros — [8] *c. en*: Luing — [9] *l.*: fi — [10] *c. en*: tart, *l.*: tant — [11] *l.*: naurai — [12] *l.*: P. qe mauen a far

Digitized by Google

Se cor non a qes meillur en [vas mi
5 Per qe vengues plus viatz [a la fi
Car me mal es mirar[1] al meu [semblan
Qe totz temps viur ab pen [et ab afan.
VI. Chanzoneta vai ten tot dreit [cami
Lai a mi donz en cui ai [mesperanza
E digas lim caia calqe men- [branza
De me car lam senz enian [ab cor fi
5 Qanc per ma fe des lora qeu [la vi
Non au[2] muda ni cambia [mon talan
Anz lam ades e la dopt e la [blant.

98

EN FOLQETZ DE MARSEILHA

(= B. Gr. 155, 9)

I. (*p. 113*) Fin amors a cui me [sui datz
El genz terminis amoros
Cascus daqetz mes uchaizos
Don dei esser enamoratz
5 Per qes dreitz cab lo lur aon
Fassa conoisser en chantan
Con ieu sui faitz a lur coman.
II. Qar miels sai suffertar en [patz
Si qe mos volers nes descos
E par ben ia per als nō fos
Mas car am e no sui amatz
5 E ia cil don chan no maon
Sa totz iorns nom vau mel- [luran
De leis ben amar ses enian.
III. Per qeus prec qe merce [najatz
Ses tort qieu anc non ac [per vos
E sel dreitz qes tan cabalos
Nom pot valer humilitatz
5 Mi vailla bucs[3] domne maon
Car nul dreitz non a valor [gran
Lai on forza fai son talan.
IV. Qaissi mes el cor sagellatz
Vostre rics pretz verais e [bos
Per qieu non son gen pode- [ros
Qem braisse[4] vas altre latz
5 Ni no voil ia cautra maon
Mas vos domna de cui eu [chan
Et am e dezir e reblan.

99

EN FORQETZ DE MARSSILIA

(= B, Gr. 155, 20)

I. Si com cel qes tant greuatz
De mal qe non sent dolor
Ni sent ira ni tristor
De guîzan sui oblidatz
5 Car tant sobre poial danz
Qe nuls hom no pot pensar
Ni nuls hom tro al proar
Non pot saber con ses [granz

[1] *c. en*: morut, *l.*: morir — [2] *l.*: mi. — [3] *c. en*: vaillab uos — [4] *l.*: biaisse

Digitized by Google

Den barral lo mieu bon se-
[gnior
10 Per qe ser chant ori [o] plor
No mo pres. plus qieu feir
[enanz.

II. Qieu penz si con enchantatz
On son cazutz en error
Can non vei sa gran valor
Qaissi nos tenia ōrratz
5 Qeissamen com lauzimanz
Tiral fer e fai leuar
Faziel mains cors drei far [1]
Ves pretz forsatz e pezans
E qi gaug e prez et honor
10 Senz largueza astre e ricor
Nos a tout pauc vol nostre
[enanz.

III. Ai cantz ara [2] deseretaz
Qeram tinc ric en samor
E qanz en muric lo iorn
Qel fo mortz e sosteratz
5 Qe un iorn non vis mortz
Neis qui lauzia nomar [tanz
Hi atendia captar
Tant era sos pretz prezanz
E saup so nom far auzor
10 De pauc gran e de grant
[nialor [3]
Truesc nol poc enclaure
[garanz.

IV. (*p. 114*) Ai segnier douz e
[priuatz
Com piras [4] dir vostra lau-
Qa lei deriu sorzedor [zor
Qi creis on plus es voiatz
5 Creis vostre laus en pensanz
Ei trop ades mais qe far
E semblam vostre donar
Don vos creissial telanz
On mais venion qeridor
10 Mas dieus com bon donador
Vos donaua ades mil tanz.

V. Et er qan vos fos poiatz
Faillitz [5] en guisa de flor
Qe cant hom la vei genzor
Il adonc fail plus viuatz
5 Mas de vos mostra semblanz
Qe lui sol deuem amar
El chaitiu segle desamar
On hom passa com viadanz
Cautre pretz tornen deisonor
10 E tot autre senz en folor
Mas daqel qi fai sos comanz.

VI. Ai segnier dieus cui non platz
Mortz de negun pechador
Anz per aucire la lor
Suffritz vos la vostre patz
5 Fait lo lai viure ab los sainz
Pos sai nol volguetz laissar
E deignaz lon de preiar
Vergens qe preiatz. per
[mainz
Vostre filli per qe los socor
10 Qesperanza an tuit li meillor
El vostre car precs mer-
[ceianz.

[100 (c⁴8)]

FOLCHETT DE MARSEILLA

(c *f. 6 r°*)

(= B. Gr. 155,16)

I. Per deu amors ben sabez [6]
[ueramen
Com plus descen [7] plus poia [8]
[humilitaz
Et orgoill [9] chai on plus haut
[es [10] poiaz

[1] *c. en* : dreisar — [2] *c. en* : na — [3] *c. en* : malor. *l.* : maior — [4] *l.* : puesc — [5] *c. en* : Saillitz.— [6] dieu a. b. sabetz — [7] deissen — [8] pueia — [9] E orgoils — [10] es plus aut

Digitized by Google

Don dei auer gauz[1] e uos
[espauen
5 Quare se mostraz[2] orgoill.
[contra mesura[3]
E brau respos a mas humil
[chansos[4]
Donc[5] es semblant[6] qel
[orgoill chaia[7] ios
Qapres bel iorn[8] ai uist far
[noit escura.
II. Mas uos nō par puscaz[9]
[far fallimen[10]
Pero qan faill cel qes pros
[ni presaz[11]
Tan qan[12] ual mais tan es[13]
[plus encolpaz
Qcn la ualor poial[14] colp &
[descen[15]
5 E si[16] tot hom perdon la
[forfaitura
Ja del blasme noi[17] sera
[faiz[18] perdos
E cel[19] reman en[20] mala
[sospeiços[21]
Qa maīt[22] met cel qi uas[23]
[un desmesura.
III. Blasme na hom & chascun
[cela sen
Perqes lenian e nes[24] plus
[galiaz[25]
Aicel qil[26] fai qaicel[27] qes
[eniannaz[28]

E donc amors per qel fai[29]
[tan souen[30]
5 Com[31] plus uos serf chas-
[cuns[32] plus sen rancura
E del[33] seruir taing qalqe
[gierdos[34]
Preç o amix meillorament[35]
[o dos
Ses un daqnest par fol[36] qi
[si atura.
IV. Fols fui eu donc qi[37] mis lo
[cor el sen
Sen no fu ges enāz[38] fo
[gran foldaz[39]
Car cel es fol qi cuida[40] esser
[senaz[41]
E sab[42] hom miels chascuns
[on mais apren[43]
5 Qanc[44] pois merces qe ual
[mais qe dritura[45]
No ualg a mi ni ag[46] poder
[en uos
Pauc me sembla mages[47]
[ualgut rasos[48]
Per qeu fui fols qar[49] anc
[de uos aig[50] cura.
V. Mas er sui rix pois en uos[51]
[no menten
Qen cuidar[52] es riqessa &
[paubretaz
Qar cel es rix qi[53] sen ten
[per pagaz[54]

[1] gaug — [2] Canc sem mostretz — [3] mezura — [4] chanzos — [5] Perq — [6] semblan — [7] orgoils caia — [8] ior — [9] M. ges nous p. puscatz — [10] faillimen — [11] presatz — [12] qant — [13] tant nes — [14] pueial — [15] deissen — [16] cant — [17] no — [18] faitz — [19] Caicel — [20] eil — [21] sospeissos — [22] mainz — [23] qui ad un — [24] en eis lenjan — [25] galiatz — [26] co — [27] qe cel — [28] enianatz — [29] fais — [30] suuen — [31] Con — [32] seru cascus — [33] de — [34] guiardos — [35] Pretz o amics meilluramenz — [36] daquetz es fols — [37] eu ben qei — [38] Senz no fo g. abanz — [39] foudatz — [40] nes fols qen cuia — [41] senatz — [42] sap — [43] m. ades on plus napren — [44] E — [45] drechura — [46] ualc a me ni ac — [47] magues — [48] razos — [49] qe — [50] aic — [51] ar s. rics qen uos plus — [52] cuiar — [53] Qaicel es rics qe — [54] pagatz

Digitized by Google

E cel e[1] paubres qen trop
[ricor enten
5 Per qeu sui rix tan rics[2]
[iois masegura
Qan pens qeu sui tornaz[3]
[desamoros
Qadonc era marriz er[4] sui
[ioios
Per qeo mel teing[5] a gran
[bon auentura.
VI. (c *f. 6 v°*) Cortesia non es als
[mais[6] mesura
Mas uos amor nous sabez[7]
[anc qe fos
Mas eu[8] serai tan plus cor-
[tes de[9] uos
Qal maior brui calerai[10] ma
[rancura.
VII. Ab naiman & ab tos[11] temps
[tatura
Chansons qar de lor es[12] &
[de lor[13] raços
Qautressi ses chascuns des-
[amoros[14]
Mas semblant fan daiso[15]
[don non an cura.

[101 (c^a 9)]

FOLCHET DE MARSEILLA

(= B. Gr. 155, 3)

I. A qan gent[16] uenç & ab qant
[pauc dafan
Aicel qis[17] laissa uencer[18] a
[merce
Qar enaisi[19] uenz hom au-
[trui & se
Et a uencut duas[20] uez se-
[nes dan
5 Mas uos amor non[21] faiz
[ges aisi[22]
Qanc iorn merces ab uos nō
[pog[23] ualer
Anz mauez mostrat tant[24]
[uostre poder
Qeras nous ai ni uos non
[auez mi.
II. Perqe[25] par fols qi non sap
[retener
Zo qe conqer qeu[26] prez
[ben acertan[27]
Qi ço reten qe a conqis[28]
[denan
Per son esforç[29] com faz lo
[conqerer
5 Qaissim pograç tener qol[30]
[fols rete
Lesparuier fer qan tem qe
[si[31] desli
Qel estreing tant en son
[pong tro[32] lauci
E pos estors uos soi[33] uiure
[pusc[34] be.
III. Tot ço qe ual pod nocer
[autressi[35]

[1] E cel — [2] rics t. grans — [3] pos qieu s. tornatz — [4] Cadoncs e. marritz ar — [5] qe mo tieing — [6] mas — [7] E u. amors no saupez — [8] Perqieu— [9] qe — [10] Cal majer brug calara i — [11] A nazimanz e en totz — [12] Chanzos q. es lurs — [13] lur — [14] Qautresi es cascus pauc amoros — [15] Com qei mas semblan fan. — *L. S.*: [16] Ai can gen — [17] qes — [18] uenzer — [19] enaissi — [20] doas — [21] non o — [22] aissi — [23] nom poc ab uos — [24] tan mostrat — [25] Per som — [26] qieu — [27] atrestan — [28] conqist — [29] esfortz — [30] Mas uos mi retengratz col — [31] Lesparuer fels cant t. qil se — [32] tan el poing tro qel — [33] Mas pueis estortz u. sui — [34] poes — [35] pot nozer atressi

Digitized by Google

Donc seu teng [1] pro beus
[porai dan tener
Et er merces sabeis uostre
[saber
Qe mauez dat don [2] anc iorn
[nō iaudi [3]
5 Vos mou tenso [4] eus dig [5]
[mal en chantan
Mas non er fait [6] chausi-
[menz men rete [7]
Ançʒ uoil trop mais mon dan
[suffrir iase [8]
Qels [9] uostre tortz sadrei-
[tures [10] claman.
IV. En trobarez mais tant [11] de
[bona fe
Qanc [12] mais nuls hom se
[meteis nō trai
Son escien si com [13] eu qeus
[serui
Tan [14] loniamen qanc nō iau-
[di de [15] re
5 Er [16] qer merce ço [17] faria parer
Qar qi trop uai seruisi [18]
[reprochan
Semblansa fai qe gaçerdon [19]
[deman
(c*f.* 7 *r*°) Mas ia de mi nous
[cuidez qel nesper [20].
V. E qil bon rei richard [21] qe
[uol qeu chan
Blasmet daiço [22] qar non
[passet de se [23]
Er [24] len desmen si qe chas-
[cus lo ue [25]
Qareires trais [26] per miels [27]
[sallir enan
5 Qel era cons er es rix reis [28]
[ses fi
Qar ben secors [29] fai deus
[als bos auer [30]
E sen dis [31] ben al croçar en
[dis [31] uer
Et er uei [32] hom per qa-
[donc [33] non menti.
VI. Ja naiman [34] ne tot [35] temps
[non creran [36]
Qeu uas amor aia [37] uirat
[mon fre
Mas ben pod [38] hom creire
[aiço qe ue
(*al'*. Mas eu tenc ben p*er*
[probat ço qom ue)
Et er sabut oimais daqi e
[nan [39].

[102 (c'10)]

FOLCHET DE MARSEILLA

(= B. Gr. 155, 18)

I. Sal cor plagues ben fora
[oimai [40] saços
De far chāson p*er* ioia man-
[tener
Mas trop me [41] fai mauen-
[tura doler

[1] sieus tinc — — [2] pueis — [3] nom iauzi — [4] tenson — [5] dic — [6] faigz qe — [7] mi te — [8] Qar enanz uoil mon dan suffrir anc se — [9] Qe — [10] adrei turer. — [11] On trobrares m. tan — [12] Anc — [13] con — [14] Tant — [15] iauzi en — [16] Ser — [17] so — [18] seruizi — [19] Ben fai semblan quel guiardo — [20] de uos non crezatz qel esper — [21] E sil bos reis richartz — [22] de co — [23] anc se — [24] El — [25] cascus so ue — [26] Careit estrais — [27] meils — [28] comz ar es rei rics — [29] Car bon socors — [30] dieus a bon uoler — [31] diz — [32] Qera uez — [33] cadonc — [34] naziman — [35] totz — [36] creiran — [37] Qe uos amors aiatz — [38] pot — [39] sauput hoi daissi enan.—*L. S.*: [40] hoimai — [41] mi

Digitized by Google

Qant eus gard los bens[1] els
[mals qeu ai[2]
5 Qar rix diz[3] hom qe soi[4] e
[qe ben[5] uai
Mas cel qel diz[6] nō sab ies
[ben lo uer
Qar benenansa no pot nul[7]
[hom auer
De nulla re mas daiço[8] qal
[cor plai
Per qeu nam[9] mais un pau-
[bres[10] ses ioios
10 Qus rix sens[11] ioi qes tot
[lan consiros.

II. E seu[12] anc iorn fui gais[13]
[ni amoros
Er non ai ioi damor ni nol
[esper
Ni autre pens[14] nō pot el[15]
[cor caber[16]
Ainz[17] me semblan tut[18]
[autre ioi[19] esmai
5 Pero damor qel[20] uer uos
[en dirai
Nom lais del tot ni no men
[pusc[...][21]
[.....] rema-
[ner[22]
Aisi cum cel qen mei del
[arbre[23] estai
Qes poiaz tant[24] qe non sap
[tornar ios
10 Ni sus no uai tant[25] li par
[temoros[26].

III. Pero non lais[27] si tot es
[pereillos[28]
Qades non poig[29] en sus a
[mon poder
E deuriam domnal fis cors[30]
[ualer
Pos conoissez[31] qe ia nō
[recreirai
5 Qab ardimen apoderisc[32]
[lesglai
E no (c *f. 7 v°*) ten[33] dan qe
[men deia eschaer
Per çous er ient[34] sim deg-
[naz[35] retener
El gaçerdos er[36] aitals
[cum[37] seschai
Qen eis lo dons es faiz lo
[gazerdos[38]
10 A cel qi[39] sap dauinent[40] far
[sos dos.

IV. Donc se[41] merces a nul po-
[der en uos
Traga[42] senan si iam uol
[prou[43] tener
Qeu no men[44] fi en prez[45]
[ni en saber
Ni en chansos qar ben[46]
[conosc & sai
5 Qe merces uol ço qe rasos[47]
[dechai

[1] Cant mi membra los bes — [2] nai — [3] Qe rics ditz — [4] qeu sui — [5] bem — [6] co ditz — [7] Qe benananza nom pot — [8] daisso — [9] am — [10] paubre — [11] rics ses — [12] si — [13] gai — [14] altre iois — [15] al — [16] plazer — [17] Anz — [18] sembla tot — [19] iois — [20] lo — [21] puesc mouer — [22] Enanz no uau ni men sai remaner — [23] con sel qe mieg d. albre — [24] tan poiatz — [25] tan — [26] timoros — [27] No laissarai — [28] perillos — [29] Cades n. pueg — [30] E d. nal fin cor — [31] conoisses — [32] apoderom — [33] tem — [34] Per qeus er gen — [35] degnatz — [36] Qel gaçardon ner — [37] com — [38] don ben es faitz guiardos — [39] qe — [40] dauinen — [41] si — [42] Traia — [43] pro — [44] me — [45] precs — [46] en razo mas car — [47] razos

Digitized by Google

Per q'u uos cuiç [1] ab merce
[conqerer
Qem es escuz [2] cōt.al sobre
[ualer
Qi es en uōs [3] em fai metre
[en assai [4]
De uostramor ço qem ueda
[rasos [5]
10 Merces [6] me fai cuidar qaui-
[nent fos [7].
V. Ara [8] conosc qe soi neins
[paoros [9]
Qan [10] al comensamen men [11]
[desesper
E mas chansons pois [12] mer-
[ce qerer
Farai adonc [13] si com [14] lo
[ioglars fai
5 Qaisi com mog lo [15] lais lo
[finerai [16]
Desesperaz [17]. qar eu nō
[pusc ueçer [18]
Rasons [19] per qel [20] degues
[de me [21] chaler
Pero al mens [22] aitant ne
[tendrai [23]
Qenz en mon cors [24] lamarai
[a rescos
10 E dirai be [25] de leis en [26]
[mas chansos [27].
VI. Si naimanz [28] sabia ço qeu
[sai
Dir poria qe ben paucai oc-
[chaisos [29]
Noz [30] en amor mais qe noi [31]
[ual raços.

[103 (cᵃ 11)]

FOLCHET DE MARSEILLA

(= B. Gr. 155, 5)

I. Ben an mort mi & lor
Mei oill galiador
Per qes tang [32] qab els plor
Qar il ço an merit
5 Qen [33] tal domnan chausit
On an fait fallimen
E qi naut poia baus [34] dessen
Pero en sa merce maten [35]
Qar [36] eu non cre [37] qe mer-
[ces aus fallir
10 Lai on deus uolg [38] toz au-
[tres bes assir.
II. Pero [39] conoisc damor
Qe mos dans li es [40] sabor
Qaiço dont ai largor

[1] Cuieraus donc — [2] escutz — [3] De uos domna domna — [4] esai — [5] razos — [6] Mas il — [7] cuiar qauinen — [8] Aissi — [9] qeu sui truep rancuros — [10] Cant — [11] mi — [12] En ma chanzo pois uoill — [13] o donc — [14] con — [15] Qaissi c. eu mo — [16] o finirai — [17] Desesperatz — [18] Pois qeu n. puesc saber — [19] Razos — [20] qeil — [21] mi — [22] meins — [23] aitan i recreirai — [24] Qinz e m. cor — [25] ben — [26] e — [27] chanzos. *L. S. ha di piu questo canzoncino* :

Morir cujei mas ester grat dic uer
Car mestaua trop miels cara nō stai
E cujei far creire zo qe no fos
Mas mal mon grat saueran mas chanzos.

— [28] naimann — [29] poiria qun pauqet duchaizos — [30] Notz — [31] no. — L. S. : [32] dreigz — [33] Qeu — [34] Qar qi truep pueia bas — [35] maren — [36] Car — [37] crei — [38] dieus uolc — [39] Mas ar — [40] a

Digitized by Google

Me [1] fai presar petit
5 E pognar a estrit
En leis qe sē [2] defen
Zo qe men cauça uau fugen
E ço qem fug (o *f.* 8 *r*°) eu [uau sigen
Aiso [3] non sai cosim pusca [4] [suffrir
10 Qensems non pusc [5] encau- [sar & fugir.

III. Er auiaz gran follor
Qardiç soi [6] per paor
Qer tan tem la dolor
Damor qi ma saçit [7]
5 Qai som fai plus ardit
De mostrar mon talen
Alleis qim fai ueillar dormen [8]
Donc ai per paor ardimen
Aisi cum cel qesters non [pon [9] gandir
10 Qe uai tot sols entre çinc [çens ferir.

IV. Pros donna cui ador
Restauraz en ualor
Mi & uostra laudor [10]
Qamdui nem afreulit
5 Qar merces en noblit [11]
Mi qeus am finamen
Qaicil qi sabon uan disen [12]
Qe croi seruir fai māta gen [13]
Et eu qeus [14] am tant qe [dals non consir
10 Per mi & uos ueiaz [15] sim [dei marrir.

V. Mas ges oiam [16] per flor
Nō uiraz [17] chantador
Mas li prec [18] mon segnor [19]
Lo [20] bon rei cui deus guit.
5 Daragon man partit
Dira & de matrimen [21]
Per qeu chant tot forsada- [men
E al seu bel plasen manda- [men [22]
Non deuon ges sei amic [contradir
10 Qals enemix [23] uei qes fai [obedir [24].

VI. Sai a las dolor de las dens
Vir la linga lei cui mi rēs
Et ermerces se mi degna [acoillir
Qe mainç bons locs faç son [ric prez audir [25].

VII. Bels nadimanz [26] deu [27] mi [gard de faillir
Vas lei qe fail uas mi [28] seu [lauses dir.

[104 (c^a 12)]

FOLCHET DE MARSEILLA

(= B. Gr. 155, 22)

I. Tant mabelis [29] lamoros pen- [samen [30]
Qi ses uenguz [31] en mon [fin [32] cor assire
Perqe noi pot nul autre [pens [33] caber

[1] Mi— [2] Ental qe sim — [3] Daiso— [4] puesca — [5] puesc — [6] sui — [7] saiçit — [8] durmen — [9] nos pot — [10] lauzor — [11] ublit — [12] dizen — [13] Mal seruir fai amair tan gen — [14] E car uos — [15] Pert uos e mi gardatz — [16] Neus coiam — [17] No uenz — [18] M. pres de — [19] seignor — [20] Del — [21] marrimen. — [22] Mas al sieu plazen mandaran — [23] enemics — [24] obezir — [25] VI. Marsan uas trez uai ten corren Lai an raimon berengier cui desir E car lier bo. fatz li mon chan auzir — [26] nazimanz — [27] dieus — [28] me.— *L. S.*: [29] mabellis — [30] pensamenz — [31] uengutz— [32] e m. fi — [33] nuls a. penz

Digitized by Google

Ni autre iois [1] no mes dolç [2]
[ni plasenz
5 Qadonc [3] uiu sans qan mau-
[cion [4] consire
E finamors alleuia mon [5]
[martire
Qen[6] promet ioi mas(*cf.* 8*v*°)
[trop len [7] dona len
Qab bel semblant [8] ma trai-
[nat loniamen.

II. Ben sai qe tot qan faiz es
[dreiz nien [9]
Eu qem pusc [10] mais samors
[me [11] uol aucire
Qar [12] escien ma donat tal
uoler
Qe ia non er uencuz ni el
[nō uen [13]
5 Vencuz [14] si er qaucir man
[li consire [15]
Tan [16] suauet qar de leis
[cui dezire
Non ai secors [17] ni dallor [18]
[non laten
Ni dautramor nō pusc [19]
[auer talen.

III. Bona dōna sius plaz siaz
[suffren [20]
Del be [21] qeus uoil qeu soi [22]
[del mal suffrire
E pois lo mals non poira
[dan tener
Anç mer semblanz [23] qel
[partam ēgalmen [24]
5 Pero sius plaz [25] qa dautra [26]
[part me uire
Ostaz [27] de uos la beutad el
[dolz [28] rire
El bel semblan qe menfolis [29]
[mon sen
Pois partir mai de uos mon
[escien.

IV. A toz iors [30] mes plus bella
[& plus plasen [31]
Per qen [32] uoil mal al oils
[ab qeus remire
Qar a mon [33] pro nō poi
[rien [34] ueçer
Et a mon [35] dan ueçon
[trop suptilmen [36]
5 Mos dan [37] nō es si uals [38]
pos nom naire [39]
Anz mes tan dolz donna
[per qeu [40] malbire
Si mauçiez [41] qe nous es-
[tara ien [42]
Qar [43] lo meus danz uostre
[ser eisamen [44].

V. Per ço [45] donna nous am
[sauiamen [46]
Qar [47] uos soi [48] fis & amos
[obs [49] traire
E uos tem perdre & mi
[nō pusc [50] auer

[1] Ni mais neguns — [2] douç — [3] Cadoncs — [4] sas cant mazizon — [5] alleuja mo — [6] Qem — [7] lom — [8] Qap I semblan - [9] quant faz es dreitz nienz — [10] Ieu q. puesc — [11] mi — [12] Cab — [13] uencutz ni recrezenz — [14] Vencutz — [15] sospire — [16] Tot — [17] socors — [18] dallors — [19] puesc — [20] platz siatz suffrens — [21] ben — [22] sui — [23] semblan — [24] egalmenz — [25] platz — [26] saltra — [27] Partetz — [28] beutat el douz — [29] mafolis — — [30] qec iorn — [31] plasenz — [32] qe — [33] Car a mom — [34] rion — [35] E al mieu — [36] truep sotilmen — [37] danz — [38] er so sai — [39] nazire — [40] douz domna p. qieu — [41] maucies — [42] gen — [43] Car — [44] er eissamen — [45] o — [46] sauiamez — [47] Car — [48] sui — [49] amon ops — [50] puesc

Digitized by Google

Eus cuid [1] noçer & soi [2] a [mi nosenz
5 Pero mon mal [3] nous aus mostrar ni dire
Mas al esgard podez [4] mon [cor deuire
Qar leus cuid[b] dir & eras [6] [men repren [7]
E port nals [8] oils uergo- [gna & [9] ardimen.
VI, Trop uos am mais [10] dōna [qeu nō sai dire
E seu [11] anc iorn fui [12] [dautramor iaudire [13]
No men pened anz uos am [per un cen
Et [14] ai proat lautrui [15] cap- [tenemen.
VII. Cansons uas lei ten ua qi qe [sen [16] aire
Gauç nauran per lo meo [escien [17]
Las autras [18] dōnas a cui [eu te presen [19].
VIII. E celas tres ual non mais [daltras [20] cen.

[105 c^a 14)]

FOLCHET DE MARSEILLA

(c *f.* 9 *v*°)

(= B. Gr. 155, 1)

I. Amor merce [21] nō mora tan [souen
Qe iam podez uiaz [22] del tot [aucire
Qe [23] uiurem faiz & morir [mescladamē [24]
Et enaissi doblaz me [25] mon [martire
5 Pero meiz mort [26] uos sui [homs [27] & seruire
El seruises mes mil [28] aitanz [plus bos
Qe de nulautre auer ric [29] [guierdos.
II. Perqes peccat amor [30] so [sabez uos
Si mauciez pois ues [31] uos [nō maire
Mas trop [32] seruir ten dan [maintas sasos
E [33] son amic en perd [34] [hom so auz [35] dire
5 Qeus [36] ai seruit & anqer [37] [no men uire
E qar sabez qal gierdōs [38] naten
Ai perdud [39] uos el seruirs [esiamen [40].
III. Mas uos dōna qe au ezman- damen [41]
Forzaz [42] amors & uos cui [tan desire
Non ges per me [43] mas per [dreit iausimen [44]

[1] cuit — [2] sui — [3] mos mals — [4] esgart podetz — [5] Ar lous cuig — [6] aras — [7] repen — [8] els — [9] uergogne — [10] mieils — [11] car — [12] aic — [13] dezire — [14] car — [15] laltrui — [16] Vas neras ten uai chanzons qi qes — [17] Car gaug n. segon lo meu al bire — [18] trei — [19] prezen — [20] Car ellas trei ualon ben dautras. — *L. S.* : [21] Amors merces — [22] podetz uiatz — [23] Car — [24] faitz et murir mesclamen — [25] doblades — [26] meitz mortz — [27] hom — [28] seruir mes cen mil — [29] rics — [30] Perqer peccatz amors — [31] uas — [32] truep — [33] Qe — [34] pert — [35] aug — [36] Eus — [37] ancar — [38] sabetz q. gierdon — [39] perdut — [40] seruir eissamen — [41] auetz ualor ualen — [42] Forzatz — [43] mi — [44] chauzimen

Digitized by Google

Qe tot plangen [1] uos pre-
[gon mei sospire
5 Qen mon cor plor qan ueiez
[los [2] oils rire
Mas [3] *per* paor qeu nō [4] sem-
[ble noios
Part mi de uos e traic [5]
[mal en perdos.
IV. Ja non cuiçera [6] uostre cors
[orgoillos
Poges al meu [7] tan long [8]
[desir assire
Mas *per* paur non [9] feçes
[dun dan dos
Nō aus eu tot mon mal
[traiz [10] deuire
5 Ai qar uostroill nō ueçon
[mon martire
Qadonc nagran il merce [11]
[se el no men [12] (*al'* : mon
[escien) [13]
Li dolç esgard qim fan
[semblan [14] paruen
(*al'* : Dun dolz esgard si
[uals damor paruen) [13].
V. A uos uolgra mostrar lo mal
[qeu sen
Et als autres celar & ascōdire
Qeu nol pusc plus tener cela-
[damen
Donc seu [15] nō sai cobrir qi
[mer cobrire
5 Ni qi mer fis seu eis me sui
[traire
Qe si [16] nō sab celar nō
[es rasos [17]
Qel [18] celon cel a cui nō es
[nul pros.
VI. [19] Dōnal fin cor qieus ai nous
[aus [20] tot dire
Mas ço qéu lais qeu non dic
[per nonsen [21]
Restauraz uos [22] en bons
[entendimen [23].
VII. Mons aimans diç [24] qeu li
[sui traire
E mons tostemps qe uas lui
[sui gelos [25]
Qar [26] tot mon cor non
[retrac a el dos [27].

[106 (c^a 15)]

[FOLCHET DE MARSEILLA]

(c *f. 10 r°*)

(= B. Gr. 155,10)

1. Greu fera [28] nuls hom fal-
[lensa [29]
Si tan temses son bon sen
Cum [30] lo blasme de la gen
Qi iudia [31] ab desconois-
[sensa [32]
5 Qeu [33] faill qar lais *per*
[temensa [34]

[1] tan plagnjen — [2] Qel cor plora cam uezes dels — [3] E — [4] qe nous — [5] Enian mi eis e trac — [6] Anc non cujei — [7] Pogues en mi — [8] lonc — [9] Per cai paor no — [10] Si cujaua tot mos maltraitz — [11] Caissi nagras merces — [12] si donc non meu — [13] *il uerso da qui in là* (*c'est-à-dire les variantes des vers* 6 *e* 7) *in L. S. manca* — [14] Lo d esgar qem fai merces — [15] sieu — [16] Qi se — [17] razos — [18] Cill — [19] *L. S. ha questo ritornello dopo l'altro chi segue* — [20] sai — [21] nosen — [22] Restauratz o — [23] bon entendemen — [24] Mas naimanz ditz — [25] E len totztemps car eu men fatz gignos — [26] Car — [27] ad ambdos. — [28] *L. S.* : feira — [29] faillenza — [30] con — [31] Qe iutia — [32] deconoissensa — [33] Qieu — [34] temenza

Digitized by Google

Del blasme desconoissen
Qen [1] contramor [2] no men [pren
Qautresi [3] noz trop sufren- [sa [4]
Cum leus [5] cors ses rete- [nensa.

II. Qar [6] en uostra mantenensa
Me mis amors franchamen
E forai morz [7] ueramen
Si nō [8] fos ma conoissensa [9]
5 Donc [10] non aiaz mais pli- [uensa [11] (*al'*: credensa)
Qeu [12] mansi cum soil [13] pla- [gnen
Ni mora oimais [14] tā soen [15]
E mas chansōs [16] qen par- [uensa
Nauian mē de ualensa [17].

III. Ni ia merces no uos uensa [18]
Per mi qeu nō lai atten [19]
Anz mestarai planamen
Ses uos pos tant [20] uos [aiensa [21]
5 Franx [22] de bella capte- [nensa [23]
Seu pusc en aison nenten [24]
E cil suffran [25] lo tormen
Qi [26] fan p*er* fol atendensa [27]
Anz del peccat penedensa [28].

IV. Mas eu [29] auia pliuensa [30]
Tant [31] qant amei follamen
En aiço qom [32] uai disen [33]
Ben fenis qi mal comensa [34]
5 Per qeu [35] auia entendensa [36]
Qe per proar mon talen
Mag sez [37] mal comensa- [men [38]
Mas er comisc a presensa [39]
Qe toz [40] tēps magra te- [nensa [41].

V. Sim degraz dar guirensa
Qar mielz [42] (*al'*: mais) ga- [zagna & plus gen
Qi dona qaicel [43] qi pren
Si prez na ni benuolensa [44]
5 Mas uolts [45] es en uil te- [nensa [46]
Vostra fars & en nien
Qom [47] uos sol dar er [48] uos [uen
Mas [49] lais men qeu ai sa- [bensa [50]
De mal dir & abstenensa [51].

VI. Naiman [52] al uostre sen
E de toç [53] tēps eissamen
Mi teng damors qe par- [uensa [54]
En faiz [55] mas pauc uos [agensa.

[1] Qe — [2] contramors — [3] Qeissamen — [4] truep sufrenza — [5] Con leu — [6] Car — [7] fora mortz — [8] no — [9] conoisenza — [10] Dont — [11] credensa — [12] Qieu — [13] con sueil — [14] muer hoimais — [15] suuen — [16] chanzos — [17] Naurian mein de ualenza — [18] uenza — [19] car ieu non laten — [20] tan — [21] aienza — [22] francs — [23] captenenza — [24] Sieu puesc en aizo menten — [25] suffrun — [26] Qe — [27] atendenza — [28] pecchat penedenza — [29] ieu — [30] crezenza — [31] Tan — [32] com — [33] dizen — [34] comenza — [35] qieu — [36] entendenza — [37] Mac ses — [38] comenzamen — [39] ar co nosc a prezenza — [40] totz — [41] magras tenenza — [42] Qe mais — [43] qe cil — [44] Cel na grat ni benuolenza — [45] uout — [46] uiltenenza — [47] Com — [48] ar — [49] E — [50] qieu ai sabenza — [51] estenensa — [52] Naziman — [53] E en totz — [54] Dei estar damor qe paruenza — [55] faig.

Digitized by Google

[107 (c° 16)]

FOLCHET DE MARSEILLA

(= B. Gr. 155, 14)

I. Mout i fez gran peccat [amors
Pois li plac qes meçes en me
Qar merce non aduis ab se
Ab qe sadolçes ma dolors
5 (c *f. 10 v°*) Qamor perd son [nom el desmen
Et es desamor planamen
Pois merces noi pot far so- [cors
Per qel fora prez & honors
Pos il uol uencer totas res
10 Quna [1] uez la uenqes mer- [ces.

II. Si [2] nous uenz uencuz soi [amors
Vencer nous pusc mas ab [merce
E sentre tanz (*al' :* cenz) [mals nai un be
Ja nous er dans ni deso- [nors
5 Cuidaz uos donc qeus estia [gen
Qar mi faiz plagner tan [soen
Ans en ual mens uostra [laudors [3]
Pero mals me fora dolçors
Sol [4] lautram a cui me so; [pres (*al' :* tes)
10 Me pleies merceiā merces.

III. Mas trop ma [5] adirat amors
Qar (*al' :* qant) ab merce [sen [6] desaue
Perol miels de miels qe hom [ue
Mi dons qe ual mais qe ua- [lors
5 Eu [7] pod leu far acordamen
Qar maior na fait per un [cen
Qi ueu cum la neus el calors
Zo es la blanqessa el colors
Sacordant en lei semblanz es
10 Qamors si acord & [8] merces.

IV. Esters [9] non pusc durar [amors
E nō sai cosi sendeue [10]
De mon cor qaissi us aeus [te [11]
Qe re non par qe naia allors
5 Qar si beus es grans eissa- [men
Podez en mi caber leumen
Qos [12] deuezis una grans tors
En un pauc miraill el [13] lar- [gors
Es dinz [14] (al': En sui) tan grans qe sius [plagues
10 Enqer neis i caubra [15] mer- [ces.

V. Mas non pod esser pos [amors
Non [16] uol ni mi dons so cre
Pero de mi dons nō sai re
Qanc tan non men folli [17] [follors

Riscont. con L. S. Lordin delle stanze in quello è secondo che qui saranno segnate per numeri (I : 1, II : 5, III : 2, IV : 4, V : 3, VI : 6) — [1] Suna — [2] Sar — [3] ualors — [4] Si — [5] mes — [6] si — [7] En — [8] ab — [9] Qestiers — [10] sesdeue — [11] q. la en se — [12] Cos — [13] eu — [14] es ins — [15] caubria — [16] Non la — [17] no maffollic

Digitized by Google

5 Qeu lauçes dir mon pensa-
[men
Mas cor ai qem captel[1] (*al'*: çabdel) absen
Et [2] ardimen qē tol paors
Pero esperar [3] fai la flors
Tornar[4] fruit e damor sim [5]
[pes
10 Qesperan la uenqes merces.

VI. Trop (*al'*: Mal) mi soi gar-
[daz per no sen
Qa mi eis ma emblat amors
Er qeta estorç [6] de sas do-
[lors
Mas dir pusc qeu eis me sui
[pres
5 Neus nomē a ualgut[7] mer-
[ces.

VII. Naimanz lo uostre secors
Ara & tost tēps uoill ben
[aillors
Mas aiço non uoil sapzazges
Qanc qar neis no lo sap
[mer[c]es.

[108 (c[a] 17)]

FOLCHET DE MARSEILLA

(c *f*° *11 r*°)

(= B. Gr. 155, 23)

I. Tant mou de cortesa rason
Mon chantar [8] qeu nois pois [9]
[faillir
Ennanz men deï meill[10] aue-
[nir
Qe mais nō fe[11] & sabez cō[12]
5 Qe lemp*er*aris [13] me somon
E pregam [14] fort qeu men
[ieqis
Sil mol[15] sufris
Mais qar il es cim & rais [16]
Densegnam*en*
10 Nō seschai qal seu manda-
[men
Sia mon saber [17] flac ni lenz
Anz taing qe dobles mos
[*e* menz [18].

II. E sam [19] per lei en [20] ma
[chanson
De lausenger cui deus adir[21]
Aqi lor [22] uoill del tot maldir
Ni ia deus noca[23] lur perdon
5 Qar an diz so qan uer non
[fon [24]
Per [25] cela cui obedis
Me relinqis
E cuia qal ior [26] aia sis
Mon pensamen
10 Ben modon [27] per gran fal-
[limenz
Qan perço qeu am finamen
Per sel qel dison qe [28] niēz.

III. Ameraila donc a lairon
Pois uei qil nō degna snfrir
Qienz [29] en mon cor la desir
E sai qe far mer[30] uoill o non

[1] capdel — [2] Del — [3] esperan — [4] Uenir — [5] zom — [6] Ar qer estort — [7] Pois qe nom ual dreigz ni.

L. S.: *L'ordine delle stanze in quello è secondo i numeri di qui:* I: 1, II: 2, III: 5, IV: 3, V: 4 — [8] Mos chantars — [9] puesc — [10] mi d. miels [11] Can mais no fis — [12] con — [13] lemperairitz — [14] plagram — [15] mo [16] Mas pos il es cim e razis — [17] mos sabers — [18] qes doble m. engienz — [19] sanc — [20] e — [21] air — [22] Aissi los — [23] E ia dieus noqa — [24] ditz so qanc u. no fo — [25] Perqe — [26] caillors — [27] muer donc — [28] qes — [29] Qe inz — [30] qa f. mes

Digitized by Google

5 Qel cor ten lo cors en [preson[1]
Et al si destrez[2] & conqis
Qe no me[3] uis
Caia[4] poder qeu men partis
Abanz[5] aten
10 Qanqer la uencha[6] sufren
Qe merce ab lung sufrir[7] [uenz
Lai u[8] non ual força ni [menz[9].

IV. E se merce[10] non me tē pron
Qe farai. porai men partir
Nō eu qe[11] pres soi a[12] mo- [rir
De guisa qi[13] mer sobre bon
5 Qen pensan[14] remir sa fai- [son[15]
E remirand en[16] languis
Qar ellam dis[17]
Qe nom dara ço qeu lai
Tan loniamen [quis[18]
10 Ni[19] per aiço no malen
Anz dobl ades mon[20] pensa- [menz
E morai si[21] mescladamenz.

V. Ni *per* aiço[22] no mabadon
Qar eu ai sempre audi dir[23]
Qe mensogna nō pod[24] cu- [brir
Qe non mora[25] qalqe sason
5 E pois drez uenz fals occhai- [son[26]
Anqer aissi plus[27] e deuis
Com eu fui[28] fis
Qar si fui suiez[29] & aclis
De bon talen
10 De lei amar apres[30] conten
Mon fin corages & mon[31] [senz
Chascun cui amar plus for- [menz[32].

[109 (c^a 18)]

FOLCHET DE MARSEILLA

(c *f.* 11 *v*°)

(B. Gr. 155, 8)

1. En chantan mauen a mem- [brar
Zo qeu cuid chantan oblidar
Mas[33] per ço chant qoblides [la dolor
Del[34] mal damor
5 Mas[35] on plus chant mais[36] [me soue
Qa[37] la bocha nulla[38] rē [nom aue
Mas sol merce
Per qes uertaz & sembla be
Qinz el cor port dōna uostra [faiçon
10 Qem castia qeu no uir ma [raçon.

[1] preizon — [2] destreg — [3] mes — [4] Qem des — [5] Enanz — [6] Con la pusca uenzer — [7] Qar lonc sufrir e merces — [8] on — [9] gieinz — [10] si merces — [11] Ieu non qar — [12] sui del — [13] qe — [14] Qins el cor — [15] faisson — [16] & eu — [17] ditz — [18] qis — [19] E ies — [20] mos — [21] moir assi — [22] Mas ies *per* tal — [23] ai be sempres auzit — [24] mensoingha nos pot — [25] moira — [26] dreigz u. falz ochaison — [27] Encar er proat — [28] C. li sui — [29] Caissil sui liges — [30] Qen leis a. an pres — [31] Mos ferms coratges & mos — [32] Cusqecs cuja a. p. fortmenz.

L. S. : [33] E — [34] El — [35] Car — [36] miels — [37] Qen — [38] niulla

Digitized by Google

II. E pos amors mi uol ondrar
Tant qen cor uos me fai [portar
Per merce us preg qeus gar-
Qeus ai paor [dez del ardor
5 De uos molt maior que de me
Donc pos mō cors dōna uos
Si mals lin ue [a en se
Pois dinz es sufrir leus coue
E per ço faiz del cors so q[i] [les bō
10 El cor gardaz si com uostra [maison.

III. Qel garda uos & [1] ten tant [car
Qil en fa [2] nesci semblar
Qel sen i met lēgein & la
Si qen error [ualor
5 Laissal cors per sen qen [3] [rete
Com mi parla mantas uez
Qeu nō sai qe [sen deue [4]
Qem salud hom. qeu non [aug re
E ia perço nuls hom nom [ochaison
10 Sim saluda & eu mot no li [son.

IV. Perol cors nous deus ges [blasmar [5]
Del cors per mal qel sapcha [far
Qar tornad la al plus ondrat
E tolt dallor [seinor
5 On trobaua enian & nō fe
Mais dreiz torna uas sō [segnor anc se
Pero nō cre
Qen deing si merces non [mante
Qel intrel cor tāt qen log [dū ric don
10 Deing escoltar ma ueraia [chanson.

V. Qar sillam degnaz escoltar
Dōna mercei deuria trobar
Pero obs mes qoblides la [6]
Mas [7] la laudor [ricor
5 Qeu nai dit en dirai iase
Pero ben sai mos laudars [pro nō te
Cum [8] qem mal me
Qar [9] lardors me [10] creis em [reue
El focs qil mou sai qe [11] creis [abandon
10 E qom nol toc [12] mor en pauc

VI. Morir pusc be [de saçon.
Naiman per mia bona [13] fe
Ni [14] sim doblaual mals dai- [tal faiçon
Qom [15] doblal poinz del tau- [ler per raçon.

VII. Cansons.. .... [16].

[110 (c^a 19)]

FOLCHET (c *f. 12 r°*)

(B. Gr. 155, 27)

1. Uns uoler oltracuidaz [17]
Ses inz en [18] mon cor aders [19]
Pero non dis [20] mos espers
Ja pousc [21] esser accabaz [22]

[1] eus — [2] Qel cors — [3] prez en qel — [4] sesdeue — [5] no si deu clamar — [6] sa — [7] E — [8] Com — [9] Qe — [10] mi — [11] qel — [12] qi nol mou — [13] Aziman qieu nom clam de re — [14] Neis — [15] Con — [16] C. de se. Vas monpellier uai de part me....

L. S. : [17] uolers oltracuidatz — [18] e — [19] aers — [20] Tal qe nom ditz — [21] posc — [22] acabatz

Digitized by Google

5 Tant aut ses es penz [1]
Ni [2] no mautreia mos senç
Qeu [3] sia desperaz [4]
E soi aissi mertadaz [5]
Qeu [6] non desper [7]
10 Ni aus esperanç [8] auer.

II. Qar trop me soi [9] haut pòiaz [10]
Ves [11] qes petit [12] mos poders
Per qem castia [13] temers
Qar [14] aital ardimenz
5 Fac [15] noz a mantas [16] genz
Mas dun conhort soi [17] iau-
[senz
Qim uen [18] de ues [19] autrelatz
E mostram qumilitatz [20]
La tant en [21] poder
10 Qe ben me pot escader [22].

III. Tant si es mon cor fermaz
[(*al'*: pausaz) [23]
Qe mensoniam [24] sembla
[uers
Qe [25] ai tal maltraich mes
[lesers [26]
Pero ben [27] sai qes uertaz
5 Qe long atur [28] uenz
P*er* qeus [29] prec dōna ua-
[lenz [30]
Qe sol daitāt me sofraz [31]
E poi [32] serai gēt pagaz [33]
Qem laissez [34] uoler
10 Lo gauç [35] queus desir auer [36].

IV. Ben parec nescietaz [37]
E trop sobrardiz [38] uolers
Qar solament uns ueders [39]
Ma [40] decebut tant uiaz [41]
5 Qes coīgdetamenz [42]
Me uenc al cor uns [43] talenz
Tals don eu soi enamoraz [44]
Mas pos [45] mes tant [46] fort
[doblaz [47]
Qe maitin [48] & ser
10 Me fai dolçament [49] doler.

V. Mas pero chantar nō plaz [50]
Si men ualgues esteners [51]
Anz me fora [52] nō calers
Laissar deport [53] & solaz
5 Oi [54] mais pos nes meinz
Lēperariz [55] cui iouenz
Apoiaz [56] en lauçor graz [57]
E sel [58] cors noill [59] fos for-
[chaz [60]
Il fera [61] saber
10 Com fol se [62] sap de cha-
[der [63].

[1] peinz — [2] E — [3] Qieu — [4] desesperaz — [5] meitadaz - [6] Qieu — [7] desesper — [8] esperanza — [9] Car mout mi sent — [10] poiatz — [11] Vers — [12] petitz — [13] chastia — [14] Car — [15] fatz — [16] maintas — [17] conhortz sui — [18] Qem sail — [19] uas — [20] Em mostra cumilitatz — [21] em — [22] bes men pot eschazer — [23] mos cors fermatz — [24] menzoingnham — [25] & — [26] maltraig lezers — [27] si — [28] bos aturs — [29] qieus — [30] uaillenz — [31] sufratz — [32] pois — [33] pagatz — [34] laissetz - [35] gaug — [36] dezir uezer — [37] paret nescietatz — [38] sobrarditz — [39] Cant solamen us uezers — [40] Mac — [41] tan uiatz — [42] condudamenz — [43] us — [44] qeu sui enamoratz — [45] pois — [46] tan — [47] doblatz — [48] matin — [49] douçamen — [50] M. ara chantars nom platz — [51] effreners — [52] P*ero* laissat — [53] Men fara iois — [54] Hoi — [55] Lemperairitz — [56] Apoiatz — [57] gratz — [58] sil — [59] non — [60] forsatz — [61] Eu feira — [62] fols si — [63] chazer — *L. S. ha i due canzoncini copiati qui allato:*

VI. Ai douza res couinenz
Uenza uos humilitatz
Pos nuls autre iois nō platz
Ni dautre uoler

Digitized by Google

[111 (c[a] 20)]

FOLCHET

(= B. Gr. 155,6)

I. Cantan uolgra mon franc [1] [cors descobrir
La[2] o magrobs [3] que fus [saupuz[4] mon uers
Mas p*er* dreit[5] gaug me [fallit[6] mon sabers
Per qai paur[7] qe noi puosc[8] [auenir
5 Quns [9] nouel ioi en cui ai [ma speransa[10]
Vol que mō chant[11] p*er* lei [sia adrers [12]
Eda[13] lei plaz qeu [14] ennanz [sa laudor[15]
E*n*[16] mō chātar don ai gaug [& paor
Qar sō preç sabis[17] lauçador.

II. (c *f.* 12 v°.) Per qe nō par qe [podes deuenir[18]
Son prez cortes qer tant[19] [aut aders[20]
Qara nō dei en uer sem- [blant faillir[21]
Qar qeu chant en leu de bon [audir[22]
5 Qe son bel ris & sa bella [semblansa[23]
Me pars ses oils tan garda [ueers [24]
Per qeu poghes[25] retraire [sa ualor[26]
E [27] de bon prez [28] triar lo [meillor
E dels aman [29] lo plus fin [amador.

III[30]. Car anc nol dis tan tem [uas lui faillir
5 Non ai engeing ni poder. P*er* qel iorn el ser
VII. Qe tanz suspirs nai ietatz Prec sospiran mon poder.

L.S.: I : 1, II : 2, III : 5, IV : 3, V : 4 — [1] mo ferm — [2] Lai — [3] magrops — [4] saubuz — [5] dreg — [6] mes fallitz — [7] cai paor — [8] poscha — [9] Qun — [10] mesperansa — [11] mos chanz — [12] aders — [13] E car — [14] qieu — [15] ualor — [16] E — [17] sos pretz uol trop saui — [18] qeu pogues deuezir — [19] S. cortes pretz qe tan — [20] es aers — [21] Com n. ditz uer qe non semble plazers — [22] E trob aitan en lleis de ben a dir — [23] Qe sofrachos men fai trop daondanza — [24] Perqieu men lais qieu non dic mos espers — [25] Con ja pogues — [26] lauzor — [27] Qe — [28] pretz a — [29] amanz — [30] *Questa stanza non deve esser corretta così (c'est-à-dire : comme elle a été corrigée dans* c[a]) *ma mutato l'ordine di tutte per numeri. Pero non i essendo altro rimedio di correggerla secondo L. S. la copierò qui allato*:

Anc re non dis don non tempses [faillir
Vas lei tan les aturatz mos uolers
Mas dorenan non mi toura temers
Qeu sai qel fuecs sabraza p*er* cu- [brir
5 El dieus d'amor ma nafrat de tal [lanza
Don nom ten pro soiornar ni ia- [zers
Anz desampar p*er* mi donz cui [ador
Tal qe ma fag gran be e grant [honor
Mas ben deu hom cambiar bon [p*er* meillor.

Digitized by Google

Qun ses en lei aturat mos [volers
Mas derenant no me cal [mais temer
Qeu sai qel focs sabrasa [per cobrir
5 E dieus damor am nafrat [de tal lansa
Don nō ten pro soiornar [ni iazers
Qeu ai lascad per leis cui eu [açor
Tals qe ma fait gran ben & [grand honor
Mas ben dei hom cābiar per [meillor.

IV[1]. E doncs pos eu non ai mais [lo desir
Non ai donc pro mout es [gran mon poders
Seuals daitant mena donat [leçers
E doncs per qem uuilh de [plus enardir
5 Qar sei beil oill & sa gaia [semblansa
Don pasc mos oils tan ma- [gradal ueçer
Man dat conort tal qe meu [de folor

[1] Pero ren als non ai mas lo [dezir
Non ai donc pro mout es [granz mos poders
Si neis daitan mi donaua lezers
E donc per qem uoil de plus [enantir
5 Car son bel ris ab sa douza [semblanza

Qades mes uis qem uulha [dar samor
Qan uoilh ues mi ses oils ples [de dousor.

V. E donc dōna qeu mais nō [puosc sufrir
Lo mal qeu trag per uos [maitin & sers
Merces naiaz qel mond non [a auers
Qi senes uos me podes en- [riqir
5 E qant uos[3] uei souen nai [tal[4] doptansa
Qab uos me faça oblidar [mon[5] calers
Mas eu qe sent la pena & [la dolor
No uos oblit[6] ges anz i teing [noit[7] & ior
Les[8] oils el cor si qe nol[9] [uir aillor.

[112 (ca 21)]

FOLCHET

(= B. Gr. 155, 7)

I. Chantar[10] mi torn ad[11] afan
Qant mi[12] souen del baral[13]
Mapais mos oils tan magra- [dal uezers
Mas un conort nai qem mou [de follor
Qades mes uis qem uoilla dar [samor
Sol uir uas me sos oils plenz [de douzor.

[1] es — [2] car nous — [3] ai gran — [4] Qe uos mi faitz oblidar non — [5] Nous ublit — [6] teinc noig — [7] Los — [8] nols.
L. S. : [9] Chantars — [10] az — [11] Cant me — [12] den barral

Digitized by Google

E pois [1] damor plus non [2] [cal
Non sai com [3] ni de qe [chan
5 Mas qex [4] demanda chan- [son [5]
E noil cal de la raison [6]
Qautressi [7] mes obs la faça
De nuo cum los moz [8] el [son
E pos forsaz fes [9] amor
10 Chan [10] per depte de folor [11]
Proer mon [12] chanz cabal- los [13]
Si nō es auols ni bos.

II. (c *f. 13 r°*) Amador soi [14] dun [semblan
El ric cube dautretal [15]
Cades ab dolor coral
Merman lor iois [16] on mais [nan
5 Qe en luoc [17] de fenestra son [18]
Qe merma som ia pon [19]
On [20] plus pren qex [21] so qe [chaza
Plus a de segre ochaison [22]
Per qeu [23] teing cel per meil- [lor
10 Qe rei ni emperador
Qi [24] cel mals cubs [25] uenz [amdos
Qi [26] uenz hom [27] plus dels [baros.

III. Ben fora som preçes tan
Dieus com si [28] ni ben cū [29] [mal
Mas ço prez hom qi [30] nō [ual
E son pro ten hom a dan
5 Per qeu [31] non aus [32] nostre [pro
Dir [33] chantan qe [34] nō sap [bo
Al segle ni cre qil placha [35]
Qil diren si son [36] mal no
Mas pero [37] la deishonor [38]
10 Puos dir sill truc [39] entre lor
Sō uencut ni bassat [40] ios
Puois tuich uencut [41] uēçon [nos.

IV. Ben uenz hom pois nul [42] [deman
Noi fan dela uinta [43] mortal
Mas [44] si nos fossam leial [45]
Tornera antz [46] ad honor [gran
5 Qūs [47] cortes genz de dieus [fon [48]
Qal rics trobes son perdo [49]
Qis fan plus freuol qe gla- [cha [50]
Qi dab strenençal somo [51]

[1] pueis — [2] nom — [3] don — [4] qecs — [5] chanso — [6] raiso — [7] Qeissamen — [8] Denou con l. motz — [9] pueis forsatz ses — [10] Chant — [11] follor — [12] mos — [13] cabalos — [14] son — [15] rics cobes datretal — [16] Mermon lur gaug — [17] luec — [18] so — [19] po — [20] Con — [21] qecs — [22] ochaizo — [23] qieu — [24] Qe — [25] aibs — [26] Qe — [27] uenzol — [28] se — [29] con — [30] qe — [31] qieu — [32] dic — [33] En — [34] car — [35] crei qeil plassa — [36] Qi re li ditz si — [37] siuals — [38] deshonor — [39] Puesc d. sels turcs — [40] uencutz ni bassatz — [41] E totz uencutz — [42] on pueis nuil — [43] Noil fain de lauta — [44] E — [45] fossem leial — [46] Torneranz — [47] Cus — [48] dieu fo — [49] perdon — [50] glaza — [51] Qe destrecha lur semo

Digitized by Google

Mas cōbatten[1] ab lauçor
10 Na deus[2] pres en son la-
[bor[3]
Mainz[4] qe ia confessios
Noill[5] plagra sa qi no[6]
[fos.
V. Donc nostre baron qe[7] fan
Nil rei engles cui deus[8]
[sal
Cuiça[9] auer faiz[10] son ior-
[nal
Molt[11] iaura lart[12] enian
5 Sil a faiz[13] la messio
En autre fan[14] la preiso
Qe lemperaires perchaza[15]
Cum deus cobres[16] sa reiço
Qe primers cre[17] qe socor
10 Si deus li rent so[18] honor
Res taing tant es rix[19] lo
[dos
Qe tal sial ghiardos[20].
VI. [21] Al rei francs laure fachal
Tornar com nol tenga bo
Per qeu dic serai socor
Qes ops qe nos don paor
5 E sar noi uai qes saisos
Dic cau ni des per un dos.
VII. Naiman molt mi sap[22] bo
E molt en prez[23] mais valor
Cab em baral mon sei-
[gnor[24]
E monos[25] prez e messios
Aissi cum[26] sanc re[27] nō fos.
VIII. E toç[28] tēps & eu[29] & uos
E luns[30] per lautre ioios.

[113 (c^a 22)]

FOLCHET DE MARSEILLA

(c *f. 13 v°*)

(= B. Gr. 155, 21)

I. Si tot mi soi a tard aper-
[ceubuz
Aisi cum cel qa tot perdut
[& iura
Qe non iog mais[31] a gran bon
[auentura
Me[32] dei tener qar me[33] soi
[conoguz
5 Del grans enians qamors
[uas me façia
Qab bels semblanz ma ten-
[gud en fadia
Mais de dex ans a lei de
[mal deutor[34]
Qades[35] promet mas re non
[pagaria.
II. Qab bels semblanz qe fals
[amor aduz
Satrai uas lei fols amāz e
[satura
Qol parpallion[36] qa tan folla
[natura

[1] Qes combaton — [2] An dieu — [3] laor — [4] Per — [5] Noil — [6] *quest* non — [7] Doncs nostres baros — [8] dieus — [9] Cuda — [10] fait — [11] Mout — [12] lait — [13] Si lai fai — [14] E altre fai — [15] lemperaire perchassa — [16] Con dielis cobre — [17] E pres e cre — [18] dieus li ren sa — [19] E si tan es grans — [20] Rics sera lo guiardos — [21] *L. S. no hà questa stanza* — [22] Naziman mout mi sab — [23] mout en pres — [24] en barral mo segnor — [25] Es mortz — [26] con — [27] res — [28] En totz — [29] ieu — [30] Em lus.

L.S : [31] Qe mais non ioec — [32] Mo — [33] men — [34] deptor — [35] Cassatz — [36] Col parpallios

Digitized by Google

Qes[1] fer el foc per la clartat
[qei luz
5 Mas eu men part & segrai
[autra uia
Qom[2] mal pagaz .qestiers
[no men partria
E segrai laib de tot bō
[seruidor (*al'*: sufridor)
Qe sirais fort si cum fort
[sumelia.
III. Non muderai[3] si ben soi
[irascuç
Ni faz de leis en chantan[4]
[ma rancura
Ni[5] diga ren qe noi semble
[mesura
Mas ben sapcha[6] qa sos
[obs soi perduz
5 Qanc sobre fre nom uolg[7]
[menar un dia
Anz mi fez far mō poder
[tota uia
Et anc sempre cauals de
[gran ualor
Qin beorda trop soen felnia[8].
IV. Fel[9] for eu trop[10] mas so-
[men retenguz
Qar qab plus fort de si se
[desmura[11]
Fai gran foldaz neis a gran[12]
[auentura
E de son par qesser en pot
[uencuç[13]
5 E de[14] plus freol[15] de si es
[uillania
Per qanc nom plag nim plaz
[sobransaria
Pero en sen deuon gardar
[honor
Qar senz aunid preç trop
[mens[16] qe follia.
V. Amors per ço men soi eu
[recressuz (*al'*: retenguz)
De uos seruir qe[17] mais nō
[arai[18] cura
Qaisi com mais preç hom
[laida pentura[19]
De long no fai qant es de
[pres uenguz[20]
5 Presau eu uos mais qan[21]
[nous coinossia
E sanc ren uolg mais nai
[qer nō uoldria[22]
Qaisi mes pres cum[23] al fol
[qeridor[24]
Qe dis[25] qaurs fos tot qant
[el[26] tocaria.
VI. Bel naiman samors uos des-
[tregnia
Vos nin[27] toç tēps eu non
[conseillaria
(o *f. 14 r°*) Sol membres[28]
[uos qant eu nai de
[dolor
O[29] qant de ioi[30] ia plus nō
[uon caldria[31].

[1] Qel — [2] Sui — [3] Pero non cug — [4] chantant — [5] Qen — [6] Anz sapcha be — [7] uolc — [8] Qil baurda trop souen cueil felonia — [9] Fes — [10] en be — [11] qi a plus fort de si desmesura — [12] e nes en — [13] Qe dun seu pot be esser uencutz — [14] & ab — [15] freuol — [16] aunitz non pretz mais — [17] cui — [18] ai — [19] Car si con hom preza laia penchura — [20] Cant lieis loing mais qe cant li es pretz uengutz — [21] Presaua u. plus cant — [22] E s. uos uolc meins nai *queu* no uolria — [23] con — [24] qeredor — [25] ditz — [26] zo qel — [27] en — [28] Si uos membres — [29] Ni — [30] be — [31] mais nous en calria

Digitized by Google

VII. En plus leial sab[1] los oill[2]
[uos ueçia
Aisi cum faz[3] ab lo cor
[tota uia
Zo qeu ai diç[4] poria auer
[ualor
Qeus qier conseil & conseill
uos daria[5].

[114 (c° 23)]

FOLCHET

(= B. Gr. 155, 11)

I. Ja nō cuit[6] hom qeu chan-
[ge[7] mas chansos[8]
Pois nō cangia[9] mos cor[10]
[ni ma raços
Qar sem iaçis[11] damor eu
[men lauçera
Mas qeu[12] mentis nō[13] seria
[nuils[14] pros
5 Qautressim[15] ten cum se[16]
[sol en balançha
Desesperat[17] ab alques des-
[perança
Pero non uol[18] del tot lais-
[sar morir[19]
Perço qem puosca plus so-
[uen[20] aucir.

II. Mas er[21] uei ço qanc[22] nō
[cuigei[23] qe fos
Qe soi tornaz[24] de mi me-
[theis[25] gelos
Contra mi don[26] qeu no[27] la
[correiera[28]
Mas tot conseil qe damor si
[es[29] bos
5 Nai assaiatz & pois re[30]
[nomenança
Tot li farai de desamar sem-
[blança
Ai lais[31] qai dit iam cui
[deueu cobrir[32]
E donc oimais[33] ia sab[34]
[tot mon albir.

III. Dōna sperança & paur[35]
[ai de[36] uos
Ar[37] men conort & eram soi
[doptos[38]
Pero paors[39] tem qe mapode-
[rera (*al'*: ço apoderera
[qeil mapodera)
Mas un conort ai damor a
[saços
5 Qab tal poder mi mostra
[sa contança[40]
Qe plus nō pot mostrar de
[malestança[41]
E fai esforçqi pot en sesofrir[42]
Ire (*al* : Quinaire) poder de
[cel qi uol delir[43]

[1] sap — [2] oills — [3] Aisa con fatz — [4] dig — [5] donria.
[6] nos cuig — [7] camje — [8] chanzos — [9] camia — [10] cors — [11] Car sieum iauzis — [12] E sieu — [13] nō — [14] nuls — [15] Qatressim — [16] con ill — [17] Desesperatz — [18] uoil — [19] murir — [20] suuen — [21] ara — [22] qe — [23] cujei — [24] Qeu sui tornatz — [25] meteis — [26] donz — [27] nō — [28] corteiera — [29] totz conseils cazamor sion — [30] assaiat e ren — [31] laz — [32] dig ia nomen puesc cubrir — [33] doncs hoimais — [34] sap — [35] Donne speranze paors — [36] *per* — [37] Car — [38] er en sui duptos — [39] Perel paor — [40] Per qa lo cor tol mainta malananza — [41] Qeu uei fallir moutz *per* qieu nai duptanza — [42] Q*uen* faillimen dautrui taing com si mir — [43] P*er* zo com gart se meteis de faillir

Digitized by Google

IV. Mas ben conosc qe gran meil-
[lorasos [1]
Es de cort fait qant [2] hom
[nes oblidos
Ja mais amors a [3] tal tort
[no menera [4]
Si ia pogues tornar des-
[amoros
5 Pero leus cors tol mainta
[benenãça [5]
Qeu ueg faillir maiç per
[qeu nai doptança [6]
Qel fallimen dautrui taing
[qom remir [7]
Per ço qom gard se meçeis
[de faillir [8].
V [9]. Dõna ben uei qe nõ ual
[ochaisos [10]
Qamor [11] nõ uol qeu tan [12]
[sia gignos
Merce uos clam [13] qe nõ
[men lais enqera
Tan es mon [14] cors de uos-
[tramor coitos [15]
5 Voillaç [16] sius plaç [17] complir
[la deuinança [18]
Com dis [19] qeu ai dautramor
[benenança
E qeus poges cobertamen [20]
[iausir
El bruç uenges [21] de lai on
[sol uenir.
VI. A [22] na ponça cals esforç [23]
[faz per uos
Qar era chan en [24] ai null-
[allegrança
Qe morç [25] de mon seignor [26]
[mi desenança
Qar [27] uos sabeç qe il sabia
[iausir [28]
5. Cui deuiom [29] onrar ni enan-
[çir [30].
VII. A naiman [31] uai chanson [32]
[& enança
E an toç tẽps & di lor [33]
[ses doptança [34]
Qe totz [35] ai tals soi com eis
[in [36] albir
E no me pot niulç faiç [37] en-
[fadeçir.

ARGUMENTO

Peire uidals si fo de toloza fils dum pellicier [38] e chanta miels come [39] del mon. e fo dels plus fols homes qe mais fossen. q*uel* crezia q*ue* tot fos vers aco qe a lui plazia. ni q*uel* uolia. e plus

[1] granz meillurazos — [2] tort fag cant — [3] ab — [4] meneira — [5] Cab tal poder mi donet sa coindanza — [6] Qe pieitz nom pot donar de malestanza — [7] E fai esfortz qi sap ensems suffrir — [8] Ir ab poder daicel qil uol delir — [9] *L. S. questa stanza è la* 3ª — [10] uchaizos — [11] Qamors — [12] qe ian — [13] Per merceus prec — [14] Tant es mos — [15] cochos — [16] Voilljatz — [17] platz — [18] diuinança — [19] ditz — [20] qem pogues cubertamen — [21] bruigz uenra — [22] Al — [23] cal esfortz — [24] Car iam conort ni — [25] Qeil mortz — [26] seignjer — [27] Car — [28] sabria chauzir — [29] deuriom — [30] e car tenir — [31] nazimanz — [32] palais — [33] lur — [34] duptanza — [35] tot — [36] sui com el eis — [37] nuls faigz.

Variantes du second texte à la fin du ms. au f. 30 b: [38] peillicier — [39] dome

Digitized by Google

leu li auenia trobar qe a nuil home del mon. & aqel qe plus rics sos fez. e maiers folias ditz[1] darmas e damor e de mal dir daltrui e fo uers cuns caualiers de sain gili li tailla la lengua[2]. per zo qel daua ad entendre qel era drutz de sa moiller[3] e nuc[4] de bausil lo fez garir e medegar e cant fo gueritz el sen anet outra mar de lai & amec una grega qeil fo donada per muiller en thipri[5]. eil fo dat ad entendre qil era nessa del[6] emperador de constantinople e qe per lei deuia auer[7] lemperi per razon. dont el mes tot qant pot[8] gazagniar a far nauili qel crezia anar lemperi conqistar e portaua armas emperials e fazia se clamar emperaire e la muiller[9] emperairitz e si entendia en totas las bonas domnas qel uezia e totas las pregaua damor e totas li dizio de far e de dir tot zo qel[10] uolgues. dont el crezia esser drutz de totas e qe cascuna moris per el E totas uetz menaua rics destriers e portaua ricas armas. e caidera[11] e campoilet emperial. e dels meillers cauallers del mon crezia[12] estre el plus amatz de dompnas.

115

EN PEIRE VIDALS

(B. Gr. 364, 33)

I. (*p. 115*) Per miels suffrir lo [maltrag e lafan
Qem dona amors dont ieu [non puesc defendre
Farai chanzon tal qer lieus [per apenre
De motz cortes. et ab aui- [nen chant
5 E faz esfors. car nai cor ni [telant
De far chanzon cades plaing [e sospire
Car non vei leis don mos [cors non saire
Car tan mes loing la terrel [douz pais
On es cella vas cui ieu sui [aclins
10 Per cai perdut ioi e solatz [e rire.

II. A leis mautrei ab sin[13] cors [ses enjan
Car totz sui sieus ses donar [e ses vendre
E voil trop mais en bon es- [per atendre
Leis cui soplei don iois mi [vai tarzan
5 Qe dau trauer. bel fag ni bel [semblan
Qinz e mon cor ma fag [amors escuire[14]
Sa gran beutat don res non [es a dire
E son gen cors ben fag e [gen assis
Perqieu li sieu hom francs [fizels e fiz
10 E per samor a las autras [seruire.

[1] diz — [2] lingua — [3] moillier — [4] nunc — [5] chipri — [6] de — [7] hauer — [8] pog — [9] muillier — [10] qe — [11] cadeira — [12] credia.
[13] *l.* : fin — [14] *l.* : escrire

Digitized by Google

III. Dieus qan veirai lo iorn nil [mes vi [1] lan
Qellam voilla del mal gui- [ardon rendre
Qieu non lais [2] dir. mielz [mauzaria pendre
Mon coratge. cant ieu li sui [denan
5 Mas assatz pot conoisser [mon semblan
Qill es la res el mon qieu [plus dezire
E per samor suffri tan grieu [martire
Qe la dolors ma ia del tot [conqis
El dezirers qe maura tost [aucis
10. E an gran tort mas ieu non [lo auz dire.

IV. E si merces ab leis mi val- [gues tan
Qelam volgues lo sieu bel [braz estendre
Ja del tirar nō feira escoi- [sendre
De tost venir humilment [merceian
5 Vas lieis qi ma trastot en [son coman
Qem pot donar ioi o del tot [aucire
Qeu non ai ges poder cail- [lors me vire
E sil plagues qe pres de si [maizis
Bem tenc per sieus mas [miels magra conqis
10 E feiram ric de grant ioia [iauzire.

V. Al proz marqes qa pretz e [valor gran
Mante e sap gent donar e [despendre
E sos rics pretz fai los [autres discendre
Vas monferrat chanzoneta [te man
5 Qeil sieu ric fait son dels [autres trian
E pel meillor lo pot hom [ben eslire
Qel es la flors de totz a cui [qe tire
Qe [3] totz bens comenzamens [e fis
E saissi fos con ieu voil ni [deuis
10 Corona daur li virei [4] el cap [assire.

116

EN PEIRE DE VIDALS

(= B. Gr. 364, 36)

I. (*p 116*) Si col paubres qe [iai al ric ostal
Qe nonquas plaing sitot sa [gran dolor
Tan tem qe torn a enueg al [segnjor
No maus plaigner de ma [dolor mortal
5 Bem dei doler can selam fai [erguoil
Qe nulla rem tan non dezir [ni voil

[1] *c. en* : ni — [2] *l.* : l'aus — [3] *l.* : E de — [4] *l.* : vir.

Digitized by Google

Car si val re non laus cla-
[mar merce
Tal paor ai cades senueg
[de me.
II. Aissi con cel qe bad al veirial
Qeil sembla bel contra la
[resplandor
Cant ieu lesgart nai al cor
[tal douzor
Qieu mi vblit per leis qe vei
[aital
5 Bem bat amors ab las ver-
[gas qeu coil
Car una vetz en son roial
[capdoil
Lemblei un bais. don eras
[mi soue
Ai tan mal viu qi zo cama
[no ve.
III. Si maiut dieus pechat sai[1]
[criminal
Una[2] bella dona car miels
[nom socor
Qil sap qen lieis ai mon cor
[e mamor
Si qe non penz de nul autre
[iornal
5 Dieus per qem sona tan gent
[nim acoil
Pos pro nom te daisso dont
[plus mi doil
E cujam donc aissi loignar
[de se
An sufrirai zo cai suffert anc
[se.
IV. Car suffrirs taing a segnior
[natural
Lo tort es dreg e la[3] sen e
[la folor
Com de guerra nom poi
[hauer honor
Pos el[4] senz grat faiditz de
[son logal
5 Ben son faiditz si de samor
[non toil
Nomen partrai anz lam mais
[qe non sueil
Tenram ia vil pos ab mal
[mi rece[5]
Non o deu far qe per amor
[me ve.
V. Qaissi ma tot ma donae son
[cabal
Qe sim fai mal ia nō naura
[peior
Qel sieus plazers. ma tan
[douza sabor
Qe ges del mieu nom remem-
[bra nim cal
5 Non el[6] nul iorn qe samors
[al cor non broil
Per can[7] tal gaug can la
[vezon mei oill
E can mos cors penza de
[son gran ben
El mon non vol ni desir
[autra ren.
VI. Jeu dic lo ver aissi com dir
[lom soil
Qi ben comenza e poissas
[sen recre
Miels li fora qe non comen-
[ses re.

[1] *c. en*: fai — [2] *l.*: Ma — [3] l.: el — [4] *c. en*: es — [5] *c. en*: rete — [6] *l.*: es — [7] *l.*: c'ai.

Digitized by Google

117*

EN PEIRE VIDALS

(= B. Gr. 70, 28)

I. (*p. 117*) Lou douz temps [de pascor
Ab sa fresca verdor
Nos aduitz fueille flor
De diuersas colors
5 Per qe tuit laimadors
Son gai e chantadors
Mas eu qi plaing e plor
Cui iois non a sabor.

II. A totz me clam segniors
De mi donz e damors
Aqil diu[1] traidors
Car mi fiza vendors[2]
5 Mi fan viure a dolors
Per bes e per honors
Qai fag a la genzors
Qe non val nim socor.

III. Las e niure[3] qem val
Car non vei a iornal
Mon fui[4] ioi natural
E leis al fenestral
5 Blanche fresch autretal
Com par neus a nadal
Si camdui cominal
Mesurassem engal.

IV. Non uist drut tan leial
Qe penz qaia[5] sal
Qieu port amor coral
A leis de mi non cal
5 Enanz dic qe per al
Nom a ira mortal
E si per zom fai mal
Pechat fai criminal.

V. Pos foram[6] amdui enfam
Lai amade la blan
Eil[7] vai mamor doblan
A chascun iorn del an
5 E si vos[8] trai enan
Amors e bel semblan
Pos er veillam deman
Qe maia bon talan.

VI. Pene dolor e dan
Nai agut e lai gran
Mas suffert o ai tan
No mo tenc ad afan
5 Anc hom non vi aman
Miels ames ses enian
Qieu nom vau ges camjan
Si con las dōnas fan.

VII. Ben for oimais sazos
Bella donna e pros
Qem fos datz guiardos
Dun iazer a rescos
5 Car non sui enoios
E ia per als non fos
Cus bes val dautre dos
Qant per sors[9] es datz dos.

VIII. Qant vei vostras faizos
El gent cors amoros
Bem merauil de vos
Com es de brau respos
5 Car ben es tracios
Cant on per francs e bos
E pois es orguillos
Lai on es poderos.

IX. Bel vezer si nom fos
Mon dauantolz[10] e uos
Ieu laissera chanzos
Per mal des enoios.

* Voyez nº 62 — [1] *l.*: dui — [2] *l.*: fiza ua en lor — [3] *c. en*: uiure — [4] *c. en*: fin — [5] *l.*: menz o aia — [6] l.: fom — [7] *l.*: Eis — [8] *c. en*: nos — [9] *l.*: fors — [10] *l.*: dauan totz.

Digitized by Google

118

EN PEIRE UI DALS

(= B Gr. 47, 8)

I. Plus ai de telan qe non [sueil
Com pogues far auzir chan- [tan
Com ten amors en son coman
E com fai de me so qeil plai
5 Qeram sa[1] chantar. ai tam [ben
Ab lo laig temps et ab la [gran freidor
Con degra far lai el temps [de pascor.

II. (*p. 118*) On plus vauc plus [am e plus veill
Ab fin cor e de bon telan
La bella qē compret baian
Era lam tan qe non puesc [mais
5 E non sai per qe mes deneu[2]
Qe can li platz qem fai ben [ni honor
Et ieu lam mais non sai con [ses damor.

III. E can mi fai semblan dor- [gueil
Ges lamors nos laissa per [tan
Anz es vers e nom torn a [dan
Ma dōna qūs vous[3] puesc [nius sai
5 Desamar per neguna ren
Ni vol esser en luec dēp*er*- [ador
Per qieu de vous gires mon [cor aillor.

IV. Ja nous serion las mei oill
Desgardar leis nil sieu sem- [blan
Neis si durau al iorns un an
Tant mes bel tot can dis ni [fai
5 Qe de nuil maltrag nō soue
Qe son bel cors e sa fresca [color
Mal ūnal cor en gaug et en [douzor.

V. Lo mal traditz don eu plus [mi dueil
Es car ades noil son denant
Mas ades i son en pensan
Qes oils del cor tein ades lai
5 Mas lo dezir qieu ai ab me
Magra be mort lonc temps [a de dolor
Sil doutz baisars non fos [qe mē socors.

119

EN PEIRE VIDALS

(= B. Gr. 30, 6)

I. Aissi con mos cors es
Francs e fiz vas amor
Amail[4] dumilitat
Ma lois[5] a sa part pres
5 Qe maltrag ni dolor
Non plaing tan mes conois- [cenz[6]
Qan i conosc amor
Mais beus dic sen clamor
Bona donna valenz

[1] *l.* : fa — [2] *c. en* : m'esdeuen — [3] *c. en* : nous.
[4] *c. en* : A mais — [5] *c. en* : iois — [6] *l.* : cosenz

Digitized by Google

10 Tant mi vezetz cochatz
Si merces non socor
Tem qe naures pechat.

II. E si iam vengua bes
Ni gaugz de vostr amor
Tan sina[1] voluntat
Non crei mei com agues
5 Vas dompna ni segnior
Cab bels ditz auinenz
Enanz vostra lauzor
& am tant de douzor
Lo vostre mantementz [2]
10 E bel parlar per grat
La bocham na sabor
Qant ai dautras parlar [3].

III. Domna ab cor cortes
Flors de ioi e damor
E mirails de beutat
Pres ni rics nom tengues
5 Contra vostra valor
Mas pros hom conoissenz
Qun[4] fai (*p. 119*) ben ni [honor
Et en luec dericor
Soi nos [5] obedienz
10 De tan finamistat
Cades en truep meillor
Mon fin cor esmerat.

IV. Amors qel fin cor uenz
Sil non es vers clamors
Merce e pietat
A lei come conqes
5 Cui son obs valedor
Te clam ge la turmenz
Qem fassatz tant donor
Cab lei vas cui ador
Met alcuns chauzimenz
10 Qel cor i ai pauzat
Si qe nol vir aillor
Ni er ia sol pensat.

V. E sius adui merces
Qem fassatz tan damor
A lei daimont[6] aumat
Ai douze francha res
5 E ai dig gran folor
Car me pres ardimenz
Qeus qezes tan donor
Mas sa fin amador
Deu venir chauzimens
10 Denc[7] ioi e donrat
Eu son el gra dauzor
E siam perdonat.

VI. Gen conquis la lauzor
El bos ensegnamenz
Qe dieus vos a donat
En un iorn de pascor
5 No serian contat.

120

EN PEIRE VIDALS

(= B. Gr. 364,16)

I. De chantar mera laissatz
Per tra[8] e per dolor
Del pro comte mon segnior
E pos vei cal bon rei platz
5 Voil faire una chanzon
Qen porte en aragon
An nascol[9] romeus
Sel sons li par bons ni [breus.

II. Qaital domnam fui[10] tornatz
Qe mude[11] ioi e damor
E de pretz e de valor
On safina aisi beutatz
5 Com laurs en larden charbon

[1] *c. en* : fina — [2] *c. en* : mantinentz — [3] *l.* : parlat — [4] *l.*: Qim — [5] *c. en* : uos — [6] *c. en* : datmont — [7] *c. en* : De ric.
[8] *c. en* : ira — [9] *c. en* : uascol — [10] *c. en* : sui — [11] *l.* : uiu de

Digitized by Google

E[1] mos precs li sap bon
Bem part qel segles es [mieus
E qeil rei tenon mos fieus.
III. Qeu soi rics e coronatz
Sobre totz enperador
Car de filha de comtor
Me sui tant enamoratz
5 Qe mais ai dun pauc cor- [don
Qe na raembaudam[2] don
Qel reis richartz ab pei- [teus
Et ab tors et ab angieus.

121

EN PEIRE VIDALS

(= B. Gr. 364, 25 et 80, 28)

I. (*p. 120*) Aram va miels qe no [sol
Cant ieu remir mon anel
No vei ciutat ni castel
Tug non fasson mon coman
5 E li rei e lamiran
Me tenon tug per segnior
Pel gaug e per la douzor
Qem ven dauas nauierna.
II. Qeu sai un austor tersol
Mudat canc non prez auzel
Coindet e gai e isnel
Ab cui ieu mapel tristan
5 E tot per aital semblan
Ma pres a entendedor[3]
Et am dat mais de ricor
Qe se fos rei de valerria[4].
III. La lauzet el rossinol
Am mais de nuille autre au- [zel
Canc[5] pel gaug del temps [nouel
Mouon tug primeitan[6] lor [chan
5 E tot par aital semblan
Co fan lautre trobador
Mou ieu mon chan per [amor
De ma dona na uierna.
IV. Aragones fan gran dol
Catalas e cel dussel
Qe non trobon qils capdel
Mas un[7] segnior fat e gran
5 Tal qes vana en chantan
E vol mais diuers qonor
E pendec son ancessor
Don si destruis e semferna.
V. Pos lo coms richartz mais [vol
Beiruies[8] sai pres bordel
Qe conhat ni mirabel
Ni chartres ni sain ioan
5 Grieu cobrera botenan
Ni feira a son segnior
Bratas[9] moillar per paor
Per qieu creis merlis les- [qerna.
VI. Quil aguza el esmol
El trencha come coma col- [tel
Lo segnior qe ten bordel

[1] *l.* E car — [2] *c. en*: ia embaudam.

Voyez le texte imprimé par M. C. Chabaneau dans la Revue d. l. r. III. s., t. XII p. 236 *ss.* (*Les couplets* 1 *et* 3 *appartiennent à Peire Vidal, les autres à Bertran de Born*) — [3] *Chab.*: emendedor — [4] *Chab.*: Palerna — [5] *Chab.*: Car — [6] *c. en*: primeiran, *Chab.*: primeir(an) — [7] *Chab.*: an — [8] *c. en:* Beirmes — [9] *c. en:* Braias

Digitized by Google

Mas trop son espes denan
5 E mol dauas lo trenchan
E plus le iau dun prior
Merce a les moledor
Ben viurai a viterna[1].
VII. Pos la reina damor
Ma pres a entendedor
Ben posc far v c el terna.
VIII Tristan per la vostra amor
Mi veiram torneiador
A peitau qi qes nesqerna.

122

EN PEIRE UIDALS

(= B. Gr. 135, 5)

I. *(p. 121)* Lo rossignols [chanta tan douzamen
Qe neguns chans dauzel al [seu nos pren
E qant ieu aug de lui matin [e ser
Chanz e retintz. douzas vous [e refraitz
5 Adonc oblit totz mos autres [pessars
E penz damor car cel pens [mes plus cars
E membra me de maintz bes [qe ma faitz.
II. Los guiardos e las merces [len ten[2]
Em tenc per sieu en tot bon [couinen
E ia nō voil issir del sieu [voler
Car mout men lau per qieu [mi son affraitz
5 Per bona fe qe de re noil so [vars
Canz e sades mos plus co- [chos affars
Seruir a leis on mos cors ses [atraitz.
III. So es aqil pros domn ab lo [cors gen
Cui eu mi don al meil qel o [enten
E si ial puesc seruir a son [plazer
Ben son gueritz et enders e [refaitz
5 Qeil genzers es del mon ses [totz gabars
E es saubut e proat et es- [pars
Et en maintz luecs lo sieus [bos pretz[3].
IV. De la beautat qes en lieis [solamen
Aurion pro dautras pros [donas cen
Qest albrar[4] ceuriom[5] son [vezer
Tro qe leis vis qe dautra es [mal traitz
5 Car ges en tan nō es la soa [pars
Qan cobre cels de[6] terra ni [clau mars
Ni nuls bos pretz nō les en [re sofraitz.
V. Perqieu son lieus[7] en far [son mandamen
Cautra noia deman ni tene- [men
Ni part ni dreg ni respeig ni [poder

[1] *Chab.:* ui[d'e]terna. — [2] *c. en:* ren — [3] *l.:* pretz retraitz — [4] *l.:* Qest albiar — [5] *c. en:* deuriom — [6] *c. en:* te — [7] *c. en:* sieus

Digitized by Google

So sab il ben qieu son a totz
[trazaitz
5 Sos fins amics vers et hu-
[mans e clars
Feracs[1] e segurs. e nō de re
[auars
Em son per leis dautra amar
[estrait.
VI. E pos il sap caissi ma ses
[conten
Ben dei trobar merce e chau-
[zimen
Ab leis oc be ies no men
[desesper
Cab gent seruir ai uist maintz
[aturs fraitz
5 For qe de leis nom taing
[assegurars
De nulla re si fai qe despe-
[rars
Es falsa fes e plus dobles
[forfaitz.
VII. Sapchatz miraill car si es
[mes amars
En leis qe totz nes faillitz
[mos agaitz.

123

EN PEIRE UIDAL

(= B. Gr. 364, 45)

I. (*p. 122*). Son ben apoderatz
Per amor e uencutz
Car aital via tenc
Qe lai on ieu plus prenc
5 Dan cra[2] ni demcombrier
Torni plus volontier
Perqieu sai qes vertatz
Qel es mage assatz
Gaugz cant es car compratz
10 Caicel don es viutatz.
II. Enqier sui plus iratz
Del cordon cai perdutz
Qe daisso qe mauenc
E pero ges nom fenc
5 Anz sui plus vertadier
Qe no magra mestier
Qenqer par als costatz
Con ieu sui[3] laig menatz
E puis mes tot deintatz
10 Pois ca ma dona platz.
III. Don pueis mo castratz[4]
Amutz[5] ni rauba drutz
Noil penz sieu len reprenc
Car qi fa qi blastenc
5 Auzit de repropcher
E car per pauc damor
Fui en sa cort raubatz
Lo blames lieis ressatz
E fora plus honratz
10 Sel fos del re venjatz.
IV. Cel nes plus enianatz
Qil es damor téngutz
Qel segnier de be renc
Sai ben cō les deuenc
5 E pueis lo pog nautier
Car guerreiet premier
Fon per el desrocatz
E ia totz temps guidatz
Sos bos amics priuatz
10 Si con lescarauaitz.
V. Per zo nes sos comtatz
Enrechitz e cregutz
Mas meins val duna renc
Zo qe per forsa renc[6]
5 Qel pres monge claustier
A cui tolc lo moustier

[1] *l.:* Ferms. — [2] *c. en*: cta — [3] *c. en*: fui — [4] *c. en*: castiatz — [5] *c. en*: Aunitz — [6] *c. en*: tenc

Digitized by Google

Pero si na raubatz
Samfeltz e mornatz
Mas tripol so sapchatz
10 So[1] gen del conqistatz.

VI. El portal els fossatz
De son [2] chau fondutz
E pueis cau [3] men souenc
Qe de plus no mestenc
5 Qe za ne for chazier [4]
Enemic e gerrier
Si qe mos gazaignhatz
Ten opida em patz
E si es perdonatz
10 Si na tort lo pechatz.

VII. Domna nostras [5] beautatz
El finz pretz mentraubutz
Mi fai semblar sabenc
Tot autre ioi canc venc
5 De vos un alegrier
Mestauc a cor entier
Don nai mager solatz
Ai don humilitatz
E pretz e pietatz
10 Vos met entre mos bratz.

VIII. (*p. 123*). Nameina [6] pos [7] [vilaz
Mal enseignatz
Es qi vos aloignatz
De nostras amistatz.

IX. Perqe mos chastiatz
Ses proma cermatz[8]
Sil fai mas es pechatz
Pos totz noi estabatz[9].

124

EN PEIRE UIDALS

(= B. Gr. 364, 3)

I. Amors prop sui de la bera
Car mes tant de mala guisa
Qen cuiei magues conqiza
La gencer e la plus gaia
5 Damors mas noil qal qeu [laia
Per qeu morai desesperatz
Amors et en [10] tortz e pe- [chatz
Si daqest vostre ben voillen
Non aues qalqe chauzimen.

II. Ja sieu saubes non amera
Qe men prezes daital guiza
Qera ma voluntat priza
Cil qes orgoillosa et gaia
5 Vas mi e per mal qen traia
Nom qal qan ma mes en tal [latz
Qe chanz ni deportz ni so- [latz
Dautra nom dona esbaudi- [ment
Ne de leis nul ioi non aten.

III. Per qieu a mon grat nes- [tera
Fe qeus dei anz de ma guiza
Qēcar non lagra enqisa
E pero non es tan gaia
5 Qeu de lei mal non retraia
E dirai enuoigz e viutatz
Si tot ses mensonge foudatz
Car cors qes plen daziramen
Fai ben faillir boca souen.

[1] *c. en* : Fo — [2] *c. en* : fon — [3] *c. en*: can — [4] *c. en* : chacier — [5] *l.*: vostras — [6] *c. en*: Nauierna — [7] *c. en* : poitz — [8] *c. en*: crematz — [9] *c. en*: estaratz. — [10] *l.* : er

Digitized by Google

IV. Tost temps sim legues blas-
[mera
Leis q*ues* tan de bona guiza
Mainta razo nai assiza
Em blasmar la domna gaia
5 Per qes ben dreitz qem nes-
[traia
Em partirai de samor for-
[satz
[. . . . . .]
Si val partrai men bonamen
Et irai mon miels enqeren.
V. (*p. 124*) Qi ia vi lora qil
[mera
Plazens e de bella guiza
E sa bocha gent ap*ri*za
Em parlar paraula gaia
5 Mais bon pretz finz e veraia
Sos cors adreitz e gent for-
[matz
Desegnamenz e de beau-
[tatz
Canc anc hom non vi tan
[valen
Ni ab tan bel chaptenemen.
VI. Mas ar mes esqiua e fera
Tornada de mala guiza
Si qe le[s]peranza briza
Don fon ma voluntatz gaia
5 Pos nouz plas bes men es-
[chaia
Peigz trai de mort tan vif
[iratz
Ar conosc e sai qes vertatz
Qe diable son seu paren
Qal sieus dona peior turmen.

[125 (c^a 89)]

PEIRE UIDAL (c *f. 60 r°*)

(= B. Gr. 364, 48)

I. Tant mi plaz
Jois & solaz
Dhomes hondraz
P*er* qieu faz
5 Tal chanson uiaz
Bon reis qe uoill qaprendaz
E sim domãdaz [1]
Tan souen p*er* qe chãtaz
Per far enug [2] als maluaz
10 E gauz a nos enueiaz [3].
II. Ben sapchaz
Seu fos amaz
Qe [4] ausiraz
Esmeraz
5 Chanteretz [5] p*r*eiaz
Qar on plus son [6] malme-
[naz
Fatz merauelliaz
Motz ab un sonet dauraz
Qami nõ [7] ual amistaz
10 Ni nõ chant mas de pre-
[chatz [8].
III. Plus hondraz [9]
Fora chom naz [10]
Sil bais emblaç [11]
Mi fos daz
5 O [12] sol autreiaz
E no uoilh qen qe iraz [13]
On es totz mos graz
Qe ben leu mal me faraz
Qar souen fai cobeitaz
10 Fallir los [14] plus ensenhaz.
IV. [15] Cors dolgaz [16]

L. S. : [1] demandaz — [2] Car es enuegz — [3] uos enuezatz — [4] Qeus — [5] Chantaretz — [6] soi — [7] E no men — [8] perchatz — [9] Meils paiatz — [10] com natz — [11] emblatz — [12] E — [13] qe menqeiratz — [14] als — [15] *L. S. ha questa stanza* 2a — [16] delgaz

Digitized by Google

Faisonaz [1]
Merce naiaz
Piataz [2]
5. Vos lan [3] conseilhaz
Qe destreitz son & coitaz [4]
Ha [5] dōna gardatz
Mon cor e [6] nō lauçiaç
Qe mans [7] & tortz & pechaz
10 Er seu mor [8] desesperaz.

V. Ab un daz [9]
Menut plombaz [10]
Nos a trichaz
Maluestaz
5 Et es cassetaz [11]
E uos ramon non [12] gitaz
Qades nō fassaz
De ben [13] aitanz. qant pus-
[caz [14]
Qe hom manēç cobes se-
[riaz [15]
10 Val menz qe mort [16] soter-
[raz.

VI. [17] Pois beutaz
Fal plus senhaz [18]
Oltracuiaz
Per [19] qes faz
5 Qi nos ten solaz [20]
Mas eu sui ben [21] enchan-
[taz
Sab mi donç parlaz
Qe nō pos partir de laz [22]
O eu son gelos [23] proaz
10 O del tot enamoraz.

VII. [24] Neus & glaz
Qar nō restaz
Ja uen estaz
E bel praz
5 Qe non uerdeiaz
Qeu sui plus enamoraz
Per lei cui embraz
Qe nostr emperaire faz
Qe la perdut so sapchaz
10 Sec sentz sol canch nō
[tenhdadz.

[126 (c^a 93)]

PEIRE UIDAL

(B. Gr. 364, 4)

I. Anc no mori per amor ni
[per al
Mas mi [25] uida pod [26] ben
[ualer morir
Qant uei la ren qe plus am
[e desir
E ren nō faz [27] mas qe dolor
[& mal
5 Nō ual ben mort mas an-
[qar [28] mes plus greu
Qen breu sarem ia ueilz
[ella & eu [29]

[1] Gen faisonaz — [2] Pietaz — [3] lam — [4] cochatz — [5] Ai — [6] qe — [7] Qenjans — [8] muer — [9] datz — [10] plombatz — [11] Dont ieis escarsetatz — [12] Mas en rainers nō — [13] Qe pros — [14] uiuatz — [15] Qe rics hom ioues serratz — [16] piegz cuns mortz — [17] *prima* (*c.-à-dire*: *stanza*) — [18] Falz p. membratz — [19] Ben — [20] cen celaz — [21] si — [22] Qieu noil puesc moure dallatz — [23] gilos — [24] *L. S. non ha questa stanza ma ha il canzoncino qui appiè* :

Nauierna patz
Volgram fes mos chastiatz
Qen proenza sui tornatz
Morir con la lebrel jatz.

L. S. : [25] ma — [26] pot — [27] fai — [28] enqer — [29] ieu

Digitized by Google

E sai si perd[1] lo meo[2] el [seo[3] iouen
Mal mes del meo[2] mas del [seo[3] per un cen.

II, Et anc no ui[4] plait tant [descomunal
Qe qant eo pois nul[5] ren [far ni dir
Qa lei deignes plaçer ni a be- [lir
Ja mais[6] nō uoil far nul [altre[7] iornal
5 Mas[8] tot qan faiz par a lei [uil e leu
Qe[9] per merçe ni per amor [de deu
Nois puesc trobar merçe ni [çausimen[10]
Tort a de mi[11] e pechat ses [conten.

III. Bona domna[12] uostr hom[13] [natural
Podez seos[14] plaz leugera- [ment aucir
Mas a la gent uos farez [escarnir
E pois naurez un[15] pechat [criminal
5 Vostr hom soi ben qe ges [nom teing[16] per meu
Mas ben lais hom a[17] mal [seignor son feu[18]
E ual ben[19] pauc rics hom [qan pert sa gen
E[20] dairel rei de perse[21] fo [paruen.

IV. Esters[22] mon grat am totz [sols per cabal
Leis qi nom deigna ueçer [ni auçir
Qen ferai doncs[23] pois nō [men pois[24] partir
Ni iausimēt[25] ni merçes no [mi ual
5 Tenrai[26] mal us del enoios [romeu[27]
Qi qer & qer[28] qar de la [freida[29] neu
Nais lo cristals don hom [trai fog arden
Qe per[30] esforz uençon li [bon sofren.

V. Esforsar mai enqar dons [per aital[31]
Qel ben el mal me uoil en [pais sofrir[32]
Mas ben sabreu honrada- [men graçir[33]
Sen ses secors & a lei [damic coral[34]
5 Qe seu[35] uolgues dōna segre [autretreu[36]
Onrat placer agra eu con- [qist en[37] breu

[1] saissi pert — [2] meu — [3] sieu — [4] uis — [5] eu cug nulla — [6] E ia — [7] pensar daltre — [8] Car — [9] Canc — [10] Non uol auer de mi nul chauzimen — [11] E an gran tort — [12] domnal — [13] home — [14] sius — [15] aurez en — [16] Ben soi uostre qe ren nom tenc — [17] per — [18] so fieu — [19] E pois ual — [20] Qa — [21] persa — [22] Estiers — [23] Doncs qe farai — [25] puesc — [25] chausimenz — [26] Penrai — [27] romieu — [28] Qe qet e qier — [29] freja — [30] E ab — [31] Doncs qen farai sufrirai per aital — [32] Col pros destreigz cui auen a suffrir — [33] Som li fai mal mas be saura grazir — [34] Qim fezes ben en luec damic leal — [35] E sieu — [36] penr autrui fieu — [37] a. zo cug em

Digitized by Google

Mas senes[1] uos non puesc[2]
[esser (c *f. 62 v°*) plaçen
Ni de ren als gauç[3] entier
[nō aten.
VI. Per ço men soi[4] gitaz e nō
[men cal
Con hom uolpilz[5] qi sobli-
[da[6] fugir
Qi nos[7] ausa tornar ni sab
[gandir
Qant lencausant[8] sei enemic
[mortal
5 Nō ai conort mas a qel del
[iudeu
Qe sim fai[9] mal fac ades
[lo[10] seu
Aisi com cel qa orba se[11]
[defen
Ai tot perdut la força e lar-
[dimen.
VII. Lai uir mon chan al rei
[celestial
Cui deuen tuit onrar & obe-
[dir[12]
Et es mester qe lanē lei[13]
[seruir
On cōquerrem[14] la uide spe-
[rital[15]
5 Queil saracin desleial[16] ca-
[nineu
Lan tolt[17] son regne des-
[truita sa pleu
Qe saçitan[18] la croz el
[monumen
Don deuen tuit auer gran
[espauen[19].

VIII. [20]Cons de piteus de uos mi
[clam a deu
E deus a mi per aqel eis
[cōuen
Qamdos auez traiz mout
[malamen
Lui de sa croz e mi de mō
[argen.

[127 (c^a 95)]

PEIRE UIDAL

(B. Gr. 364, 42)

I. Sieu fos en cort on hom ten-
[gues dreitura
De ma dōna sitot ses[21] bona
[e bella
Me[22] clamejra qa tan gran
[tort me mena
Qe nom aten pleui[23] ni cō-
[uença
5 E donc per qem promet ço
[qe nom dona
Non tem pechat ni sap qe
[ses uergogna.
II. E valgram mais qem fos al
[prim esqiua
Qe qem tengues en aitan
[greu[24] rancura
Mas illo fai si cum[25] cel qe
[cembela[26]
Qab bels semblanz mi tē[27]
[en mortal pena

[1] res ses — [2] nom pot — [3] gaug — [4] P. aisso sui — [5] Can lo uulpilz — [6] sublida — [7] non — [8] lencauzon — [9] sel fa — [10] m. fa le el & al — [11] qi ad orb si — [12] obezir — [13] lanem a — [14] hom conqer — [15] uer gaug esperital — [16] serracin del maluatz — [17] An mort — [18] E an ne tout — [19] marrimen — [20] *L. S. non ha questo canzoncino.* — *L. S.*: [21] es — [22] Mi — [23] pleuis — [24] Qil ia magues mes en aital — [25] con — [26] qi cembella — [27] ma mes

Digitized by Google

5 On ja ses leis nō cre auer [1]
[guirēça
(c *f.* 63 *v*°) Qanc [2] mala fos
[tan bella ni tan bona.
III. Dautres afars mes cortesa
[& chausida
Mas mal o fai qar a mon
[dan sabriua
Qe peiz mi fai e ren no sen [3]
[meillura
Qe [4] mals de dent qan dol en
[la maissella
5 Qal [5] cor me bat ades e nom
[refrena
Samors ab leis & ab tota
[proeça [6]
IV. E qar [7] nō uei mon rainer
[de [8] marseilla
Si tot me uiu mos uiures nō
[es uida
E malaudes [9] qan souen reca-
[liua
Guaris molt greu anz mor [10]
[si sos mal [11] dura
5 Doncs serai mortz senaisim
[renouella
A qel [12] desir qim [13] tol souen
[la lena.
V. Al meu semblan mout laurai
tard cōqista
Qar nulla dōpna piez nō sa
[consella
Ves son amic qe qan plus lai
[seruida
De mon poder eu la trob [14]
[plus umbriua
5 Donc [15] pos tan lam ben faz
[plus foletura [16]
Qel fols pastre qal bel pog
[caramela [17].
VI. Mas uencuz es cui amors
[apodera
Apoderaz sui qan [18] madōna
[aig uista
Qar null [19] autra ab leis [20]
[nos aparella
De gaug enter ab proessa
[cōplida
5 Per qeu soi seus e serai tant
[qant uiua
E si nom ual [21] er tortz e des-
[mesura.
VII. Chansons uai ten a la ualen
[reina [22]
En aragon qar mais reina
[uera
Nō sai [23] el mon e si nai
[mainta uista
Ni nō trob [24] mais ses tort e
[ses qerella
5 Qill [25] es francha e cortesa e
[grasida [26]
Vas tota gen & uas deu
[agradiua.
VIII E qar lo reis sobrautres reis
[senansa
Ad aital rei conuen aitals
[reina.
IX. Bels castiaç [27] uostre prez
[segnoreia
Sobr autres [28] preç qab plus
[rix faiz [29] senansa.

[1] trobar — [2] Ai — [3] mi — [4] Qel — [5] Qel — [6] proença — [7] car — [8] da — [9] Qel malautes — [10] muer — [11] mals — [12] Aqest — [13] qem — [14] truep — [15] Don — [16] follatura — [17] ca bel poig chalamolla — [18] cant — [19] negun — [20] lei — [21] non o uol — [22] regina — [23] trop — [24] trobi — [25] Car ill — [26] leials e granda — [27] castiat — [28] tot — [29] cab lo meillor

Digitized by Google

X. Mon gauçagnat sal deus en [auierna
Qar hom tan gent[1] nō dona [ni guerreia.

[128 (c^a 98)]

PEIRE UIDAL (c *f°. 65 v°*)

(= B. Gr. 364, 31)

I. Nuls hō nō pot damor gan- [dir
Pos qel seu segnoriu ses [mes
O tot li plaça o tot li pes
Sos talenz lauen a seguir[2]
5 E sapchaz chom enamoraz
Nō pot segre autra uolontaz
Mas lai on uol amors lai [cor
E noi garda sen ni folor.

II. Adonc saup eu pauc des- [cremir
Qanc nom gardei tro keu fui [pres
Col fols ausels qant aud [los[3] bres
Qes uai coitosamēt auçir[4]
5 Me mes[5] eu coitos[6] en tal [laz[7]
Don eram teng per engi- [gnaz[8]
Qen poder soi de tal seinor
Qe nom uol far ben ni ho- [nor.

III. E ren nō degra hom meill [fugir
Com mal segnoriu qi pogues
Mas fugir nol puesc eu ges
Coltra la mar manet ferir
5 Amors ues lo senestre laz
Tal colp p*er* qeu soi ça [tornaz
Don morria dira & de dolor
Se gaug enter no men socor.

IV. Mas ab gaug me pora garir
Dira ma dōna sil uolgues
Qar p*er* ma fe sa leis pla- [gues
Nol degra ma morz[9] abelir
5 Qe tot soi seus en domeniaz
Anc no o dic ies ço sapchaz
Per ço qem faça[10] mort paor
Mas qar i perd[11] son ama- [dor.

V. Daltre[12] mal mi sabreo[13] [cobrir
Ma daqest[14] mi destreing[15] [lo fres
Qe[16] ma bella dōna[17] promes
Ça don ma dat en cor a [mentir[18]
5 El seruis mal gueerdonaz[19]
Acel qil prendes gran pe- [chaz
Qe per mal guierdonar[20]
Son paubre maint bon ser- [uidor[21].

[1] Com miels de lui. — *L. S.* : [2] complir — [3] au lo — [4] cochozament aucir — [5] mis — [6] cochos — [7] latz — [8] enjanatz — [9] mortz — [10] fassa — [11] pert [12] Daqest — [13] sabreu — [14] adoncs — [15] trenchet — [16] Can — [17] dōnam — [18] magramors ses fallir — [19] Qe s. m. guierdonaz — [20] guiardonador — [21] *L. S. hà più questa stanza, ma non ha poi le seguenti :*

VI. Dona pos nō men puesc su- [frir
Chauzimenz o dieus men [ualgues

Digitized by Google

VI. Ben degra ma domna chausir
Com soi tornaz en sas merces
Qar per raçon ual bona fes
On faill lo poder de seruir
5 Qen las ricas corz pietaz
De sen colpals plus encol- [paz
Per qumilitaz ab ricor
Domna toz altres iois sabor.

VII. Gentils cons de petiu bem [plaz
Qar es en lausor e prez [mōtaz.
(c *f. 66 r°*) Qe gent uos uei [cobrar donor
Qe perdiron uostre ancessor.

VIII Se tot ses mal mons castiaz
Dolor men pren e pietaz
Qar uic ueilz ab deshonor
En tor na uierna en samor.

[**129** (c[a] 100)]

PEIRE UIDAL

(= B. Gr. 364, 11)

I. Ben paug [1] diuern & destiù
E de freg & de calors
Et am neus aitan cum flors
E pros [2] mort mais cauol [uiu
5 Qar aisim ten esforçiu
Joi & iouent e ualors
E qar ar [3] dōna nouella
Sobrauinent e plus bella
Qem par toças [4] en trel gel
10 E clar tēps a trebocel. [5]

II. Ma domnam pres sot lo riu[6]
Denant mil combatedors
E contral fals fignedors
Ab solaz tant agradiu [7]
Qal partir quecs iuro & [pliu [8]
5 Qe dōna es de las meillors [9]
Qe iois [10] & prez la capdella
E qāt respont ni appella
Sei dit man sabor de mel
10 Don sembla san gabriel.

III. E fas temer plus dū [11] griu
Als uilans domneiadors
Et als fins conoissedors
A solaz tan agradiu
5 Qal partir qex [12] iur e pliu
Qe domna es de las meillors
Per qem [13] train en cem- [bella [14]
Em trail cor de soz laissel- [la [15]
Domna [16] leial et fiçel
10 E plus iust que deus abel.

IV. Dondrat [17] prez nomenatiu
Creis tant la sua ualors
Qe nō (c*f. 67 r°*) pot sofrir [laudors
Qem ualgues de uos cals- [qel es
Pos non ai poder cals desir
5 Sim destrein uostra granz [beutatz
Qom (*l.:* Qen) uazitz mals [oilz e passatz
Si cal destrai dal resplandor
Qem tol lo sen e la uigor.

L. S.: [1] pac — [2] prou — [3] qaram — [4] Parom rozas — [5] a trebol cel — [6] domn pretz honoriu — [7] Ten establit mon esqiu — [8] Per son ric segnoriu — [9] Lauzengiers si om pot far cors — [10] Car senz — [11] de — [12] qeigz — [13] som — [14] em sembeilla — [15] sotz laisseilla — [16] Don ma— [17] Londrat

Digitized by Google

La gran força del uer briu
5 Sei enemic son çaitiu [1]
E sei amic rics & sors
Oils front [2] nas bocha e [maisella
Blanc peiz [3] ab dura ma- [mella
Del taill dels fils disrael [4]
10 Et es colōba [5] ses fel.
V[6] Per çom ten morn e pensiu
Ades qan me uir allors
Pois creis men gaugs & [dolçors
Qar del seu bel cors maisiu
5 Aisi cū de re caliu
Ar nai caud ar nai freidor
E qar es gaia & isnella
E de toz mals aibs puicella
Am la mais per sant rafel
10 Qe iacob no fe rachel.
VI. Uers uai ten uas mantoliu
E dim alas tres serors
Qe tan mi plaz lor amoros [7]
Qinz en [8] mō cor las escriu
5 Vas totas tres momeliu [9]
En faz dōnas & segnors
E plagram mais de castella
Una frescha iouençella
Qe daur mil cargat camel [10]
10 Ab lempeiri manuel [11].
VII. Franc reis proensaus apella
Qe sens claus [12] desclauella
E gestaus la cera [13] el mel
E sai tramet uos lo fel. [14]
VIII. Per lapostol qem [15] appella
San iame [16] de cōpostella
En linçi a [17] tal miqel
Qem ual mais qaicell del [cel.

[130 (c[a] 105)]

PEIRE UIDAL

(= B. Gr. 364, 24)

I. Ges pel tēps fer & brau
Qadus tempier [18] & uenz
Don torbals [19] elemenz
E fal [20] cel brun & blau
5 Noc [21] camja mos talenz
Anz es mos pēsamenz
En iois & en chantar
Em uoill mais [22] allegrar
Qan uei la neu sus en lauta [mōtagna
10 Qe qant la flors se spādon [per la plagna.
II. Amors & iois men clau
Et amesuran [23] senz
E beutaz & iouenz
Mallegra & mesgau [24]

[1] chaitiu — [2] Front cils — [3] peitz — [4] israel — [5] colūba — [6] *L. S. non ha questa stanza* — [7] amors — [8] e — [9] mumeliu — [10] Qe c. un camel — [11] *L. S. hà di più questa stanza* :

Qen franza e en beriu
E a peiteu e a tors
Qer nostre segner socors
Pels turcs qel tenon faidiu
5. Car tout l'an los uaus el riu
On anauoil pechadors
E totz hom qe nos reuella
Contra *que*sta gent fradella
Mal ne sembla daniel
10. Qel dragon destruis a bel

[12] En sapcho laus — [13] Qel en trai la cer — [14] E a uos enuial fel — [15] com — [16] Sain iacme — [17] lui un. — *L. S.* : [18] Qaduz tempiers — [19] corbals — [20] fai — [21] Uos — [22] Era dei miels — [23] amesural — [24] mesjau

Digitized by Google

5 E cor gais cortes & genz[1]
Mes de totz mals guirenz[2]
Bel ris & douç esgar
Me fai rire & iogar
Cortes solaz mi reten en [guadagna[3]
10 El gauç enter me tol trebaill [& lagna.

III. Domna de uos me[4] lau
Qar es douça & plaçēz
E la plus auinenz
Qe negus hom mentau
5 Qe[5] uostre ensegnamenz
Vos[6] fai als conoisenz[7]
Ben dir & tener car
Et a mi tant amar
Qel cor el sens me diz qab [uos remagna
10 E sim fai[8] mal ad[9] autra [nomen plagna.

IV. Qar qi uos uei ni au
Nō pod[10] esser dolenç
De[11] neguns marrimenz
E dōna tant suau
5 Mapodera em uenz
Vostra caira ridenz[12]
Qe qant uos au[13] parlar
Nō puesc mos oill[14] uirar
Tant mabelis uostra fina[15] [compagna
10 Qe daultres mes saluag[16] & [estragna.[17]

V. De lai on creis ol[18] fau
Mi uen esbaudimenz
Don soi gai & iausenz
Cunal uom de pietau[19]
5 E ial fals recresenz
Cobes mal despendenz[20]
Nō poira conqistar[21]
Per souen pethenar[22]
Sitot se peinch nis mira ni[23] [saplagna
10 Totz son affar nō preç[24] una [castagna.[25]

VI. Qel cor a flac & cau
Et es menz qe nienz
Qe per mil[26] sagramenz
Nol creiria hom dun clau
5 E dolon me[27] las denz
Qan parli daitals genz
Per qeu mo lais estar
Dun sayc filh dalbar
Qen maluestaz se soiorna [es bagna
10 E sos preç es aital[28] com [fils de ragna.

[1] E francs cors eissamenz — [2] maier benz — [3] gazagna — [4] mi — [5] El — [6] Se — [7] plus ualens — [8] faitz — [9] caz — [10] pot — [11] Per — [12] rizenz — [13] uei — [14] oils — [15] douza — [16] daultra me sealuag — [17] *L. S. hà qui di più la seguente stanza:*

De lai on ueing ni uau
Soi uostre ben uolenz
E seria obedienz
Con cel ca buo sestail
5 Per far uostres talenz
E ia francs chauzimenz
Non dei oimais tarzar
Zo qem fai esperar
Qe pois artus a cobrat en bre- [taigna
10 Non es razons qe mon ioi me [sofraigna.

[18] creissoil — [19] Contral nom peitau — [20] reial despenz — [21] Noi pot gadagnar — [22] penchenar — [23] peing es m. e — [24] sos affars non ual — [25] castaigna — [26] de nul — [27] men — [28] aitals

Digitized by Google

VII Al rei ualent & car
Voil mon uers enuiar
Qe se ça[1] perd proensa [pauc gadagna
Pel[2] bel soiorn qe pren[3] [lai en espagna.

VIII. Fraire rire & iogar
Si uulh[4] per uos & chantar
Mas er ai dreit qe sospir & [qe plagna
Qar uostramors mes saluag[5] [& estragna.

[131 (c^a 108)]

PEIRE UIDAL

(= B. Gr. 242, 50)

I. Non es sauis ni gaire ben [apres
Cel qes blasma damor ni [mal en diz
Qamors sap gen donar gauç [als marriz
E fai tornar lo malastruc[6] [cortes
5 Chascun[7] fai de failliment [guardar
Qi gen la sap car tener e [celar
E als failliz torn[8] auinen [perdon
El fin aman son per lei car [& bon.

II. Ben aial tēps el iorn el anz [el mes
Qel douç cors gais plaçen- [tiers gen noiriz
Par lo meillor[9] desiraz & [grasiz
De lei qes tan complida de [toç bes
5 Qe[10] sap ferir al cor dun [douç esgar
Dō ia nom uoill departir ni [sebrar
Qar ges nō es dōna ni er ni fon
De tan bons aibs ab tal [gentil faiçon.

III. Anc mais a nul aman tan [ben...[11]
Ni tan nō fo de fin ioi enqeriz[12]
Com eu qel iorn qe mos [chanz fo ausiz
Per uos dōna eus plac qe [retraisses
5 Vostra lauçor el preç com- [plit & car
E sieu sai ren dauinen dir [ni far
Vostra beltat el honor non [chaison
Qieu teng engual dun com- [plit guiardon.

IV. Tant maueç dat pois qe [magues conqes
Per qautre[13] dons per me [nous er qeriz
Ma uostre cors per lo meil- [lor chausitz
Sap qe conuen gardar en [totas res
5 Pero cel qi sens qerre uol [donar
(c f°. 72 r°) Ben fai lo dons mais [mil tanç apreçar

[1] saras— [2] El — [3] pres — [4] Sueil — [5] saluatja. — *L. S.*: [6] mals adautz — [7] E chascun — [8] don — [9] los meillors — [10] Me — [11] ben nom pres — [12] enrequitz — [13] Qe autre

Digitized by Google

Qeu ai ben uist sens qerre
[far ric don
E don qeriz mermar [1] lo
[miels del pron.
V. Mon ferm uoler dōna ai tan
[en uos mes
Qe ia non er delognatz ni
[partiz
E qar damor soi eu si [2] con-
[qeriz
Ben dei rendre desta preison
[merçes
5 Ben fui astruc qi primier
[sap [3] amar
Chom qe [4] cortes en sa meil
[esquiar [5]
Enag [6] uillanie & faillison
Per qeu estac en bona sos-
[peison.
VI. Seinher guill' malaspina
[deus gar
Vostra ualor el preç cōplit
[& car
Qen uos trob hom ioi & solaz
[e don
Per qeu uos uoill presentar
[ma chanson.

[132 (c^a 112)]

PEIRE UIDAL (c f°. 74 r°)

(= B. Gr. 364, 17)

I. Dieus en sia graçitz
Qel franc reis es gueriz
E sans & deleitos [7]
Per qeu [8] cobri cansos
5 Gaias & ab gais sos
Qe [9] mera giquitz
Corroços [10] & marriç
Mas la sua saluç
Nos a totz erembuz [11]
10 E tornat en iouen
Mon cor & mon talen.
II. Qar de bona raiz
Es bos arbres ichiz [12]
E fructz es car & bos
E rics [13] & saboros
5 Et en [14] torn amoros
Vais domnas & [15] chausitz
Tant qe noia [16] als marriz
De cui son plus remsutz [17]
Qe focs ni fers agutz
10 Qar don men uulh [18] men-
Qus no [19] las mi defen. [pren
III. Ben tainh qeu sia arditz
Qe tal domna mes guiz [20]
Qes la genser qanc fos
Qab sas bellas faisos
5 El bels oils orgoillos
An mantz [21] cors enuaiz [22]
Per qe mos esperiz
Es ab leis remasuz [23]
Don mi senc [24] reuenguz
10 De tot mon marrimen
Qai sofert loniamen.
IV. Jouenz es mal bailiz
E pretz ces [25] per traiz
Per colpa dels baros
Quer uenson [26] los guarsos [27]
5 Manēz et orgoillos
El [28] cortes escarniz
E domnas trichairiz

[1] merma — [2] sui pres e — [3] saup — [4] Com nes — [5] eschiuar — [6] Enueig. *L. S.* : [7] deleichos — [8] qem — [9] De qe — [10] Corrossos — [11] ereubutz — [12] eislis — [13] E douz — [14] ieu — [15] cai — [16] nuig — [17] temsutz — [18] uoil — [19] Qom nō — [20] guitz — [21] mon — [22] euazitz — [23] remansutz — [24] sui — [25] tenc — [26] Car uezon — [27] garzos — [28] Los

Digitized by Google

Regnon *con*tra nos druz
.....
10. Trop deschausidamen
Ab doble faillimen.
V. A bel cors gent bastiz
De totz bos aibs compliz
.....
.....
5 ..... [1]
Si com cel qes feriz
Damor & [2] cor qem diz
Qem renda uos uencuz
Doncs si nom faiz aiuz
10 Mort aurez chausimen
E nous estara gen.
VI. Per flac rei apostiz
Es bos regnes deliz
Qar planh [3] sas messios
E plorals autrui dos
5 E fug solaz dels pros
E reis pos uiu auniz
Val mens qe sebeliz
Mas eu son car tenguz
Pels meillors & cresuz
10 Per la cortesa gen
Qes contradig nomen [4].
VII. Per som son gent guarniz
Contrals uags acapiz [5]
Qe ab mi (c *f°*. *74 v°*) es ara-
Et castella & leos [gos
5 E [6] ualent rei nanfos
Els [7] castels estabiliz [8]
On preç es gent seruiz
Et ondraz & tensuz
Si qe dels abatuç
10 Flacs auars cor de uen
Non ai nul pensamen [9].
VIII. Aitant com plus ardiz
Es leos qe crapitz
Et ors qe bous cornuz
E lops qe bec barbuz
5 Ai en tant ardiment
[.. .....]
IX. E qi mos diz aguz
Es contra si enten
En li don franchamen.

133

PEIRE DALUERGNE

(= B. Gr. 323, 13)

I. *(p. 125)* Cui bos vers agrada
[auzir
De mi aconseilh. qe lescolt
Aqest qera comenz a dir
Qe pos li er sos cors assis
5 Em ben entendrels sos els
[motz
Ja nō dira qel anc auzis
Meillors digz trobar loin ni
[prop.
II. De be no fai adescarnir
Qi lau anz deu agradar molt
Se tot loutracuiat albir
Ab lor nesci feble fat ris
5 Torno zo qes damont deios
El bes vezer qe sen antis
El esqerns resta de galop.
III. E per tal sai [10] sen bon sofrir
Canc esqern ni corage es-
[tolt
Si broillet no sai vim florir
E par dauol respeg iardis
5 Cant ve qe la sima nil brotz

[1] Dona sim rent a uos Humil e uoluntos E destreꝛz e cochos — [2] el — [3] plain — [4] contradreg non men — [5] A mon cor e cabitz — [6] El — [7] Ges — [8] establitz — [9] *L. S. non ha le seguenti stanzette.*
Voyez l'édition de M. Zenker Erlangen 1900 *p.* 124 *ss.* [10] *c. en*: fai -

Digitized by Google

Nō ieta frucha requis [1].
El intrador neisson tuig clop.
IV. Eraus vueil al res deuezir
Qi dauer sai a gran comolt
Ben sen deuria far seruir
Qe mil muegz de marabotis
5 Nō donaria doaz notz
Pos a la bochail venrail fiz
Nil prestre secodra lizop.
V. A qec deuria souenir
Qe non agues coratge estolt
Del be on vos deuem auzir
Qen oraizon fossom conqis
5 E cant ve al derrier sanglot
Non li val oncle ni cozis
Ni metges ab son issirop.
VI. Ben deuria pensar morir
Qi dreitz oils garda sus lo [volt
Cossi dieus p*er* nos a guerir
Receup mort e pois mortz [laucis
5 Selui qi p*er* nos venc en [croitz
Tuig mortem [2] cauers nō [guaris
Negu al temps plus qe fes [iop.
VII. Mout son intrat en lonc [cossir
Tug cil qi son al detir [3] [clop
Ca la mort nos pot escremir
Coms ni reis ni ducs ni [marqes
5 E senanz nos nedeia totz
Qe la mortz li serre lo uis
Be si pot sil [4] vol tarzar
VIII Tot iorn [5] porria ligir [trop.
Mas preguem dieu per sa [douzor [6]
[.....] [7]
Qens [8] meta el sieu paradis
On me [9] isaac e iacop.

134

PEIRE DALUERGNE

(= B. Gr. 323, 18*)

I. *(p. 126)* Gent es mentrom [va [10] lezer
Senanz le someil a faire
Qes cal. saizinal. cuiaire
Tal ora es larcs de voler
5 E qi enanz es auertitz
Qe lagaitz li sia issitz
Non es ges del tot musaire.
II. Contraisso dru [11] aparer
En cui senz es albergaire
Qe scienza non pretz gaire
Sa luecs non la vei parer
5 Doncs on er de mi sentitz
Lo sabers don soi reqitz
Cor fiz o mesclatz ab vaire.
III. Qel segle ai fag mon plazer
Tant qen soi de trop pechaire
Et er agradam nestraire
Pos dieus prom na dat lezer
5 Pot hom esser descauzitz
E nō mes obs mai [12] delitz
Per outracuiat iutgaire.
IV. Pos dieus som laissa vezer
En qe poest [13] esser miraire

[1] *c. en*: trucha tequis *l.*: frucha ni tequis — [2] *c. en*: morrem — [3] *c. en*: dereir — [4] *c. en*: sis — [5] *l.*: iorn uos — [6] *l.*: mercis — [7] *l.*: Qens garde del enfernal potz — [8] *l.*: E qens — [9] *l.*: mes.

Voyez l'édition de M. Appel dans: Prov. Inedita p. 201 *ss. et celle de M. Zenker p.* 121 *ss.* — [10] *l.*: na — [11] *l.*: deu — [12] *c. en*: nan — [13] *l.*: *poesc*

Digitized by Google

De mo miels e sordeigz [raire
On om plus a de saber
5 On mager senz les qesitz
E aqel par plus faillitz
Ca sos obs nes enganaire.

V. Mas si ieu en saubes lo uer
Be sai for enqers cofraire
De iouent e enqistaire
Ses ris qe degra chaer
5 En grat. sa ios esbauditz
Mas sil fals segles mestitz
Qeil fag son pauc contral [braire.

VI. Mentre chascus pot qerer
Lui qes vers dieus e sal- [uaire
Mout es endreit se bauzaire
Pos o met e nōchaler
5 Qe maiers gratz nes cobitz
Qi ser ses colp qe feritz
Daitan son ben esproaire.

VII. So feira plus a praier[1]
Perqe son meraueillare
Com non es leu reguardaire
Tro qes aproisinatz[2] al ser
5 Qel iornals los[3] escurzitz
E sadoncs vo[4] ve complitz
Non cug qe pueis sen es- [claire.

VIII. Amors bem degra doler
Si neguns autrēguannaire
Mas lo drechurers iutgaire
De vos am[5] pogues mouer
5 Qe per vos er enriqitz
E saluatz et enantitz
E pel segnor de belcaire.

IX. (*p. 126**) Mas so non pot [remaner
Corteza amors de bon aire
Don me lais esser amaire
Tan magrada lai tener
5 On vol lo saintz esperitz
E pos el mezeis mes guitz
Nous pes sauos non repaire.

X. Qeu en sai tal gouernaire
Qez el vol enguit auer
Peirō daluergne so ditz
Non deus for anqers partitz
5 Ni per autra amor chiam- [jaire.

135

PEIRE DALUERGNE

(= B. Gr. 323, 14)

I. De dieu non puesc pauc[6] [parlar
Ni mout nous en sai deuezir
Qe graures[7] e restaria dir
El paucs el[8] plus qe non [apar
5 E pos ilh manteno valor
Degra son senz contraparer
Ben taing dir adreg per [samor
So cal sieu poble na mester.

II. Donc dic com si degra gardar
Cals es ni que deu deuenir
E si se mena[9] cossir
Ja megz nō sabria prezar
5 Mas los oils te en tenebror
En lesgart gloto obezirier[10]
El cors consent en la flor[11]
Guida larma a mal destor- [bier.

[1] *c. en* : temer — [2] *l.* : aproismatz — [3] *l.* : l'es — [4] *l.* : no — [5] *l.* : iam. *Voyez l'éd. de M. Zenker p.* 128 *ss.* — [6] *l.* : pauc ben — [7] *l.* : gran res — [8] *l.* : es — [9] *l.* : metia e — [10] *l.* : dezirier — [11] *l.* : folor

Digitized by Google

III. De qem puesc pro merauil- [liar
Tan[1] per si nō pren en albir
Qe qant qeil tric ler a morir
E pels pas ancessors passar
5 Et en tan estraigna flairor
Reuertir lo plus bobancier
Co nauzem a gran feror[2]
Mas ven[3] soblido dacordier.

IV. Qester e fo fort amar
Al temps passam del guerpir
Daqo de qes degrom aizir
Anz qeil sobrauengues afar
5 Qeu sai catar[4] se contra cor
Qi nes cobrans be del arqier
Qe del cop senta la vigor
Car mout val garda de pri- [mier.

V. Mas grieus es hom a castiar
Qe mais ama son dan chauzir
Car ses volgues tant enantir
Val[5] be com contral mal [obrar
5 Ja non perderal regne ausor
Pel gaug daqest mon men- [songier
De qel cains[6] caitiua sabor
Lesperit pren en encom- [brier.

VI. En qeus puesc per peior [comtar
Homo seu voil ver espandir
De ren qauja el segle issir
Pos a deu nos sap accordar
5 Q*ue* las es tot desanador
Et es resorzent[7] e corsier
Et hom deu a son criator
Dels fals pos mort respond [rentier.

VII. (*p. 127*) E pos dieus nous [dēgna donar
Vezer et entendre et auzir
E parlar e sen e sentir
E de tanta richessa usar
5 Bes deu esser souenidor
Car tort te qi dautrui tener[8]
Deue rics e del frug meillor
Nes escas a dieu a sobrier.

VIII. Per qer escur so qar es clar
Lai on dieus mostral[9] martir
Consēten per nos a suffrir
De qens auenra totz trem- [blar
5 Al iorn del iutzamen maior
On non aura ren dufaner
Cab gran gaug et ab non [pauc plor
Et on desebrars dui sem- [dier.

IX. On chascuns se degra a [senhar
Et esser soen en sospir
Com dieus se degnec huma- [nar[10]
E qe pres p*er* los sieus sal- [uar
5 E can pauc porto tug del lor
Seguen tre lo sanglot derier
Car mout mes destreita labor
Qe no laissol auer parer[11]
Cel qe trop sen sai[12] par- [sonier.

X. E com lo blanc el vert el [var
Ses te ges far del megs [seruir
Don noil platz alcus bel[13] [ufrir

[1] *l.* : Can — [2] *c. en* : fetor — [3] *l.* : uei — [4] *c. en* : catat — [5] *l.* : Vas — [6] *c. en* : caius, *l.* : carns — [7] *c. en* : tesorent — [8] *l.* : terier — [9] *l.* : mostraral — [10] *l.* : humanir — [11] *Cette ligne doit être omise* — [12] *c. en* : fai — [13] *c. en* : bes

Digitized by Google

P*er* aquel cui ner a penar
5 E totz temis reuiura dolor
Tot so qel segles dalegrier
Car auer vas nostre se- [gnior
Ni qan quers no val vn [diner.

XI. E cos pot pauc chascus fi- [zar
En can qe sai laissar transir
Sel eis non se sap deuezir
Tan gent q*ueil* pogues pro- [sechar [1]
5 Qe tan breu [uida] an li plu- [zor
Vilan e clergue e caualler
Qe tan tost torna en amaror
Lo iois daqest segle leu- [ger.

XII. Mas dieus per sa granda [douzor
Nos dom qe siam tal obrier
Qens acueilha en la res- [plendor
Don li sieu saint son eri- [tier. Amen.

136

PEIRE DALUERGNE

(= B. Gr. 323, 11)

I. Chantarai daqels trobadors
Qe chanton de tropas co- [lors
El pieger cuia o dir gent
E a trobar es aillors [tors
5 Qentremetre naug cent pas- [Cus non sap qes pueg ni [dessent.

II. (*p. 128*) Daisso mer mal [peire rotgier
Per so ner encolpatz pri- [mer
Car chanta damor a prezent
E valriail mais un sautier
5 Dinz la glera [1] ab un can- [delier
On portes gran candela ar- [dent.

III. Lautre es G. de borneil
Qe par loira sec a soleil
Ab son chantar maigre do- [lent
Qe chanto veillas portaseil
5 E sis vezia en espeil
Nos prezaria un aiguilent.

IV. El ters bernartz del venta- [dorn
Qes m*en*re de borneil en- [dorn
E son paire al [2] mout bel [siruent
Per traire ab arc manal [d'alborn
5 E sa maire calfaual forn
El gars amassaual sirment.

V. El quartz don ugo lemozis
Us ioglars qes plus qeren- [tis
Non a tal tro ab nauent [3].
E cui aratz [4] fos pelegris
5 Malautes cant chantal mes- [quis
A pauc pietatz no mē prent.

VI. Guillenz de ribas es lo qinz

[1] *l.* : profechar.

Voyez les éditions de M. Appel dans la Zeitschr. f. r. Phil. XIV p. 162 ss. *et de M. Zenker p.* 111 *ss.* — [1] *c. en* : gleia — [2] *c. en.* : ai — [3] *l.* : a benauent — [4] *c. en*: cuiaiatz

Digitized by Google

Qel[1] maluatz deforse de-
[dinz
E ditz totz sos vers rauca-
(ment
E non e· ges bos sos latins
5 Cautretan sen farius chins
El oill semblo de vout d'ar-
[gen.
VII. El .VI. es gramoart gaus-
[mar
Q*ue*s cauallers e va ioglar
E fai o mal qe o consent
Nil dona vestir vert ni
[var
5 Qe tal er adobat som par
Qen ioglarit ne seran cent.
VIII. Ab p. de monzo so VII
Pos lo coms de tolosau dec
Chantan un sonet auinen
E cel fon cortes qel raubec
5 E mal[2] o fes car noil tren-
[qet
Aq*uel* pe q*ue* porta pendent
IX. E loites bertranz de saissac
Qe anc un bon mestier nō
[ac
Mas danar menus de qe-
[rent
Et anc[3] pueis nol prezei un
[brac
5 Pos den b*ertran* de cardail-
[lac
Prez un veill mantel suzo-
[lent.
X. (*p.* 129) E lai de marseillan
[folqet
Qe chanta de fotre e[4] folet
P*er* una buta[5] cui saten
Ca plus ample con dun cabes
5 E forail meils pesqes ab
[ret
En mar can nō la mouo lo
[vent.
XI. El dezes gosaluo roitz
Qes fai trop de son trobar
[formitz
En cui caualairias feing
& anc bos colps nō fo feritz
5 P*er* lui tam be no fo garnitz
Si nom lac trobat en fugent.
XII. El onzes es en raimbaut
Qes fai trop de son trobar
[baut
E non es mia auinent
Dome qe a gran pez caut
5 E sen geraua ni a faut
En negun ni[6] a jauziment.
XIII. El dotz es us clergatz pei-
[rols
Ab cara maigra secs mur-
[sols[7]
E can vol chantar va tos-
[sent
Caissi nes esclarzitz lo sols
5 Ca totz vos en penria dols
Tan sa[8] lag son captene-
[ment.
XIV. El tretz es vs veils lumbartz
Capela sos vezis coartz
E laisal del esserniment
P*er*o us sonetz fai galliartz
5 Ab motz maribotz et gri-
[martz
Et apelal hom consezent.
XV. En G. faiditz fai chanzos
De si dōz no podetz[9] pelos
E ditz qe si derel desment
Ni la pot tener en escos

[1] *c. en* : Qes — [2] *Appel* : mat — [3] A. : cinc — [4] A. : fol re — [5] *ou*: bata, A. : busta — [6] *A.* : non — [7] *A.* : musols — [8] *c. en* : fa— [9] *A.* : potetz

Digitized by Google

5 Qe tantas dara dels dos
Cazes a mal pos[1] plus non [prent.
XVI. El XV es p. vidals
Gabaires messongiers e fals
E noi qeiratz gota de sen
P*er* so a pres .c. colps de[2] [pals
5 Q*ue* amic noi ac nuils corals
De lai sa foudatz nō dizent.
XVII. Peire daluergne a tal votz
Qe chanta con granoill en [potz
E faz lauzar a maintas [genz
Pero maestres es de totz
Ab un pauc qesclarzis sos [motz
Capenas om negunnentent.

137

PEIRE DALVERGNE

(= B. Gr. 323, 16)

I. (*p. 130*) Dieus vera vide [verais
De dreg en dreg clers e lais
E non anz saluant crist
En lati. e sobra baitz
5 E natz. ce pois mortz. vius [vist
E forses[3]. don laisses crist[4]
Aqels qe pois fezetz iauzenz.
II. Segnier rics. eu failli fals
Dont issic danz e granz mals
En cossir & en digz durs
Et enfers fagz enfernals
5 Ab rodils destrains atrus
Et entantz talanz tafurs
Mius ten[5] colpables pene- [denz.
III. De tot zo qe eu fezi anc
Si nō ai cor ferm franc
De dir si com agra obs
Prec a vos cui me planc
5 P*er* cui son[6] tan fizels iob
Qe non gardes mos tortz [trops
Mas graciam sia suffrenz.
IV. Qieu no sen si sauizai
Qe puesca conqerer sai
Lo reg on mil[7] set ni fam
Non han ni freg ni esmai
5 Sil vostra v*er*tutz cui clam
Nō don esfortz qieu desam
Los iois. daqest segle gi- [qentz.
V. Qem sa[8] faillir vas vos sol
P*er* q*ue*lz cors metrentremol
E sim seruatz mos fortz [faigz
Tro lai al derrer trebol
5 Qabanz nols maiatz far [fraigtz
Segner ges bos nom ner [plaingz
Si merces noi sobreuentz.
VI. De uos qestorsetz sidrac
Darden la flame mizac
Ensems et ab denago
Et daniel dinz del lac
5 E jonas del peisso
Els tres reis contra hero
E susannentrels fals garenz.
VII. E paguest segnors sobranz

[1] *A.* : pas — [2] *A.* : le. — *V. l'éd. de M. Zenker p.* 131 *ss.* — [3] *l.* : sorses — [4] *l.* : trist — [5] *l.* : ren — [6] *l.* : fon — [7] *l.* : nul — [8] *l.* : fa

Digitized by Google

Tantz de dos peis e cinq [panz
El lazer suscitest nos
Qera ia qatre duanz
5 De vos ac pel bel respos
Son ser san centurions
E girest[1] del mond maintz [turmentz.

VIII. E fezest de laiga vin
Al couit architiclin
E dautres miraclus[2] moltz
Donc hom carnals non sap [sin[3]
5 Ni no mentre mer estoltz
E parlet *per* vos lo voltz
De lucha treis[4] reis resplā- [dentz.

IX. (*p. 131*) E fezest la *ter*rel [tron
E tot q*uan*t es ni anc fon
Dun sol legnel[5] sus es[6] cel
E confim dest[7] pharahon
5 E dest als filz disrael
Lag esbrech e manne mel
Et dampnest *per* serpent [& [8] serpenz.

X. Qils vostres fos requies
Qan vos plac qe moyses
Esauzetz lai el dezert
Eil solsetz las mans e les pes
5 Qan vs angels lac espert
Faintz[9] peire e len fetz cert
Dels vostres destrics des- [tra.[10]

XI. Quius qesiron la lor plebs
Tro lai on es mons orebs
Ancien dintz betheleem
Qan nos es fugi iosephz
5 En egypte zo crezem
E pueis en ierusalem
Venguest entre vostre pa- [rentz.

XII. A nazaret reis ihesus
Pairen tres *per*sonas vs
E silz[11] e sainz esp*er*itz
Adoren trinitat. sus
5 Qe sain era vs vs[12] aditz
E dieus e de qant qes guitz
Nom siatz sius platz defen- [den*z*.

XIII. Que zai obrar e bon talan
Mi detz clar entre tan
Qe quan venretz en las nius
Jutgar lo seglel iorn gran
5 Douz dieus nom siatz esqius
E qieu clars reis regum pius
Menan ab los iauzenz.

XIV. E signier nom oblides ges
Qe ses vos no sui sostenenz
E segnemen vostre nom cre- [zen
In nie. p. et f. et S. S. Amen.

ARGUMENTO DE GAUCELMS FAIDITZ*

Gaucelms[13] faiditz si fo dun borc qe a nom userca qe es el uescat[14] de lemozi e fo fils dun borges e chantaua peigz[15] dome del mont e fes molt bos sos e bos motz[16] e

[1] l.: gitest — [2] *c. en*: miratlus, *l.* miraclas — [3] *l.*: s.la fin — [4] *c. en*: rics — [5] *l.*: segnel — [6] *l.*: el — [7] *l.*: confundest — [8] *c. en*: I — [9] *c. en*: Saintz — [10] *l.*: destreignenz — [11] *c. en*: filz — [12] *c. en*: e.

* (*p.* 131) : *Questo argumento de gaucelms faiditz e scrito a l'ultimo folio de questo libro* (*c.-à-dire à la page* 166 [2]). *Il est répété dans la dernière partie du ms. au f.* 31 *v*°. *Ce second texte offre les variantes qui suivent:* [13] Gaucelins — [14] ueschat — [15] peigtz — [16] inotz

Digitized by Google

fes se ioglar *per* ocaizo [1] qel *per*det a ioer tot son auer a ioc de datz-hom fo q*ue* ac molt grã largesa [2] e fo molt glotz de maniąr e de beure. p*er* so uenc el gros oltra [3] mezura. molt fo longa saizo desastrucs de doz e donor apendre q*ue* pl*us* de XX anz anet a pe p*er* lo mon q*uel* ni sas [4] chanzos no erã grazidas [5] ni uolgudas e si tolc mulier una soudadeira. qel menet lonc temps ab se p*er* cortz. & auia nom Guielma mõija. [6] fort fo bella e be ensegnada. [7] e si uenc si grossa con era el. & ela si fo dun ric [8] qe a nõ (p. 166[3]) alest de la marcha de proenza de la segnoria den bernart [9] danduza. e missers lo marqes bonifacis de monferrat mes lo en auer & en rouba & en tan gran p*re*tz lui e sas chanzos.

138

GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 32)

I. (*p. 132*) Lo gens cors onratz
Complitz de granz beautatz
De leis qe plus maienza
E qe mais mi platz
5 Ont es plazens solatz
E franc humilitatz
E dousa beneuolensa
E gais prez prezatz
Me fai chantar souen
10 Ses so qill nom consent
Qeu ian sia iauzire
Dauer ioi plazent
Ni de lei non atent
Mas lenvei el dezire
15 Qeu ai de son cor gent
Ses autre iauziment.

II. E per aital lim tent [10]
A far son mandament
E sil plaz pot maucire
Qeu nõ lun [11] defent
5 P*er*o be mes paruent
Qe fos plus auinent
Car li soi francz suffrire
E lam finament
Se fos sa voluntatz
10 Qeil plages mamistatz
Si cab douza paruensa
Mi fos iois donatz
Anz qe fos car compratz
Enaissi ses faillensa
15 Foral dos el gratz
E cent dobles doblatz.

III. E pueissas auziratz
Gais son enamoratz
De fina beneuolensa
Seu en fotz ben pagatz
5 Mas pels vilans baratz
Dels falz pregadors fatz
An mes en mescresēza
E mal encolpatz
Cels camant finament
10 P*er* qeu prec douzament
Mi donz cui soi seruire
Damar leialment
Cautrui galiament
En dampnatge nom vire
15 Qe adreit virament [12]
Er tortz si mal men prent.

I V. E dautre failliment

[1] ochaizo — [2] largheza — [3] outra — [4] fas — [5] grazsoas — [6] Guilelma morja — [7] e fort enseignada — [8] ric borc — [9] bernat.
[10] *l.:* rent — [11] *l.:* lim — [12] *l.* : iujament

Digitized by Google

Regniar[1] vilanament
Domnas p*er* qem naire
E las en reprent
5 Qe sun a drut valent
Adreit ni conoissent
Don puesc hom gran ben [dire
Greu er longament
Car tengutz ni amatz
10 Mas uns mal enseignatz
Ab gran desconoisensa
Er segnier clamatz
Qen sai de rìcs maluatz
Senes tota temensa
15 En aut luec poiatz
Et en cambras priuatz.

V. (*p. 133*) Tant mes prez bais- [satz
Qen fora plus iratz
Mais p*er* lai nai temensa
Em tenc a frenatz
5 A cui non platz foudaz
Ni faitz demesuratz
Ni maluaitz entendensa
Ni auols p*er*chatz
Tant es valent qem nespau- [ent
10 E nai menz dardiment
P*er* leis cant ben cossire
Son afortiment
Si m*er*ces noi descent
Pro ai de qe sospire
15 Qen als non entent
Ni ai lo cor nil sen.

VI. Perqe a escient
Coubre mon marriment
E sai de mon dan rire
Amorosament
5 E sages cor iauzēt
Saubral celadament
Jauzir e escōdire
Qen luec p*er* vn cent
Valgues mentir assaz
10 Mais qe fo la vertatz
E mais genta suffrensa
Qe ergoils es laissatz
Qeu nai vist so sapchas
Venir maint escazensa
15 De rics dons onratz
P*er* gent sofrir em patz.

VII. Donab finas beutatz
Pros e de gran valensa
Na maria gratz
Vos es aitals donatz
5 Qe segō ma crezensa
Vos vei acordatz
Totz los pros els maluatz

139

GAUCELINS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 51)

I. Rason e mandament
Ai de leis on mentent
De far gaia chanson
Donc pois qil men somon
5 Ben couen derenant
Qeu malegren chantant
Meils qe far non solia
Qeras conosc e sai
Pos mos enanz li plai
10 Qen francha segnioria
Ai mes mon cor e me
Pero tang es [coue]
Pois cuns segnier fai be
[.....]
15 Qel se meillur e cresca sa [valor.

[1] *c. en:* Tegniar.

Digitized by Google

II. Qui don de segnior preu
Non es ges auinen
Qeil fassa mesprison
Vas lui ses uchaison
5 Ni non es benistan
Se pois li qer son dan
Ni so qe non deuria
E pos domna tant fai
Qa son amic atrai
10 E lus en laltres fia
Non sai. c. don pos lur ve
Qe plus laltre malme
Mas tant sai eu e cre
Qe cel a mais damor
15 Qi mielz ama e rete mais [donor.

III. (*p. 134*) En aisso fan no sen
Li drut mon essien
E q*uin* iutga razo
E samica [1] senes pro
5 Cades on mais auran
Damor meils preiaran
Sai e lai chascun dia
E p*er* aqest essai
Baissamors e dechai
10 E leials drudaria
Car p*er* vn qes capte
Vas amor ni vas se
Leialment ni rete
Daqetz aibs lo meillor
15 En vezem mains qe nan la [sordeior.

IV. Drutz cama follament
Deu p*er* dreit iutjament
Auer fals guiardon
Mas a uos me razon
5 Bona dōpna daitan
Qe mi non a engan
Contra vos ni bausia
E sim donauaz iai
Segon lo cors qeus ai
10 Ja ren plus nō q*ue*rria
Qe daitan bona fe
Con anc hom amet re
Vos am e nom recre
Per mal ni p*er* dolor
15 Tan vos ai cor de leial ama- [dor.

V. Domna lo cor el sen
Els oils el pessament
Ai en vostra preizon
E non trob garizon
5 Mas solamen daitan
Can vos estau deran [2]
Adonc me par qeu sia
Lom el mont cui meils vai
E qāt mi part de lai
10 Ven mi ira et feunia
Qem lassal cor em te
Mas pois qant mi soue
De vos cui iois mainte
Oblit lira maior
15 E torn mon cor en ioi et en [douzor.

VI. Bel dezir molt mi plai
Del vostre gent cor gai
Car poia chascun dia
En honor e em be
5 Qe chascus hom qeu [3] ve
Vos enansa eus mante
Qe de gaug e damor
Son vostreil dig eil fag son [de lauzor.

140

GAUCELINS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 45)

I. Per ioi del temps qes fluritz
Salegra e sesbaudeia

[1] *l.*: Es anta — [2] *c. en*: denan. — [3] l.: qeus.

Digitized by Google

Lo rossigniols e dōneia
Ab sa par per plaissatz [1]
5 Don soi tritz
Qe chantz e voutas e critz
Aug e no sai cō misteia
Qe denueia
Mes ab pauc lo cors partitz.
II. Si tot ses reuerditz [2]
Lo mons res cauja ni veia [3]
Non cre calegrar mi deia
Tant soi pensius e marritz
5 & esbahitz
Qe iois nom vos [4] esser guitz
Ves celui a cui sopleia
E sautreia
Mos chanz qi no es aizitz.
III. (*p. 135*) Bona dompna al [prim qem vitz
Vos fiz certan homenatge
Donc retengues mon cor [gatge
Ab un esgart qem fezis
5 Lom saizis
Si cāc pois nous fo qezitz
Ni en lautrui segnioratge
Mon viatge
Non chamjei tant mabeillitz.
IV. Vostrom iuratz e pleuitz
Soi en faitz e en paruensa
Et en vos ai mentendensa
E p*er* vos soi enrichitz
5 [.....]
E nes mos chantars grazitz
Mas car no mou de p*ro*- [ensa
Ai tememsa
Qen sia ves vos faillitz.
V. Per lei seruir fui norritz
Si qa totz iorns p*er* vsatge
Lai tien los oils el coratge
Caillors nō fui escharitz
5 Ni cobitz
Si qel ser mos esp*er*itz
Lai vai en luec de messatge
Son estatge
Vezer can soi endormitz.
VI, Bona uentura e deleitz [5]
Fora si magues tenensa
Lira e la mal volensa
Qai agut don soi issitz
5 Fos trop ditz
No fauc qel tortz es fenitz
Et ai fait la penedensa
Senz failljensa
E soi del pechat garritz.
VII. Ignaura pos no vos vitz
Ai estat en gran temensa
Mas er magensa
Per nagout de soi aizitz.

141

GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 40)

I. Mout menuiet oguan lo coin- [detz mes
Dont lescurs temps sadousa [e sesclarzis
El rossignols qe sol esser [cortes
Mes tan vilans ca pauc no [maucis
5 Qeu aug sos chans e vei qel [monz verdeia
E tot qant es poignia en ioi [auer
E mos fiz cors fen amor e [feuneia
Car no son lai o nai mon [bon esper

[1] *l.*: plaissaditz — [2] *l.* : reuerdezitz — [3] *c. en* : vea — [4] *l.*: vol — [5] *l.* : delitz.

Digitized by Google

Car senes leis nom pot nuls
[iois plazer.
II. Pero de sai soplei lai on il es
De genoillos. mas iointas e
[aclis
E soi aissi del fuec damor
[empres
Cam mi soue la ioi ab qē
[conquis
5 Qe ben sapchatz (*p.136*) qe
[la on qeu estra [1]
Nō vir aillors ni als nō puesc
[voler
Ni ia nō crei qē autra dona
[veia
Qem destregna iorn ni matin.
[ni ser
Tan qe de leis puesca mon
[cor mouer.
III. E si no fos mosegnel coms
[iaufres
Qē rete sai en sō cortes
[pais
Ja p*er* honor ni p*er* ben. qē
[vengues
Nō estera qeu ades non la vis
5 Qen autra part mos finz cors
[non melria [2]
El coms sa ben. com nō pot
[re saber
De fin amor qi amador guer-
[reia
Ni drutz nō deu ad amic
[dan tener
P*er* qeu nō penz qel mauzes
[retener.
IV. Ja nom agrobs tan de beu-
[tat agues
Qe can esgart los oils ab lo
[cler vis
El bel semblan don ma si
[entrepres
Qe ren non faz mas sospir e
[languis
5 Tremble trassail e mor de
[plan eueia
Car nō soi la seruir. al sieu
[iazer
On son gai cors iai ab ioi e
[com pueia [3]
Qe de talan qe non laus far
[parer
Mi lais mil vetz plasmatz
[chaer.
V. Souen recort las granz ho-
[nors els bes
El bel plazer. q*ue*n sospiran
[me dis
El douz conjat q*ue* rete mō
[cor pres
Adoncs mag*ro*bs q*ue*u de-
[uant lei moris
5 Catressi muer p*er* gran amor
[qe greia
No sui dōc mortz canc lei nō
[puesc vezer
Si siu [4] camors poīg ves mi e
[desreia
Si qe ses lei nō pot vida
[valer
Ni res mas lei nō a e mi
[poder.

142

GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 30)

1. Jamais nuls temps nom pot
[ren far amors

[1] *c. en* : estia — [2] *c. en* : merceia — [3] *l.* : e dompneia — [4] *l.* : sui.

Digitized by Google

Qem sia greus ni maltrags [ni afans
Qeras ma fag un tant valent [socors
Qe las perdas me restaura. [els dans
5 Cauia pres. adreig per mo [folatge
[E se anc iorn me fez dē [1 [re marrir
Er li perdo le destric el [dampnatge]
Qe tals domna fai [2] mos [precs acullir
Qe memenda. tot can ma [fag suffrir.
II. Molt me saub gen de las autras partir
& aiostar ab leis totz mos [telans
Amors lo iorn qem fes dop- [tan venir
Ab la bela don vs cortes [semblanz
5 Dels seus bels oilz intret e [mon coratge
Si qe anc pois nol puec [virar allors
Adoncs saub ieu qeil oill [mero messatge
Damor qal cor men ve cautz [e freidors
Temens e iois & [3] ardimens [e paors.
III. (*p. 137*) Aqel esguartz et [aqela douzors
Afinet si mon cor de totz [enians
Cad pois vezer. dautra nom [fo sabors
Ni tot qant eu auia uist [enanz
5 Tant la trobei franch e de [bel estatge
Humil en tot cant li ui far [ni dir
Caissi ma fait de las autras [saluatge
Qeu mais el mon non cobei [ni dezir
Mas sola leis camors ma [fait chauzir.
IV. Pero per leis voilh a totas [seruir
& esser hom es amics & [comanz
Et lor bos pretz eissausar [& grazir
Et razonar e ben dir en mos [chanz
5 Salua foudat leis cam per [segnoratge
Cui clam merce qel bels [plazers qem sers [4]
Nom si estraigz ca segon [bon vsatge
Deu bes venir e iois de la [meilhors
E de lai ont es finz prez e [valors.
V. Ben es razons de corals [amadors
Malgrat dels rics enueios. [mal parlans
Qen lor amor nō pot nozer [ricors.
De pos vs [5] cors en dos fiz [amanz
5 La fina amors segua ab lo [paratge

[1] *l.* : de — [2] *c. en* : sai — [3] *l.* : iois — [4] *l.* : sons — [5] *l.* : cors a

Digitized by Google

El paraitges non deu amour [delir
Non tang corgoils i aia pode- [ratge
Mas luns sē guart ues lau- [tre de faillir
Qaissis podon de lor amor [iauzir.

143

GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 59)

I. Tant ai suffert loniamen [grant afan
Qe sestes mai qe nom aper- [ceubes
Morir pogra tost e leu sim [volgues
Qe la bela non presara[1] ia [dolors
5 En cui mala fos beautatz. [e ualors
Don regardant. part fors- [atz mon coratge
E pos nom vol segrai autre [viatge
Ca lei nom[2] cal sem part [nis ten a dan
De perdee[3] ni[4] nil bel dir [de mon chan.
II. Pero tal re ten hom vil qes [presan
E tal re pert. com te qel nes [be pretz
Qe pois fai gran safracha [menre bes
Mas de mi donz es tan grans [sa valors
5 Qeu re vos[5] te son pert [nun[6] uir alliors
Doncs be fiz[7] outracuiat fo- [latge
Qant perchacei ma mort. [e mon dampnatge
Ab (*p. 138*) mon fol cor [qem fez dir en chautan
So don degra gent cubrir [mon talan.
III. E pos mos cors e mei oilh [trait man
E ma mala dōpna e ma [bona fes
Si qe chascuns magra mort si pogues
Clamar men dei com de [mals bailhidors
5 Ja[8] mos oils vertaders trai- [dors
Non creirai mais ni fiansa [ses gatge
Qe cel es fols qe [fai fol [uassallatge
E fols qi cre auer a son [coman
Tot so qe ve plazen ni benes- [tan.]
IV. Ben merauilh pos e mi donz [es tan
Pretz e ualors e iois e sēs [cortes
Com pot esser qe noi estei [merces
Em merauilh de leis en qes [honors
5 Com pot esser. qe noi sia [amors

[1] *l.* : preira — [2] *l.*: non — [3] *c. en* : perdre — [4] *l.*: mi — [5] *c. en* Qen re nos — [6] *l.*: sim p. nim — [7] *l.* : fiz eu — [8] *l.*: E ja

Digitized by Google

Em merauilh com dona daut [paratge
Bes [2] e gentil es de mal [segnioratge
Ni com pot far[.....]
son franc humil semblan.
V. Ab tot aital mal e brau e [tiran
Volgreu esser enqera sil pla- [gues
Mais cautra [3] qe mais de [bem fezes
E mas noil plaz irai [4] natal [per socors
5 De cui mi ve al cor plazens [dousors
Bel es e pros franch e de [bon usatge
& am mandat per un cortes [messatge
Cun pauc auzel en mon poīg [qe nos nan
Am mai qal cel una grua [volā.

144

GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 62)

I. Tug cil qe amo valor
Deuo saber qe damor
Mou largeza. e gais solatz
Orgoils e humilitatz
5 Pretz darmas seruirs honors
Gens teners iois corteia
Doncs pos son muou ben [deuria
Chascus poinhiar qi bon prez [vol auer
E fin amor leialment man- [tener.
II. Esis fan lo li meillor
Cui pretz complitz a sabor
Mas li fegnedor maluatz
An ab falsas amistatz
5 Vout pretz en auol color
E qil ver dir en volia
Aqela mezeisa via
Vezem al plus de las domnas [tener
Per qe mes greu, car en [puesc direl ver.
III. As [5] falsas eil segnhedor [6]
Fan tant qeil fin amador
An pois dan en lor baratz
Caitals es preiars tornatz
5 Tot per doptansa de lor
Qe lus en lautre nos fia
Mas qi per sos recreiria
Non a fin cor damar ni ferm [voler
Qamors no vol camics se [desesper.
IV. (p. 139) Mas sivals segon [lerror
Las falsas el trichador
Volgra fosson ad un latz
E chascus fos galiatz
5 Eil fin leial preiador
E las domnas ses bauzia
Mantenguesson drudaria
Qenuigs es granz en amor [a uezer
Qe fals amans i puesc ab fin [caber.
V. Damor agreu cor meilhor
Qe de re mas la dolor

[1] *l.*: E ja — [2] *l.*: Bel — [3] *l.*: cab autra. — [4] *l.*: vau. — [5] *l.*: Las — [6] *c. en*: fegnhedor

Digitized by Google

Me sen dun firi[1] enganatz
E ges *per* so nom desplatz
5 Lo maltragz ans ma sabor
E sapchatz ben qamaria
Fort volontiers si sabia
Chauzir bon luec on pogues [remaner
Ni trobaira[2] qim saubes [retener.

VI. Mas un aitals sazos cor
Qe grieu trob hom bon [segnior
Ni dona don si amatz
Tot sol es autre *per* cas
5 E sieu ab franca douzor
Atrobes[3] leial segnioria
Bem plagra caissis taing [qe[4] sia
Camdui amic sacordon dun [voler
So calun plaz deu a lautre [plazer.

145

GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 31)

I. Gauzens a gran benanansa
Ab fin cor partit derror
Franc fizel dumil semblansa
Ren mil merces ab doussor
5 Ad amor
Dun ric ioi on bes mi veigna
Qem des ab gien
Son cors valen
Vos dōna en cui pretz rei- [gnha
10 Cam me trais ses pauent.[5]

II. La doncs ab douss entre- [senhia
Qem fes al comēsament
De fin amor qem essenha
Ad amar celadament
5 Auinent
Vos en cui bos pretz sen- [ansa
Eus creis lauzor
Car la meilhor
Vos chausi ses doptansa
10 Cant mieus dei a seruidor.

III. E qan daissom prent mem- [branssa
Ai gaug et apres paor
De vos ont ai mes*per*ansa
Qe gardetz vostra ricor
5 E cailhors
Ametz tan qeus desoueinha
De mi qeus tem
A tot bon sen
& faitz so qeu souengnha
10 Qe dals non ai pessament.

IV. (*p. 140*) Domna tot cantmos [cors degnha
Mou dezir[6] mou talent
Vostre loncs pres can nom [teignha
Pel ioi qem fezes paruent
5 Franchament
Lauzengier mi deuiansa
Qem port lauzor
De vostre honor
E sis de mi liansa
10 E lei de fin amador.

V. Tant vos[7] qe vostra amansa
Can no uei vos cui ador
Mi destreing si embalansa

[1] *l.*: sui — [2] *l.*: trobaua. — [3] *l.*: Trobes — [4] *l.*: taing. — [5] *l.*: Can paruen. — [6] *l.*: d. e — [7] *l.*: u. am

Digitized by Google

Qel cort mart[1] dels oils plor
5 De dolor
Eissament con la uertz lei-
Qel fœcs ardent [gnha
Plores es prent
E tēp qel dols mesteignha
10 Si nous vau vezer breument.
VI. Ab sol qe de re nom feignha
On pergua mon iauzimēt
Dreiz es ma dōna reteignha
Qela ma trait de nient
5 Sis senpren
Noi fa tort ni malestansa
Dōna ad autor
Trac mo segnhor
De pitieus cui otransa[2]
10 E pretz chapdele son cor.
VII. Mos bels sobrars[3] senansa
Gent ab lauzor
E vol amor
Auer a for de fransa
5 Qe loncs pres li fai paor.

146

GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 20)

1. De solatz e de chant
Mi[4] cugei partir
Agra[5] telan
Pels autres esbaudir
5 E pels precs qil men fan
Con can del mal cossir
Qe maucis en chantan
Sobre feunia dir
Encontra amor. ca pauc
[totz nom recre
10 Mais pois mesfors car diz
[om qe coue
E chant forsatz. e fas de ioi
[semblansa
Ad autrui obs. qe beus dic
[qendreit me
Noi trob razo mas de deses-
[peransa.
II. E pero menor dan
Men degra far suffrir
Amors e meins dafan
Qar iram fes failhir
5 & car anc tan ni qan
Nō volco[6] dar ni aizir
Dun a gent cors truan
De qem pogues iausir
Doncs nō teing mais son iau-
[zimen en re
10 Anz lauz cailhors prenda
[cosseil de[7]
Qenqer aurai del sieu dur cor
[venjansa
On anc non ac franchesa ni
[merce
Ni volc amor ni bel dir ni
[honransa.
III. (*p. 141*) Partitz men sui cla-
[man
& ai dreg qē nair
Qar mauentura gran
Perdei alssieu seruir
5 Canc pois per nul semblan
Nō pogui auenir
En plazer ben estan
Pos desim fes fugir
Ans com hom fols descap-
[delatz sens fre
10 Desconogui damor canc nom
[fes ben

[1] *l.*: cors m. e — [2] *c. en*: onransa — [3] *l.*: sobeiras. — [4] *l.*: Don mi — [5] *l.*: A. cor e — [6] *l.*: volc — [7] *l.*: de se

Digitized by Google

En dissi[1] qeran siu[2] en er-
[ransa
Qe per amor me destreing si
[em te
Qeu nō puesc plus cobrir ma
[malanansa.

IV. Cortezament veniant
Ma gent saubut aucir
Amors car mauci tan
Vilanamen. marrir
5 Caoram fai aman
Per tal domna morir
Cui non prec ni deman
Nil mostrel gran desir
Qe del sieu cors franc. coui-
[nent mi ve
10 Mas una vez no sai si lien
[soue
Lanei pregar humil ab gran
[doptansa
A leis non plac qe vis ma
[leial fe
Nim retengues ni volgues
[macordansa.

V. Per so nai pois ploran
Fait maint destreit sospir
Can cossir desiran
Con elam fai languir
5 E car noil aus denan
Tornar ni enardir
Per dire merceian
Tan fort mi ven ferir
Amors el cor per leis qe
[nom rete
10 On ma enclaus en dezir.
[com no ue
Qem destreing tot e mard
[en desbalansa
& a tot iorn creis caisi mes-
[deue
Canc pos la ui nō a guidals
[membrāsa.

VI. Ni dorment ni veilhant
Non puesc mon cor gran-
[dir[3]
De lieis cades pensam
Sa beutat non remir
5 Ladreit gent cors prezan
Els bels oils don malbir
Qe se noia[4] enian
Tant i podon chauzir
De cortes bes qe samors
[per iasse
10 Fos perduda. en lieis conosc
[e cre
Qe degresser tant a dousa
[coindansa
E pos vers es prec la qe
[nō mal me
Car eu nō ai plus gatge ni
[fiansa.

147

GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 43)

1. (*p. 142*) Nom alegra chantz
[ni critz
Dauzel mon fei[5] cor engres
Ni nō sai. per qeu cbantes
Nim perdes
5 Bos motz car be los perdria
Seu dizia
Qem ualgues
A midons precs ni merces
Car nō taing ges
10 Qe per meil sia qeritz
Perdos tan li soi faillitz.

[1] *l.*: dissi tan — [2] *l.*: sui — [3] *l.*: guandir — [4] *l.*: naia. — [5] *l.*: fel

Digitized by Google

II. Doncs per qer mos chantz [auzitz
Mas nō taīg qem p*er*do- [nes
P*er* qe p*er* so qeil pregues
Qes venges
5 De nil[1] car anc mauenc dia
Qe bauzia
Ni no fes
Ni preiartz daleram[2] pla- [gues
Tan qeu disses
10 So don dei esser aunitz
Car mal li soi donc grazitz.
III. Cab aitan for eu garitz
Sela tant sumilies
Qe veniamē natendes
Pois ades
5 Vis com mos danz me chas- [tia
Sil plairia
Caissi es
E car anc fi re qeil pes
Mes tan mal pres
10 Qe lai es maintz bes com- [plitz
P*er* autz[3] e sai soi traitz.
IV. E car un enianairitz
On beautas mala nasqes
Me fes faillir. tan cades
Mi pendes
5 Cel qi de nien mauia
Mes en uia
De totz bes
P*er*o qi totz cels agues
Mortz qan mespres
10 Qe noi sos[4] chapdels ni [guitz
Merces qegz fora telitz[5].
V. Mas tot serai tant ardiz
Qumilz mas iontas confes
Lhirai pregar a sos pes
Qem dones
5 Don qem p*er*don ou maucia
Ja volria
Maucies
Mas eu non cre qe il fezes
Re qeu volgues
10 Anz sai q*ue*l sieu lo chau- [zitz
Qieu viua tostens auniz.
VI. Pero non son tan ardiz
De ioi ni dira son pres
Qeu no sofreis e celes
Sim mostres
5 Son sen e sa cortezia
Com aucia
Sobrepres
Sel seus cors gentils cortes
Gais e ben apres
10 De ioi e damor noiritz
Mera de p*er*don aizitz.

148

GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 61)

1. (*p. 143*) Tot so qe pert dels [truans amadors
Car ma trobat franc e dumil [paruenssa
Torna de mi sobredo[6] sobra- [mar amors
Caoram fai sobramar a te- [mensa
5 Tal cui non platz doncs [amei folamen

[1] *l.* : mi — [2] *l.* : daltram — [3] *l.* : perdutz — [4] *l.* : fos — [5] *c. en* : delitz. — [6] *l.* : de

Digitized by Google

No faz per qe la foudat tenc [a sen
Qe damor taing qe lai oilh [plaira venza
E qe sia senz e plazers e [gratz
So qa sazos par en alre [foudatz.

II. Ab aital geīg na hom maint [bel socors
Mas ies e mi cant be mi [1] [souinensa
Nom par sia mas destrics [e follors
Damar de lieis on non trob [mantenensa
5 Doncs per qe lam. qe nom [part mon talen
Non puesc qe ui [2] non ai poder nien
Camor mlia qem mostra fa [3] [valensa
Eil gent parlar e las finas [beautatz
Ai qem forsa pero la for- [sam platz.

III. Bem te plazer car sobra las [gensors
E sos rics cors de simpla [captenensa
Humils e francs e son vezer [dousors
Cades ou [4] mais la vei e [plus magensa
5 Sol aitant nai el dezir eis- [samen
Non ai doncs pro ia sui seus [finamen
Ben volgra mais car iai [mentendensa
Qe saisi fos con es ma [voluntatz
Pos eu ben am autressi fos [amatz.

IV. Ja nom ame sol car lam mes [onors
Tant es en lieis sabers e [conoisensa
Gens acuillirs e solatz e [valors
E granz beutatz dont el [mont non a tensa
5 Cortesia. e gaiez e iouenz
Mas obs magra qem fos [dautre paruen
Lo iorn camors me pres e [sa tenensa
Qera non vol qem sia ena- [moratz
Ni eu nom puesc virar vas [autre latz.

V. (*p. 144*) Qen farai donc tot [aisso mes errors
Qela nom vol ni autra nom [agensa
Non sai cosseil mas seu anc [fui ailhors
Dorgoilhos cor aran faz [penedensa
5 Qeil bellan pres [5] pren per [totas veniamen
Qem pauzet sa em bon esper iauzen
Mas una ves la pres [6] en [couinensa
Qil mautreiet samor e son [solatz
Mas eram di que anc no fo [vertatz.

VI. Ab tot aiso men pren tan

[1] *l.* : nai — [2] *c. en* : mi — [3] *c. en* : sa — [4] *c. en* : on — [5] *l.* : bellan — [6] *c. en* : pris.

Digitized by Google

[granz temors
De lieis celar qe beus dic
[ses failhensa
Qe maintas vez men tol
[durmir paors
Tant mes el cor samors qe
[a presensa
5 Dobt qei dises son bel nom
[en durmen
Qem gard de mi en gard de
[lautra gen
Segnier dalfin e saui enten-
[densa
Qe ia nuil temps li plagues
[mamistatz
Tot lo maltrag volgra suf-
[frir em patz.

VII. Na meil de ben es flors
[densenjamen
Donna de ioi regina de
[vailhensa
Segnjoressa donor e de beu-
[tatz
Per qeu non poesc partir
[mas voluntatz.

149

GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167,18)

I. De faire chanso
Ai estat gran sazo
Per atendre razo
Qe fos plazens e gaia
5 Don ma fag ric do
Amors e taing qem plaia
Car conosc e sai
Qe bon atendre fai
Qem malgrat qe naia
10 Cela don non ai
Cor qe ia la prec mai
Ai trobat qim ten gai.

II. E pos tam bem vai
Qe partitz soi de lai
Ben couen e seschai
Qeu grazisc e retraia
5 Lonor en qe matrai
Ab francheza veraia
Ves tal dona amors
Ont es pretz e valors
Per qes fols qi sesmaia
10 Qi vegues las errors
Els dans cai pres aillors
Ez ar ve con soi sors.

III. Doncs dic qes follors
Qi regni ab mals seigniors
Dont ben fagz mi socors
Noil vegnia nil neschaia
5 Anz es granz honors.
E granz bes com satraia
Lai ont sap e ve
Qa francheza e merce
(*p. 145*) Qel bos segnior
[sessaia
10 Ades de far be
El maluatz non val re
Anz dechai so qe te.

IV. Aissi sai e cre
Qe cudet far de me
Cel qe nō ha abse
Mas poder qem dechaia
5 Qe tals mi rete
De sa preizo sauaia
Qes plus bella assatz
E sos pres plus prezatz
Sol lo don nom estraia
10 Qem mandet empatz
Sos valentz cors honratz
Don chant & ai solatz.

V. E veiram viaz
Sa mom bel tezaur platz
De cui es monferratz
On iois e pres sapaia
5 E sim soi tardatz
De lui vezer noil chaia

Digitized by Google

En tan pessar
Qem voilh ochaisonar
Qe la paors mesglaia
10 Tant tem son cors car
Qom non pot ben amar
Leialment senz doptar.

150

GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 9)

I. Oi ia mais [1] nos sia guitz
Lo vers deus iesus christz
Car de fransa gent gaia
Soi per lui partitz
5 Ont ai estat noiritz
Et onrratz e seruitz
Per soil prec nolh desplaia
Seu men part marritz
Ai gentils lemozis
10 El vostre douz pais
Lais de dousa compaignia
Segniors e vezins
E donnas ab prez fin
Pros de gran cortesia
15 Dont planc e languis
E sospir noit e dia.

II. E qals qe sial critz
De remaner auzitz
Ja nuls bens qem neschaia
Ni rics locs aizitz
5 Nom tenra nil *con*qitz
Sauials vox complitz
Capres calenda maia
Non sia garnitz
Del torn se dieus maizis
10 O salui platz ma fiz
En leial romania
Lo tot li grazis
P*er*o mans ioins aclis
Prec ves sa segnjoria
15 Qels portz els chamis
Nos adreis vas furia [2].

III. Onratz es e grazitz
Qi a deu non fail vitz [3]
Car dieus vol e esaia
Los pros els arditz
5 E aqelz a chauzitz
E laissa los aunitz
E lauol gent sauaia
Per qi es traitz
A [4] mal asis
10 *(p. 146)* Con vos es tug [aucis
Cauers e manentia.
Vos tol paradis
Cauars es c [5] rezitz
Tant qus far non poiria
15 Cadieu abelis
Per qe dieus vos desfia.

IV. Oi iamais [1] es antecristz
Al dan del mon aissitz
Qe totz los [6] bes sesmaia
Ei [7] mals es sailhitz
5 Qels fals rics a saizitz
& pres & endormitz
Estachatz qels esglaia
Els ten mortz e tristz
Qel reis cui es paris
10 Vol mai a sain daimis [8]
O lai e normandia
Conqerre esterlis
Qe tot cant safadins
Anz e te en balia
15 Don pot be saber [9]
Qaissi com deura sia.

[1] *l.*: Oimais — [2] *c. en*: suria — [3] *c. en.*: faillitz — [4] *l.*: A caitiu — [5] *c en.*: e — [6] *l.*: los — [7] *l.*: El — [8] *c. en:* denis — [9] *l.*: esser fis

Digitized by Google

V. Er laissem los qiqitz
Remazutz escarnitz
& ab lobra veraia
De bōnā araitz
5 Sia p*er* vos [1] seruitz
Lo vens [2] saintz esperitz
Qi pregem nos atraia
Als fals afortitz
A dan dels sarrazins
10 Si qen sia conqis
Lo fains [3] locs e la via
Fassa als pelegris
Qe nes [4] tolc saladīs
Don la vergena pia
15 Qe dieus benezis
Nos sia guarentia.

151

GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 53)

I. Si tot ai tarzat mon chan
E nai fag trop lonc estatge
Eras ai cor e talan
Qentorn la perdes [5] damp-
[natge
5 Qeil bellam dreiz el matge [6]
Em diz qeil mostren chan-
Lo ioi e la valor gran [tan
Qem donet e lalegratge
Lo iorn qem retenc baizan.
II. Adoncs li stei tan deuan [7]
Mas iointas de bon coratge
De genoillos em ploran
Trom pres en son segno-
[ratge
5 Mais al prim li son [8] sal-
[uatge
Qar mauzei enardir tan
Pois vi mon humil semblan
E receup mon omenatge
Car mi conoc ses enian.
III. Amics can se vol partir
De si donz fai gran enfanza
Si tot nom vol acuillir
Soń prec a lencomensanza
5 Camors sabriu e senanza
Ab onrar e ab seruir
E qis vol de leis iauzir
Sial de bella semblanza
E sapela [9] amar e suffrir.
IV. (*p. 147*) Mi donz am tant e
Qe qi metes en egāza [dezir
Vas leis tot cant on pot dir
Nol penri en acordanza
5 Qieu tan vires mesp*er*ansa
Nin cangesson mei cossir
Ni no voil esdeuenir
Senes li senier de frāza
Gardatz con voil qil mazir.
V. Maintas sazos sesdeue
Qem pēs tant fort em cos-
[sire
Qieu non aug qi parl ab me
Ni faz mas tremblar e frire
5 E pos dieus non volc esire
Anc en una sola re
La beutat qil a en se
El douz parlar el gen rire
Ab qe ma mort em rete.
VI. Tot ai per ma bona fe
*Con*qis zo don sui iauzire
E prec mi donz p*er* merce
Qe son cor de me non vire
5 Car sos om e sos servire
Soi eu iai [10] estat anc se
E ades pueia e ve

[1] *c. en* : nos — [2] *c. en* : vers — [3] *c. en* : sains — [4] *l.* : nos. — [5] *l.* : perdel — [6] *l.* : uiatge — [7] *c. en* : denan — [8] *l.* : fon — [9] *l.* : sapcha — [10] *l.* : S. et ai

Lamor e doblal dezire
On il plus mi fai de be.
VII. Inhaure lai vir mon fre
Va saing tengier cui desire
E voil samor e son be.

152

GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 6)

I. Anc nom parti de solatz ni [de chan
Per descort [1] ni per mal [qem vengues
Cab bel semblan ai tengut [mon cor pres
Canc non poc hom saber ma [malananza
5 Doncs sieu agues e mon cor [alegranza
Ben saubra far gaug a la [bona gen
Pos tan gen sai cubrir mon [pensamen.
II. E pois tan gen sai cubrir [mon afan
Ja non esfors lauzengiers [mal apres
Qem tengon dan ni conoscon [los bes
Qeu damor ai ni la gran be- [nananza
5 E sab midonz puesc trobar [acordanza
Tan ai estat de vezer son [cors gen
Fara merce. qautre ioi nō [aten.
III. E vos amor qe maues pro- [mes tan
Vostre socors eraus en so- [uengues
Anatz vas leis em vail ab [vos merces
& eu nai [2] lai en vostra [fianza
5 E selam fai amistat nim [enanza
Vos e merces naures grat [solamen
Apres midonz qa en vos [mandamen.
IV. (*p. 148*) Autre socors non [aten ni deman
Mas sol de lieis seu auer lo [pogues
Car anc no vi donna tam bem [plagues
E ai estat en ongrie en [franza
5 E sem dones damisella *con-* [stanza
Totz mos volers nom passe- [ral talen
Qieu ai de leis cui am tan [finamen.
V. Qar miels me vai qe al pres- [tre ioan
Cant me mēbra de leis qi ma [conqes
Cab pres onrat e ab bels digz [cortes
Mi dona ioi em promet ben- [ananza
5 Per tal qe fos em pretz e en [onranza
Capres lo iois mauengues [loniamen [3]
Tuit poiran dir neus lamador [iauzen.

[1] *l.* : desconort — [2] *l.* : irai — [3] *l.* : lonramen

Digitized by Google

VI. Chanzonz vai ten dreit per [mon elian
En monferrat. e dim al pros [marqes
Qem breu veirai lui el comte [de blos[1]
Qar totz lor faigz son de [bella semblanza
5 E digatz len leialmen ses [doptanza
Qe mos conortz me ten[2] sai [tan gen
Per qeu estau qe nols vei [plus souen.

153

GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 44**)

I. Oi mais taing qe fassa pa- [rer
Jauzens e desliures desmai
Mon ric ioi ab ioios voler
En un vers pos a mi donz [plai
5 Qahora sai
Qe cel qe a bon segnjor [sattrai
Es de ric don iauzire
Si sap esser bos sufrire
Francs adreitz de tot be
10 Aitals cun ad amor coue.
II. Ja finz amics nos desesper
De si donz si tot mal entrai
Qe zo canc nō cuidei vezer
Vei per domne al cor tan [iai
5 Qa penas sai
Qi fui ni quez soi tan bem [vai
Qe qant e mon cor cossire
Jeu nom cug ni cre nim al- [bire
Sieu foz cel qe sueil qai [en me
10 Lo iois qi damor me ven.
III. Qar amar ab sobretemer
E genz seruir. ab cor verai
Man aduit e man fait auer
Un ric ioi iauzion queu ai
5 De lei don sai
Quel mon tam bella nom
Quar qi fazia assire [estai
La gensor dautra qes mire
Pies de leis non parria re
10 Qil anc beutat agues ab se.
IV. (*p. 149*) Daiso trai garent [qieu dic uer
Son bel ris e son bel cors [gai
Ladreit parlar. el ric saber
El esgart e sos bels oils rai
5 De uer o sai
Plus non aus dir ni nō dirai
De sol aitan cre qeslire
Poscom de tal o voil dire
Qa sauer es lieu qi la ue
10 Qe iois tan bella nō mante.
V. Aram sforz pauc qar ai po- [der
Pos tan rics iauzimēz mes- [chai
De mon ioi celar ni tener
Qar ades a totz nol retrai
5 Mas car ieu sai
Camors per descelar dechai
E qaissiz pot hom iauzire
Sai si mō cor escondire
Qe ia lauzenjer denjan ple
10 Non sabrau con plus mi soue.

[1] *l.* : bles — [2] *l.* : reten. — * *Voyez Zeitschr. f. r. Ph. I p.* 388 *note*

VI. Domna mos iois e mos pla-
[zers
Mos dezirs don ia nom par-
[tirai
Tan com vidam voilla valer
De vos cui am & amarai
5 Tan qan viurai
Totz temps e ia ren nous
[qerrai
Don vostre rics cors sazire
Mas prec vos qals nouz auz
[dire
Qeus aias auinen merce
10 De mi qeus am p*er* bona fe.
VII. Nuls hom damar nos deu
[tener
Qe plus qe nuils ionz [1] non
[forsai [2]
Emendamors en sol un ser
P*er* qieu ia nom desp*er*arai
5 Pos aizo sai
Anz prec mō vers cami donz
[lai
Si de mon vezer grazire
E daqi qaillors nos vire
Enuers mon plus auinen
[de se
10 An bon prez enanz e reue.

154

GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 4)

I. A semblan del rei tyhers [3]
Can lac vencut lemperaire
El fes tirar can lat [4] pres
Sa charet e son arnes
5 Dont el chantauab maltraire
Vezen la roda virar
El sers ploraual maniar
Chant on plus ai malanansa
Qar consir qen alegranza
10 Mi pot mon maltrag tornar
E plor can vei ioi ni be
Als autres e mi soue
Qieu naic pro ar nō ai re.
II. Qen aital rebaillam [5] te
Pres amors en grieu balanza
E nō sai dir ren per qe
Mas car atent sa merce
5 Vencutz ses desperanza [6]
E car nom recre damar
Qe dals nom (*p.* 150) pot
[emcolpar
Tant li sui fizels amaire
A leis cui non auz retraire
10 Ni descubrir mon pensar
Pros domnab gen cors cortes
Tant tem lo pretz qen vos es
E las granz valors els bes.
III. Pero nom desesper ges
Ni mes semblantz [7] ni ve-
[iaire
Qen vos non sia merces
Qel vostre cors ben apres
5 Humil francs e debonaire
Vei el ric pretz valent car
El gent ris el douz parlar
Joios ab gaia semblanza
E car non trobatz eganza
10 De beutat el mon ni par
Aisom tira si el fre
Em tol ardir em rete
Qeu naus [8] auz preiar de re.
IV. Qar maintas sazos maue
Cab tota sach [9] acordanza

[1] *l.* : qen mil iornz — [2] *c.en* : forfai.
[3] *c. en* : tyhets — [4] *l.* : lac — [5] *l.* : trebaillam — [6] *l.* : desesperanza — [7] *c. en* : semblaitz — [8] *l.* : nous — [9] *l.* : fach

Digitized by Google

Dōpnaus cuig preiar de me
E puis cant mos cors vos ve
5 Mespent [1] e non ai mem-
[branza
Mas sol de vos esgardar
E nous sai nius aus preiar
Ni lamor nos puesc estraire
Donc gran merce pogras
[faire
10 Sim dassetz sentz deman-
[dar
Qe nō es tan pauca res
Queu del vostre don agues
Qieu a gran non la tengues.
V. Perqenanz qel bruid uen-
[gues
Nil fals lauzengiers tri-
[chaire
Lamor qieus ai conogues
Fora gent sa vos plagues
5 De conoisser mon afaire
Pos ieu nol vos auz mos-
[trar
Cun honrat don progras
[far
Si ses tota mal estanza
Suffrises ca vostr onranza
10 Fosson mais tuig mei chan-
[tar
El plus lais qe bes coue
Mai daisso nō cuig ni cre
Sieu lenqier qe men mal
[me.
VI. E pos de vos nom recre
Ni de la vostra fiāza
Don eu autrei per iasse
Mos chanz. e malleial fe
5 Si vostra valors menanza
Honor vos er senz doptar
Vos sabetz cous fai afar
Qeu non dic plus pauc ni
[gaire
Mas tan cumils merceiaire
10 Vos soi ab cor fin e clar
E si esmes ni saupes
Cauzes mais dir ni degues
De mais mi for entrames.
VII. A uentadorn uoil retraire
Qe la dompna non a par
De beutatz ab complitz bes
E sil mas razons saubes
5 So qieu sai beil fora pres.

155

GAUCELMS FAI

(= B. Gr. 167, 15)

I. (*p. 151*). Chant e deport ioi
[dompuei e solatz
Enseignamen larguess e
[cortesia
Honor e pretz e leial dru-
[daria
An si baissat enianz e mal-
[uastatz
5 Ca pauc dira nom son de-
[sesperatz
Car entre .c. dompnas ni
[preiadors
Non vei una ni un qe bes
[capteigna
En ben amar ni enuer qe
[nos fegnia
Jam sapchom dir qes de-
[uengut damors
10 Gardatz con es abaissada
[valors.
II. Quar drutz i a e dōnas sin
[parlatz

[1] *l.* : mespert.

Digitized by Google

Qe fegneran e diran tota [via
Quil son leial e amon ses [bauzia
E pos chascūs es cubertz e [celatz
5 E tricharan sai e lai vas totz [latz
E las donnas on plus an [amadors
E mais cuion com a pretz [lor o teigna
Mas aitals bes cos couen [lur en veigna
Ca chascuna es antra[1] e [lasenors[2]
10 Pos .I. drutz[3] qe pois dem [aillors.

III. Aissi com miels es en don- [na beutatz
Gens acuillirs e auinens [coindi[4]
E bels parlans pretz e douza [paria
Aissi deu meils gardar ses [voluntatz
5 Qe ren nō val cors de doas [meitatz
Ni non es fins pos i veira [colors
Cuna sola amors taing los [destreigna
Non dic eu ges ca domna [descoueigna
Som la preia ni a entende- [dors
10 Mas ges non deu en dos [luecs far secors.

IV. E sil plagues qel bels pla- [zers honratz
Qē retenc gent e leial se- [gnoria
Safranqis tant pos en al [sumelia
Qem perdones aissi fora [faiatz[5]
5 Vas leis con laus[6] safin en [la fornatz
E nom nogues paratges ni [ricors
Qe seram tot del mal ni far [o deigna
Aissi serai fis ses fals en- [tresseigna
Con lo leonz' angolfier de [las tors
10 Can lac estort de los guer- [riers peiors.

V. E saqest tortz dōna fos [perdonatz
Passat agra la mar part lombardia
Mas non cuig far leialmen [romania
Si non era uas uos adre- [churatz
5 Sol per aisso deuetz voler [la patz
E car merces es en vos e [honors
An ma chanzos. qe res non [la reteigna
Preiar vos ai franchamen [qeus soueigna
Ca gentils cors taing fran- [ches e douzors.
10 E dieu perdonals bos per- [donadors.

VI. (*p. 152*) Tant con regniet [leialment amistatz

[1] *l.* : anta — [2] *c. en* : desenors — [3] *c. en* : deutz — [4] *l.* : coindia. [5] *c. en* taiatz, *l.* : finatz — [6] l. : laurs.

Digitized by Google

Fol segles bons e senes vi-
[lania
Mas pois qamors tornet en
[tricharia
Es dechazutz e iouens abais.
[satz
5 Et ieu meteus pos dir voll
[las vertatz
Ai tant apres de fals drutz
[trichadors
Qe nō es dreitz qieu iamais
[i reueignia
Qe leis on iois e pretz e
[beutatz regna
Si con ma gues mal fag fug
[de cors
10 Qant mac garit. et enansat
e sors.

156

GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 39)

I. Mout a poignat amors en mi
[delir
Longas sazons. per qieu en
[son clamanz
Qen breu aura envirō de set
[anz
Qem fes amar. tant fort senes
[mesura
5 Lei on perdei mon ioi e ma
[uentura
Canc pois del cor nom poc
[partir lafanz
E sauia maint ben agut
[enanz
E main plazer don plaing
[plus ma rancura
Qar mout es greus mala-
[nansa suffrir
10 Celui qe a maint ben veizat
[iauzir.

II. Forsatz sufri car no men
[pueisc partir
Ni non fora razos qe fiz
[amanz
Fos bas damor mentre ire
[malananz
Mas amors vol so per qamors
[peiura
5 [Qe [1] dreitz es com noi sega
[dreitura]
E dreitz qel sen apoderalz
[talanz
Mas ieu nō soi al seu dreit
[contrastanz
Qen autrafar semblera granz
[tortura
Qe cil qeu am pogues ma-
[dreg aucir
10 & eu ames cella qem fai lan-
[guir.

III. Damor fora mezura sens
[faillir
Qe no regnes maleza ni
[enianz
Anz couengra pos lo noms
[es tan granz
Qamors [a nom qamors] fos
[fes [2] falsura
5 Mas endreig mi es tan mal
[e tan dura
Car li soi finz humils e mer-
[ceianz
Qel nom damor es perdutz
[al meu danz
Qaissi nestai qe re nom [3]
[meillura

[1] *l.*: Perqe — [2] *c.en*: ses — [3] *l.*: no mi.

Digitized by Google

Con cel q*ues* uei en mieig del [mar perir
10 E noi pot ni remaner ni [essir.
IV. Non ai poder puesca mon [dan fugir
Tan fort estauc en sauatie [balanz
E ma domna car es belle [prezanz
E sens m*erce* non a de ma [mort cura
5 Anz can la prec mi somon [en[1] coniura
Qem lais de leis e pois ren [noi enanz
Mielz mi fora qe segues sos [comans
Mais non puesc ges qe vo- [lers qe satura
E mon ferm cor e lamoros [dezir
10 On pietz me fai lam fan plus [abeillir.
V. (*p. 153*) Doncs per qo fatz [car aizo vous auz dir
Pos retener non vol mi ni [mos chanz
Vas mi meteis son traire e [truanz
Gardatz si sui ben de folla [natura
5 A ecïen qe noi ai cobertura
Me fatz trop pietz qe la nom [fai cent anz
E sil sieus cors be faitz e [ben istanz
Nom vol amar ies tan gran [forfaitura
Ni tan gran tort non sai[2] can [mo cosir
10 E [3] ieu meteus. qe puin e [men trair.

157

GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 49)

I. Qan la fueilla sobre larbre [sespan
E del soleil son esclarzit li [rais
E li auzel si van enamoran
Lun pels autres e fan voutas [e lais
5 E tot cant es sopleia vas [amors
Mas sola vos qes grieus per [conuertir
Bona domna per qeu plain [e suspir
E vauc mieg mortz entre [rire ploran.
II. Anc mais nuls hom non trais [tan grieu afan
Con ieu per leis mais leugier [lo mi fais
Qe qant esgart son cors e [son semblan
El douz parlar qe tan suau [matrais
5 E li bel oil ab la fresca [colors
Molt si saup gent beutatz [en leis assir
Cant plus lesgart. plus la [uei embellir
Dieus men don ben canc re [non amei tan.
III. Tot iorn la vauc entrels [meillors blasman

[1] *l.*: em — [2] *c.en*: fai — [3] l.: *Com.*

Digitized by Google

Et e mos ditz tot son afar [abais
Per esproar de chascun sieu [semblan
E per saber lo seu fin pretz [verais
5 Sel es tengutz per tan bon [entrellors
Mas trop en puesc deman- [dar. et auzir
Cadoncs naug tan a chascun [de ben dir
Perqieu nai piegz de leis [muer desiran.

IV. Aqest man mort fals ama- [dors truan
Qi per un don damor si fon[1] [truep gais
E car ades tot lur voler [non an
Il van disen. camors torn [em biais
5 E dautres iois si fan deuina- [dors
E car son mort cudon autre [aucir
De mi vos dic qeu non men [puesc partir
Qel genser am ia....

158

GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 37)

I. (*p. 154*) Mon cor e mi e mas [bonas chanzos
E tot cant sai dauinen dir ni [far
Conosc qe tenc bona dona [de vos
A cui non auz descubrir ni [mostrar
5 Lo ben qeus ai don lan- [guisc e sospire
E pos lamor nous auz mos- [trar ni dire
Nil ben qeus voil greu auser [enardir
Seus uolgues mal de mo mal [cor a dire.

II. Al prim qieus vi domna ma- [grobs qe fos
P*er* qamors tan no meus fe- [zes amar
Qe nom fosses tam bella ni [tam pros
Ni saubesses tan auinent [parlar
5 Caissim pasmei cant vos vi [dels oils rire
Cuna douzors damor mi venc [ferir
Al cor qem fai si trēblar e [fremir
Ca pauc denā nous mori de [desire.

III. Adoncs parti destreitz e en- [ueios
De vos dōna cui dezir e tenc [car
Siqe anc pois sognier[2] ni [poderos
No fui de mi mas de mon cor [celar
5 P*er*zo conosc camors mi vol [aucire
E sieu p*er* vos muer bes mes [per vos a suffrir
Qen autre gien non poira[3] [morir

[1] *l.*: fan. — [2] *l.*: segnier — [3] *l.*: poiria.

Digitized by Google

Tan dousamen ni ab tan bel [martire.
IV. Ai coma traig mos finz cors [amoros
Canc mais non fon leus a [enamorar
Entro qeus vi domna don ia [sazons
Non cug sia qieus auz merce [clamar
5 Ni vos nō platz conoisser [mon consire
Pero saber podetz leu mon [dezir
Qieu ai de vos. ab maint [cortes sospir
Qem vezes far. can vos vei nius remire.
V. Tot cant macort en un mes [o en dos
De cal guizaus vengues gen- [seigz pregar
Mublit can vei vostras bel- [las faizōs
Qe no men pot souenir. ni [membrar
5 Tant can vos vei soi del ve- [zer iauzire
E can men part son en aital [consire
Qe re non puesc la nueig el [leig durmir
Ni sai als far mas plaignen [volu em vire.
VI. Domna lafanz el cossirs mes [tan bos
Con plus en pens e mais en [voil pensar
E ai ab me maintas ves cō- [paignos
Qeu volria mais tot soletz [estar
5 Aitan mi platz cant mi penz [ni malbire
La gran valor. mai aqi eus [madir
En ver car sai qe nous aus [descubrir
So don mer mais totz temps [esser suffrire.

159

GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 22)

I. (*p. 155*) Fortz causa es qe [tot lo maier dan
El maier dol las qieu anc [mais agues
E so don dei totz temps pla- [gnier ploran
Mauen a dir en chantan e [retraire
5 Car cel qera de valor caps e [paire
Lo ric valen richart reis dels [engles
Es mortz ai dieus cals parde [cals es [1]. danz es
Can estrains motz qan sal- [uaties a dir
Ben a dur cor totz hom co [pot suffrir.
II. Mortz es lo reis e son passat [mil an
Canc tan prodom nō fon ni [vol [2] vi res
Ni anc mais hom no fo del [sieu semblan

[1] *l.* : perde cals — [2] *c. en* : nol

Digitized by Google

Tan larcs. tan pros tan a-
[dreitz. tals donaire
5 Qalixandres lo reys qe ven-
[qet daire
Non cre qe tant dones ni tant
[mezes
Ni anc charles ni artus plus
[valgues
Qa tot lo mon si fe qin vol
[ver dir
Als uns doptar e als autres
[grazir.
III. Ai valen reis segnjer e qe
[faran
Richas armas ni bels tornei
[espes
Ni richas cortz ni bel don
[aut ni gran
Pos vos noi es qen iratz [1]
[cabdelaire
5 Ni qe farā tan liurat a mal-
[traire
Al [2] *que* seron en vostre ser-
[uir mes
Qatendion qel guiardos ven-
[gues
Ni qe faran cil qes degran
[aucir
Qauratz [3] fag en grant ricor
[venir.
IV. Longa ira e gran pena trai-
[ran
E tos temps dol *que*naissi
[lor es pres
E serrazin turc paian e *per*-
[san
Qi vos desplanan [4] mais
[come nait de maire
5 Creiseran tant lur ergueil
leur afaire
Qel sepulcres ner ben plus
[tard *con*ques
Mas dieus o vol qe cel non
[o volgues
E vos segnier visqesses. senz
[faillir
De suria lo auengra fugir.
V. Oi mais noi ai esperanza
[qei an
Reis ni princeps qe cobrar
[lo saubes
Pero tuit cil qen luec de vos
[seran
Deuon *guar*dar con fost de
[pres amaire
5 E cal forō vostre dui valē
[fraire
Lo reis enrics el bon comte
[iaufres
E cels qen luec remanrā de
[vos tres
Ben deu auer aut cor e ferm
[cossir
De far bos faitz e de secors
[chauzir.
VI. Merauil me del fals segle
[truan
Com i pot star sauis hom
[ni cortes
Pos ren noi val bel dig ni
[fait prezan
E donc perque sesforsom
pauc ni gaire
5 Qera nos a mostrat mortz
[*p. 156*) qe pot faire
Qa un sol colp al meillor
[del mont pres
Tota lonor tot lo sen tot lo bes
E pois ve hom qe ren noi
[pot gandir

[1] *l.* : eratz — [2] *l.* : Cil — [3] *c. en* : Qauiatz — [4] *l.* : Qius duptauan.

Digitized by Google

Ben deuriom meins doptar
[de morir

160

GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 29)

I. Ges nom tueil nim recre
De solatz ni de chan
Nim desconort en re
Per perdas ni per dan
5 Ni cant auer mi ve
No men don ioi trop gran
Qenaissi sesdeue
Pero dire desmais
Sui issitz cuns rics iais
10 De mi donz cui adhor
Mi ven al cor em nais
Entiers plenz de douzor
Finz valens e verais.

II. Ai can gent mi rete
La bella cui reblan
Can del cor mi soue
Qil memblet suspiran
5 Cant alenet vas se
E ma bocha baizan
El cor seguet lale
Cab aital gien lentrais
E qar aqel douz bais
10 Mac tan douza sabor
La bella qi mapais
Feim apres tan donor
Canc pois iois nom sostris [1]

III. Aqest iois mi reue
E ma gitat dafan
Em renouell em te
Don mesbaudei chantan
5 La bella sap e ve
Qe mi ni mon talan
Nō loing de sa merce
Nim camge nim biais
Anz car amors matrais
10 Ab tan onrat segnior
Li fatz fin del pantais
Don ma fag suffridor
Mains iornz e mainz assais.

IV. Per leis am iois e me
Qeil soi fiz merceian
Car finament e be
Vai sos pretz adenan
5 E lonor qill mante
El gais cortes semblan
Son de iois e coue
Qamor e iois lapais
E es tan sos cors gais
10 Qell auzels chantador
Sen alegrō p*er* plais
E nan gaug entre lors
E fan voutas e lais.

V. E pueis aissi saue
Qeil plai qe mōte tan
Conq*uis*t ma p*er* iasse
P*er* far tot son coman
5 Car de cor e de fe
Lam fi [2] qe tan ne qan
Non vir aillors mō fre
Nim derenc ni meslais
E si pelz [3] fals brais
10 Qe fan lauzeniador
Nos cania ni sirais
Pro mestai miels damor
Qa floris el palais.

VI Uns auinens rics iais
Fiz valenz e verais
A naguout mon segnior
Sobratretan e mais
5 Con a mais de valor
De veirs us rics balais.

[1] *c. en* : soffrais [2] *l.* : si — [3] *l.* : per los.

Digitized by Google

161

GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 34)

I. (*p. 157*) Lo rossignolet sal- [uatge
Ai auzit qe sesbaudeia
Per amor e son lengatge
E fam si mourir denueia
5 Qar leis cui dez [1]
Non vei ni remir
E nol uolgrau [2] ugan auzir
Pero pel douz chan
Qel e sa par fan
10 Effortz un pauc mon co- [ratge
En vauc conortan
Mon cor en chantan
Zo qieu non cudei far ogan.

II. E sieu tot plaing mon dam- [pnatge
Mon cor aclin e sopleia
Ver leis ia segnioratge
En me e taing qesser deia
5 Car non poc plus dir
Car venc al partir
Mas sa charail vi cubrir
Em dis suspiran
A deu vos coman
10 E can puis [3] e mon coratge
Lamoros semblan
Per pauc emploran [ran [4]
Nom auci q*ua*r noil son dai-

III. Mi donz qi ten mon coratge
Prec con [5] cel qi merceia
Qe no maia cor volatge
Ni fals lauzengiers non creia
5 De mi ni salbir
Qe ver autram vir
Mas p*er* bōa fe sospir
E lam ses enian
E sens cor truan
10 Qieu non ai ges tal coratge
Qon li fals drut an
Qi van galian
P*er* qe amors torn e soan.

IV. E pero nul alegratge
Nom dona res qeu [6] veia
P*er* qieu conosc mon folatge
E es dreitz caissi mesteia
5 Em deiavenir
Can p*er* fol consir
Laissei mon ioi a iauzir
Don ar vauc doptan
E ai ire dan
10 E conosc [7] mon coratge
Qai p*er* dutz estatz [8]
Qieu nō ai ioi gran
Ni reir [9] qim vengues a [talan.

V. Chanzon de te faz messatge
E vai ades e espleia
Lai on ioi a son estatge
A mi donz qi tan guerreia
5 E potz lai tan dir
Qieu muer de dezir
E sill te deui acuillir
Vai lades membram
E non tanz tarzan.....

162

GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 12)

I. Bem platz e mes gen
Damic qen ioi sapren
Cai fin cor clar valen
Calqe bon mestier aia

[1] *l.* : dezir — [2] *l.* : volgra — [3] *l.* : pens — [4] *l.* : denan — [5] *l.* : sicon — [6] *l.* : qe eu — [7] *l.* : c. e — [8] *l.* : est an — [9] *l.* : ren.

Digitized by Google

5 Faza lui paruen
Sa bon obre son sen
Sol qe em be seschaia
Gaugz e bes luiuen [1]
Per qes taing es coue
10 Cuna chanzon retraia
Cuinda ab ditz pratz [2]
Qar mout sui gen preiatz
Qeu chant e masolatz.

II. (*p. 158*) E qar plus souen
Non chan fas fallimen
Qe tals mi ten iauzen
E malegre mapaia
5 Don dic qieu noi men
Q*ua*l mieu conoissemen
El mon non es tan gaia
P*er* qe en sa merce
Me sui mes p*er* iasse
10 Ab cor qe nom nestraia
E rendutz e datz [3]
E sieu ren dic ni fatz
De ben sieus sial gratz.

III. Per aital couent
Li fiz de me prezent
Car mi des douzament
Baizan samor veraia
5 Em dis en rien
Amics mon cors vos ren
E faitz en so qeus plaia
E cant men souen
Del honor e del ben
10 Ges mon cors non sesmaia
Ni esta iratz
Q*ua* bel plazer honratz
Mi rete samistatz.

IV. Ges no mi espauen
Nim recrei de iouen
P*er* fals bruig dauol gen
Cui peza [4] esglaia
5 E [5] chascuns sen
Son cor flac recresen
Cujon q*ua*l monz dechai [6]
E non semblon me
Qieu faig [7] e cug e cre
10 Q*ue*l segle qi qen braia
Ni crit ni menatz
Es bos al pros prezatz
E mals [8] als maluatz.

V. Sieus son [9] conten
Cautra no lim defen
Em [10] chanzos vai ten
P*er* [11] ren qon retraia
5 Nō iazar [12] men [13]
Tro al plus auinen
Neis qir [14] donaua blaia
E car ieu me malme
De leis uezer perte [15]
10 P*rec* li que dan nom chaia
Qe sai mi son lassatz
Ab tal on es beutatz
Pretz e humelitatz.

163

GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 52)

I. Si anc nuls hom per auer [fin coratge
Ni per amar leialmen ses [falsura
Ni per suffrir franchamen [son dampnatge
Ac sidonz mi [16] honrada. ven-
5 Ben de leu [17] auer [t*ura*

[1] *c. en* : lin uen — [2] *l.* : prezatz — [3] *l.* : donatz — [4] *l.* : proeza — [5] *l.* : E car — [6] *l.* : dechaia — [7] *l.* : sai — [8] *l.* : auols — [9] *l.* : son ses — [10] *c. en* : E tu — [11] *l.* : E p*er* — [12] *c. en* : tazar — [13] *l.* : nien — [14] *l.* : qit — [15] *l.* : per re. — [16] *l.* : Ac de s. nul — [17] *c. en:* ieu

Digitized by Google

Alcun couinen plazer
Qels bes els mals cal qieu
Sai suffrir cal[1] saber [naia
De far tot ca mi donz plaia
10 Si qel cornom puesc mouer.
II. De ben amar sai segrel dreit [viatge
Si qe tant am mi donz outra [mesura
Qe fairem pot tot can les [dagradatge
Mais noil deman tam tem- [dir forfaitura
5 Baizar ni iazer
*Pe*ro si fai[2] tan valer
Ad obs damar qi qen braia
Onrat iorn e plazen ser
Et tot don ca drutz eschaia
10 Auz dezirar e voler.
III. Si tot lom voil ieu non ai [autre gatge
Don mi autrei ni paraula [segura
Mal[3] ill es tan franch e de [bel estatge
E la valor el pretz[4] si
5 Fan a dotz[5] parer [aura[6]
Camors laia[7] poder
Car lai on es amor gaia
Deuria merce caber
Veus lo conort qem nap[a]ia
10 Om tol qe nom desesper.
IV. (*p. 159*) A mi qe cal sieu non [ai vasaslatge
Ni ardimen qel auz dir ma [rancura
Qar tan dopte sonor e son [paratge
Son bel semblan e sa bella
5 Qaizom fai temer [faitura
Ca leis nom degnia caler
De mal ni dafan qem traia
E sem uolgues retener
Nom volgresser reis de [maia[8]
10 Tan am ab leis remaner.
V. Qeu ai auzit de saui ses [folatge
Cāt ora[9] mal celui dō nō a [cura
Qeil ditz q*ue*il don dieus [ioue segnioratge
Aq*ue*st orar[10] sia tortz o
5 Ja damor p*er*il[11] [dreitura
E sieu lai nom dei doler
Car de pros domna veraia
Am mais sol lo bom esper
Qe nul dom dauol sau[a]ia
10 Com non deu en grat tener.
VI. Queu sai una qes de tan [franc usatge
Canc nō gardet honor uis[12] [sa seintura
Sieus es lo tortz & sieu en [dic vilanatge
Car senes gen e senes co-
5 Fai a totz vezer [bertura
Com poin esser[13] dechazer
E dōna cab aitanz sesfaia[14]
Non pes ges qem va[15] lezer
Qieu ia de leis ben retraira[16]
10 Ni voil qem puesca escaer.
VII. Na maria dona gaia
Vos non es daital voler
Qe ren no faitz qe desplaia
Anz faitz zo qe dieu plazer.

[1] *l.*: e ai — [2] *c. en*: sai — [3] *l.*: Mas — [4] *l.*: p. qen leis — [5] *c. en*: atura — [6] *c. en*: totz — [7] *c. en* iaia — [8] *c. en*: inaia — [9] *l.*: onra — [10] *l.*: onrat — [11] *l.*: p*er* uer — [12] *c. en*: ius — [13] *c. en*: essi — [14] *c. en*: sessaia — [15] *c. en*: na — [16] *l.*: retraia.

Digitized by Google

164

GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 27)

I. Gen fora contra lafan
Qe ma dat una douza amors
Pos a leis non truep mas [dan
Qe dones dautra part secors
5 Ab[1] sadouces ma dolors
Qeil dis de non desplazen
De leis on plus nom enten
Man ostat
E virat
10 Lo cor el sen
Del grieu fais
Per qieu lais
Lentendemen.

II. Tant qan la preiei chantan
No fo lo preiars mas folors
P*er* qem vir deserenan
Lo prec el chan. el colliors
5 Vers tal on beutatz e valors
Son e tuig bon faig valen
E sil de cor mi consen
Ni mes dat
De bon grat
10 Ab ferm couen
Ges oimais
Nom irais
Ni mesplauen[2].

III. E pero li bel semblan
Eil gent acuillir eil douzors
Del sieu bel cors nou pre- [zan
Eil beutatz eil fresca colors
5 Qes sobre totas autras [flors
Lam fan amar tan temen
Canc non lauzei far par- [uen
Mon pensar[3]
Acordat
10 Nil fin talen
Don matrais
Mos cors gais
Gran ardimen.

IV. (*p. 160*) Ardimen matrasi [truep gran
E doptei qe non sia da- [mors
Mas la bellam sufers tan
Qenqer sent las douzas sa- bors
5 Qe de grā malananzam sors
Qan li baizei douzamen
Son bel blanc col couinen
Al onrat
Douz cognat
10 Don parti len
Adoncs frais
Lo douz bais
Mon marrimen.

V. Tant son sei faig benestan
Qe tot las qō ve es erro:s
Mas demen. com les denan
E vei los bes[4] honors
5 Els plazers chascun iorn [maiors
El sieu douz esgart rien
Qem fai[5] amorosamen
Mā lōgnat
De foudat
10 P*er* qieu lim ten[6]
Don mi nais
El cor iais
Qun[7] ten iauzen.

VI. Ves[8] dic ses prec e sesman

[1] *l.*: Ab qe. — [2] *l.* : mespauen — [3] *l.* : pensat — [4] *l.* : bes e las — [5] *c. en*: fei — [6] *l.* : ren — [7] *l*: : Qim — [8] *l.* : Ses

Digitized by Google

Qanc noil fis tan mes gran [paors
Lautrei mon cor e mon [chan
A retraire sas granz lau- [zors
5 E qar val sobre las meillors
Aian sil plaz chauzimen
Tal qem don san e gen
Un emblan[1]
Don prezat
10 De bel prezen
Contrals brais
Dels sauais
Celadamen.

165

GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 14)

I. Chascus hom deu conoisser [e entendre
Qe richeza ni prez ni cor- [tezia
Res qe sia. nons pot de mort [defendre
Cal iorn com nais comensa a [murir
5 E qi mais viu plus ponha de [fenir
Donc ben es fouz cel qen sa [vidas fia
Si bes pessa de prion sa [folia
E*n* nos es tos los gentil cors [faliz
Duna valen contessa biatris.

II. Donc neguns hom nos pot [per dreih contendre
Oimais mas tan con deus ten [en bailia
Non puescha om sa part de [valor tendre
Desseignamen ni daut cor [dont dei dir
5 E pos dieus se de mort non [volc garir
Qi totz los bes del mon com- [plitz auia
Ja non fara als autres se- [gnioria
Qe tuit murrem e qi mais er [grazitz
Ni plus ama cest[1] segle miels [ner trahitz.

III. Con auzam donc aqesta mort [atendre
Can adobat troban[2] chascun [dia
Qe nostra mort podem en [vida rendre
Car dieus qe la men[3] lai ser- [uir
5 Ont el fo mortz per nos sal- [uar garir
Aqi morir e qui per lui [morria
Cobran son dreih ca perdut [en suria
Ab gran razon venria gen [garnitz
Al iutzamen lai on er ih*es*u [cristz.

IV. Qui per dieu vai lauer el [cors despendre
De paradis ler uberta la [via
E qi non vai deu baissar e [descendre

[1] *l.*: emblat. — [1] *l.*: amal — [2] *l.*: trobam a — [3] *l.*: d. nos ditz qe l'anem

Digitized by Google

De tot honor car tem qe dieu [lair
5 Qi rema sa ni pot anar gar- [nitz
Qeu sai daitals cauers ni ma- [nentia
E diables (*p. 161*) e pechatz [e bauzia
Za retengutz .c.[1] fals auars [aunitz
Guerriers de dieu e de totz [bes partitz.
V. Ben se cugen en las terras [estendre
E sar[2] conqis mas autramen [cug sia
Mas dieus lo reis sap sar- [balesta tendre
E tra cairel trenchan per ben [ferir
5 E negus om al colp non pot [gandir
Cant el sirais e ue com nos [chastia
Mas qil dopta ni ves lui su- [melia
Aqel aura chapdeu saint es- [peritz
E qi non fai er en effern [puniz.
VI. A totz degra de dolor lo cors [fendre
Del dezeret al fil sancta [maria
Mas comal lair qi ves[3] los [autres pendre
Sesforsa plus del mal ses [repentir
5 O[4] mau segle don dieus nos [lais issir
A saluamen si con ops nos [seria
E mon thesaur qe lais en lom- [bardia
Don dieus salut car de totz [nos es guitz
E dels crozatz los cors els [esperitz.

166

GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 54)

I. Si tot nonqa ses grazitz
Tan can sol chanz ni solatz [gais
Non er q*ue*u lauzens[5] no [meslais
Dun vers far don soi enqe- [zitz
5 Car cel qa bon escienza
Deu far . zo qa pres sagenza
Non deu celar. son saber ni [cubrir
Lai on coue a mostrar ni a [dir
Qen totz luecs val adrecha [captenenza.
II. E non taing qestei plus mar- [ritz
Ni vir mon fin cuer en biais
Pero truep mi chargei[6] grieu [fais
La bella falsa enjanairitz
5 Qe totz fui mortz em par- [uenza
Mas er nai trobat garenza
Tal qi ma gen desliurat de [morir

[1] *l.*: Als r. com — [2] *l.*: far — [3] *l.*: M. com laire qi ve — [4] *c. en* : A. — [5] *c. en:* iauzens — [6] *l.*: charget

Digitized by Google

Francs chauzitz de bonaire
Francs e chars e bos
Gentils e daut afaire
5 E li[1] oil amoros
Qun saub tol[2] cor atraire
Assa benvolenza
Don io plei[3] ves p*r*oenza
Man tan aut azers
10 Qe rics soi et esders
Sol vostra couinēsa
Sia complitz lezers
Q*ue* noi failla poders.

III. Car adreh sabers
E valens conoissenza
E humils parers
E precs ab gran valēsa
5 Beutatz genz teners
Son en lei don magensa
En son gais chantaire
P*er* sas valors retraire
Eil grazis los dos
10 Els plazers saboros
El afan q*ue*il vi traire
Al grieu comnjat doptos
Ab sospirs engoissos.

IV. Per soil tam[4] perdos
Car tarzei pauc ni gaire
De tornar coltos[5]
Ves lai dins son repaire
5 Don degenoillos
Li soi leials preiaire
Qe merces lam venza
Em p*er*do la faillenza
Courars ni valers
10 Ni baizars. ni iazers
Nō te sai nī bistenza
Sol noil sia temers
Lafanz nil mals poders.

V. Pero sil mouers
Qeu fau p*er* penedenza
Lai on dieus lo vers
Pres veraia naisenza
5 Les al cor dolers
Noi deu auer temenza
Ca totz bos veiaires
Es dieus[6] bos prez lo maiers[7]
Qi sans delechos
10 Vai al rei glorios
Seruir qi es vers saluaire
Car el cel e saios
Len ve rics gazardos.

VI. (*p. 163*) Oimais es sazos
Danar am dieu lo paire
Qi pres mort p*er* nos
Sia chapdelaire
5 Ez als compaignos
Qi son n*ostr*e cofraire
P*er* obedienza
Aider me lor crezenza
Eus cors eus auers
10 Can es sieu seruir ders
Teìnha en sa prezenza
Eil sià douz vezers
Lafanz el mals paders.

168

GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 243, 2*)

1. De leis[8] cui am de cor e de [saber
Domne segnior et amic vol- [rai dir
E ma chanzo sil platz. qe [voilla auzir

[1] *l.*: Eil — [2] *l.*: Qim saub lo — [3] *c. en*: soplei — [4] *l.*: tain — [5] *c. en*: coitos — [6] *l.*: de — [7] *l.*: maire.

* *Voyez le texte donné par M. Appel dans sa Chr. Prov. p.* 75 *d'après la thèse de M. O. Dammann Breslau* 1891, *p.* 1 *ss.* — [8] *l.*: Celeis

Digitized by Google

Qel[1] la genzer qom puescha
[el mon chauzir
Ez il rema fazen sa pene-
[denza.

III. Don fui cortezamen garitz
Qenqer nai en la bochal bais
E la dolza sabor el iai[2]
Con fui gen baizan acullitz
5 Per lei canc non fei faillenza
E pos tan gent mo com*en*sa
Anc la douzors del bais nos
[poc partir
De ma bocha ia nō deu mais
[faillir
Ni far ni dir nulla desaui-
[nenza.

IV. Car[3] anc nestei iorn faiditz
De lei veer on beutatz nais
Ni qel fols cens al nō satrais
Ez il siā perdoz e guitz
5 Er vauc mon gran tort ses
[tenza
Adrechurar en proenza
E si anc re qe fezes agrazir
Agui de lei de lui a[4] ses
[faillir
E de nagout e de sa conois-
[senza.

V. (*p. 162*) De re non es om
[tan saziz
Ni on tan leus iois ni es-
[mais[5]
Ni nō porta om tā greus
[eschais
Con damor qi ame com*qui*s
5 Camors a poder qe venza
E qant be nai souinenza
Adont[6] consir qe miels mi
[degra aucir
Qeu anc sofris qe men po-
[gues partir
Can vi lamor. e la gram be-
[volenza.

VI. Mes vers volrai qe sia vitz.
[auzitz[7]
Per mon beu thesaur par
[clauais
Qil es de pretz clardatz e
[rais
Ez an[8] can er. de lui partitz
5 An ric de ioi a prezensa
Dir qen sobeiras dargenza
E ma dona ma fag de lai
[venir
Car si per eus no fos a[9] ses
[faillir
For eu lombartz de cenh e
[de valenza.

167

GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 33)

I. Lommtz[10] iauzens sers
[..... [11]]
Venc mot bel lespers[12]
Gen complit[13] matendenza
5 Mi torna en plazers
Ab douza souinenza
Em fai chanzos faire
Don mi cuiaua estraire
Car ben es razos
10 Qieu chant gais e ioios
Pos cil cui sui amaire
Qi es la genzer canc fos
Vol me e mas chanzos.

II. Qel sieus plazers pros

[1] *l.* : Qes — [2] *l.* : iais — [3] *l.* : E car — [4] *l.* : de lai lai — [5] *l.* : ni esmais — [6] *c. en* : Adonc — [7] *l.* : sia a. — [8] *l.* : E tan — [9] *l.* : er. — [10] *c. en* : Lonratz — [11] *l.* : On tant bella paruenza — [12] *l.* : mos bel espers — [13] *l.* : complir

Digitized by Google

Del menor tenz[1] damor son [gran poder
5 Perzo car nes[2] princeps [ducs e marqes
Comtes e reis e lai on sa [cortz es
Non sec razon mas plana [volontatz
Ni ia nul temps noi sera [dreitz vitjatz[3].

II. Tant es sotils com nō la [pot vezer
E cor tan tost. qe res noil [pot fugir
E fer tan fort qe res noil pot [gandir
Ab dart dacier com nos pot [escremir[4]
don fai colp de plazer
5 On non ten pro auzbes[5] [fortz ni espes
Si lanza dreg e pois trai de- [manes
Sagetas daur ab son arc [estezat
Pois lanza un dart de plomp [gent afilat.

III. Corona daur porta per son [deuer
E non ve ren mas lai on vol ferir
No fail nul temps tan gen [si sap aizir
E vola leu e fai si molt temer
5 E nais desaur[6] qe ses ab [ioi enpres
E can fai mal sembla qe [sia bes
E viu de gaug e defen e [combat
Mas noi gara paratge ni [rictat.

IV. E son balais lai on se vai [iazer
A .V. portals e qil dos pot [ubrir
Grieu passals tres man[7] non [pot leu partir
Mas ab gaug uiu cel qei [pot remaner
5 E pujai hom per .IIII. gras [mout les
Mas non intra vilas ni mals [apres
Cap los fals son el barri [alberjat
Qe ten del mon plus de luna [meitat.

V. For al peiro on ela vei[8] se- [zer
A .I. tauler tal con sai deve- [zir
Qe neguns om nol saup nul [ioc legir
Las figuras noi trop a son [plazer
5 E zai mil poins mas gart qe [noi ades
Om malauzatz. de lah iogar [mespres
E li poin[9] de veire trasgi- [tat
E quin frain[10] un part son [iuec e mudat[11].

VI. (*p. 164*) Ai tant con mars [ni tra[12] pot tener

[1] *l.* : tertz — [2] *l.* : vens — [3] *c. en* : iutjatz — [4] *l.* : Ab d. dacier — [5] *l.* : ausbers — [6] *c. en:* desaut, *l.:* dasaut — [7] *l.*: mas — [8] *c. en*: vai — [9] *l.:* point son — [10] *c. en*: train — [11] *l.* : ennuidat — [12] *l.*: terra

Digitized by Google

Ni soleils par si fai [1] tot
[seruir
Los uns fai viure els autres
[fai morir
Los uns ten bas els autres
[fai valer
5 Pois estrai leu so qe gen a
[promes
E vai nuda. mas can dun
[pauc dorfres
Qe porta seinh. e tuit sa pa-
[tentat [2]
Naisson de fuec de qe son
[asemblat.
VII. Al segon reis tam [3] franqeza
[e merces
El sobeiranz es de tan gran
[rictat
Qe sobre cels essaia son
[regnat.

169

GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 2)

I. Er consir e plaing
En chantan mon dampnatge
Dun ioi qem sofraing
Per mo meteus folatge
5 Qen pais estrain
Fui [4] ne no vei messatge
De leis cui soplei
Don eu nom recrei
Cades on qeu sei
10 Laclin ses cor volatge
Se tot non la vei.
II. Mi donz sui aclinz
Vas on qeu vau ni vegna
Eviers lo pais
O ill estai e regnja
5 Sola ma conqis
La bella qi nom degna
E no sai per qe
Me destreing anc se
Qeu lasegur be
10 Qe ia dautra non fegna
Mas il la nō cre.
III. Mout fes bel gazain
Can [5] pres mon homenatge
Per qeu non remain
En autrui segnoratge
5 Ne a mi nos tain
Qieu seg autre viatge
Ni qieu ia desrei
En autrui domnei
Car sos sers mautrei
10 Humils ab franc coratge
[.....[6]]
IV. Amors qe farai
Saissim desasegura
Qil mauci desmai
E de me non a cura
5 Ai gelos sauai
E auolz genz tafura
E fals lausengier
Son damor guerrer
Per qa ieu qerir [7]
10 Qil don malauentura
E mal encombrier.
V. Meils foram sufris
De leis cui iois manteignha
Qe ia non la vis
Cattalz [8] maltraigz men re-
[gnha [9]
5 Soauet mi aucis

[1] *l.* : fai a — [2] *l.* : parentat — [3] *l.* : Al s. rei tain. — [4] *l.* : Sui — [5] *c. en* : Tan — [6] *l.* : Qautra non enuei — [7] .. : que iesu qier — [8] *l.* : Caitals — [9] *l.* : vegnha

Digitized by Google

Ab la fals antresegnha
Cant per sa merce
Mi retenc ab se
Car no len soue
10 Tant ma obs qem reuei-
[gnha
[.....[1]]
VI. Joios ben seschai
Caia de ioi frachura
Cel qa ioi verai
Et a lui non satura
5 Qel laz mos cors estai
Loing de bona uentura
En grant consireir
E mon centongier
Vei damor premier
10 Si ia sa ioia dura
Beil vai a sobrier.

170

GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167,35)

I. (*p. 165*) Maintas fazos [2] es
[hom plus volontos
De zo don mal e dan li deu
[venir
Qe de son ben. e uoil lo per
[men dir
Car ieu meteis manei metre
[cochos
5 En tal poder. don aran
[vauc plagnen
Qem fai languir. e suspirar
[souen
Qe qan ne [3] cug ben auer
[ieu nai dan
E torn atraz qan cug anar
[enan.

II. Ben man trahit seu bel oill
[amoros
E sos gentz cors e sos azautz
[garnitz [4]
Sos gentz parlars. e sos
[gens acuillirs
Sos bels solatz sos auinens
[respos
5 Mala vi anc sa gran beutat
[valen
Don ieu cugei auer mon cor
[iauzen
Mas aram vau plagnen e
[sospiran
E nom i val merces qeu lai
[deman.
III. Anc non cugei qe nuilla
[domna foz
Tan grā beutatz qen fos
merces a dir
Qon plus li clam merce nom
[deg nauzir
Anz ma son cors ades plus
[orgoillos
5 Per qe mos mals mi vai ades
[creissen
& es mi piegz ci deus mi
[sal per vn cen
Per leis car ten iha [5] de mal-
[estan
Qe per lo mal qeu nai ni per
[lafan.
IV. Lo mals qieu trac mi fora
[bels e bos
Bella domna sol qel pogues
[suffrir
Car ses afan non pot hom
[enreqir
De null afar qe sia chabal-
[los

[1] *l.* : Nil membra de me.— [2] *c. en*: sazos — [3] *l.* : eu — [4] *c. en* : garnirz — [5] *l.* : ren ni a.

Digitized by Google

5 & zo qe hom conqier ab
[gran turmen
Ten hom plus car plus celat
[e plus gen
Q*ue* zo q*ue* ha tot iorn a son
[talan
Qar leu despen qi de leu ha
[gazaing.
V. De zo don plus cugei esser
[ioios
Soi plus iratz e nai mais de
[conzir
P*er* qom nous deu p*er* gaug
[trop esiauzir
Ni p*er* ira esser trop an-
[goissos
5 Mas ieu non puesc ges esser
daital sen
Qeu malegrei trop al co-
[m*en*zamen
Domna p*er* uos mas eram
[vau ploran
Qon hom marritz que ren
[non sap on san.
VI. Sa ma domna plaguesson
[mas chansos
Naurella mout mestera bel
[e gen
Car ia enan non aurai mon
[talen
De nulla ren ni puesc far
[bel semblan
5 Tro que de leis aia zo qeil
[deman.

171

GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 19)

I. (*p. 166*) Del gran golfe de mar
E dels enois los [1] portz
E del perillos far
Soi merce dieu [2] estortz
5 Don posc dir e cōdar
Qe mainta malananza
I hai suffert e maint turmen
E pos a dieu platz q*ueu* [3]
[torn men
En limozi ab cor iauzen
10 Don parti ab pesanza
Lo tornar e lonranza
Li grasisc pos el mo cossen.
II. Ben dei dieu merceiar
Pos vol qe sanz e fortz
Puesc el pais tornar
Un val mais uns paucs doir [4]
5 Qe dautra terrestar
Rics ab gran benananza [5]
Qar sol li bel acuillimen
Eil onrat fag eil [6] dig plazen
De nostra domna il [7] prezen
10 Damorosa coindanza
E la douza semblanza
Val tot qan autra *terra* ren.
III. Ar hai dreg de chantar
Pos vei ioi e deportz
Solatz e domneiar
Qar zo es vostra cortz [8]
5 E la font el ris [9] clar
Fan mal cor alegranza

Voyez les éditions de cette chanson données par M. Chabaneau, dans la Rev. des l. r., IV s., t. II, p. 550 s. et par *M. Appel, dans sa Provenzalische Chrestomathie*, p. 112. — [1] *l.* : enoios (*Ch.*), enois dels (*A*) — [2] *Ch.* : deu — [3] *Ch.* : que — [4] *l.* : ortz (*Ch. et A.*) — [5] *Ch.* : benan[an]za — [6] *Ch. et A.* : ell — [7] *l.* : eil (*Ch. et A.*) — [8] *l.* : vostr'acortz (*Ch.*) — [9] *l.* : las fontz el riu (*Ch. et A.*)

Digitized by Google

Prat[1] e vergier qar tot mes[2] [gen
Qera nō dopti mar ni ven
Garbe[3] maistre ni ponen
10 Ni ma naus nom balanza
Ni nom sai[4] mais doptansa
Galier[5] ni corsier corren.
IV. Qi per dieu gazaignar
Pren daitals desconortz
Ni per sarme[6] saluar
Ben es dregz[7] non ges tortz
5 Mas cel[8] qi per rubar
E per mal acordanza
Vai per mar un hom tan [mal pren
Em pauc dora sauen souen
Qe qan cujom puiár deissen
10 Si qab desesperanza
Il laissa[9] tot eslanza[10]
Larme Io cor[11] e[12] laur e [largen.

Finis coronat opus.

(p. 166[2]:) Argumento den folqetz de marssilia [*voy. devant* n° 97].

(p.166[3]:) Argumento de gaucelms faiditz [*voy. devant* n° 138].

(p. 166[4]:) *Copie partielle d'un* planh catalan (B. Gr. 461, 2) *publié d'après un autre ms. complet par* Torres Amat *à la p.* 369 *de son* Dictionnario critico de los escritores catalanes (Voy. une note de M. C. Chabaneau, dans le vol. XVIII de la Rev. des l. r., p. 18 s.). *Le texte incomplet de* a *a été imprimé dans la préface de mon édition des deux plus anciennes grammaires provençales, p. VII et* era scritto inanzi al principio del originale nelle carte che si soglion lasciar bianche per conservare i libri cosi imperfetto.

(p. 164[5]) 1588. Jaques Tessier de Tarascon.

Concordato 1589.

Riueduto Antonio Martelino.

(*p. 166*[6]) ARGUMENTO DEN PEIROLS

Peirols si fo us paubres caualiers daluergne dun castel qe a nom peirob qes en la terra del dalfin a pe de rochafou e fo cortes hom e auinenz de la *per*sona. el dalfin daluergne sil tenia ab se el vestia el daua cauals & armas. el dalfiz si auia una soror qauia nom sail de claustra bella e bona e molt *pre*siada & era moillier den beraut de mercoir dun gran baron daluergne. en peirols si lamaua *per* amor. El dalfis si la pregaua *per* lui e salegraua molt de las chāzos qen peirols fazia de la seror. e molt las fazia a plazer a la seror e tant qe la dona li uolia ben. eil fazia plazer damor a saubuda del dalfin e lamors de la domna e den peirols monta tant qel dalfiz sengelozi dela car cudet qela li fezes plus qe non conuenis ad ella. e parti peirols de si e loigniet e nol uesti nil armet. don peirols non sen pot mantener per caualier, e uenc ioglars. & anec per cortz e receup dels baros. draps e diners e cauals.

Ce texte se retrouve tel quel une seconde fois au f° 32 v° de la dernière partie du ms.

[1] *Ch.*: Prai — [2] *Ch.*: mos — [3] *Ch. et A.*: Garbi — [4] *c. en*: fai — [5] *Ch. et A.*: Galea — [6] *Ch. et A.*: s'arma — [7] *Ch.*: Ben e saregz — [8] *Ch. et A.*: ces — [9] *l.*: Eslaissa *ou* El *l.* (*Ch.*) — [10] *l.*: e 'slanza (*A.*), en lanza (*Ch.*) — [11] *l.*: L'arm'el cors (*A.*) — [12] *Ch.*: (e).

Digitized by Google

172

EN PEIROLS

(= B. Gr. 366, 22)

I. (*p. 167*) Nuls hom non [sauci tan gen
Ni tan douzamen
Non fai son dan ni folleia
Con cel qen amor senten
5 Pero nai eu bon talen
Sitot amors me guerreia
Nim destrein greumen
Car per mo [1] voler mal pren.

II. Cuna domn am finamen
Don mon escien
Mer a morir ab leuera [2]
Tant es de ric pretz valen
5 E si plus nonca naten
On qieu steia lai sopleia
Vas lei franchamen
Mos cors qi la uez [3] souen.

III. Estraigz cossirers men ve
E si gairem te
Conois cades mi sordeia
Tort nai eu meteus de qe
5 Car nom am si cos coue
Tal dōna camar mi deia
Car il p*er* ma fe
Nō deu sol pēsar de me.

IV. E perō can sesdeue
Qieu li par len rei [4]
Ges mas paraulas nom veia [5]
Anz uei gescouta [6] las be
5 Del repropcher mi soue
Qi non contraditz autreia
Auran doncs merce
Tant o voil qie nō lo cre.

V. Pel bel semblan qelam fai
Vol qem tenga gai
E qem bon respeg esteia
Mas de sa valor mesmai
5 Ai bella donna sius plai
La vostra francheza veia
Lo greu mal qieu trai
Don ia senz vos non guerrai.

VI. Chanzos saludar lam vai
P*er* teil mandarai
Qeil res es qe plus me greia
Car tan loing de mi estai
5 E pos enaissi seschai
Sobre tot cant es lam preia
Qe il soueigna lai
Dezo. dont ieu consir sai.

VII. Bella dona de vos ai
Tal dezir e tal enueia
Qe ren del [7] mon mai
Al cor a mi nom estai.

173

EN PEIROLS

(= B. Gr. 366, 31)

I. Si ben son loing et entre [gen estraigna
Eu mais consir damor ab [qem conort
E pens dun vers consil fasse [lacort
Tal qe sia bons e plazens e [fiz
5 E car hom mais mon chan- [tar mi grazis
Adoncs dei miels gardar qe [nom mesprenda
Ni diga ren don sauis me [reprenda.

[1] *l.* : mal — [2] *l.* : l'*en*ueia — [3] *l.* : ue — [4] *l.* : parlen re — [5] *c. en* : neia — [6] *l.* : qescouta — [7] *l.* : de tot lo.

Digitized by Google

II. Non es nuils iornz qe mon [cor non descenda
Una douzors qem ven de [som pais
Lai iong mas mans & lai [estauc aclis
E sapchas ben qeu volgra [esser fort
5 Pres de mi donz sitot sa vas [mi tort
Cab bel solatz & ab douza [compagnia
Mi dauret gen zo qe ara mestragnja.

III. (*p. 168*) Ben ai assatz qe [suspir e qe plaigna
Ca pauc lo cor nō part cant [mi recort
Del bel solatz. del ioi e del [deport
E del plazer qelam fei e qem [diz
5 Ai con fora garitz. sadonc [moris
Q*ue* can la prec que de mi merceil prenda
Sol veiaire non fai qella [mentenda.

IV. Ben es razons qieu suffra e [atenda
Con atendrai pos lieis nō [abeillis
Miels mi fora som cug qe [men partis
Partir non ges. trop nai [pres lonc acort
5 Bona domna vostrō sui tot [a fort
E non cudes lamor e mi [remaigna
Qen vos amar tem qe temps [me soffraigna.

V. A lieis non fail res qa prō [dōna taigna
Com nō la ue qe de lieis [laus nom port
Coīde gai es e pros p*er* qieu [lam fort
E doncs amors cui tos temps [soi aclins
5 Plagues li ia cuna ves men [auzis
Agestal[1] qeir p*er* don e p*er* [emenda
O si non mais guizardon nō [mi rēda.

VI. Dautre trebail prec dieu [qellam defenda
Mas vn sol iorn volg*ra* qella [sentis
Lo mal qeu trac p*er* leis ser [e matis
Qen grieu perilh ma laissat [loīg del port
5 E non voil ges q*ua*utra men [ai estort
E sa leis platz qe ia vas me [safraigna
Anc no fes om damor genzor [gazaigna.

174

EN PEIROLS

(= B. Gr. 366, 12)

I. Del sieu tort farai emenda
Leis q*ue*m fes partir de se
Anqer ai telan qeil renda
Sil plai mas chanzos e me

[1] *l.*: Aqestal.

Digitized by Google

5 Ses respeig dautra merce
Sol suffra qen lieis men-
[tenda
E qel bel men atenda.

II. Ges per negun mal qem
[prenda
De samistat nom recre
Anz sufrai cades mentenda[1]
La pen el dan qe men ve
5 Fairem degra qalqe ben
Mas non tain qeu lan re-
[prenda
Si tot ses ver qill mes-
[prenda.

III. Mout i consir nueg e dia
E no men sai conseillar
Pero si sesdeuenia
Gran talent ai cun baizar
5 Li pogues tolr o emblar
E si pois sen iraissia
Voluntiers lo li rendria.

IV. (*p. 169*) Ben conosc qieu
[non poiria
Mon cor de samor ostar
P*er* ira ni p*er* feunia
Ni p*er* autra domn amar
5 No mo cal plus essaiar
Caissi con li plaira sia
Qieu lamarai tota uia.

V. Qel mon nom es hom qe
[teigna
Tan apoderat amors
Qe ges non vol q*ue*u reteina
Los plazers ni las honors
5 Cauia trobat aillors
Anz vol qe de sai mestreigna
P*er* zo qe nō vol nim degnia.

VI. Bella dōna en cui reigna
Senz e beutatz e valors
Pos suffretz caissim des-
[treigna
Lo dezirers e la dolors
5 Si vals dels plazers menors
Mi faitz tan don iois mi
[veigna
Sol ca uos non descoueigna.

VII. Chanzoneta vai de cors
Dir a mi donz qel[2] reteigna
Pos mi retener non deigna.

175

EN PEIROLS

(= B. Gr. 366, 14)

I. Dun sonet vau pensan
Per solaz e per rire
Qeu non chantera ogan
Estier per mon consire
5 Dont mi conort chantan
Camors mauci desmai
Car ma trobat verai
Plus de mil[3] autr aman.

II. Las con muer deziran
Sos hom e sos seruire
Qieus iria celan
Maintas ves men azire
5 E dic p*er* maltalan
Qe totz men partirai
Aq*ue*i mezeus trop lai
Mon cor on eran tan.

III. Ges per autrui nol man
La ren qe plus dezire
Qeu mezeus tan la blan
Nō len auzi ren dire
5 Anz can li soi denan
Maītas vetz can seschai
Dic dona q*ue* farai
Nom respont mas gaban.

IV. Sivals[4] vai daitan
Qe ges nom pot aucire
A tan onrat afan

[1] *c. en* : men renda — [2] *l.* : qet. — [3] *l.* : nul — [4] *l.* : Sivals bem

Digitized by Google

Ni ab tan bel martire
5 Catal donam coman
Qes la genzer qeu sai
Bos mes lo mals qeu trai
Mas il na pechat gran.

V. Si [1] oilh el cors mestan
Vas leis caillors nos vire
Si cades on qeu man
La vei e la remire
5 Tot p*er* aital semblan
Con la flors com retrai
Qe totas vias vai
Contrail soleil viran.¶

VI. Si mames ni [2] tan ni qan
Ja for eu totz iauzire
Sapchatz nō es dengan
Qe souen en sospire
5 Dōna p*er* cui eu chan
Una ren vos dirai
Saquest vostrom dechai
Antal [3] auretz e dan.

VII. Chansonetta ab aitan
Dreit a mi donz ten vai
E digas li sil plai
Qe temp*r*enga et chan.

VIII. (*p. 170*) Damor ai fin talan
E fin dezirer nai
E ia daqui en lai
On plus no men deman.

176

EN PEIROLS

(= B. Gr. 366, 20)

I. Mentencion ai tot en un [vers messa
Con valgues mais. de chan [qieu anc fezes
E progresser que miels fora [apreza
Chanzonetta sieu faire la [volgues
5 Mas chantars torn a leuja- [ria
E bon vers qi far lo sabia
Qes [4] semblan qe degues [mais valer
Per qieu i voil demonstrar [mon saber.

II. Amors mauci tan ses emen [apreza
Greus mes lafanz el trebails [on ma mes
Tot na p*er*dut deportar e [gaieza
E sanc nai ioi era non sai qe [ses
5 Per mi donz suspir noit e [dia
Mi donz cai dig con lapel [mia
Dir lo puesc eu caitan nai [em poder
Mas ill nō vol nim degna re- [tener.

III. La gran beutat de lieis e la [drecheza
Non es nuls hom que truep [lauzar pogues
Ieu qe pro [5] silles bell e [cortesa
Anz mueir p*er* leis e noil [en p*re*n merces
5 P*er* qel faz ieu ia trobaria
Autra domna qe mamaria
Mas er sai eu qel reprocher [6] [diz ver

[1] *l.* : Li — [2] *l.* : mame — [3] *l.* : Antai. — [4] *l.* : Q.a — [5] proi ai — [6] *c. en* : reproch

Digitized by Google

Tostemps vol hom zo qe [nom[1] pot auer.
IV. Ja non creirai qeu non la- [gues conq*ueza*
Seu ualgues tan qe amar [mi degues
Las qe farai amar lai sa [leis peza
E suffrirai mē dōna non eu [ges
5 Mas p*er* merces la p*rei*aria
Qe noil pezel[2] si noil plai- [ria
Qe nulla ren nom pot dal [cor mouer
Lo desirer qem destrein el [voler.
V. Emperairis volgra fos o [marcheza
O reina cela qe me ten pres
E tot lauer del mond e la [richeza
Volgra eu plus qeu non sai [dir agues
5 Qe p*er* aitan non mauciria
Mas sa beutatz mauci em lia
Car es tan granz e tan sap [far plazer
Son bel semblan car le laira[3] [vezer.

177

EN PEIROLS

(= B. Gr. 366, 6)

I. Camjat ai mon consirer
Camger[4] ai faig damia
Don ai fin ioi vertadier
Mais cauer non solia
5 E nō es de pretz sobrier
leu per qe mentiria
Car so dis el reprocheir
Qui nō troba non tria
E qi pren nos fadia.
II. Entendrem fazi amor
En folla richaudia
En la riqessa auzor
Don mal mon grat suffria
5 Penas e dans e dolor
Si qe tot ior moria
Gardatz sera ben folor
Qe con plus i p*er*dia
E miels mi entendia.
III. (*p. 171*) Per qem sui ame- [suratz
E tieng ma dreita via
Qor qe fes ma voluntatz
Plus aut qe non deuria
5 Ben degresser castiatz
P*er* danz qe men venia
Qe zo es dobla foudatz
Dome qi nos chastia
Pos conois sa folia.
IV. Lai on ai mon bon esper
Matrait amorz em lia
Don nom pueis ni auz mouer
Mon consir nuit ni dia
5 Ben pot ma dōna saber
Q*ue*r eu lam ses bauzia
Qe ren contral seu voler
Mos cors non pensaria
Nil bocha nol diria.
V. Ara sai eu et enten
Qes bona cōpagnia
Candos samon finamen
P*er* leial drudaria
5 E chascuns tot franchamen
Vas son par sumelia
Qe amors non vai qeren
Null autra segnioria
Mais merce tota via.

[1] *l.* : non — [2] *l.* : pezes — [3] *l.* : se laisa. — [4] *c. en* : Camget

Digitized by Google

VI. E zo sai qestera ben
E fora cortesia
Qe ia hom non ames ren
Mas zo qe lamaria
5 Preiar seschai es couē
Qe mesura i metria
Mas sapchatz qi trop sen-
[ten
Pois me sembla qe sia
Enuegz eustania[1].

VII. Leu chanzoneta plazen
Vai ten ta dreita via
A lieis on iois e iouen
Renouella qec dia
5 Digas lim ca leis mi ren
Vas la cal part qe sia
Car eu non ai [2] talen
Del autra segnioria
Nis tain qeu plus en dia.

VIII. Miels me val mon bon es-
[per
Ten chanzon dreita via
A la bella on qe sia
E dil qiel faz a saber
5 Cautra no voil qe sia
De mon cors garentia.

IX. Oils vos ren e boch e cors
Ma bella douz amia
De totz bos aibs conplia.

178

EN PEIROLS

(= B. Gr. 366, 27)

I. Pos de mon ioi vertadier
Si fan aitan voluntier
Deuinador e parlier
Enoios e lauzenjer.
5 Segon la fazenda
Couen qeu mi atenda
Qe gieinz mi a mestier
Ab qieu mi defenda
Qe neguns... [3] aprenda
10 Mon celat consirer.

II. De mi donz aic de premier
Lon veia [4] el dezirer
& ab grā esfortz sobrer
Mi ten qe ren mais noi qier
5 Mas conque menprenda
Mos cors me diz qatenda
E sofra e sofrier
P*er* qeu crei qesmenda
Men faz amors em renda
10 Qalqe plazer leuger.

III. (*p. 172*) Tal vetz es nom
[puesc suffrir
Cab mi mezeus nō azir
E voill men aitan partir
Qen altre domnei me vir
5 P*er* zo si remuda
Malautes. qar miels cuida
En altra part guerir
Mas ren no maiuda
Anz fas loita p*er*duda
10 Cades torn sai morir.

IV. Ai can douzamen dezir.
Si pogues esdeuenir
Qamors men fezes iauzir
Aissi com lam fe chauzir
5 Trop lai atēduda
Mas la flam escōduda [5]
Es grieus a esmortir
Tot es remazuda
Lesp*er*anz e vencuda
10 Qem soli esbaudir.

V. Pero ades mi soue
Camors deu atrair a se
Franc corag a bona fe
Miels cab nulla autra re

[1] *l.* : e uilania — [2] *l.* : ai ges. — [3] *l.* : non — [4] *c. en* : Lenveia — [5] *l.* : ascenduda

Digitized by Google

5 E cil on seslanssa[1]
Tota ma desiranza
Pos mon cor sap e ve
Nom torn e viltanza
Caitan col rei de franza
10 Soi eu rics damar ben.
VI. E pois autre pron nom te
Preiarai lanq*ua*r de me
Cauzit ai retrair anc se
Qe las si ve qis recre
5 E sai ses doptāza
Qe ades esp*e*ranza
Qant hom troba merce
Dobla lalegrāza
El ioi el benananza
10 A cel cui esdeue.
VII. Dalfi senz doptanza
Joi e pretz vos enanza
Miels camors nō fai me.

179

EN PEIROLS

(= B. Gr. 70, 45)

I. Tuit cil qem pregon qieu [chan
Volgran saubesson lo uer
Sieu vai[2] aize ni lezer
Chantes qi chantar volria
5 Qeu nō sai ni chan ni via
Pos perdei ma beneanza[3]
Per ma mala destinanza.
II. Ailas con muer de talan
Qeu nom dorm mati ni ser
Anz la nueg can vau iazer
Lo rossigniols chant e cria
5 Et ieu qi chantar solia
Muer denvei e de pezanza
Can aug ioi ni alegranza.
III. Amors beus iet[4] a mon dan
Cautre pro noi puesc auer
Ja mais baizar ni temer
Nous qier cadoncs vos per- [dria
5 Ben es fols qin vos se fia
Cab vostra bella semblanza
Maues trag ses desfinanza[5].
IV. Damors vos pùesc ieu[6] dir [aitan
Qi ben la pogues auer
Res non la pogra valer
Certas mout fon bon amia
5 Mas nom duret mas un dia
Per qels fols qi ses fer- [manza
Met en amor sesperanza.
V. (*p. 173*) Lemozi a deu coman
Leis qi nom vol retener
Oimais pot il ben saber
Qe vers es so qeil dizia
5 Qen terr estragna niria
Pos dieus ni fez ni fianza
No mi val ni acordanza.

180

EN PEIROLS

(= B. Gr. 366, 9)

1. Cora qem fezes doler
Amors nim dones esmai
Eiram ten iausent e gai
Per qeu chant de mon pla- [zer
5 Car ai plus ric ioi conquis
Cami nous taignia
Per qe mos chanz sumelia
Cumelitatz menreqis.

[1] *c. en*: seslaussa. — [2] *c. en*: nai — [3] *l.*: benēanza — [4] prec — [5] *l.*: desfianza — [6] *l.*: puesc.

Digitized by Google

II. Mi donz merci e grazis
Del benananza qeu ai
Ni ia nō loblidarai
Los plazers qem fes nim dis
5 Qen mi non a mais poder
Sill qamar solia
Qem plus franca segnioria
Voil ses enian remaner.

III. Darenan mer a tener
Al reprocher com retrai
Nos moua qi ben estai
Non farai ia eu per ver
5 Q*ue*il flama camors noiris
Mart la nueg el dia
P*er* qeu remain tota via
Con fai laurs el fuec plus [fis.

IV. Molt magrad e mabeillis
De dos amics cant seschai
Qe samon dun cor verai
E luns laltre non trais
5 E sabon luec e lezer
Gardar tota via
Q*ue* lur bona compagnia
Non puesc enoios saber.

V. Souen lanera uezer
La plus auinen qeu sai
Sil deuinamen qon fai
Nom avengues a temer
5 P*er*o mos cors es aclis
Vas leis on qe sia
Qe fin amors ioing e lia
Cor part[1] loindan pais.

VI. Ser outra la cros del ris
Don nuls hom non torna sai
Nō crezatz qem pogues lais
Retener nuls paradis
5 Tant ai mo voler assitz
O ma douza amia
Q*ue* senes leis nō poiria
Nul autre ioi retener.

VII. Chanzos oimais potz rene*r*[2]
Vas mi donz ta uia
Q*ue*u sai be q*ue*la volria
Te auzir e mi vezer.

VIII. Dalfi sauzes mon voler
Dir a ren qe sia
Tant am vostra compagnia
Qe vos en saupras lo ver.

181

EN PEIROLS

(= B. Gr. 366, 34)

I. (*p. 174*) Tuit mei dezir son [damor e de chan
En aq*ue*tz dos mestiers gais [e cortes
Ai mon engien e mon coratge [mes
E pois amors ab douz pla- [zers menanza
5 Bē deu esser mos chanz fis [e valenz
Qar tant ma faitz ma dona [rics couenz
Per qa totz iornz viu en [bona esperanza.

II. Maltraitz damor no sera[3] tan [granz
Qautre dos mals noi estec [cals qe bes
Q*ue*s tiers nō crei qom suffrir [la[4] pogues
E qan seschai com na gran [benananza
5 Ja tan non er segura ni [plazens
Cades noi trop. angoissos [pensamenz

[1] *l.*: part de — [2] *c. en*: tener. — [3] *l.*: s. mais — [4] *l.*: lo

Digitized by Google

Questreignion lo ioi e lale-
[granza.
III. Qant ieu premier la vi mi
[plat[1] aitan
Qe de mon cor retener non
[poic ges
Totz fo a leis. & enqera
[si es
Mout i trobet amoroza coin-
[danza
5 E grã solatz e fin enseigna-
[menz
Mas si tot sui de samistat
[iauzenz
Qar mes trop loing nai dolor
[e pezanza.
IV. Pero ben sai can se son dui
[aman
Fort adirat e lur es gran
[mal pres
Pois los plaideia. franchesa
[e merces
Molt lor es douza e bona
[lacordanza
5 Cadoncs lur nais nouels
[esiauzimenz
Mas ieu no veil qec iorn
[adiramenz
Mõ ioi segur torn en aital
[balanza.
V. Envers mi donz ai tos temps
[bon talan
E lamarai cui qe plassa nil
[pes
Caisso non pot vedar neguna
[res
Qe can recort sos digtz e sa
[semblanza
5 Con ilh es bell e coinde aui-
[nenz
Tostemps serai en samor
[atendenz
Car ieu nõ ai en autre ioi
[fizanza.

182

EN PEIROLS

(= B. Gr. 366, 33)

I. Tot mon engien e mon
[saber
Ai mes en un ioi qem soste
Quan mi remembra nim soue
Tam bona domnam fai chan-
[tar
5 Adoncs mi deuri esforsar
Con pogues far mon chant
[valer
Si ben trac greu martire
Damor cui sui seruire.
II. Amors ma si en son poder
Qel ma fait comensar. tal
[ren
Qieu non puesc a mal ni a
[ben
Trair a cap plus cal cel
[mõtar
5 Per la genzer com pot tro-
[bar
Gardatz sim deuri eschazer
Qieu lam tant e dezire
Caillors mõ cor nõ vire.
III. (*p, 175*) Ieu lam maiz qe
[non faz parer
En parli mais qe nos coue
E voil qem aucizatz de se
Si iamais men auzetz parlar
5 Ni a dreig semblan deuinar
Tan sai cubertamen tener

[1] *l.*: plac.

Digitized by Google

E celar mon albire
Ab solatz e ab rire.

IV. La nueg qant ieu mi vauc [iazer
El iorn maintas vez esdeue
Consir com li clames merce
Qant ieu poiria ab leis parlar
5 Adoncs mo sai ieu ben pen- [sar
E bos motz chauzir e vezer
E ma razon assire
E lai nō sai qe dire.

V. Lo repprocheirs non diz ges [ver
Qe cors oblida cueils nō ve
Anz a ben faillit endreit me
Qeu nom la puesc entrob- [lidar
5 La bella cui non auz preiar
Tan tem faillir al sieu voler
P*er* qieu plaing e sospire
Ai amors nom aucire.

VI. Ai las qeu cudaua auer
Calqe pron en ma bona fe
On plus sui desperatz [1] cre
Qe merces mi puesc aiudar
5 Era nō sai aconseillar
Mas atendrai lo sieu plazer
Grieu er damor iauzire
Si non es francs suffrire.

VII. El vers na ten [2] a dire
Ses qi bel sapcha dire.

183

EN PEIROLS

(= B. Gr. 366, 21)

I. Mout mentremis de chantar [voluntiers
E dalegranse de ioi man- [tener
Domenz qeu fui damor. en [ben esper
Eras. noi vei nom [3] pron ni [noi enten
5 Ni de midons mais socors [non aten
Tals desconortz e tals esmais [me ve
Qe per un pauc de tot ioi [nom recre.

II. Gran mal mi fes lacoinda- [menz p*ri*mers
Eil bel semblan qe ies non [eran ver
Canc pueis non puec mon [coratge mouer
Tuit mei dezir son en lei [solamen
5 Ni de ren als granz enueia [nom pren
E pos noil platz. qe nai autra [merce
A suffrir mer. lo trebail qe [men ve.

III. Ja non partrai de leis mos [cossirers
P*er* mal qem fassa [4] noil pues [mal voler
Car tan la fai senz e beutatz [valer
Segon lafan folei sauiamen
5 Va fol cai dig anz folei fola- [men
Canc nerceus [5] qan vi lombra [de se
Si bes mori no fo plus fol [deman [6].

[1] *l.* : desesperatz — [2] *c. en* : ren. — [3] *l.* : mon — [4] *l.* : f. eu — [5] *l.* : narcissus — [6] *l.* : de me

Digitized by Google

IV. Qatressim muer entre loncs [dezirers
Qem fan souen sospirar e [doler
P*er* leis qe ma gitat a non [chaler
Loing desp*er*ans e de re- [fraingnemen
5 Qesquiuat ma som priuat [parlamen
& eu am la tant a la mia [fe
Cant vei mon dan ies mi [mezeis non cre.

V. (*p. 176*) Ben fai cals ver[1] [totz mos cosseils derriers
Pos del partir nō ai gen ni [saber
Senz sos pensars farai lo [mieu plazer
Amarai leis midonz p*er* tal [couen
5 Qel cor aurai lamoros pen- [samen
E la bocha terai ades el fre
Qe als p*er* ren no lin dirai [mais re.

VI. E estarai comal peneden- [siers
Qe ren non qier de zo qe vol [auer
Ai com tarza qieu nom la [vau vezer
Irai lai doncs morir mon [escien
5 Hoc caital mort amarai ieu [souen
Qestraignamen a gran plazer [qi ve
So cama fort ia non ai autra [be.

VII. Lo uers tramet mi donz per [tal couen
Qa tot lo meinz sautre proz [no men ve
Cant lauzira li membrara [de me.

184

EN PEIROLS

(= B. Gr. 366, 16)

I. Eu non lauzarei ia mon [chan
Mais sius agrada ni bons es
Lamors qi ma el seu coman
En sapchas grat cami non [ies
5 Car amors me guida e me- [nanza
Si bem da trebail mi[2] pezanza
Eu viu iauzenz. can mor [aman.

II. Ja drutz non conosca son [dan
Sesser vol sauis ni cortes
Ni fassa parer ni *tri*an
[Qe ren] contra son dan. li [pes
5 Car cel enqier sa malananza
Qe p*er* orguoil cuida ven- [janza
Pēre aqi on hom nol blan.

III. Mi donz per sa francheza [gran
Plas qel receup me nome- [nes[3]
Em fes em donet em dis [tant
Qieu non cuiei com mi val- [gues

[1] *c. en*: sai c. ner. — [2] *l.*: ni — [3] *l.*: mon omenes

Digitized by Google

5 Mais er ai paor e doptanza
Qe *per* noncur o *per* mu- [tanza
Nom oblit em torn en soan.
IV. Molt fui aut vas qe vai bais- [san
E puesc dir qenaissi mes [pres
Com celui qi vai ioi som- [gniat[1]
E qan ressida non es res
5 On trouarai iamais fianza
Ni neguna bella semblanza
Pos qeu[2] aqesta trop enian.
V. Truep dic non puesc als qe [mort man
Atendrē bellas merces
Q*ue* farai donc deserenan
Partirai men hoc sieu po- [gues
5 Mas mentre mestauc em ba- [lanza
Si men luegna desesp*er*anza
Sin[3] amors mapropch atre- [tan.

185

EN PEIROLS

(= B. Gr. 366,2)

I. (*p. 177*) Atressi col cirues[4]
Can vol morir chant [fai
Car sai. qe plus gent mor-
E ab meignz dafan [rai
5 Pro magra mortz tengut [ellatz
E maingz trebails nai suf- [fertatz
E pel dan caoras men ve
Conosc canc mais nō for- [fei re.
II. Doncs[5] cal cosseil penrai
Saissi muer amanz ·
Ni ioi non atent de lai
On mei sospir van [tatz
5 Jes non sen part ma volun-
Sitot men siu[6] desesp*er*atz
Pensius e cossiros me ten
La bella de cui me soue.
III. Tant bella domna nō sai
Deus p*er* qe val tant
Cant ieu ia nō lhauzarai
Dire mon talan
5 Gent macueil & ha bel solatz
E del plus sui mal cosseilatz
Qe sieu la pregaria[7] de re
Adonc crei qesgardes de [me.
IV. Pregar lai on no seschai
Tornaz enoig gran
Ses parlar la preiarai
Con al bel semblant
5 & cel mentenda sil platz
Caissi doblaral dos el gratz
Qant vs cors ab autre saue
E cant om ses qerre fai be.
V. Franchez e humiltatz trai
Amors enant
Caltz paratges la dechai
Q*ue*l ric son truan
5 Qel miels de totz vei sor- [deiatz
P*er* qel segles es sordeiatz
E dona q*ue* bon pretz man- [ten
Nom am p*er* ricor sals noi [ve.
VI. Chanzos a la bella vai
E non q*ue*u lheniant[8]

[1] *l.*: somgni*ant* — [2] *c. en*: qen — [3] *c. en*: Fin.
[4] *l.*: cignes — [5] *l.*: D. e — [6] *l.*: sui — [7] pregaua — [8] *l.*: q. l re mant.

Digitized by Google

Beil podetz lo meu esmai
Contar ses mon dan [natz
5 Digatz lim qa leis ses do-
Mos coratges e autreiatz
Sieus soi e sieus serai iasse
Morir mai p*er* ma bona fe.

VII. Domna del mon qe mais me [platz
Joi si ab vos on qe siatz
Qeu non vos auz preiar de re
Mas seuals pensar o puesc [be.

186

EN PEIROLS

(= B. Gr. 366, 11)

I. Deusa la razon qeu sueil
Mer a chantar per usatge
Qe no mora ni macueil
Ma don el sieu senjoratge
5 Bem trairon sei bel oill
Com a fals messatge
Can me meiron en coratge
Samor don mi dueil. [gueil

II. Sim fai tort nim mostror-
A mi es grieus e saluatge
P*er* [1] si lā e la veil [gatge
Qieu non saì penre autre
5 Qan viest e qan mi despueil
Consir mon dāpnatge
E conosc qe gran follatge
Faz car no men toil.

III. Tolre nom puesc eu ges me
P*er* mal qelam fassa traire
Anz mi platz sabetz p*er* qe
Conoissera seu lam gaire
5 Qiestiers non ʼer hom ia ben
Vertadiers amaire
Tro qe non sen pot estraire
P*er* neguna ren.

IV. (*p. 178*) Tant mi plaz per [bona fe
Cant aug de mi donz re- [traire
Lonor el pretz qil mante
Cab leis son so mes vejaire
5 E cant eossir mesdeue
De nul autrafaire
Samors mo ven tot desfaire
Neus [2] lo pro qem ten.

V. Tant nai estat consiros
E sufert tan grieu martire
E grieu trebail angoissos
Qe del esp*er*anzam vire
5 E ia sauals sieu en fos
[.....] [3]
Sai ben ca prop lo dezire
Foral iois plus bos.

187 *

EN PEIROLS

(=B. Gr. 366, 5)

I. Ben [4] no val hom ioues qe [nos periura
Per saluar plus cant er tuel [5] [sagramen
E sieu per mal ni per paor [deuein
Couenc a dieu qeu non chan- [tes aora
5 Pos nostre temps si meillura
Trobarai qe fort ei [6] mespres
[E perdon me deu fai [7] mespres].

[1] *l.:* P. o — [2] *l.:* Veus — [3] *l.:* Al dereir jauzire.

* *Voyez l'édition donnée par M. Chabaneau dans la Rev. d. l. r. IV.s. t. II, p.* 570 *s.*, — [4] *Ch.:* Ren ? — [5] *Ch. l.:* el tuel (= tol)? — [6] *Ch. l.:* es? — [7] *Ch.:* s'ai

Digitized by Google

II. En respeig son dauer bona [ventura
Car ades ai maltrag e mon [iouen
Mais anc nom plac soiornz [entrauol gen
Per cai maint iorn e mainta [noit escura
5 Suffert e chautz e freidura
Qē loingnes de vilas paies
E per segre com pros e cor- [tes.

III. Jamais nuls hom non faria [rancura
De mercadiers so sai cer- [tanamen
Se vezion con gazaignon [largen
Ni cos meton e [1] mar ad [auentura
5 De tot me sui donatz cura
Can an lor temps e non lan [ges
Tot mo tieng a soiorn de [pres.

IV Anc la bella ben faita per [centura
Non desirei mais cara per [un cent
Non dezir mais e garbir [2] e [ponent
E [7] autres venz. con [4] si fan [per mesura
5 E net port a gran largura
Com conosca can son [5] [temps es
En blachas non sab [6] ies [qe ses.

V Sanc baordei ni anei dam- [bladura
Per caual pren nostra [7] nau [can cor gent
E per escut [8] la grant vela [al vent
E per lanza lantenna fort e [dura
5 Per esperon larsiura [9]
Els timos prenc per fres
E per sella e per arnes.

188

EN PEIROLS

(= B. Gr. 366, 8)

I. Quora camors veilla
Eu chau
Cautra flor ni fueilla
Nō irai gardan
5 Ben es dreitz qen doilla
Amant
Sol qen grat mo cueilla [10]
Sil cui ieu mi coman
Perdut ai
10 E cobrarai
Jes nō recres [11] per tan
Caissis val segles camian.

II. (*p. 179*) Dieus maiut em val- [lia
Qantan
Ai damor ses failla
Mas non ai ogan
5 Qeran mou batailla
Tan gran
Al cor e tradailla [12]
Dormen e veillan

[1] *Ch.* :en — [2] *Ch.* :garbin — [3] *Ch.* : Et — [4] *Ch.* : can — [5] *Ch. l.* : bon? — [6] *Ch.* : sap — [7] *c. en* : uostra — [8] *Ch* : estut, *l.* : escut — [9] *Ch l.* : amura?. — [10] *c. en* : tueilla — [11] *l.* : recrei — [12] *l.* : trabailla

Digitized by Google

Per co fai
10 Qal miels qeu sai
La serf & blan
Per zo vei qe mi ai dan.
III. Mos cors sail e trembla
Soen
Mamia lo membla
Si qeu nō o sen
Quil mama son sembla
Comen
Qel sieus digz resembla
Mon pensamen
Donc dirai
10 Qe molt mi plai
Suffrir aq*uel* turmen
Don eu tan ric ioi aten.
IV. Nuls hom ben nom ama
Ni gen
Qi damor se clama
Si tot mal li en pren
5 On plus menliama
Greumen
E mart e maflama
Nai meillor talen
Aisim trai
10 Mos volers lai
El fol contenemē
On mes maintas ves par-
V. Ben bas fora meza [uen.
Valors
Deportz e gaieza
Si non fos amors
5 Qe mante p*roeza*
Totz iorns
E fai qe corteza
Car prē los meillors
Non seschai
10 Dome sauai
Jall venga tant donors
Qe damor senta dolors.
VI. Eraus qier amia
Socors
Qenanz i morria
Qen qezes aillors
5 Asatz trobaria
Dautors
Vos es senz fadia
Una de las genzors
Mos cors gai
10 En gran esmai
Entre sospirs e plors
Ma tot mes ioi e douzors.
VII. Peirols fai
Fin e verai
Lo sonet per amors
On sos cors estai totz iornz.

189

EN PEIROLS

(= B. Gr. 366,1)

I. Ab gran ioi mou maintas
[vetz e comenza
Zo don hom pois a dolor e
[cossire
Per mi o dic cai folla conoi-
[senza
Dun feing semblan. Ab qem
[trainet gen
5 Cil on anc plus mentendei
[finamen
Cadonc fui rics qesser cuiei
[amatz
Era ses fort totz mos afars
[cambiatz.
II. Amors ab pauc de vera man-
[tenenza
Non o pois mais celar ni
[escondire
Li fals aman qis fan[1] en
[paruenza

[1] *l.* : f. fin

Digitized by Google

La dechazon per lor galia-
[men
5 E las donas si nan colp eis-
[samen
Capenas er neguns drutz so
[sapiatz
Qe non engan o no si enga-
[natz.
III. (*p. 180*) Ma donam fai morir
[per tal faillenza
Qeil sta[1] mal seu lo auzaua
(dire
Cil al pechat et eu la pene-
[denza
E ges noil trop ochaizon de
[nien
5 Pezam car ai tam bon razo-
[namen
Trop es mos dreitz conogutz
[e prouatz
Mais [2] fos mensonja la ver-
[tatz.
IV. Ai tan grieu mer saissi pert
[mentendenza
Del bon esper on sueil mon
[cor assire
Pero trop nai orgoilloza
[temenza
Cab mal talen. lencolp e la
[repren
5 E si sai damor. ieu[3] lo meil-
[lor sen
Com ia de ren no sen fezetz
[iratz
Mais qi saubes so mal suf-
[frir em patz.
V. Contra mi donz non puesc
[auer temensa
Qant eu lesgart e vas mi la
[vei rire
Tota mosta lire. la maluo-
[lenza
La so amors qim destrein.
[douzamen
5 E sanc mi fez mal. ni aira-
[men
Qan pais mos oils glotos sa
[granz beutatz
Cuiatz la donc li voilla mal
[no fatz.
VI. Solatges[4] es qi son afar bis-
[tenza
Nom tenrai mais daizo qieu
[plus dezire
Mais voil qa tort ma douz
[amigam venza
Qe per mon dreg plor ni
[plagna souen
5 Merceil qerrai des lo sieu
[faillìmen
Tot enaissi con er sa volun-
[tatz
Cab lieis nom pot nuls plaitz
[esser maluatz.

190

EN PEIROLS

(= B. Gr. 366,29)

I. Cant amors trobet partit
Mon cor de son pensamen
Duna renson[5] massalit
E podez auzir comen
5 Amics peirol malamen
Vos anas de mi lanian
E pos e mì ni en chan
Non er vostre entencios
Digatz pois qe valres voz.
II. Amors tan uos ai seruit

[1] *l.*: estai — [2] *l.*: M. volgra — [3] *l.*: s. ieu damor — [4] *l.*: Folatges.
[5] *l.*: tenson

Digitized by Google

E nuls pechat[1] nous en prē
E vos sabes cani[2] petit
Nai aut de iauzimen
5 Nous ochaizon de nien
Sol qem fassatz derenan
Bona patz als nous demanz
Qe nuls autres guizardos
Nom poiri esser tam bos.

III. Peirols metres en oblit
La bona dona valen
Qe tan gen vos acuillit
E tan amorozamen
5 Tot *per* mon comādamē
Truep auez leuger talan
E non era gez semblam
Tan gais e tan amoros
Eratz en vostras chanzos.

IV. (*p. 181*) Amors anc mais no [faillit
Mas ar fail forsadamen
E prec dieu qen[3] guit
E qem trameta breumen
5 Entrels reis acordamen
Qel secors irai[4] trop tarzan
& auria mestier *gran*
Qel marqes valenz e bos
Nagues mais de compai- [gnos.

V. Peirols turc ni arabit
Ja *per* vostres vazimen[5]
Non laissaram tor dauit
Bon conseil vos don e gen
5 Amas e chantas souen
Ires vos eil[6] rei noi van
Veias las guerras qen fan
Et esgardatz dels baros
Cossi trobon ochaizos.

VI. Amors si li rei noi van
Del dalfin vos dic aitan
Qe per guerra ni per vos
Nō remanra tant es pros.

VII. Peirol maint amic partran
De lur amigas ploran
Qe si saladis no foz
Sai remazeron ioios.

191

EN PEIROLS

(= B. Gr. 404,4)

I. Lo clar temps vei brunezir
Els auzeletz esperdutz
Qel fregz ten destregz e mutz
E non an soign desiauzir
5 Et eu qi de cor suspir
Per la genzer res[7] qanc fos
Tan ioios
Sui qades mes vis
Qe foill e flors reuerdis.

II. En amor son mei dezir
Qa lei seruir sui rendutz
E pois tan ric ioi madutz
A mi donz o dei grazir
5 Qel miels del mon sai chau- [zir
Si feira chascun de vos
Volontos
Si vos acuillis
La bella cui sui amis.

III. Amis[8] sui e serai
Aitan qan la vida dur
E nous cudes qeu peiur
Enantz me meillurarai
5 Qel pais on ella estai
Mir e soplei e acli
Ab cor fi
E vir lai souen

[1] *l.*: pietat — [2] *l.*: cum — [3] *l.*: qem sia — [4] *l.*: vai — [5] *l.*: vostr enuazimen — [6] *l.*: sil. — [7] *l*: genzor re — [8] *l.*: Sos amis

Digitized by Google

Los oills qe als non enten.
IV. Hai dieus qal destra cham[1] [fai
A leis vezer ters[2] e mur
Mas en aizo masegur
En un messatgier qeu nai
5 Mō cor qi souen lai vai
E conorta menaissi
Qendreit mi
Nol voill ni enten
Amix ni precs no cossen.
V. E seus en dic mon conort
No mo tengas a orgoill
Qar aitan lam e la voill
Qe sera confes de mort
5 Nō qerria dieu tan fort
Qe laissus em paradis
Macuillis
O qem dez leger
Duna noig ab leis iazer.
VI. (*p. 182*) Tant lai assis mon [confort
Qe *per* nuill autra nō dueil
Ni autramor nom acoill
Dont ial fassa dreg ni tort
5 Qar la bona fez qeil port
A si mon coratge pris
A deuis
Qe qant siu iazer
La cuig e mos bratz tener.
VII. Si con ieu dic ver
Mi don dieus de leis poder.

[192 (c[a] 132)]

PEIROL DALUERNIA

(c *f.* 86 r°)

(= B. Gr. 366, 3)

I. Ben dei chantar pois amor mo esegna
Em dona engein qeu[3] sapcha [bos motz faire
Qar sil nō fos ia nō fora [chantaire
Ni conogut per tantas bonas [gen
5 Mas era crei & sai certa- [namen[4]
Qar tot lo ben qe ma fait[5] [me uol uendre.
II. Seu nō soi druz hom no me[6] [pot defendre
Qa tot lo mens no sia fis [amaire
Francs & suffrenz humils e [merceiaire
Ses trop parlar e de bon [celamen
5 En aital guisa & *per* aital [conuen
Mautrei a leis qi[6] retener [nom degna.
III. A fors damor aten qe iois [me uegna[8]
E pot esser mas me nō es [ueiaire
Tant es bella & pros e de[9] [ric afaire

[1] *l.*: destrecham — [2] *l.*: tors.

L. S.: L'ordre des strophes dans L. S. est: I: 1, II: 5, III: 6, IV: 2, V: 3, VI: 4 — [3] d. gien con — [4] sai e conosc ueramen — [5] qanc mi fes — [6] d. res no mo — [7] M. celei qe — [8] Esfors de me non a ren qun reueigna — [9] Qel es tan bels e de tan

Digitized by Google

Coinda e plasenç en fait & [en[1] paruen
5 Per qeu sai ben samor[2] [raison enten
Qil non degues tan bas uas [me descendre.
IV. Qe farai donc recreirai me[3] [datendre
Non eu mais am tot tēps [perdē[4] maltraire
Qeu non uoil reis esser ni [emperaire
Per qe de leis ostes[5] mon [pensamen
5 Don soi ben rics sol qeu [lam[6] finamen
Grans honor mes qe samor [me destregna.
V. Bella dōna qalqe fals entre- [segna
Mi fesez[7] don mallegre e [mesclaire
Pois conoisez qeu[8] no men [puesc estraire
Ab bel semblan paisetz[9] lo [mal qeu sen
5 Qaissim podez[10] trainar lonia- [men
E de mō cor qauez tot[11] un [pauc rendre.
VI. Bona domna ben lo[12] deuez [entendre
Qeu uos am tant nous aus [preiar de gaire
Mas uos es tan franca e de [bon aire
Qades[13] naurez merce mon [escien
5 Lo meu fin cor gardaz[14] el [meu talen
Ja de uostra richesa nous [souegna.

[193 (c[a] 133.]

PEIROL DALUERNIA

(c *f. 86 v°*)

(= B. Gr. 366, 19)

I. Manta genz me[15] mal rasona
Qar eu nō chant plus souen
E qi daiso mochaisona
Nō sab jes qan loniamen
5 Ma tengut en greu pensamen
Cil[16] qe mon cor empresona
Per qeu perd esbaldimen[17]
Tal desconort me[18] dona.
II. Pero sim[19] fo dolça & bona
Ma domna al comensamen
Mas er nom acoil nim sona
Mas aisi cū[20] lautre gen
5 Qar conois qeu lam[21] fina- [men
A[22] cum mal me ghider- [dona[23]
Amors fara fallimen
Saqest tort li perdona.
III. De trastot ioi mi[24] deslogna
Ma domna e nō les honors
Qab qalqe plaçen mençō- [gna
Me pogra far ric[25] socors

[1] Pros e corteza e fai tan gen — [2] sama — [3] giqirai mi — [4] t. em perdon — [5] parta — [6] Nō son pro rics sieu ben am — [7] Mi faitz si uals — [8] qe — [9] paissetz — [10] poiretz — [11] tout — [12] o — [12] Perqe — [14] gardatz.
L. S. : [15] mi — [16] Cel — [17] Non a point de chauzimen — [18] Grant d. mi — [19] Mout mi — [20] Assi con — [21] Qieu c. be — [22] Ai — [23] guizardona — [24] tota ioiam — [25] gen

Digitized by Google

5 Er sai qe non es mas folors
A qesta atendensa longa[1]
Don ai fait tantas clamors
Qanta mes[2] e uergogna.

IV. E partirai men eu[3] nō ia
Qe sos preç & sa ualors
Mo deueda e mo calogna
E quant en[4] cuid amar [allors
5 Per tot lo cor mintra lamors
Si cum fai laigua en les- [pogna
Toz tēps me plairal dolors
Cum qem destregna em po- [gna.

V. Ades uoil qamors massailla
Noit & iorn[5] maitin e ser
E ses la sua[6] battailla
Non uoìl mais[7] repaus auer
5 E[8] seu nō ai tot mon uoler
Tals es cil qaisim trabailla
Qel mon non a mais[9] pla- [çer
Que lo meu mal traitz [uailla.

VI. Lansenga ni diuinailla[10]
Denoios nom cal temer
Sol pensars de leis nom [failla
Res no me pot dan tener
5 El consirs ont eu maleser[11]
Pais me miels dautra[12] ui- [tailla
Per mal qem fassa doler[13]
Mos cors no sanuaìlla[14].

[194 (cª 135)]

PEIROL DALUERNIA

(= B. Gr. 366, 13)

I. Dun bon uers uau pensan [com lo[15] feçes
Qamors madui[16] lochaison [el talan[17]
Em fai estar del tot al seu [coman
Si que mon cor na retengut [en gage[18]
5 Trop[19] demōstra uas me[20] [son poderage[21]
Qera mauci lo trebail on [ma mes
Per tal dōna qen dreit meno [satagn.[22]

II. Aqestam plaiz mais de ne- [guna res
Alei mautrei liges desere- [nan
E sil nom uol mi qen qal [quatertan
Serai aclis uas lo seu segno- [rage
5 Cum seu lagues fait certan [homenage
E serja[23] granç torç qi men [tolgues
Lo desirer pos tot lals men [sofragn.[24]

III. Ben[25] uoil samor mais qere [non laus[26]

[1] entendensa lonja — [2] nai — [3] Partir men ai — [4] ieu — [5] Em guerrei — [6] Contra la soa — [7] qier ia — [8] Car — [9] n. es nuls — [10] Lausenja ni deuinailla — [11] c. malgre paisme — [12] de null autra — [13] Per ren qeu nai em poder — [14] non senuallia.

L. S.: [15] dei pensar cossil — [16] madus — [17] talen — [18] gatge — [19] Troep — [20] e mi — [21] poderatge — [22] satain — [23] faria — [24] sofrain — [25] Truep — [26] qerre n. l. ges

Digitized by Google

Esters qab diz [1] cuberz li [2]
[uau parlan
Mas sil uolgues esgardar
[mon semblan
Nō calria [3] plus uertader
[mesage
5 Qa [4] sol lesgart pot hom ben
[*per* usage
Lo pensamen conoiser tal
[uez es
E membres li qassaz qer
[qis cōplagn. [5]
IV. Ben sai qeu lam sil amar me
[uolgues [6]
Mas leis nō cal ni non i a
[gran dan [7]
Cuidaz [8] uos donc qe sis uai
[*per*pensā [9]
De sa ualor ni de son ric
[lignage
Qe nol deia esser fer e [10] sal-
[uadge
Pero ualer sol en amor
[merçes
Vens [11] lesperança on ma
[dolor refragn. [12]
V [13]. Aqest conorz nō es mais
[nescies
Qar en [14] amor pos trop uai
[trainan [15]
Non deu hom pois auer
[fiansa gran
Qe farai donc partrai me [16]
(c *f. 88 r°*) de follage
5 Non eu perqe far i [17] uoil
[mon dānage
Aissi com cel qal iogar ses
[empres
Qe perd & perd p*er* respeit
[d*e* gadagn. [18]
VI. Tendra me donc ia pro [19] ma
[bona fes
Qeu non am ges per esqern
[cum sil [20] fan
Qi son fegnet [21] galiador
[truan
Fals mensonger & ab [22] uo-
[ler uoladge
5 Anz ai en lei si assis [23] mon
[coradge
Qora [24] iorn noit an set-
[mana e mes
En un desir [25] son ades &
[remagn. [26]
VII. [27] Souen a hom per trop [28]
[sen gran dāpnadge
E de [29] foldaz uen mantas
[ueiz grans bes
Domna en aqest auentura
[remagn. [30]
VIII. Domna el uers entendez [31]
[mon coradge
El uostre cors francs [32] na-
turals cortes

[1] Pero ab motz — [2] lien — [3] Ja noil calgra — [4] Qab — [5] cōplain — [6] Pregarala si ualer mi pogues — [7] c. de mi ni ap*er*tain — [8] Cuias — [9] can sen uai apessan — [10] sia ben f. e ben — [11] Neus — [12] refrain — [13] *Les str. V et VI sont interverties* — [14] Quen ric — [15] tainan — [16] partir mai — [17] Jeu non perqe car far — [18] respeig d*e* gazain — [19] E doncs ualra mi ia — [20] nom chamgi p. ren aissi com — [21] Fol lauzengier — [22] fegnjedor e de — [23] l. assis tot — [24] Ora — [25] Qen un talen — [26] remain — [27] *Les deux envois sont aussi intervertis* — [28] h. de son — [29] Per — [30] remain — [31] entendatz — [32] gai — [33] Sabra chauzir so qendreit me satain.

Digitized by Google

Sapchan triar ço qa uos sen
[atagn.

[195 (cª 137)]

PEIROL DALUERNIA

(= B. Gr. 366, 26)

I. Per dan qe damors mauegna
Non laisserai
Qe ioi & pres (*al*'chan) non
[manteigna
Tant qan uiurai [1]
5 E sim sui en tal esmai
Non sai qen [2] deuegna
Qe sil ou mon cor estai [3]
Vei camar nom degna.

II. Neguna bona entresegna
De lei non ai
Qe iam conort ni proni [4] tegna
Del mal qeu trai
5 Pero si lam [5] preierai
Qe de me il souegna
E samors no la matrai
Merçe lan [5] destregna [7].

III [7]. Bona [8] domna seus [9] plaçia
Fort mamistaz
Qal merauilha [10] seria
Se mamauaz
5 Mas era qar [11] no uos plaz
Se iois men uenia
Conosc bē qe maier graz
Si atagnaria [12].

IV. La nueg me trabailla [13] el
Nom lais en paz [dia
Sim destrein [14] cortesia
E sa gran beutaz
5 Doncs sofrirai pos leis plaz [15]
Qel [16] desir mauçia
O qa lei prenda pietaz
Qe plus francam sia.

V. Tant ai en lei ferm coradge [17]
Qe dals non pēs [18]
Et anc mais [19] ses cor uo-
Non amet res [ladge
5 Daisom degra uenir bes
Qe an hom [20] dāpnadge
Gardaz sen amor a ies
De peior usadge.

VI. Chanson uai ten dreit uiadge
Lai ou [21] il es
Qel mon non a mais mes-
Qe il [22] trameses [sadge
5 E pois del tot me soi mes
El seu segnoradge
Pregali qe non agues
Ver mi cor saluadge. [23]

VII. Qadousar pot petit bes
Lo mieu gran dānage.

[196 (cª 138)]

PEIROL DALUERNIA (*cf.* 89 r°)

(= B. Gr. 366, 15)

I. Ab ioi qem dimora [24]
Voill un sonet faire
Qe [25] ben uai aora
De tot mon afaire

L. S. : [1] poirai — [2] qem — [3] Se leis on mon cor ai — [4] prom — [5] la — [6] lam — [7] *Les strophes III et IV sont interverties* — [8] Bela — [9] sius — [10] merauelha — [11] pos — [12] Sentaigneria — [13] trabail — [14] Tan mangoissail — [15] Las qeu farai zo qar faz — [16] Trol — [17] T. uos am de bon coratge — [18] penz — [19] Canc mai miels — [20] E ail — [21] ont — [22] i — [23] uolatge.

L. S. : [24] demora — [25] Car

Digitized by Google

5 Fin amor menora [1]
Si qal meu ueiaire
Ges tan rics non fora
Seu fos emperaire
Qel coradge eu nai
10 Jauçion & gai
Pero non a gaire
Qera mortz desmai.

II. Plus es amor bona
Qeu non sai retraire
Qi mal la raçona
Non es fis amaire
5 Qe gen guierdona
Si tot fai maltraire
Qi si [2] abandona
Nil es merceiaire
On qeu mestei çai [3]
10 Mon pensamēt ai [4]
Vas la dolçe [5] repaire
On mi dons [6] estai.

III. De lei son qem [7] mena
Et es cortesia [8]
Qab soa [9] catena
Mestreing fort em lia
5 Mos mal nō refrena
Mas garitz seria
Sab tan dolça pena
Per mi dons moria
Ja no men pertirai [10]
10 Mais tan com uiurai [11]
Si totz tēps uiuia
Totz tēps lamarai.

IV. Francha res cortesa
Bella douça mia
Amor ma uos [12] mesa
El cor on qeu sia [13]
5 Gran ioia mes presa [14]
Daital segnoria [15]
Qeu sui si nous pesa
Vostr hom tuta uia [16]
Ja ren nous qerai [17]
10 Mais uos seruirai
Pero sius plairia [18]
Ren plus nō diria. [19]

V. Seu [20] per allegrança
Sai chantar (*al'* : Voil iugar) [ni rire
Dun ioi qe menança
Don eu soi iausire
5 Domna ia [21] doptança
Non aiaz del rire
Qeu nō faiz [22] semblança
Qe endreit [23] uos consire
Ben e gen me sai
10 Cobrir qan sui lai [24]
Seu mos oilz uos uire
Tost los en retrai.

VI. Som re mi demanda
De mon dolçe [25] deçire
Amors mi comāda
Lo uer [26] contradire
5 Ben es dreit qeu blanda
Lei cui sui seruire
Et er foldaz granda
Sil [27] fatz don [28] maçire
Segnors cosim [29] uai
10 E cossi mestai [30]
Zo qim [31] sol aucire
Maduz ioi uerai.

[1] amors monora — [2] Eisi — [3] Mas con qeu mestes — [4] M. coratge ai lai — [5] Ades el — [6] la bell — [7] Sieus sui qil mi — [8] corteza — [9] suau — [10] partrai — [11] A ma uida mai — [12] Al cor uos ma — [13] Amors tota uia — [14] preza — [15] compaignia — [16] Vostre on qe sia — [17] qerrai — [18] E si nous plazia — [19] dirai — [20] Sieu — [21] Don ai ia — [22] Q. fassa — [23] de — [24] q. seschai — [25] douz — [26] Uertat — [27] Seu — [28] qil [29] Gardatz com mi [30] E comen estai — [31] So qem.

Digitized by Google

197

PEIRE RAIMON DE THOLOZA

(= B. Gr. 355, 10)

I. Pensament ai e consir
Duna chanso faire
Qar leis degues abeillir
Cui soi fis amaire
5 E si pogues auenir
En bos ditz retraire
Far pogra parer
Qeu plus ric ioi esper
Com canc fos de maire.

II. Lo cor el sen el albir
Ai mes el veiare
En honrar leis e seruir
Car es la belaire
5 Com pogues el mont chau-
[zir
Don nom puesc estraire
Ni mon cor mouer
Camors mi fai tan temer
Leis qals non am gaire.

III. La fina vera valors
Plus dautra valenza
El pretz el fresca colors
Mi platz e magenza
5 Pero sim valgues amors
Tan qe mentendenza
Mi donz abeillis
Plus ric ioi de paradis
Agra ma paruenza.

IV. Nul autra nom pot socors
Far ni dar guirenza
E ont mais en sert[1] dolors
Plus nai souenenza
5 Mas[2] dire mas clamors
Non aus per temenza
Tant li sui aclis
Con plus vas mi safortis
Mais lam sensas faillenza.

V. E fora li ben estan
Sim des alegranza
Tan qaleuges mon afan
Ab douz cointanza[3]
5 Qeu li sui sers sens enian
E non ai membranza
Dals mais qe fezes
Tot qant a mi donz plagues
Pero pauc menanza.

VI. (*p. 183*) Cades mi vauc
[conortan
On plus ma[4] pesenza
Vas leis e sufris mon dan
Ab bon esperanza
5 E doblera me talan
Sa bella semblanza
E gentils cors cortes
En prezes de mi merces
O qalsqe pitanza.

198

PEIRE RAIMONZ
DE THOLOZA

(= B. Gr. 355, 16)

I, Si com celui qa seruit son
[segnior
Lonc temps el pert per un
[pauc fallimen
Maue per zo qar eu ai lon-
[iamen
Fait son coman de ma donna
[e damor
5 E ia dest tort non degro-
[chaizonar
Ni mal voler ma domna seil
[plagues
Pero ben sai cant om plus
[sauis es

[1] *l.* : sent — [2] *l.* : M. ges — [3] *l.* : acoindanza — [4] *l.* : nai.

Digitized by Google

Adoncs se deu miels de [faillir gardar.
II. Tant tem son pretz e sa fina [valor
E tant ai cor de far tot son [talen
Mas tant me fan lauzenger [espauen
P*er* qeu nom aus de leis [faire clamor
5 Ni mo ferm cor descubrir [ni mostrar
Mas mil sospirs li rent qec [iorn p*er* ces
E veus lo tort de qeu li [soi mespres
Car ieu lauzei tan finamēt [amar.
III. E sil plagues qem fezes tant [donor
Qa genoillos sopleian humil- [men
Son gent cors car gent for- [matz auinen
El douz esgar e la fresca [color
5 Mi laisassetz sospiran remi- [rar
Qe mai ben crei noill faillira [nuls bes
Car tant fort ma samors [laissat e pres
Qe dals non pens nin puesc [mon cor virar.
IV. De paratge ni soi ni de ricor
Qe iam faisses [1] qem fes [damar paruen
Mas cant rics hom sils me- [nors acueil gen
Dobla son pretz e creis mais [de lauzor
5 Per qeil fora [2] ma dona ben [estar
Si calqe bel semblant far [me volgues
Qu*en* tot lo mont non es [mais nuilla res
Qi ia senz leis mi pogues ioi [donar.
V. Ben sai a escient qeu az [3] [folor
Car ai en lai mes mon en- [tendamen
Mas non pusc als con plus [li vauc fugen
Nais lo dezirs e dobla ma [dolor
5 So com vol fort non pot hom [oblidar
E sa pres cent mals tragz [un ben nagues
Ben fora rics e sol ca leis [nom pez
Arai [4] li tost denan merces [clamar.
VI. (*p. 185*) Sa gran beutat son [gent cors nou e car
Son pretz sonor. salu dieus [el ditz cortes
Qe res de be noil fail. mais [cant merces
Qe sol ab tant ia non tro- [bera par.
VII. Chanzos vai me tost retraire [contar
Ad aura mala e dim al pro [marqes
Messer conrat qen lui a tant [de bes
Per com lo deu sobre totz [apellar.

[1] *c. en* : taisses — [2] *l.* : feira — [3] *l.* : faz — [4] *l.* : Irai.

Digitized by Google

199

PEIRE RAINCONZ DE THOLOZA

(= B. Gr. 132, 8)

I. Pos comgnhat ai de far [chanzo
De mi donz cui am e dezir
A leis o deuri om grazir
Seu i faz bonz motz ni gai [so
5 Oc e seu re mais ben fazia
Grazit fos [1] ma douz amia
Qe de leis tein vn pauc de [ioi qeu ai
Pero sil plaz anqeras naurai [mai.

II. Anc mais hom tan cochatz [no fo
Damors e no men puesc [partir
Qen pert lo solatz el dur- [mir
El ris ni als no mi sab bo
5 Mais pois tornatz soi en la [via
De chantar de cui me par- [ria [2]
Suna vetz chant con[3] mil [vetz plorat ai
Be se coue pos a ma dona [plai.

III. Bella domna pos vostrom so
Cautra no mi pot guarentir
Laissaretz mi del tot morir
Don vos mi podes leu far do
5 E so faitz faretz vilania
E pueis er uns ramz de feu- [nia
Qi son franc home lial mu- [rir fai
De dezirer el pot gitar des- [mai.

IV. Amiga ia dieus nom perdo
Seu nous am mais qeu non [sai dir
E si per so me fais lan- [guir
Mais am en vostra sospeizo
5 Estar. qe si dautra iauzia
Jauzir nom cami non plai- [ria
Qe mi non pot faire iauzent [ni gai
Totz lautre monz dōna de [vos en lai.

V. Non sai far mon dan ni mon [pron
En nulla ren tan noi mal- [bir
Ni noi poiria deuenir
Seu nous bais (*p. 186*) la [bochel mento
5 De vos cui hom sui senz [bauzia
E serai e no men partria
Malgrat vostre vos am eus [amarai
E malgrat meu pos amors lo [matrai.

VI. Chanzos vai ten e ten ta [via
A la bellam di senz bauzia
Cautra dōna no voil ni qeir [ni ai
Ni vos domna non sai. si vos [aurai.

[1] *l.:* fos a — [2] *l.:* partia. — [3] *c. en* : don.

Digitized by Google

[200 (c^a 116)]

PEIRE RAIMON DE TOLOÇA

(= B. Gr. 355, 5)

I. Autresi com la candela
Qe se meteicha [1] destrui
Per far clartat ad autrui
Chant on plus trag greu mar-
[tire
5 Per conort [2] dautra gent
E car adreit esient [3]
Fas tan gran follage
Qe aç autrui don agradage [4]
E a mi [5] pena & turmen
10 Nulla re se mal men pren
Non [6] deu plagner del dā-
[nage.

II. Qar ben conosc per usage
Qe lai on amor saten
Vai foldaz en log de sen
Doncs pos tant [7] am & de-
[çire
5 La genser qel mon se mir
Per mal qem deg [8] auenir
Nō [9] taing qem recreia
Qar [10] on plus mausi den-
[ueia [11]
Plus li dei [12] ma mort gra-
[sir
10 Sil dreiz damor uulh [13] se-
[guir
Qestiers sa cortz non plai-
[deia.

III. Doncs pos am so [14] qem
[guerreia
Conosc qe mer a blandir
Ab selar & ab sofrir
Li serai hom & seruire
5 Et sai sim uol retenir [15]
Veg me tot al seu plaçer
Fis francs sés tota bauçia
E si ab aital tricharia
Puesc a [15] sa merçe uenir [17]
10 El mon non es nuls saber
Per qeu camies ma folia.

IV. Lo iorn qe sa cortesia
Mi mostret nim fez aparer
Un pauc damor ab [18] plaçer
Pareg ben qem uolc ausire
5 Qins el cor manet saçir
E el cor mes mel [19] deçir
Qe mausi denueia
Et eu com fols qe folleia
Fui leus a gen foletir [20]
10 Qan cugei so per [21] albir
Qenqer non pes [22] qesser
[deia.

V. (cf. 77 r°) Si per nulh autra
[qe sia
Me pogues mais enriqir
Ben agra en cor a partir
Mas cum plus i fort mo
[consire [23]
5 En [24] tant qant lo mon [25]
[per pren
Nō sai una tant ualen
De negun parage
Per qeu e [26] seu senhoradge
Remang tut uencudamen [27]
10 Qar [28] non trop melhuramen
Per fortz o per agradage.

[*L. S.:*] [1] mezeissa — [2] plazer — [3] escien — [4] alegratge — [5] me — [6] Nom — [7] D. mas eu — [8] deia — [9] Nos — [10] Anz — [11] em guerreia — [12] Li dei miels — [13] uoil — [14] E doncs pos so — [15] retener — [16] en — [17] caber — [18] damoros — [19] Lo cors es mes lo — [20] ad efoletir — [21] Qar zo crezei per — [22] Qeu eis n. penz — [23] M. on p. eu mo albir — [24] Ai — [25] monz — [26] P. qe el — [27] tot forzadamen — [28] Pos

Digitized by Google

VI. Chanson a[1] port dalegrage[2]
On preç & ualor saten
Al rei qe sap & enten
Miras en araguon dire
5 Qe anc mais tant guauçens [no fui
Per finamor cum er sui
Quab rens[3] & ab uela
Poia[4]. ades so qe non[5] sela
Pero nocan[6] fas gran brui
10 Ni nō uulh sapcha hom de [cui
Mo[7] dig plus qe dune[8] [stella.

VII. Mais uos am ges una mela
Nō preç qar ab uos no sui
Pero aç obs uos estui
Qem siaz guouerns e uela.

[201 (c^a 119)]

PEIRE RAIMON DE TOLOÇA

(= B. Gr. 355, 14)

I. Pois ueçem bosc & broils [floriz
El praz sunt groc uert e [uermeilh
El chant el refrim el tro-peilh[9]
Auçem del auçellet[10] petitz
5 Bens taing qun nouel chāt [fabrec
En aqest douç[11] temps dra-[bril
E si ben sol[12] mot maestril
Leu seran dentendre adrec[13].

II. E car non uei ni trop ie un[14] [desplec
Mon ferm natural sen sutil
Per tant non clam mon [saber uilh
Si tot ancar grans non [prec[15]
5 Qaisi com fi trobau escritz
Bons motz tan genç los [apareill
[.....]
Qen chantan[16] formes meil-[lorditz.

III. Mas un gen cors franc & [graçitz
Qanc tan bel nō[17] uic en [espeill
Per cui pens & fremisc & [ueilh
Mes en[18] cor tant abeliz
5 Qe dal ren seruir no men-[brec
Mas ma domna ab franc cor [humil
Per qe senz tot enian ma-[pilh
En amor qen recob en[19] lec.

IV. Anc hom en ben amar non [crec
Tant cum en mi dons don [ma fil
En lei seruir qab un pauc fil
Ma pres e cug qe pauc me [sec
5 Pero nō tem parlers me-[riz[20]
Tant esper son leial conseilh

[1] Chansos al — [2] dagradatge — [3] Cab rems — [4] pueg — [5] a. com no sen — [6] E pero no — [7] Nin — [8] com del.

L. S. : [9] trepeilh. — [10] dels auçelletz — [11] a. bel douz — [12] son — [13] adtec — [14] n. truep cab on — [15] parec [16] chantant — [17] nos — [18] en mon — [19] qem te cob & — [20] ni criz

Digitized by Google

E sil plaitz qela maconseilh
Gent serai de fin ioi guer-
[nitz.
V. Ades es lai mos esperitz
Ond [1] il es don nō merauilh
Qaitan qan ferrai [2] de soleill
Nō regna tan bon [3] aibs
[cōplitz
5 Nul autra nō par qab lei sec
De beutat seran dautras
[mill
Don prec mi don qe non [4]
[auilh
Si mos cor uol qautra nō
[dec.
VI. Tan magreist per [5] madom-
[na sec
Chanson [6] gen format cors
[gentil
Nō uei qeu fora mort de
gilh
Tro qun pauc mon cor ses-
prec.

[**202** (F^a **156**)]

JORDAN BONEL

(= B. Gr. 273, 1)

I. Sira damor tengues amic
[iauzen
Non fora cel cui meillz
[anes de me
Qar pen e dol e dan e ma-
[rimen
Hai soffertat pos amei e
[conue
5 Qeu aial mal e ma dōpna
[lo be
E sellas uol aissi ab me
[deuire
Qar sap e ue [1] qeu nol ausi
[re dire
Anz uuoill mon dan sella [2]
[uol ez amors
Gardatz sieu [sui] dels fis
[genz [3] amadors
II. Ara diran tut li [4] desconois-
[sen
Qe cel es fols qam autrui
[mais qe se
Doncs nō sabon [5] qom nō ha
[ges de sen
Qant en amor ses empeintz [6]
[senes fre
5 Qe chastiars ni blasmars [7]
[noi ual re
Ni fis amanz [8] non ha poder
qes uire
Qab ambas mans contra
laffan nos tire [9]
Si com eu faz e [10] qar mi
[fora [11] honors
Cugei passar totz los bos
[suffridors.
III. Si com laiga suffre la nau
[corren
Qant [12] es tan grantz qe
[nul[s] homes soste
E dun clauel pert son affor-
[timen
Soffrira [13] eu mal meillz de
[null autra re
5 Mas qant de lei [14] qem de-
[faill [15] ab merce

[1] ont — [2] ferrais — [3] bos — [4] nom — [5] magrist — [6] Canson.
L. S. : [7] crei — [8] si lal — [9] fegnens — [10] Aram d. qeu sui — [11] sabetz — [6] espres — [7] maltrair — [8] Ni da lamor — [9] uol rire — [10] mas — [11] fes — [12] Pos — [13] Sufert — [14] E plus qe leis — [15] desfaill

Digitized by Google

Qez on mais lam meillz a [cor qem azire
Ez on piez trac plus doblon [mei martire
El dolz esgartz mes com la [blanca flors
Qe pois de fruich amarçis[1] [la sabors.[2]
[IV. E fai mal dōna mon escien
Pois fai semblan don pre- [gar sesdeuen
A caualier nil don entendimen
Qan non ha cor si con una [fes me
5 Qim parla piegz qan nom [au ni nom ue
E sieu fos fals enganan ni [traire
E contra leis. aisin fora iau- [zire
Mas uas amors non ual [forsa ni tors
Ni tem mais cors de uerais [amadors.
V. A chaletz uai chanzos a mi [donz dire
A na guibors cui bos pretz saup eslire
On es iouenz e beutatz e [ualors
Ca leis mi clam del sieus [mals noiridors.
VI. E potz aitan sus en sa cart [escriure
Qe ia bel ditz ni semblantz [de douz rire
Non creirai mais ni oils ga- [liadors
Qe gardon zai e plus sou- [ent ailhors.]

203

RAMBAUTZ DAURENGA

(= B. Gr. 389, 36)

I. Pos tals sabers mi ven en[3] [creis
Qe trobar sai et eu[4] dic
Mal estara si non pareis
E si mes mal car no men [gic
5 Qe qant om diz ab la len- [gua
So com ben em pos[5] non [tengua
Nom pot auer sordeior dec
Qe dir so qe nos couengua.
II. E qi anc iorn [damar] si [feis
Ara nos taing qen derasic
Pel nouel temps qes despe- [reis
Deu auer qecs son cor plus [ric
5 E qi no sap ab la lenga
Dir. so qe se taing aprēga
Coissi al nouel temps saplic
Caissi vol pretz. qes cap- [tenga.
III. Ar ai gaug can sabrandal [fregs
E remanon sol li abric
E dels auseletz e lor leis
Oi mais de chantar non se [tric
5 Qe qeigz salegre sa lenga
O pel[6] nouel temps qil so- [uenga
E dels arbres qeran tuc [sec

[1] sestraitz e marcis — [2] L. S. ha di più queste 3 stanze (IV-VI).
[3] *l.* : em — [4] *l.* : eu o — [5] *l.* : en pes — [6] *l.* : Pel

Digitized by Google

La flor per bracei[1] se renga.

IV. Estat ai fins amics adreitz
Duna qe menganet ab tric
E car anc samors me des-
[trei[s]
Totz temps maurai mon cor
[enic
5 Car eu non veu [2] ab la
[lenga
Auer lo dig qē destrēga
Per qe autram ab lieis sem-
[brec
E qieu qalz so qel en
[prenga.

V. Ab lei remangal malavegz
El enianz & ab son amic
Cuns tals iois ma pres en
[merces
Don ia non creirai fals pre-
[dic
5 Anz voil com me tail la
[lenga
Seu ia de lieis cre lausenia
Ni de samor mi desadec
Sen sabia perdre autenga. [3]

VI. Domna non sai far lonc
[plaides
Mas de me podes far men-
[dic
O plus ric que anc no fo res
Del tot soi al vostre castic
5 Sol qē digatz ab la lenga
Coissi voletz qem captenga
Qeu ai cor qenaisi estic
Ni qe ia dautra non fenga.

VII. (*p. 187*) Ben taing qe sia fins
vas lieis
Car anc mais tant enals non
[e ric [4]
Car nostre seignier el me-
[zeis
Ab pauc afar no sesbaic
5 Ca penas sai ab la lenga
Dir aital aital [5] qe deuenga
La gran beutat qen lei paric
Non taing qautre si espēga.

VIII. Domna als non qer la lenga
Mas qen baisan vos estre-
[gna
En tal luec qeu ab vos ma-
[sec
E qe de mos bratz vos ten-
[gua.

204

REAMBAUTZ DAURENGA

(= B. Gr. 389, 7)

I. A moners darai [6] chanson
Ab leus motz et en leu son
Et en rima vil e plana
Pos aissi son encolpatz
5 Qan fas auols motz als fatz
E dirai so qem cossir
Qi qem nan [7] mais om nazir

II. Damar tornom [8] en tenso
Cil on anc amors no fo
Plus qe me obra vilana
E diz qeigz en teing los
[datz
5 En sai maitz qe nuls hom
[natz
Per qem platz e deuedir
Daqo qeu als moltz naug
[dir.

III. E si torn en ocaizo
Cel dig qom fai plus felo

[1] *l.* : branqil — [2] *c. en.* : veil — [3] *l.* : aurenga — [4] *l.* : n. cric — [5] l a. voil. — [6] *l.* : mo uers dirai — [7] *l.* : nam — [8] *l.* : tornon

Digitized by Google

No mo tengatz ad ufana
Qar per trop es autreiatz
5 Qal mais aug dir e non platz
Qe dona si vol aucir
Qe ric ome deignia auzir.
IV. Qeigz a dreig qe sarazo
Mas vers venz qi bel des-
[pon
E ieu dic paraula sana
Qe meils deu esser amatz
5 Rics hom francs[1] ensegniatz
Qil pot pro e bel chaucir.
Per dōna cauz prez soffrir.
V. Mas donna cama lairo
A semblan de tracion
Non deu ges esser aurana[2]
Mas em baz luec sasolatz
5 Siqe sia coïdatz
E qei posca esdeuenir
La nueg el iorn ses dezir.
VI. Anc donna qi qen salmo
Per null ric ome no fo
Ni tornet de pretz sotrana
Et eu sai et es vertatz
5 De pron caualier priuatz
Vistas tals dōna delir
Com sen degra sebeillir.
VII. E dirai en mais eu no
Ara en aqesta sazo
Mas se neguns hom se vana
Cap me sencontrast iratz
5 Adonc mauziretz viuatz
Celetz[3] motz per me ses
[mentir
Com non poiria cobrir.
VIII. (*p. 188*) Dieus retenc lo cel
[el tro
A sos ops ses compaignio
Et es paraula certana
Qa mi donz laisset em patz.
5 Ca seignoriu vas totz latz
Qe totz monz li deu seruir
E sos volers obedir.
IX. Ja de mort ne de preizo
Nom gar dieus ni gaug nom
[don
Se mi donz qem re[4] sescana
Noval pro mais cautrasatz
5 Segon qieu cre e sapiatz
Qe totz hom qe leis remir
Senten ab mi al partir.
X. Domna eu vos deg grazir
So qe sai be far e dir.
XI E som datz ab lonc dezir
Lo ben qen degnias soffrir.

205 *

REAMBAUTZ DAURENGA

(= B. Gr. 389, 30)

I. Joglar fe qe deu dei
A dieu ni a ma donna ni a
[mei
Qazutz son en esfrei
Qarmatz ab cor non vei
5 Lieis a cui totz mautrei
Per ar e per totz temps.
II. E serem mais ensems
Eu sai qo tal[5] ma domna
[qar trop tems
Lun[6] oil men fus remdemps[7]
Qeu nom temsessa. tremps
5 Sol vos senera semps
Meins no men presasetz.
III. Canc fams ni sons ni setz
Nom destreis tan vns ni
[tuig millia vet

[1] *l.*: f. et — [2] *l.*: autana — [3] *l.*: Talz — [4] *c.en*: te.
* *Voyez l'édition de M. Appel, dans la Rev. d. l. r., IV s., t. X, p.* 412 *ss.*
— [5] *Appel*: tol — [6] *A.*: S'un — [7] *A.*: redemps

Digitized by Google

Cō fai mos telans freigtz
Qem breu deuenter abretz
5 Car vos non vei cui letz
De sofrir nom[1] perill.
IV. A donnap[2] cor volpill
Gran paor ai qeil bocha me [rouill
Qar del col tro al cuill
Nous bais qi qen grondill
5 Qeu niria en eissil
Enanz cautram baizes.
V. E co morrai ades
Sim cochal bes qeu naic. qel [luec tornes
A domnal plus confes
Ome qez anc ames
5 A cortes si qe pres
De vos sia mos cors.
VI. Ai talens car no mors
E seignier dieus gitasses lo [tost fors
O qil sembles ma sors
A cels qe sabol destors
5 Si qe nostre demors
Fos per totz acuillitz.
VII. Dōna nom faz marritz
Per qem degnia de vos per [eschernitz
Mas qat[3] lur falz critz
Dels enoios traitz
5 Teme tant son eissitz
Del bon sen cauer soill.
VIII. (*p. 189*) Per lespauent mi [doill
E pel gran be qaut[4] nai fait orgueill
Si qieu non deing mon oill
Girar ves autre foill
5 Qar mos cors no macoill
Qieu ves vos mi renei.
IX. Dōna si lai on soill
Nous vei breu em renei.
X. Far men podes orgoill
Qant morrai qem renei.

206

REAMBAUTZ DAURENGA

(= B. Gr. 389, 20)

I. Ben seschai qem bona cort
Chant qi chantar sap
Et eu atendrai o[5] mon gap
Dont me tenrai plus per lort
5 Qe sabran. li cet[6] eil sort
Qieu naurai pretz qi qe sen[7] [jap
Dels vint qe serem el trap.
II. Donc lendeman del beort
Leuarai el cap
La gran corona del drap
An mita ab lonas cort
5 Et qi lapella reg bort
Lau qe la lenga liarrap
Qe mais fols motz noil escap.
III. Aissi ai bastit en gaug
Mon cor nou e fresc
Qades sort e sail e tresc
Si qapenas vegl ni aug
5 E sapchal donz de thalaug
Qeu no son cel qe paresc
Qe en autre sen mantrebresc.
IV. E qis vol corn crit a flaug
Damor pos eu enqes[8]
Sobre totz qals qen fol pesc
Qeu am des luc tro az ang
5 La iensor e men pelaug
Tot hom qautra per fadesc
Qan leua ab leis en paresc.

[1] *A.*: mom — [2] *A.*: domn' ap — [3] *c. en* : qar — [4] *A.*: qu'aüt.
[5] *l.*: atendrai — [6] *c. en* : cec — [7] *l.* : qi qen — [8] *l.*: cresc

Digitized by Google

V. Per mi donz ai cor estolt
Et humil e baut
Car sa lieis no foz dazaut
Eu moester [1] en loec dun [vult
5 Qe dals no pessera molt
Mas mangera e tengram [caut
E agra nō raubalt. [2]

VI. E qi vol apenre escolt
Damar ben cum salt
E sail plus qe nuls hom [aut
El ianglos feul [3] per so [molt
5 Sol qel sapil e sacolt
Cuia ab lauzeniar. despaut
Dir so don ma dōna raut.

VII. (*p. 190*) Ma cansos no vueil [qe salt
Per cels mais de cui mazaut
Per enseniament mazaut
De moltz qem fan de lur [chaut.

VIII. Joglars per qem desazaut
Ma dōna e vos mi faitz [baut.

207

REAMBAUTZ DAURENGA

(= B. Gr. 389, 1)

I. Ab nou cor et ab nou talen
Ab nou saber et ab nou sen
Et ab nou bel captenemen
Vueil un nou verset comen- [sar
5 E qi mos nous bos motz [entent
Ben er plus nou a son [uiuent [4]
Com veilz [5] sen deu renoue- [lar.

II. Qieu renouel mon ardimen
Cai nouel ab veil [pessamen
Franc de noueil abrieil par- [uen
E] cant em al nouel tēps [clar
5 Qel nouels foils nais dont [deisen
Lo nouels critz don iois [sempren
Dels ausels qintron en amar.

III. Don amars mi fai alegrar
Qeu am si com non pot com- [dar
Tam ben con eu am ni pen- [sar
Qieu am la gensor ses cōtent
5 Si dieus mam e noi mer [6] [cuiar
Qal miels damar lam saup [triar
Amors qe nos aiustet gent.

IV. Damor me deg eu ben lau- [zar
Mais qas amor guizardonar
Num posc qamors ma sim [ten car
Dat amors *per* son chauzi- [men
5 Mais qamor nō pot estimar [7]
A sos obs amors ni donar
Ad autrui con ai cor rizen.

V. Rire dei eu sim faz souen
Qel cors me ri neus en dur- [men
E mi donz ri tan douzamen

1 *l.*: mester — 2 *l.*: raembalt — 3 *l.*: sail.
4 *l.*: iuuent — 5 *c.en*: vestz — 6 *l.*: met — 7 *c. en*: estuiar

Digitized by Google

Qe si es ris de so ui mes [som par
5 Don me fa sos ris plus iau- [zen
Qe sem rizion qatre cent
Angel qem deurion gaug [far.

VI. Gaug ai eu tan qe mil dolen
Serió del meu gaug manen
Car del meu gaug tuig meu [paren
Viurion ab gaug [.....
5 ....][1] & eisament
Lami donz qel mi pot tot [dar.

VII. Domna dals non ai a parlar
Mas de vos dona qe baisar
Vos cuig domna qant aug [nōnar
Vos dona qe sos [2] vestimen
5 E mon cors dōna vos esgar
Qades mius veg ni [3] donastar
Vostre bel nou cors couinen.

VIII. (*p. 191*) De mon nou vers [vueil totz pregar
Qeil manon de nouel chan- [tar
A lieis qam senes talen var
Deus mabais & amors seim [mort[4]
5 Qautre ris me semblon plo- [rar
Sim tē ferm en gaug sens [laissar
Mi donz cautre drut nō [cossēt.

IX. Ja dieus mais dōna nom [prezent
Sol gart ma dōna e mō vi- [glar.[5]

X. Deus gart ma dōna e mon [viglar[6]
E ia mais dōna nom prezent.

208

REAMBAUTZ DAURENGA

(= B. Gr. 389, 19)

I. Ben sai qa cels seria fer
Qem blasmon qar tant souent [chant
Se lur costauon mei chantar
Miels mestai
5 Pos lieis plai
Qem ten gai
Qieu non chant migha. sen [per aur[5]
Qe nentend en autrui plazer.

II. E per als men cog plus [anqer
Car tan souen. con en chan- [tan
Non la puesc auzent tot [nomnar
E pois ai
5 Tan gran gai
Qenqers brai
So qieun dic qadonc cug [tener
Dieu o lieis dont me nos [temers[6].

III. Bon sap qi de mi donz men- [qier
Qieu noi faz ges feignió [semblan
E creis men gaugz cant [naug parlar
Neus de lai
5 On nos fai

[1] *l.*: g. ses manjar Que ieu ai gaug — [2] *l.*: ses — [3] *l.*: inz — [4] *l.*: sieu men — [5] *c. en*: iuglar — [6] *l.*: ni ia per auer — [7] *l.*: uol temer

Digitized by Google

Nos metrai
Qant diretz de lieis tal plazer
Cossius nera datz grans [auers.
IV. Gran effors fai dieus qem [suffer
Cab se nolan puega baizan
Mas no vol tolre mi tort [far
Ni seschai
5 Qe nesmai
For eu fai[1]
Pos lieis non pren nol cal [temer
Qe ia tant plasa teners.
V. Si de ben amar lieis mes- [mer
Qeu sai qe sì pel non[2] ses- [pan
Qautras men faran fachurar
Don mesglai
5 Qen farai
Cobrirai
Anz donc mon gran ben [gauzen ven[3]
Hoc si mera mieus lo po- [ders.
VI. (*p. 192*) Mas totz temps fo [e totz temps er
Qe granz amors nō ten [garan
Grans merauillias son da- [mar
Qen dirai
5 Samors gai
Qar va un bai
Ailas ia nomo lais vezer
Cel dieus qem na datz jauzer [sers.
VII. Qaisi tiron ves man es- [qer
Cil ric qe plus cortes sen fan
Qades poignion en lauzen- [gier
Eil verai
5 Son emplai
Qar i atrai
Cels qe semblon sens ferm [poder
Par cortes si non caz e vers.
VIII. Domna vostre domini ser
Crezes me qieus am ses [engan
E membreus plus qe len- [cuzar
Li doutz bai
5 Ar morai
Sin dic mai
Ai cun fail qan pens del [douz ser
Lo sens e lauzirs el ve- [zers.
IX. Qan la chandelam fes vezer
Vos bazan rizen a cars [sers.
X. Joglar ades lo iorn el ser
Me tiral cors vostre vezers.

209

REAMBAUTZ DAURENGA

(= B. Gr. 389,5)

I. Als durs crus cozens lau- [sengiers
Enoios vilans malparliers
Darai un vers qe mai pensat
Qe ia dals noi aura parlat
5 Qa pauc lo cors no mes- [clara[4]
Per so qeu ai vist e aī[5]

[1] *l.*: sai. — [2] *l.*: mon — [3] *c. en*: ver. — [4] *l.*: mesclata — [5] *l.*: e proat

Digitized by Google

De ioi mal serua[1] barata.
II. E dirai vos de lor mestiers
Aisi con cel qe nos[2] cosou-
[siniers[3]
Dausir e de sufoir[4] lur glat
Sim pesa mas non ai laisat
5 Qeu de mal dir vos com-
[bata
& ia del plus nom sapchon
[grat
Car mos cors totz non los
[mata.
III. Lauzeniador fai on[5] encom-
[briers
Als cortes & als drechu-
[riers
& a celas qau[6] cor a saur[7]
E qecs p*er* aqel eu[8] mer-
[chat
5 A lautre cobri & aplata
Son vergonios auol batot[9]
Aisi sō deser[10] eschata.
IV. Perqei fal totz pros caua-
[liers
Qels cre qus voulios[11] pla-
[zentiers
Mas p*er* qen traia miels
[sonat
Qil penson ist mal amat[12]
5 Pos dals non vals vna rata
De qal saras[13] sa voluntat
Oil diz lauzenias ol grara[14].
V. (*p. 193*) Dautres ni a qei van
[estiers
Qes far[15] qers[16] cortes uffa-
[niers
Qe per oltra euzamen[17] fat
O cuia auer meil gazainiat
5 Cel qe plus la lenga lata
En dir de partir lamistat
De cels en cui iois saflata.
VI. Qel plus pros el plus galau-
[biers
Veg de lauzeniar presentiers
E pens me domen qaia amat
Com pot far amador irat
5 Mas ges qi qen crit on glata
Non amon tug cil qan baisat
So sap si donz na lobata.
VII. Tals cui esser cortes entiers
Qes vilas daus qatre ladrers
E al cor dins mal enseigniat
Plus qe feutres [....][18]
5 Ni tros de beou escarlada[19]
Non sabon mais qei van tur-
[bat
E qeis cos pot galafata.
VIII. Pos non aus mos durs de-
[zirs[20]
Dir tā tem qel danz fos do-
[bliers
Mas dirai ios[21] en luec dau-
[rat
& dieus qan fara charitat
5 Los maldiga els trabata
Sai e pois lai e nei romprat[22]
On recebran de nauata.
IX. Pailhairet non ies granz pail-
[liers
Daqest vers umplis tos pa-
[ners
En porta tot ton col cargat

[1] *l.*: lor maluasa — [2] *c. en*: nes — [3] *l.*: costumiers — [4] *l.*: sufrir — [5] *l.*: fan — [6] *l.*: qan — [7] *c. en*: asaut, *l.*: ausat — [8] *l.*: eis — [9] *c. en*: batat *l.*: barat — [10] *l.*: de fera — [11] *c. en*: non lies — [12] *l.*: aurat — [13] *c. en*: qeil faras — [14] *c. en*: grata — [15] *l.*: fan — [16] *c. en*: rics — [17] *c. en*: Qerir o. cuzamen — [18] *l.*; f. sembla sendat — [19] *c. en*: escarlata — [20] *l.*: deziriers — [21] *l.*: uos — [22] *l.*: on es comprat

Digitized by Google

An girart de cui ai peccat
5 A perpinian part leuochata
E dir per qe maia comprat
Qen chant qi qe sen debata.
X. Ben chant qi qe sen debata
Dels lauzengiers qan ioi bais-
[sat
Del suc[1] tro en la sabata.
XI. Joglar seu ia cautz sabata
Qi nous ve pauc a caualgat
Ni sap per qe se debata.

210

REAMBAUTZ DAURENGE

(= B. Gr. 389, 32)

I. Non chant per auzel ni per
[flor
Ni per neu ni per gelada
Ni neis per freg ni per cha-
[lor
Ni per reuerdir de prada
5 Ni per nuil autr esbaudimen
Non chan ni no soi chan-
[taire
Mas per mi donz en cui
[menten
Car el[2] del mon la belaire.
II. Ar soi partitz de la peior
Canc fos vista ni trobada
Et am del mon la belazor
Donna e la plus prezada
5 E farai o al meu viuen
Qe dal res no soi amaire
Car eu cre qil a bon talen
Ves mi segon mo veiaire.
III. (*p. 194*) Ben airai[3] donna
[grant honor
Si ia de vos mes iutiada
Onranza qe ses cobertor
Vos tenia nud embrassada
5 Car uos uales las meilliors
[cent
Qeu non soi sobre gabaire
Sol del pez[4] ai mon cor iau-
[zen
Plus qe sera emperaire.
IV. De mi donz fas donne segnior
Cals qe sial destinada
Car eu begui del amor
Qe iaus deg amar celada
5 Ab tristan can lail det izeus
[gen
E bela no sap als faire
Et eu am per aital couen
Mi donz dont nom puesc
[estraire.
V. Sobre totz aurai gran valor
Saitals camiza mes dada
Con yseus det a lamador
Canc mais non era portada
5 Tristan molt prezes gent
[prezent
Daital soi eu enqistaire
Sil me dona cil qeu menten
Nous teing enueia bel fraire.
VI. Veiatz donna con dieus acort
Donna qe damas[5] sagrada
Qizeus istet en gran paor
Pois fo breumens conseil-
[liada
5 Qil fes a son marit crezen
Canc hom qe nasqes de maire
Non toqes en lieis mantenen
Atrestal podes vos faire.
VII. Caristia e fauzimen[6]
Aportes adaizel repaire

[1] *l.*: fuc [2] *l.*: es — [3] *l*: aurai — [4] *l.*: prez — [5] *l.*: damar — [6] *l.*: C. esiauzimen

Digitized by Google

Ont es mi donz qem ten gau- [zent
Plus qeu eis non sau [1] re- [traire.

211

(= B. Gr. 29, 18)

RAEMBAUTZ DAURENGA

I. Sols soi qi sai lo sobrafar [2] [qim sortz
Al cor damor sufren. per so- [bramar
Qar mos volers es tam ferms [et entiers
Canc non sesduis de seleis [ni sestors
5 Cui en cubic el prim vezer. e [pois
Cades sens leis dic a lei [cent bos motz
Pois can la vei. no sai tan [lam qe dire.

II. Dautras vezer soi secs e [dauzir sortz
Qan sola lieis veg e aug e [esgar
E ies daiso noil soi fals pla- [zentiers
Qe mais la vol non ditz la [bocal cors
5 Qeu nõ uau tan capres [3] [valz ni planz ni pojs
Qeu [4] vn sol cors trop aissi [bos aibs totz
Qen lieis [5] volc deus triar & [eslire.

III. Ben ai estat ad autras bonas [cortz
Mas sai ab lieis trop [6] mais [qe lauzar
Mesure sens & autrez bos [mestiers
Beutat iouẽ bos faitz e bels [damor
5 Gent cortesia laduis [7]
Tant ai de si totz faitz de [plazentz ros
De lieis non crei aies [8] de [be sia dire

IV. (*p. 195*) Nuls iauzimenz nom [sia breutz ni cortz
De lieis cui prec co uoilha [deuinar
O ia *per* mi non o sabria es- [tiers
Sil cors qes dins nos pre- [senta defors
5 Qe ges lo reis *per* aiga qi [lengros
Non a tal brui qal cor plus [larga dolz
Non faz estanc amors tan la [desire.

V. Jois e solatz daltram par fals [e bortz
Cuna de pretz a lieis nos pot [egar
Qel seus sols es dels autres [pretz sobrers
Aisi non lai las tan mal ma [qeu mor
5 Pos lasauz [9] mes deportz ris [e iois
Car en pensan soi de lieis [letz e glotz
A dieus sija serai de lieis [iauzire.

[1] *l.* : sai. — [2] *l.* : sobrafan — [3] *l.* : *camps* — [4] *c. en* : Qen — [5] *l.* : l. los — [6] *l.* : trop *pro* — [7] *l.* : G. lenseignet c. e lados — [8] *l.* : res — [9] *l* : *Pero* lafanz

Digitized by Google

VI. Anc pois sous pliu nom plac [tan treps ni bortz
Ni re al cor tant[1] ioi nom [pot dar
Con fes aqel donc anc feing [lauzengiers
No ses brugic cami sols son [tresors
5 Trop[2] eu no sol liei non sia [enois
Bella *per* dieu lo parlar e la [voz
Vol *per*dre mais qe dire ren [qieus tire.

VII. Ma chanso prec qe nous sia [enois
Qar si volez grazir. lo sē[3] [els motz
Pauc pretz arnaut cui qe [plassa o qe tire.

212

RAEMBAUTZ DAURENGA

(= B. Gr. 389, 16)

I. Er sespan la flors enuersa
Pels trenchans rancs e pels [tertres
Cals fregz nieus giels e con [glapis
Qe cos e destreing e trenca
5 Don vei mortz qels critz [braitz chiscles
E foilleran et engiscles
Mais mi ten vert e iauzent [iois
Er can vei secs los dolens [crois.

II. Car enaissi o enuersa
Qeil bel plan me semblon [tertre
E teing *per* flors lo con- [glapi
El cautz mi par qel freitz [trenqe
5 E trop mi son chant e chis- [cle
E parom foilljat. li giscle
Sim soi lassatz e ferms ad [ioi
Qe re non vei qem sia croi.

III. Mas una gent fada enuersa
Qem semblo nirit en ter- [tres
Me fan trop peigz qel con- [glapis
Cusqecs ab sa lenga trēca
5 E parlon bas & ab chiscles
E noi val bastos ni lisches
Ni menassas anz lor es iois
Can fan so *per* com los te [crois.

IV. (*p. 196*) Qar en baisan nous [euersa
No mo tolon val ni tertre
Dōna ni gel ni conglapi
Mas nompoders trop en- [tronqe[4]
5 Dona *per* cui chant e giscle
Vostre bel oill mi son giscle
Qem chastion sil cor ab ioi
Qeu non aus auer talant [croi.

V. Anait ai com causa enuersa
Totz temps cercan vals e [tertres
Marritz con hom cui con- [glapi
Destreing e mal entrenca

[1] *l.* : tant de — [2] *l.* : Dic t. — [3] *l.* : son. — [4] *l.* : entrenqe.

Digitized by Google

5 Canc nom conqes chanz ni [chiscles
Plus qel fel clers *con*qer [giscles
Mas er laus deu malberga [iois
Malgrat dels fals lauzen- [giers crois.

VI. An mos chanz caissi en- [uersa
E nol teignion val ni tertre
Lai on om no sent conglapi
Ni a poder freigz qe tren- [che
5 Amidonz lo chant el chiscle
Clar qins el cor lhentrol gis- [che
Cels qil sab gent chantar. [ab ioi
Qe nos fai a chantador croi.

VII. Dousa donna amors e iois
Non ten ensems malgrat [dels crois.

VIII. Joglar ganre nai meins de [ioi
Car nous vei en fas semblan [croi.

213

REAMBAUTZ DAURENGE

(= B. Gr. 389, 40)

I. Una chansonetta feira
Volontiers leuet a dir
Don tem qe mer a morir
Qe far lai tal qi sen cela
5 Bē la poira leu entendre
Sitot ses en aital rima
Li mot seran descubert
Alqes de razō deuiza.

II. Hom sap car[1] mapodera
Mos cors qe non pot suffrir
De mon talan descubrir
Cades poi a plena vela
5 Cui qe veia is[2] disendre
Per qe noi pos nul escrima
Trobar tant ai trop suffert
De far parer ma conqiza.

III. Pos ma dona mes tan vera
Trop miels qeu noil sai [grazir
Sieu qier als totz temps [mazir
A dieu ni ian mer[3] chan- [dela
5 Om fassa qe be man pen- [dre
Et per sa[4] gola ad una [cima
Per[5] ma dat si lieis nom [pert
Dieus e pagar[6] a ma guiza.

IV. Ben saup lo mel de la cera
Triar elo[7] meilz deuezir
Lo iorn qē lieis pois cauzir
Plus cazen[8] clardat destela
5 A par nos fai a contendre
Beutatz dautra si belisma[9]
Qe ia nin cort de la sert
Qes cuida aribar ves piza.

V. (*p. 197*) Domna cant mi [colg al sera
La noit e tot iorn cossir
Cous pogues en grat seruir
Cant em penz qim sier[10] [nim pela
5 Nom pot far en als entendre

[1] *l.* : Bom car tan — [2] *l.* : ios — [3] *l.* : met — [4] *l.* : Per la — [5] *l.* : Pro — [6] *l.* : pagat — [7] *l.* : el — [8] *c. en* cozen — [9] *l.* : bes lima — [10] *c. en* : fier

Digitized by Google

De gaug mos cors salegri- [ma
Tant ai en vos mon cor sert
E ma voluntat azisa.

VI. Domna si no salezera
Mos cors lai ont eu dezir
Res plus tost non pot aucir
Sim tarza pensat de cela[1]
5 Al cors[2] nos pot defendre
Qeil uida mes aitan prima
Souenen gaug em nespert
Em pens mala lei enqisa.

VII. Non ai fag tan longa espera
Caissi men degues marrir
Mas us iorns mes vis qem [tir
Un an lo pres duna mela
5 Min[3] tem simo pot car ren- [dre
Dreig qe[4] mos cors men [ferma[5]
Cades mis tan hoill ubert
Ves cela part on lai viza.

VIII. Deu prec tan de mort mes- [crima
Donna e maia suffert
Tro qieus embraz ses cha- [miza.

IX. Qi trob amors ses escrima
Ja nom deu plagnier. sim
Falsa ni vaira ni biza. [pert

214

REAMBAUTZ DAURENGA

(= B. Gr. 389, 41)

I. Un vers farai de tal mena
Ont vueil qe mos cors pa- [resca
Mas tant ai rich entendensa
Per qe nestauc en bestensa
5 Qe non pusca complir mon [gaug
Canz tem cun sol iorn nom [uiua
Tant es mos dezirs faitz [lentz.

II. Ins e mon cor si semena
Uns volers e cug qen cresca
Dun ioi qen mettal crezenza
Qe dals non ai souinensa
5 Ni res qe sagues nom fa [gaug
Anz lais e mos cors esquiua
Autre ioi qe de me non asai.[6]

III. Per[7] no sai que tan grant [pena
Qinz el cor mi vais[8] em [tresca
Non trais om senes[9] pene- [densa
Con eu qe bella paruensa
5 Noi ai fort naduncs[10] perqe [nai gaug
Car uns volers men abriua
Qem diz qez in altra non [poin.

IV. (*p. 198*) Be ma nafrat en tal [vena
Esta mortz caram ven fresca
Don nuls metges de proensa
Nadius nom pot far valenza
5 Ni mezina qen faza gaug
Ni ia non cre qe sescriua
Lo mal qe inz al cors mes- [con.

V. Camors ma mes tal cadena
Plus dols mes qe mels de [bresca

[1] *l.*: tela — [2] *l.* : cor qom — [3] *c. en* : Nian — [4] *l.*: perqe — [5] *l.* : cima.
[6] *l.* : sens — [7] *l.* : Ren — [8] *l.*: nais — [9] *l.*: ses — [10] *l.*: tort donc

Digitized by Google

Can mos pensars men co- [mensa
Pois pens qe desirs non [vensa
5 Loncs perqe torn em plor [mon gaug
E vauc cosares[1] pensiua
Car non aus mostrar mon [bezoin.

VI. Ben ai ma voluntat plena
Da tal sen qe sentrebesca
E cug qe maia temensa
Car nuls hom mais per [pleuensa
5 Nomen poiria faire gaug
Dona sun[2] fossetz aiziua
Tost saubra sen fol men [peroin.

VII. Mas il nõ sap cal estrena
Ma dada nim com adesca
Car tan sos pretz sobregensa
Qil non cre qeu per temensa
5 Auzes ges de lieis auer gaug
Car es tan nomenatiua
Tem si lio dic qe men ver- [goin.

VIII. Dus bes[3] granz talanz [afrena
Mon cor car sens aiga pesca
Pois noil los puesca pre- [senza
Dir deus lien don conoi- [sensa
5 Alieis tal came torn en gaug
Qest vers farai qem caliua
Dir lai on ab lieis pretz [sajoin.

IX. Rics soi si lenten en a gaug
Mas eu non stai perqem viua
Sil coneis[4] e pos non na [soin.

X. Non deg entendre mal mon [gaug
Qel bos espers vol qe viua
El mals mentra don non ai [soin.

215*

REAMBAUTZ DAURENGE

(= B. Gr. 389, 37)

I. Pos trobars plans
Es volguz tan
Fort mer greu. si nõ son
Car ben pareis [sobrans
5 Qal[5] mot fai
Canc mais non foron. dig [cantan
Qe cels com tot iorn ditz e [brai
Sapcha sis vol autra vez [dir.

II. Mos ditz es sanz
Don gap ses dan
Per tal ioi soi coindes e uans
Qe mais val neis
5 Desirs qieu nai
Qe[6] anc nom ac semblan
Peis[7] sainz comqer en uer- [zelai[8]
Dautre ioi com puesca iauzir.

III. (*p. 199*) Son ben aurans
Car per talan
Solamen fo[9] francs et hu- [mans

[1] *l.*: co fa res — [2] *l.*: sim — [3] *l.*: Cus bos — [4] *l.*: conois.

* *Voyez l'édition de M. Appel dans la Rev. d. l. r.* IV. *s.*, *t. X*, *p.* 414 *ss.* — [5] *c. en*: Qi tal — [6] *Appel*: Duna qe — [7] *A. l.*: Pels — [8] *A.* : e uuerzelai — [9] *A.*: so

Digitized by Google

De dir ves leis
5 Ben nun[1] fa[2] gai
Qem val si per lieis[3] trag [mal gran
Si lo mal qen trac no sap lai
Mi eis voil daitan escarnir.
IV Ben so trafans
Qeu eis mengan
Car dic aiso tan qe vilans
Cals pros me creis
5 Sieu mal trai
Per leis sil no sapia lafan
Nomes doncs pros e be non[4] [vai
Sim pens qe tan ric ioi desir.
V. Mos volers cans
Qem sal denan
Me fai creire qe futz es pans
Tan aut mespeis
5 Mon cor car sai
Qe en fol maurei don faz [lafan
Tot voll cant vei respeit [segrai
Respeitz loncs fai omen
VI. Sains vilians[5] [perir.
Con vauc torban
Soi serrazis o crestians
Qals es ma leis
5 Non sai qe iai
Me posca de so qil deman
Et atrestan tost dieus sil [plai
Co fes vin daiga esdeuenir.
VII. Pauc soi certans
Ves qeus reblan
Dōna de vous so molt lon- [dans
Anc nō destreis
5 Amors tan mai
Per qieu non creiria dun an
Caissius ames per negun plai
Si bes no men degues aue- [nir.
VIII. Astrius e ma chanso vos [man
Qe dos sautz sis rics. ar [es sai
Lo ters aut on plus pot om [dir.

216

REAMBAUTZ DAURENGE

(= B. Gr. 389, 3)

I. Aissi mou
Un sonet nou
On ferm e laz
Chanson leu
5 Pos vers plus greu
Fan fors[6] dels fatz
Car er vist
Pos tan mes qist
Com son sennatz
10 Si com sol
Fora mos cors veiatz
Mas camiat lai. pos qers vol.
II. Tot mes nou
Can veg sim mou
Fin amistatz
Far pos greu
5 Vos dig leu
Mas voluntatz
Tan ai aqist
Or ai ben vist
Tant poia gratz
10 Qal meu vol
For eu fort aut poiatz
Conqeirer mos cors lai on [sol.
III. Tant ai pam[7]

[1] *c. en*: nim — [2] *A.*: fas — [3] *A.*: lieis — [4] *A.*: nom — [5] *A. l.*: iulianz.
[6] *l.*: sorz — [7] l.: prim

Digitized by Google

Mon cor qant rim
Qe sius datz
Tein de loin
5 Mas de pres poin
Con fos amatz
Per ol[1] ioi
Dont sat[2] ni croi
Nou un[3] solatz
10 Trop de renc
Car dic qil mam. qassatz
Fai sim sofre qeu lam so-
IV. Amors rim [uenc.
Can[4] volet prim
Mas mes de latz
Ab qe poin
5 Cab colp de loin
Som pres nafratz
Tot mes croi
Can dautre ioi
Sol me toqatz
10 Si nous venc
Amors mala fin[5] natz
Qeu posca amar e mens non
V. (*p.* 200) Ges un cen[6] [tenc.
Nom pres cant plou
Sim soi moilljatz
Freg ni nieu
5 Tant can pens breu
Dest ioi qem platz
Mas per crist
Pos mi fa trist
Can pens iratz
16 Car ai fol
Car am sols sens solatz
Aissi torn mon bon penz en
[dol.
VI. Era plou
On sai mieu[7]
Tenc anz fas datz
Ar uinc breu
5 Vei cazer nieu
Anz es estraitz
Tant ai trist
Mon cor. per crist
Totz son chamjatz
10 Car ai dol
Et ai[8] ai gaug viuatz
Veus me sabi e veus me fol.
VII. Cant nous vim
Se pres[9] al cim
Mos cors auzatz
Pois daison[10]
5 Non ac ni gon[11]
Ves autre bras
Per qem coi
Cal res mi voi
Trop lam no fas
10 Non la tent[12]
Em tant com al cor plaz
Canc pos la vi dals nol
[souenc.
VIII. Sus daut cim
Son car vos vim
Jos daualatz
Si nous iom[13]
5 So atzis om
Sotz son liatz
Lui no voi
Amors prom coi
De lieis pensatz
10 Nous souenc
Anc del esmai. me ditz[14]
La mort car veires qe nom
IX. Trop me tenc [tenc.
Car lai no son anatz
Saber damor sanc lien so-
X. Nom souenc [uenc.
Anc de liei so sapchatz

[1] *c. en* : cil — [2] *l.* : fat — [3] *c. en* : an — [4] *c. en*: Com — [5] *c. en* : fui — [6] *l.*: un ou — [7] *c. en* : un ou — [8] *l.*: ar — [9] *l.* : Sempres — [10] *l.* : dals soin — [11] *l.* : nis ioin — [12] *l.* : tenc — [13] *l.* : ioin — [14] *c. en*: datz.

Digitized by Google

Mas una ves qem ten em [tenc.

217*

REAMBAUTZ DAURENZA

(= B. Gr. 389,23)

I. Car vei qe clars
Chanz sabriua [mirs
Dels aucels el prims fre-
Tu [1] es douz e bels lor [auzirs
5 Tan qe no sai coisim viua
Sens chantar. per qe co-
Una chansoneta gaia. [menz

II. El sols blancs clars
Veg qe raia
Cautz greus secs. durs et ar- [denz
Qem o frain totz mos bons [talens
5 Mas una voluntatz gaia
Dun franc ioi qem mou [dezirs
No uol cap flacs volers

III. Ges no mes clars [viua.
Ni mesqiua
Est iois don faz les sospirs
Ni sai sant[2] mi valc mos dirs
5 Ni mi noc e tem qem viua
Enaisi trop loniamen
Lamors qeil tenc meina [gaia.

IV. (*p. 201*) Mos cors es clars
E sesmaia
An sui a mestz grantz iau [zens
Plens e voigz de bel co- [mens
5 Qe luna meitatz es gaia
E li autramadorm. cossirs
Ab voluntat mort e viua.

V. Cus volers clars
Qem caliua
Mes peing enant e faillirs
Mostra tems. qe iauenirs
5 Val pro mais a loin qe viua
Qe cortz gaugz. per qes- [pauentz
Satempra ab voluntat gaia.

VI. Vostr amics clars
Nous essaia
Dona [nius mostra paruens
Cores en] vos totz sos sens
5 Ni sap sil es dur o gaia
Tant vos tem qel descubrirs
Lieis chars e no sap qes

VII. Qe non es clars [viua.
Ab complita[3]
Amics ni ab genz mentirs
Si nō tem so camatirs
5 Ieu[4] deu venir anz qel viua
Com non ama finamenz
Ses granz alqes gaia.

VIII. Ai francs cors clars
Res veraia
Dōna valliam chausimenz
[. . . . . .][5]
5 Qem sapchatz per foudat [gaia
Dir so qe vol mes suffris
Nom dan si voles qe viua.

IX. Domnal meilher res qe viua
De loing ses fuec mes com- [pres[6]

* *Voyez l'édition donnée par M. Constans d'après les deux mss. de Cheltenham dans la Revue d. l. r. III s., t. V*, (1881) *p.* 272 *ss.* — [1] *c. en* : Mi — [2] *l.* : sanc — [3] *c. en* : compliua — [4] *c. en* : Leu — [5] *l.* : Seu non sui tant asapiens — [6] *l.* : mescompren

Digitized by Google

Em donas voluntat gaia.
X. Ai donsa res coind e gaia
Aram peris mara[1] morirs
Si nom datz socors com [viua.

218

REAMBAUTZ DAURENGA

(= B. Gr. 389, 13)

I. Ar mer tal un vers faire
Qe ia nom feira fraitura
Qar es sauais mi escura
Cil qem fai mal ses ben traire
5 A dolen
Faillimen
Fuz[2] qem ven
Ben a ela[3] donc pauc de sen
Seu anc fui vas leis bau- [saire.
II. Seignier dieus con aug re- [traire.
Tan gran ma desauentura
Mais dol non ac hanc mesura
Qan trastornal cor enqaire
5 Si espren
Aspramen
Mon talen
Ira qe mon marrimen
Cant el cuit far de gai te [fraire
III. (*p. 202*) Em plorant serai [chantaire
Car nuls gaugz no masegura
Pos mos[4] respeigz peiura
Qem val mos chantars qar
5 Sol termen[5] [laire
Vau seguen
Per paruen
Fals[6] non ai mais pessamen
E dol e dolor e braire.
IV. Desastrucs nasc de ma maire
Per qe totz mals maiura[7]
Ben es fols qui mal mazura
Peigz com posc auer pe- [chaire
5 Neus qim pen
Aut al ven
Anz presen
Qe tenrai per ben volen
Cels qels oils mi volra traire.
V. Dona dousa debonaire
Nom getet tant a nomcura
Neus qe tot aias dreitura
Qab merces cors nous es- [claire
5 Qeu atent
Chausimen
Sius es gen
Si no far mes peneden
Issi fors de mon repaire.
VI. Qe per larma de mon paire
Sil vostre durs cors satura
Nom tenra murs ni clausura
Qeu non esca de mon aire
5 Mantenen
Ves tal sen
Don fort len
Me veiran. mais mei paren
Mas vos no mo presatz gaire.
VII. Domna dieus qens es inui- [iaire[8]
Perdonet gran forfaitura
Acel so diz lescriptura
Qez era traitres e laire
5 Eissamen
Es crezen
Sil non men
Qi non perdona corren

[1] *l.* : proismara.
[2] *c. en.* : Fitz — [3] *l.* : ac la — [4] *l* : m. bos — [5] *l.* : Fol tormen — [6] *c. en* : Sals — [7] *l.* : mapeiura — [8] *l.* : iutiaire.

Digitized by Google

Ja dieus non lier perdonaire.
VIII. Per vos am don ab cor vaire
Las autras tan col mons [dura
Car son e vostra figura
Qe per als no son amaire
5 Neus la gen
Pauc valen
Mal volen
Nam cel qeus vezon souen
Mas no lor nauz far veiaire.
IX. Domna pren
Ab couen
Auinem
Si mais paz comandamen
5 Ja nō perdonz neus veiaire.
X. E sius men
En couen
Qeus prezen
Ogan sieu malamen
5 En tuisse guatz ab varaire

219

RAEMBAUTZ DAURENGE *

(= B. Gr. 389, 9)

I. Anz qe haura bamas cal[1]
Girun vers damon daual
Qist men guerrer. mal adreg
Si fan de gabar vassal
5 E caio se qest caual
Cai perdut maion destreit.
II. (*p. 203*) Ja per so uns non [guabei
Sim perdem de nostrat nei
Qemqeras em tug el bal
Ancogan del autre freih
5 Farai tornar tal neueih
Al mestier bernart del gal.
III. Segnior eu no soi ges dur
Ni no veg can tenc sol duz
Ni de lōp ni de lairon
Nos pot gardar desastr ucs
5 Qon sai[2] cel qe esle sucs
Tost a emblar coinogutz.
IV. Ben sap cel de me solio
Sieu fas en tant con el fo
On bertran dels bauz on vx
Jamais non tengram blizon
5 Mas fait cuion auer pron
Car ni von caut con sambux.
V. Anc pois nols tinc per onratz
Pol camps fo desamparatz
Per els senes colp de bran
Qel caualer la meitatz
5 Degron tener les valatz
Qil eron be seis aitan.
VI. Segnior ben fai[3] qen estan
Auia penre un sol dan
Mas ar soi outra passatz
Et estortz daqel afan
5 Per qeu nauera doptan
Ar serai a ben donatz.
VII. Anc pos a ma dona plac
Qem volgues mal gaug non [aig
Ni iamais nom deu parer
Bes pos eu mezeis mestrac
5 E qi nom tengues per flac
Tot ioi laissera caser.
VIII. Mas dieus no saub hant[4] uo-
Com de tot se desesper [ler
Per qem tenc e si mesmac
Donna car ben cud saber
5 Qe iamais nous an veser

* *Texte déjà imprimé par M. Klein, dans sa publication* Die Dichtungen des Mönchs von Montaudon (*dans*: Ausg. u. Abh. aus d. Gebiete d. rom. Philol. VII, Marburg, 1885, p. 94 s.). — [1] *c. en*: lhaura brunas cale
[2] *c. en*: fai — [3] *c. en* : sai — [4] *e. en* : hanc

Digitized by Google

Mas ges per tant non [1] es-
[trac.
IX. Trobat per so nom estrac
Car mos cors si ben nes-
No men van [2] a poder. [mac
X. Esperat ai et esper
Merce sius ven a plazer
Donna per qe nom nestrac.

220

RAMBAUTZ DAURENGA

(= B. Gr. 389, 21)

I. Brais chanz qils critz
Aug dels auzels pels plaisa-
[duz [3]
Oc mais nols entrat [4] ni
Cun iram cem [5] [nols deign
5 Lo cor on dols ma pres
Per qen sofer. [raziz
II. (*p. 204*) Trist e marritz
Er mos chantars aisi fenitz
P*er* totz temps mais tro q*ue*-
[lal deign
Ni pel seu mantein
5 Era bos mas er es delitz
Pos nol sofer.
III. Jois me fo guitz
Un pauc mais. tost me fo
[faillitz
Sanc me volc arma en des-
Com non estieing [deing
5 Can prec ni m*er*ces ni es-
Re non conqier. [triz
IV. Mos cors me ditz
Per qe soi p*er* leis auelitz
Car sap qeu null autra nō
Per som destreign [deign
5 Morrai car mos cors enfol-
Mais ges nom qer. [litz
V. Co soi traitz
Bona donnab talant voutitz
Ab cor daral vueil ar nol
Mesclat ab gein degn
5 Volres qen torn folz en-
O qem esmer. [dormitz
VI. Trop son arditz
Dona mos serz es abozitz
Ma faitz dir fols motz qieu
Contra mi reign [non deign
5 Tan son fors de mo sens
No sen qun [6] fer. [issitz
VII. Molt es petitz
Donal tortz qer sai ser au-
[zitz
P*er* qe vos maues en des-
Faz nesdeueing [deign
5 Pendutz fos aut p*er* la ser-
Qi a moilher. [uitz
VIII. Humils ses giein
Vostre sers fals faillitz
Merce nos qer.
IX. Pos pretz non sobrans. ses
E vos ier. [tegitz

221

RAMBAUTZ DAURENGA

(= B. Gr. 389, 28)

I. Escoutatz mais no sai qe
[ses
Segnior. so qieus voil co-
[mensar
Vers estribot ni siruentes
Non es ni non lo sei trobar
5 Ni eu no sai consil fezes

[1] *l.* : nom — [2] *c. en* : dan. — [3] *l.* : plaisaditz — [4] *c. en* : entent — [5] *c. en* : tem — [6] *l.* : qim.

Digitized by Google

Saital nol podia cabar.
Canc hom dautal miga non nausis far. ad home ni ad femna en aqest segle ni en laltre qe nes passatz.

II. Si tot mo tenes a soles [1]
Jes per aisso nom dei lais- [sar
[. . . . . .][2]
Cades nom cudon chastiar
5 Tot qant er nom prez im [3] [poies
Vas so cades vei et esgar.
E sai vos ben dire. perqe car seu uos dizia paraula e non la trasia. a cap sai qe tenrias men per fat. qe mais am auer seis diners el poign. qe mil sols al cel.

III. (*p. 205*) Ja ten [4] nom tema [far qun [5] pes
Mos amics aissol voil pre- [gar
Sal obs nom vol valer manes
Pos im [6] profer. a lonc tanz [ar [7]
5 Plus tost de lieis qe ma [conqes
Non pot nulla res enianar.
Tot aiso dir [8] per una dona qem fai morir ab lonc res- peig. et ab bellas paroulas pot mi donc bon esser segniors.

IV. Qe ben a passat qatre mes
E a mi a cent anz. som par
Qe ma autreiat e promes
Qem dara so qem es plus [car
5 Donna pos bon cor maues [mes
Adol sal [9] me del dolz la- [mar.

222

REAMBAUTZ DAURENGA

(= B. Gr. 389, 22)

I. Clars douz e fis [10]
Del bazeresc [11]
Mes sos bas chanz
Vas cui mazerg
5 Cap ioi sespan
Viu ho noire
El temps qe grill
Prob del silure [12]
Chanton el mur
10 Jois le caire [13]
Qes compassa esqaira [14]
Sa uois. cha plus leu qe [siura
Cora nuls non si asigura [15]
Mal [16] grils en la bazeresca.

II. Clars iois e gens
Ses fuec grezesc
Els paucs enfanz
Bosc e coderc
5 Qe nul enian
Noi emploire
Mas los borcill
Noi vi auer ploire [17]
Dom mi rancur
10 Qeil blanc vaire
Tant amistat pichenaira

[1] *c. en* : foles — [2] *l.*: Que ieu mon talan non dísses — [3] *l.* : un — [4] *c. en*: ren — [5] *l.* : qim — [6] *l.* : mo — [7] *l.* : tarzar — [8] *l.* : dic — [9] *l.* : Adolsas — [10] *l.* : feinz — [11] *c. en*: bazetesc — [12] *l.* : siure — [13] *c. en* : raire — [14] *l.* : e sesqaira — [15] *l.* : azerga — [16] *l.* : Mas — [17] *l.*: pliure

Digitized by Google

Sauis er fols qi si pluira[1]
Qe grieu er qe les con-
[derga
Fis iois ses flama grezesca.

III. Clars brunz e tenz
Motz entrebesc
Pensius e pensars[2]
Enqier en serg
5 Com sim lam[3]
Pogues roire
Lestrain roill
Vil fer tuire[4]
Don mon escur
10 Cor esclaire
Tot cant iois gen esclaira
Maluestatz. tol e tiura
Et enclau iorien[5]. el sorga[6]
Por qira ioi entrebresca.

IV. Cuz[7] naus ni leing
Ni flums on pesc
Nom es enanz
Car vei soi[8] borg[9]
5 Anz vau troban
Com vis doire
Qe mont el cill
Al fol vire[10]
Tant vei pretz dur
10 Per qe laire
Lauzengiers conten e latra[11]
E sos auars digz enivra
Prez per qe iois fraing e
[borga[12]
Qis vol critz qel pren e
[pesca.

V. Caurs es empeing
Canc non es presc
Vidal costanz
Mardi domerg
5 Nom pueis ses bran
Dels decoire
Per qen torrill
Cab un guiure
De mal aur
10 No istral paire
Don lo fils sofris e paira
Malvestat qel nafre el
[guiura
E fai costancha domerga
De domnei qe noils les
[presca.

VI. (*p. 206*) Car petit meinz
Qe nō paresc
Als paucs semblanz
Del menor derg
5 Qem van duptan
Aur per coire
Car al perill
Don ieta luire[13]
Veig un tafur
10 Qi ner fraire
Qel nezirs maluatz sa fraira
Lai on lo francs fils se liura
E non crel iois plus aut
[derga
Qel crims nais an qel pa-
[resca.

VII. Caurs on argens
Esmer e cresc
Ab ditz verais[14]
Con hom fai clers[15]
5 Vau chastian
Pres lo goire
Mas per un fill
Pot reuiure
Vas cui matur
10 De bon aire

[1] *l.*: pliura. — [2] *l.*: pensans — [3] *l.*: lan — [4] *l.*: Nil fer tiure — [5] *c. en*: iouen — [6] *l.*: serga — [7] *c. en*: Carz — [8] *l.*: ioi — [9] *c. en*: berg — [10] *l.*: iure — [11] *l*: laira — [12] *l.*: berga — [13] *l.*: liure — [14] *l.*: Ab durs colps granz — [15] *l.*: clerc

Digitized by Google

Si col uenz vai sus en laira
Lo sieus noms viu e reuiura
Pretz e ioi qel mergueill [clergua
Dieu prec caital baron tres- [ca. [1]

VIII. Cel qi fal vers sacompaira
Ab les qe ia non escriura
Qe non tem correg ni verga
Lo fuecs qes compren ses [esca.

IX. Raembautz torn e repaira
Lai on pretz viu. e reuiura
Al conte cui dieus azergua
On sabers e honors cresa. [1]

223

RAEMBAUTZ DAURENGE

(= B. Gr. 389, 14)

I. Eu non sui ies mals e as- [trucs
Anz son [2] mal astrucs adreitz
E pos malastrucs ma eleitz
Farai vers malastruc e- [freitz
5 Qeu non trop malastruc [adreitz
Qil malastruc cap empe- [zeitz.

II. Car per tos temps sui mal- [astrucs
Per un grant malastre qem [ve
E qi per malastruc nom te
Dieu prec de malastre les- [tre
5 Qe mil malastruc foran ple
De malastre qieu ai en me.

III. Donna per vos soi malas- [trucs
Qar per malastrem voletz [mal
E sis [3] ben malastruc ior- [nal
Canc nuls malastrucs nol [fes tal
5 Malastrucs truep i maues [egal
Per qe de malastre non cal.

IV. Ar auias con sui malastrucs
Cant vi del malastre mouer
Eu sui plus malastrucs en [ver
Qem malastrem laisse cha- [zer
5 E pois vinc malastre qerer
Doncs autre malastruc es- [per.

V. Sieu ia trobes dos malas- [trucs
Canessen mals astres qe- [ren
Anera malastrugamen
Cadoncs for eu malastrucs [gen
5 Mas non truep malastrucs [valen
Came de malastres prezen.

VI. (*p 207*) Sieu soi aitan [4] mal- [astrucs
Qe de malastre port la flor
E ai ben malastruc honor
Le ui malastrus de segnior
5 Ni chantes malastre ab plor
Daqest malastruc amador.

VII. Cans es malastrucs de se- [gnor
Et ieu son malastrucs da- [mor.

[1] *l.*: cresca. — [2] *l.* : son ben - [3] *l.*: fis — [4] *l.* : aitan fort

Digitized by Google

224

REAMBAUTZ DAURENGA

(= B. Gr. 389, 12)

I. Ara non siscla ni chanta
Rossigniols
Ni cridairols [1]
En vergier ni dinz forest
5 Ni par flors groia ni blaua
E sim nais iois e chanz
E creis en veillians
Car nomi ven con sol somne-
[janz.

II. Car a mi donz atalenta
Qem loing dols
E serai be fols
Seu totz temps ab leis non
[rest
5 Pos frain ma dolor plus
Si qe fais ni afanz [braua
Nom pot esser danz
Ni maltraigz nom dol paucs
[ni granz.

III. Ca pauc le cors nom na-
Qeschirols [uenta
Non es ni cabrols
Tan lieus com eu sui qel
[test
5 Mes la ioia qeu cercaua
Don son iais entrepainz
E serai tot lanz
Pos ma dona vol mons
[enanz.

IV. Jes nocam espauenta
Lurs estols
Dels fels fals e mols
Lanzengiers cui deus tem-
[pest
5 Sim prent mi donz e men-
[traua
Per iamais a mil anz
Tot al seu comanz
Qen als cors non col qeu
[meslanz.

V. Ja deus qel iornz fes qaran-
Dals mon sols [ta
Es tornet fillols
Don mi a don ni aprest
5 Mais reis si leis mi saluaua
Anz li laisel talanz
Lo mon e mil tanz
Contra leis qem tol totz
[enianz

VI. Cap con [2] cor qel mieu si
Sai qem tols [planta
Car donar o vols
Dōna au [3] iois pais e vest
5 Tot lenian qa me portaua
Gen lon trais a sain iohan
Ar men creis talanz
Don caira el sol ab las
[mainz

VII. Ai dōna prezanz
Ar penz qeus a col em bai-
[zanz

VIII. Joglar vostrenanz
Voil e dieus lo vol mil ai-
[tanz.

225*

RAEMBAUTZ DAURENGA

(= B. Gr. 389, 4)

I. *(p. 208)* Al prim qeil rim [4]
[sorzen sus
Pel cun [5] prim fueilla. del
[brancail

[1] *l.* : crida lauriols — [2] *c. en* : son — [3] *l.* : cui.
* *Voyez l'édition de M. Appel dans la Rev. d. l. r.*, IV. *s. t.* X *p.* 409 s.
— [4] *c. en* : tim — [5] *c. en* : cim

Digitized by Google

Sagues raizon feir un bon [vers
Pos ma dona no uol. qeu[1] [chan
5 Mais de leis. nil ven a ta- [lan
E chanz si damor non es faitz
No ual plus con ses domna [amars.

II. Con a lei platz non dic plus
Senes tot mames ill
E per dieu si es ben en vers
Qe non auz chantar dere- [nan
5 De leis[2] vas cui sui voitz [denjau
E cels qieu pietz voil fers [estraig
Er donc oimais voigz mos [chantars.

III. Faig virol segle de mon us
Lauzengier fals de faig uol- [pill
Ai can nauran ia damors [ters
Ab lur chan. parlar deui- [nan
5 Per lur ditz. van dōnas dup- [tan[3]
Qan[4] mortz drutz ses colp [atraig
Souen. per lur fals deuinars.

IV. Cant cist fut mil[5] maluatz. per us
Chanton de solatz. emperil
Qe dizon de tort en trauers
De cels qe[6] lur er en sem- [blan
5 Domnes vers qieu entenda [tan
Cil domna cuig en tot tra- [saig
Qe[6] sos amics aia espars.

V. Rics hom torna tost en raus
Can sufre. com se merauill
Qe nom saus sa maizon fair [fers
De cels qi venon corteian
5 Ges non an colpa cil co fan
Qel segnier nes de tot for- [fagtz
A cui en couen castiars.

[Argumento]

Gaubertz de poicibot si fo gentils hom. e fo del vescat de lemozi fils del castellan de poicibot. e fo mes morgues cant era enfas en un moster qe a nom san leonart. e saup be letras e ben chantar. e ben trobar e per voluntat de fēna issi del monester. e uenc sen a celui on venian tuit aqil qe per cortezia volian honor ni benfait an sauaric de malleon et il li det arnes de ioglars vestirs e cauals e pois anet el per cortz e trobet e fes bonas chanzos et enamoret se duna donzella gentil e bella e fazia fas[7] chanzos della e ella nol vol amar si non se fezes caualers e nō la tolgues per moillier. (*p. 209*) & el o dis an sauaric con la donzela lo refusaua donc sauaris lo fes caualler eil donet terra & renda e tolc

[1] *Appel*: qun — [2] *A.*: lei — [3] *A.*: duplan — [4] *A.*: E an — [5] *A.*: mit — [6] *A.*: que

[7] *c. en:* sas. *Le second texte, écrit au folio* 32 *verso de la dernière partie du manuscrit, n'offre que la seule variante* : las.

Digitized by Google

la donzela per mullier e tenc la a grant honor et auenc si qel anet en espaīgnia e la donzela remas & uns cauallers dangleterra si entendia en ella. e fes tant e diz qe la mena via e tenc la longa saizo per druda e pois la laissa malament anar. Gaubertz torna despaignia & alberga una sera en la ciutat ont ella era & el anet deforas per volōtat de femna & entret en larberc duna paubra femna qeil fo deit qe la entre auia una bella donzela e trobet la sua moilher e qant e la ui & ella lui fo granz dolors entre lors e granz vergogna ab lei estet la noit e lendeman sen anet con ella e mena la en una mongia on la fes rendre e per aqella dolor laisset lo chantar el trobar.

226

JAUBERTZ DE PUIGCIBOT

(= B. Gr. 173, 14)

I. (*p. 212*) Una granz amors [corals
Mi destreing en[1] te
Si qeu non sai ren dir als
Mais clamar merce
5 E car me dals non soue
Sembli malfat entre las genz
Em par menre ma sabenza
Dont amors qem forz em [venz
Degra venzer ma clamors
10 Cal venzedor es honors
Qe merces lo uenza.

II. Amors vostre noms es fals
Car non amatz me
Qieu vos soi fis e leials
E vos am anc se
5 E pos aissi sesdeue
Qieu vos soi obedienz
Damor e de bon volenza
E vos mes mala e cozens
Sens benfait e sen socors
10 Per dreit serieu amors
E[2] malvolenza.

III. Donc pos non val car soi [tals
Com a drut coue.
Sim trouaua desleials
Auriam ia be
5 Ben leu i torneral fre
Mas non dei so ditz mos [senz
Far per failliment faillenza
Per qieu voil mais ab tor- [menz
Esser dels fiz amadors
10 Cab los fals galiadors
Far damor paruenza.

IV. A tort mi ven de vos mals
E non sai per qe
Mais daitant amors siuals
Mi venjarai se
5 Qacels qi[3] sabon re
[. . . . .][4]
Dirai vostra captenenza
Don vos parez meinz valenz
E naurez meīs seruidors
10 Qi sabra mas granz dolors
Te cels[5] et temenza.

V. Vostrusatges es aitals
Ca celui queus cre
Merme de ioi sos captals

[1] *l.*: em — [2] *l.*: E vos — [3] *l.*: qi no — [4] *l.*: Com vos est desconoissenz — [5] *c. en*: Recels

Digitized by Google

Car de vos non ve
5 Mas enians sas tota fe
E danz ses totz iauzimenz
E ses tot plazer cozenza
Pro faitz dautres faillimenz
Mas callar mi fai paors
10 Orgoils ez granz folors [1]
Qi a plus fort tenza.

VI. Pros vescomtessa plazens
Dalbusson tant vos agenza
Pretz per qieus taing grazi-
[menz
Part las autras el auzors
5 Qen vos a son luec valors
Ses tota faillenza.

227

GAUBERTZ DE POICIBOT

(= B. Gr. 173, 6)

I Merces es en chazimenz
Dumil creisser et aussar
Et orgoil sobrebaissar
Don faill amors vostre senz
5 Cant me crez [2] trobatz ven-
[cut
Humil e de bona fe
Dechaetz anc se
E leis qui vira lescut
Vers vos [3] sus me
10 Qi nous tem ne vos blan
Non voles destregnier tan
Qe lorgoil baisses
[En uer uos sumelies].

II. *(p. 213)* Pero raizos es plus
[gentz
Perdre *per* humeliar
Qe *per* orgueil gazagniar
Qe lergoillos si ben venz
5 Na blasme per tot saubut
El humil son tot lo te
Vil e bas sotz se
Sivals adreit conogut
Dont mes miels so cre.
10 Qumelia [4]
Feenganar [5]. quab engan
Mi don galies
Qe qel [6] tortz reman seu
[ades.

III. Tort ai [7] cai dit granz ardi-
[menz
E car lan auz encolpar
Non pas tang qeu dei amar
Cui es doncs lo fallim*enz*
5 Meu caram & a [8] rep*er*dut
Lei qi non taing ni coue
Non es ges p*er* qe
Car eu non ai mais pogut
E nō o fan ges ben
10 Qi men va forzan
Amors qi men [9] forza daitan
Car vol qieu lames
Forze... qe leis non forces.

IV. Pero car lauzor [10]genz
Fai amor ver si clamar
Crei cai fan [11] leu pot forzar
Lei a far. so mandamenz
5 Per cai lonc temps atēdut
Et encar nomen recre
Qel seu dur cor ple
Dorgueil. mostres sa uertut
Amor p*er* m*er*ce
10 E fara honor gran
Sami cui verz serz [12] afan
Verzer [13] se laisses

[1] *l.* : g. e f. — [2] *c. en* : qez — [3] *l.* : v. e — [4] *l.* : Qieu umelian — [5] *l.*: Si enganatz — [6] *l.* : Qel — [7] *l.* : Tort — [8] *l.* : cara ma — [9] *l.* : qim — — [10] *l.* : las auzors — [11] *l.* : caissi — [12] *l.* : venz senz — [13] *l.* : Venzer.

Digitized by Google

E lei qes defen uenqes.
V. Amors non es tan sabenz
Daitan vos posc ensegniar
Qe del seu merteis malme-
[nar
Es desmesura e nonsenz
5 Nol ten *per* descrezut
E qes tang ni don saue
Qe hom celui malme
Caura pel seu retengut
Per mi non dic re
10 Mas car mes semblan
Qē fassas. vostre dan
Qanc hom qi greues
Lo seu no fo noi perdes.

ARGUMENTO*

Pons de capdueil si fo del vescat don fo guilliers de saint laidier. rics hom fo molt gentils baros e sabia ben trobar e violar e chantar. bos caualers fo darmas e gen parlanz. e gen dōpneianz e granz e bels e ben ensegnatz e fort escars dauer mas si sen cobria ab gent acuillir & ab honor de soia *per*sona. et amet *per* amor ma dona alais de mercueir muller den ozil de mercueir q*ue* fo filha den bernart danduza dun onrat baron qera de la marcha de proenza molt lama & lauza e fes maintas bonas chanzos della e tāt qant ella visqet non amet autra dona e cant ella fo morta el se croza e passet outra mar e lai moric.

228

EN PONZ DE CAPDUEIL

(= B. Gr. 379,2)

I (*p 214*) Si ai perdut mon
[saber
Ca penas sai on mestau
Ni sai donc venc ni on vau
[.....][1]
5 E son daital captenenza
Qe non vueil ni pueisc dor-
[mir
Nim plas viure ni morir
Ni mals ni bens no magenza.
II. E per pauc'non desesper
E nom rent monges a lau
O nom met dinz vna frau[2]
E[3] com nom pogues veser
5 Car traitz son en crezenza
P*er* cella q*ue*u plus dezir
Qem fai sospiran languir
Car mi frais ma couinenza.
III. Jamais non cug ioi auer
Ni estar vn iorn suau
Pos mi donz ma solaiz brau
Nim torna e nonchaler
5 Nen sai on maia guirenza
Cō pl*us* ieu penz e consir
Coil pogues en grat seruir
Adoncs creis sa maluolli-
[enza.
IV. A gran tort mi fai daler[4]
E si eu pendutz en trau
Sanc pois segui autresclau
Pos mat[5] pres en son poder
5 Ni fiz en dreig leis faillenza
Mais sol daitan so malbir
Car la tem e naus bē dir

* *Le même texte est inscrit une seconde fois à la fin du ms. au f.* 33 *v°.*
[1] *l.* Ni qem fauc lo jorn nil ser — [2] *c. en* : fiau — [3] *c. en* : En — [4] *l.* : doler — [5] *l.* : mac

Digitized by Google

E qar li port ben voillenza.
V. Per ren non puesc estener
Per[1] nom lam e non la lau
Car la genzer com mentau
Se non[2] anz dic uer
5 Ab qe prezes penedenza
Dels turmenz qem fai suffrir
E ses degna conuertir
Er complida sa ualenza.
VI. Eu son aicel qi non tenza
Ab midonz ni no mazir
Nim sai de ren enardir
Mas de zo qa leis agenza.

229

EN PONS DE CAPDOILL

(= B. Gr. 326, 1)

I. Tot franchament. dōna veng [deuant vous
Penre comiat. per totz temps [a lezer
E granz merces car anc [degnetz voler
Qeum[3] tengues de vostre [amour plus gai
5 [..... .....][4]
Ben es razos qe si voletz [auer
Drut dautra gent qeus sap- [cha mais valer
Aissil vos salu. ja piegz [nous en volrai
Qant aurem pois bon solatz. [entre nos
10 Et estarem. con sant[5] par- [lar[6] nō fos.

II. (*p. 215*) Mas vos cuidatz car [ieu sui adiros
Caissi del tot nous o diga [de ver
Mas derenant vos o farai [parer
Car ai chauzit en leis cui [amarai
5 E uos auetz chauzit si con [leu[7] sai
En tal amir[8] qeus fara de- [chaser.
& eu en leis qe voil pretz [mantener
Don sappcha[9] jouens e de [vous vai
Si tot non ses de locs tan [paratios.
10 E la es ben plus bella e plus [pros.
III. Pero domna totz temps serai [curos[10]
Del vostrafar caisso voil [retener
Canc nous pogui metre a [nonchaler
Aissi del tot enanz vos ser- [uirai
5 Fors qe iamais vostre drutz [no serai
Si bem deuetz anquera lo [iazer
Qē promezetz qan nauriatz [lezer
Nol dig per so qe negun soin [non hai
Mas seu en fos agutz anz [poderos

[1] *l.* : Qer — [2] *l.* : non i ment.
[3] *l.* : Qeu mi — [4] *l.* : Tant quant vos plac mas aras pois nous plai — [5] *l.* : sanc — [6] *c. en* : parlat — [7] *c. en* : ieu — [8] *l.* : amic — [9] *l.* : sapropcha — [10] *c. en* : cutos

Digitized by Google

10 Tal ora us [1] qieu [2] fora plus [ioios.
IV. E sil virars [3] nil pleuirs de [nos dos
Pot al partir del amor dan [tener
Metam nos ambs en la man [dun preuer
E soluetz men qeu vos en [solverai
5 E pois poirem amdui daqi [en lai
Plus leialment nostr amor [mantener
E sanc fetz ren qami deia [doler
Eus en perdon tot zo qa mi [neschai
Tot de bon tor. [4] questier [non er la [5] bos
10 Si de bon cor non es faitz [lo perdos.
V. Mala domna tro qem fezes [gelos
. . . . . .
. . . . . [6]
Ni res non sap lo mal qel [gelos trai
5 Ni ren non sap gelos qe ditz [ni fai
Ni nuls gelos non pot en [luec caber
Gelos non a pauza matin ni [ser
Per qe vous deu plazer. car [men retrai
Qassatz va miels. a celui [qes lebros
10 Qadonc sauals noi son tuit [adiros.
VI. Fe qem deuetz sitot sui adi- [rotz
Prendetz comniat de mi qel [pren de vos.

230

EN PONS DE CAPDUEIL

(= B. Gr. 372, 2)

I. Anc mais nuls hom non fon [apoderatz
Mas eu o sui. e ren no sai [per qe
Qestiers mon grat am e sui [desamatz
Et enaissi ai o tengut ancse
5 Desqe fui tratz [7] ni saup esser [amaire
E follei sols et eu nō puesc [estraire
E fuig mem [8] pron. totz jorns [e sec mon dan
E fatz esfortz qant eum co- [nort ni chan.
II. *(p. 216)* Pero tan es la so [umilitatz
E la lauzors qe tota gens [en te
Qeu anc non puec tant esser [sos priuatz
Canc mi valgues chauzimenz [ni merce
5 Ni nul conort dom mala- [dors [9] sesclaire
Mas brau respos cais qeu [lai mort son paire

[1] *l.*: vi — [2] *c. en*: qien — [3] *l.*: iurars — [4] *l.*: cor — [5] *c. en*: ja — [6] *lacune indiquée dans le ms.*
[7] *l.*: natz — [8] *l.*: mon — [9] *l.*: dont ma dolors

Digitized by Google

E qan la prec elan fai un [semblan
Qe no menten plus qe un [alaman.
III. Pero tant es mos pensamenz [onratz
Qel maltragz val dautre [soiorns ganre
Tam es valenz. cela cui mi [sui datz
Qe nō a par en tant quant le [monz te
5 La genzer es qe anc nasqes [de maire
E la meiller zo aug a totz [retraire
Per qeu non lauz. descubrir. [mon telan
Mas per solatz can li autre [en chan.
IV. Mas seu follei per lei tot [mes viutatz
E voil suffrir lo mal em [patz el ben
Com non es finz ni drutz [enamoratz
Ni es forsius. qe tan leu se [recre
5 De sa domna ni no sap [damor gaire
Canc ses afan ric gazain no [vi faire.
Ai las qai dig sentirai de [leis dan
Con plus mi fai languir plus [la reblan.
V. Al valen rei.[1] de pretz coro- [natz
Sobrautres reis e qi miels [se capten
On finz iois nais e[2] reuouel- [latz
Joi e iouenz ten. vai chanzos [de se
5 En aragon on prendon tuit [repaire
Bon faig valen qe francs reis [deia faire
E saludan de perpigna enan
Cel o celas qe damor an [talan.
VI. Pero tant es bos mos pensa- [menz honratz
Qe de ren al mas de leis [nom soue
E sos pres es tan fis e tant [poiatz
Qesser cug reis de ioi can [me soue.

231

EN PONS DE CAPDUEILL

(= B. Gr. 375, 13)

I. Lamoros pensamenz
El rics volers auzatz
Qeu ai dōna valenz
De vostramor mi platz
5 Mil tanz qe neguns dos
Qautra far mi pogues
Car ben sai quamors mes
Vengan mi danz o pros.
II. (*p. 217*) Qals digz de totas [gens
El[3] vostre cors onratz

l. *u. : rei qes — [2] *l.* : et es.

Voyez le texte publié par M. M. v. Napolski dans son ouvrage: Leben [1] Werke des Trobadors Pons de Capduoill. Halle 1880 *p.* 55 *s.*

[3] *l.* : Es

Digitized by Google

Pros dompnet auinens
Tant humils tan prezatz
5 Tant fiz tant cars tant bos
Tant adregz tant cortes
Qe caps es de totz bes
Sol meīs [1] nō fos.

III. Doncs per qei es iouentz
Valors ni gais solatz
Honors e pretz e senz
Cortezi e beutatz
5 Eil lautraib cabalos
Et anc noi fo merces
Pos ieu non [2] truep ges
Qi fui tant fiz vas vos.

IV. Qom lials o temenz
Sufriz lafan em patz
E non fui recrezenz
Nim vir uas autres latz
5 Ni no fui poderos
Pos i aic mon cor mes
E car sui vostre prez
Faitz mi bonas preizos.

232

PONS DE CAPDUEIL

(= B. Gr. 375, 4)

I. Ben es fols cel qi reigna
Loncs [3] temps ab seignjor
Don ia bez non lauegnia
Senz mil tanz de dolor
5 E qi per ben mal pren
Tain qe iois li sofraignia
E granz mals lien remai-
[gnia
Saber pot veramen
Casaz a de qes plaignia.

II. Per so plaing e men laignia
E qar sui lialmen
Damor qim fo estraignia
Em trais malamen
5 Sabetz *per* qe mair
Qel bon qe faig mauia
Mi tolc e fei [4] bauzia
Qom non dei enreqir
Lo sieu e pois laucia.

III. Ben ses amors traia
Qamar [5] e seruir
Et onrar la sabia
Miels dautre obezir.
5 E celar senz enian
Mas mal es sacoindanza
Qom non a benananza
Qe pois non torn a dan
Per qieu [6] par [7] mes*per*anza.

IV. Tant es granz la rancura
Per qieu [8] sui iratz
Qe bos pretz en peiura
E gaiesce solatz
5 P*er*o ades esper
Se tot mos cors sesmaia
Capres lira meschaia
Tals iois qim deig plazer
Sol finamors nom traia.

V. Tant pauc voil sacordansa
Qab dreig leis plus non
[blan
Quna gentil qenanza
Son valen pretz p*r*ezan
4 On es sens e beutatz
Ab gran bona ventura
Si qa totz iorns meillura
Mas ab tot so noil platz
Namors [9] ni non a cura.

VI (*p. 218*) Mon andrieu fai
[valer

[1] l.: m. merces — [2] *l.*: non la.
[3] *l.*: Per l. — [4] *c. en* : fe — [5] *l.*: Qar amar — [6] *c. en*: qien — [7] *l.* : part — [8] *l.* : q.en — [9] *l.* : Samors

Digitized by Google

Fina valor veraia
E leis qes coind e gaia
Las qeu non auz[1] vezer
5 Tan tem qamor no maia.
VII. Bem puesc damor tener
Qel danz qai pres mesglaia.

233

EN PONS CAPDUEIL

(= B. Gr. 375, 7)

I. De totz chaitius sui eu aicel [qi plus
Ai gran dolor e suffris gran [turmen
Per qieu volgra murir e fora [gen
Qieu maucizes pos tan sui [esperdutz
5 Qe viure mes marrimenz e [esglais
Pos morta es ma dōna naa- [lais
Greu pensar fai lira. nil dol [tal dan
Mors traiheris. ben vos puesc [en ver dire
Qe non poguest el mont [meillor aucire.
II. Ai con fora gueritz e ereu- [butz
Sa dieu plagues qieu fos [premeiramen
Morz laz chaitiu no noil [mail[2] loniamen
Viure apres lei ren. p*er*dona [me sus
5 Siegnier dreiturers e verais
Sabiatz la crist non la sobre [toillatz
Larma rendes sain peire e [sain ioan
Qe tuit si[3] ben i son com [puesca dire
E de totz mals la pot hom [escondire.
III. Seignier ben la deuem pla- [gner chascuns
Canc no fo hom veges tan [auinen
Qil auia tam bel captene- [men
Q*ue* val beutatz ni bos pretz [mentaubutz
5 Ni qe val senz honors ni [solatz gais
Gen acuillirs de nuls cortes [esais
Ni q*ue* valon franc dig ni [faig prezan
Segle dolen de bon cor vos [aire
Moutvales pauc pos lo miels [nes a dire.
IV. Jois e deleitz e iouenz es [perdutz
E totz lo morz[4] es tornatz e [nien
Qar comt e duc e maint baro [valen
Neran plus pron ar no la [ve negus
5 E mil donas valion p*er* lieis [mais
Mas ar podem saber cab nos [sirais
Nostre segnier. qi la fes [valer tan

[1] *l.* : lauz — [2] *c. en* : uoil mais — [3] *l.* : li — [4] *l.* : monz

Digitized by Google

Caissi nos volc tolre solatz
[e rire
E donar mais dafan e de cos-
[sire.
V. Ai cals danz es de mi donz
[nazalais
Non pusc als far mas de totz
[iois mi lais
E prenc comniat de chantar
[dorenant
E plaing e plor e maint
[coral sospire
5 Man mes per lieis en engoi-
[zos martire.
VI. Amics nandrieu chamiat son
[mei dezire
Ni ia damor non serai mais
[seruire.

234

[EN PONS DE CAPDEIL]

(= B. Gr. 375, 18)

I. (*p. 219*) Qui per nesci cui-
[dar
Fai trop gran faillimen
A dan li deu tornar
E sa me mal ne[1] pren
5 Ni ma donnam det iai[2]
Ben tain qar tal folia
Ai faig per qe deuria
Morir dirae desmai.
II. E sieu per sobramar
Ai teignat[3] follamen
Ni per mi donz proar
Si nagral cor iauzen
5 Sil ferm voler qieu ai
De leis seruir partira[4]
Ar conosc qeil plairia
Per qai fag fol essai.
III. Enaissim fai trobar
Neis tot lo cor el sen
Qe can cuig ergoil far
Totz mē torn e nien
5 E ges de ben nō fai
Cam[5] mos cors sumelia
Orgueil ni cortezia
Jois de lieis non matrai.
IV. Mas ieu non i ai par
Mon cor ni mon talan
E sautram vos[6] onrar
Gratz e merces len ren
5 E tostemps o farai
Qi estiers ai qi mauciria
Mon fin cor nom partiria
Del ric luec ont estai.
V. Domnal genser qieu sai
Mais vos am senz bauzia
No fes tristanz samia
E nul pron non[7] ai.

235

EN PONS DE CAPDUEIL

(= B. Gr. 375, 22)

I. So quom plus vol e don es
[plus cochos
E so com a dezirat ni ten
[car
Deuem chascuns relinqir e
[laissar
Qar ben sabem qe luecs es e
[sazos
5 Qel rics seignier qes leials
[perdonaire

[1] *l.* : en — [2] *l.* : dechai — [3] *l.* : reignat — [4] *l.* : partria — [5] *l.* : Can — [6] *l.* : vol. — [7] *l.* : non i.

Digitized by Google

Rei de merces. dreturers e [saluaire
Anem seruir qel nos fes de [nien
E suffri mort per nostre sa- [luamen.

II. Nos podem ben saber. qel fes [per nos
Qel si laisset despinas coro- [nar
Batre e sufrir e de fel abeu- [rar
Et nous resems del sieu sanc [precios
5 Ai las chaitiu qa mal fan lor [afaire
Al[1] q*ue* noi van e cuidan. sai [sobstraire
A lur vezinz lur terras fal- [samen
Paor deuran auer al iutia- [men.

III. Qui remanra non er sauis ni [pros
Qe sai nos pot luns en lau- [tre fiar
P*er* qe ditz hom qe nō pot [plus durar
Segles adoncs remanran uer- [goignos
5 Li ric baros sil segles dura [gaire
Ben es torbatz lo reis e lem- [p*er*aire
Si remanon guerreian. p*er* [argen
Ni p*er* ira[2] lor fail breu- [m*en*.

IV. (*p. 220*) Qi qe remanga mai[3] [voluntiers[4]
Qom non pot ges lo ben [guiardonar
Qe dieus na fag ni los tortz [emendar
Per qieu li p*ret*[5] aissi com [es pidos
5 Qil[6] clam merce. aissi con [fes lo laire
E uailha. nos la soa douza [merce[7]
E sainz ioanz nos vailha eis- [samen
Cossi vēzām aqesta falsa [gen.

V. Sil qe sabon las leis et las [leissos
Els mals els ben noi voillon [ges annar
Qieum fai[8] tal un qautreia[9] [deseretar
Mais crestianz qe sarrazinz [fellons
5 E si parlatz diraus vos es [pechaire
E cil qes fan dels autre [predicaire
Deuon e si predicar eissa- [men
Mas cobeitatz tol la cleriel[10] [sen.

VI. Cel darragon franc rei e [debonaire
E sei nos[11] dieu de bon cor [humilmen
Esti ab vos e tuig digam [amen.

[1] *l.* : cil — [2] *l.* : terra si tot — [3] *c. en* : r. ieu irai — [4] *l.* : voluntos — [5] *l.* : p*rec* — [6] *l.* : Eil — [7] *l.* : maire — [8] *l.* : sai — [9] *l.* : qama — [10] *l.* : clersial — [11] *l.* : E serues.

Digitized by Google

236

EN PONZ DE CAPDUEIL

(= B. Gr. 375, 14)

I. Leials amics cui amors ten [ioios
Deu bon esser alegres e [iauzenz
Larcs et adreigz. arditz et [amoros
Era qan par lo gais ter- [minis gen
5 Qi fai las flors espandir per [la plaigna
El rossigniol chantar iostal [ver foilh
Mas ieu non am sos douz [chanz tant can soil
Poz mi donz[1] qe totz iois mi [sofraigna.

II. Pero ben sai qe es dreitz e [razos
Qe cel qi es amoros e pla- [zenz
Deu esser brauz e de plus [mal respos
Pos non li val merces ni [chauzimen
5 Pos ma dona mes mala [e estraignia
Leu pot trobar en me mal [e orgueil
Ja non maura. si nom vol [tan can voil
Quen ren no fai semblan [que de mil taigna.

III. Totz malmenatz sui eu fizels [e bos
E volgra far tot son coman- [damē
Qel sieus rics cors es lo [meiller canc fos
Sol qe vas mi fos fizel ni [plazen
5 Qe farai doncs. seu vauc [o si remaīgna
Amors tostemps maues mos- [trat orgueil
Fols es qi pert per zo qe nō [gazaigna.

IV. (*p. 221*) Non dic ieu ges qe [tostemps sieus nō fos
E nō fezes tot son comā- [damen
Si tot non tain sos genz [cors orgoillos
Mas si tot es amoros e [plazens
5 Francs e humils e dauinen [compagnia
Ja nom aura si nō vol tot [qant voil
Ailaz qem val si lam o si [men toil
Qen rē non fa paruen. qe [de mil laignia.

V. Per so nestau marritz e [consiros
Qar anc lamei ni falli tant [mon sen
Car per vn ioi don no soi [poderos
Soan aillors tot autre iauzi- [men
5 Aissi non sai conseil ab qe [remaignia
Qautra nom plaz ez il mi [desacoil
Mas lieis nō qal sim pert per [qieu nom doil

[1] *l.*: donz plai.

Digitized by Google

Ni de samor non ai cor. qe [me plaignia.
VI. Amors lonc temps ai estat [em bretaignia
E faitz pechat qar mi mos- [tratz orgoil
Sieu plus qe tuit. lautrama- [dor vos voil
Ni mais vos am es doncs [dreitz qe men plaignia.

237

EN PONS DE CAPDUEIL

(= B. Gr. 194, 6)

I. En tanta guizam mena amors
Qa penas sai sim dei chan- [tar
O si dei plagnier o plorar
Tant mi don[1] gaugz e [dolors
5 Pero sel volgues dreit iutiar
Mais vai[2] mals qe bes e [maiors
Mas tan am finamen
Qel mal teing a nien
E grazis e enanz
10 Los bens per qem platz [chanz.
II. Bona donna pres e ualors
E corteziab gent parlar
Oils rizens amoros e clar
E beutat ab fresca colors
5 E agrat don nō aues par
E totz bos autres faigz [meillors
Vos fan enteiramen
Sobre totas valen
Per qieu soi ben. amanz[3]
10 Damors dō soi clamanz.
III. Loigniat maues sospirs e [plors
Ab pēs e ab merces clamar
Per zom deuetz tener plus [car
E loigniar fegniens. preia- [dors
5 Qe domna deu ben esquiuar
Los bruids dels fals deuina- [dors
Car per un maldizen
On fols semblan senten
Si leuon bruid tan granz
10 Camors en sembl enianz.
IV. (*p. 222*) Qes[4] gent de tos [amadors
Can fan zo qes tain ad amar
Ni hom nos deu damor [doptar
Qe lai on blasmes e follors
5 No o tol sen sobra non par
Qe greus es de doas colors
Cors ni faitz loniamē
Sabetz qem vai voluen
Tem qe sial talanz
10 Lai on vei los semblanz.
V. Aissom tol enuegz e paors
Qim fazian desesperar
E de vos partir e loigniar
E preiar si pogues aillors
5 Mas tan gent sabes emendar
El sen triar de las follors
Car aman e sufren
E celan e temen
Vos conqerrai enāz
10 Cab mal ni ab bobanz.
VI. Na maria sóuen
Magradal pretz valen
Qe mais del trauetz[5] tanz
Qe noi a obs mos chanz.

[1] *l.*: dona — [2] *l.*: nai — [3] *l.*: s. benananz — [4] *l.*: Et es — [5] *l.*: daltrauetz

Digitized by Google

238

EN PONZ DE CAPDUEIL

(= B. Gr. 375, 1)

I. Aissi mes pres con cellui qi [cercan
Vai bon seignior en essaia [gan re
Qe tuit lonron eil fan volon- [tier ben
E chauzis nun tot sol qe ren [nol blan
5 Nil fai honor estiers qar la [voil gen
E qar lo sab sobre totz plus [valen
Amal mil tanz mais em per- [don seruir
Qals autres totz de qe si pot [iauzir.

II. E es razos e dreigz al mieu [semblan
Com lo meillor am meils [per bona fe
Si tot noil val fols es qi sen [recre
Mas seruacles[1] e ia rē non [deman
5 Qe ben qier hom a seignior [conoissen
Qi lonrel ser doncs sieu lam [finamen
Midonz cui son bem degra [iois venir
Qel genzer es com puesc el [mon chauzir.

III. Si tot mauci de bon cor senz [enian
Lim rent sil platz a sa fran- [cha merce
Canc pos la ui non aic po- [der e me
Mas damar lieis e de far [son coman
5 Tant can la vei mi tel ve- [zers iauzen
E can men part son en tal [pensamen
Qen chātā plor em vol lo [cors partir
Enaissim fai sāmors viure [e morir.

IV. (*p. 223*) Dieus qe la fe tan [belle tan prezan
Li salu eil gar lo bon pretz [qil mante
Qe non a hom tan dur cor [si larcx[2]
Noil port honor. aissi vai [melluran
5 Tot cant comes ab valor[3] [ab sen
Abeillir fai sos faitz a tota gen
E als meillors. si sap miels [far grazir
En totas res si garda de [faillir.

V. Tant fort conois tot can les [benestan
Per qieu soi mortz si de me [noil soue
E sāc amors ac nuil poder [en se
Pos mi destreing forces [lieis sol daitau
5 Qe non li enueg si lenqier [humilmen
Qe nom faza murir tan lon- [gamen
Qil chant e ri e ieu plaïg [e sospir

[1] *l.*: seru ades — [2] *l.*: la ve — [3] *l.*: coue ab v. et

Digitized by Google

En pert souen lo maniar el [dormir.
VI. Bels cors cortes per vos [lais veramen
Ric ioi daillors e de uos non [laten
E ges per tan non puesc [mon cors partir
Qe mais e miels vos am [qieu non sai dir.
VII. Naudiartz am pel bon pretz [qieu naug dir
Mon[1] andreu rei[2] totz iorns enantir.

239

EN PONS DE CAPDUEIL

(= B. Gr. 375, 19)

I. Sanc fiz ni dis mullja sazon
Ves vos enueg ni faillimen
Ni passei vostre manda- [men
Ab franc cor[3] humil e bon
5 Vos mi don bella douza- [mia
Em part de lautrui segnio- [ria
E remanc en vostre merce
Qalqem fassatz o mal o be.
II. Per aital couen vos mi don
Qieu non ai poder ni talen
Qe men parta al mieu viuen
Camors[4] en vostra preizon
5 Mas qar etz la meiller qe sia
E auetz mais de cortezia
Qel plus vilas es can vos ve
Cortes. eus porta bona fe.
III. Bem pogras trobar ochaizon
Mas tant vos sai dona valen
Franch e humil e conoissen
Per qieus qis franchamen [perdon
5 E tem vos tan qals nous [qerria
Mas senz enian e senz bau- [zia
Vos am eus amarai iasse
E tot qant vos plai voil e [cre.
IV. (*p. 224*) Doncs pos nous auz [qerre mon pron
E son vostre sers leialmen
Ben faretz mais de chauzi- [men
E doblares lo guizardon
5 Sim donatz so qieu plus [volria
Senz preiar qaital compaī- [gnia
Nos part cant senz. prec [sesdeue
Cans[5] fis cors ab autre saue.
V. A penas sai dir hoc amors
Can no vei vostre gai cors
E humil e couinen [franc
Sim espert mon nai ben ra- [zon
5 Qe totz lautre monz non [poiria
Tener nul pron. si nous ve- [zia
Ni sens vos non puesc auer [be
Per qieus er gen sius en [soue.
VI. Beutatz e valors e coindia
Dona creis en vos chascun [dia

[1] *l.* : E m. — [2] *l.* : vei.
[3] *l.* : c. e — [4] *l.* : C. ma — [5] *c. en* : Tans

Digitized by Google

E prec dieu qel don mal [astre
Totz cels can loigniat vos [de me.
VII. Naudiartz pam[1] on qe sia
Voil sa coindiae sa paria
Capres faig enan de[2] mante
Tot zo qa valen pretz coue.

240

EN PONZ DE CAPDUEIL

(= B. Gr. 375, 10)

I. Humils e francs e fiz soplei [vas vos
Ab leial cor bona donna va- [lenz
Qar etz meiller del mont eil plus plazens
E plus gentils e plus fran- [che plus pros
5 E genser e plus gaia
Per qieu vos am ia altre [pro noi aia
Tan finamen qe daltre nom [soue
Neis[3] cant prec dieu donc [oblit per vos me.
II. E mais al cor vei en totas [sazos
La bela bocha els oils clars [e rienz
El gai solatz els bels digz [auinenz
E vostre cors *ques* tant cars [e tant bos
5 Non crezatz *quem* nestraia
Cuns douz dezirs mi ten gai [e mapaia
E non ai plus ni non i trop [merce
Mas tant valetz qel mals [val dautras be.
III. Nuil autramors nom pot [faire ioios
Sim preiauon dautras dōnas [sinc cenz
Cab vos son fadatz las plus conoissenz
Tan son cortes li semblan [eil respos
5 Qen tan qan soleill raia
Non a dona cui tan rics fatz [seschaia
Ni miels fassa zo qa bon pres coue
Doncs son astrucs qar vos am e vos cre.
IV. *(p. 225)* Adreitz cors genz [benestanz amoros
Nom auciatz vaillam francs [chauzimenz
E leiautatz e fin amors qim [venz
El bens qen dic e merces e [perdos
5 Nom voilliatz qieu dechaia
Qel loncs espers el dezirers [mesglaia
Bona dona sol en dreg bona [fe
Mi donatz ioi com peitz trac [nom recre.
V. Si vals daitan son bon[4] [auenturos
Car sieu en muor. autres non [veria rizens
Anz faitz mentir lo bruig [dels malsdizens

[1] *c. en:* pain — [2] *c. en* : enanc e. — [3] *c. en* : Ueis — [4] *l.*: ben

Digitized by Google

E reman fiz vostre pretz [cabalos
5 Mal grat de gen sauaia
Qar totz iorns creis vostra [valor veraia
Sobre totas e sai vos dir *per* [qe
Car valetz mais e non failletz [en re.

VI. Vostrom son donna gaia
E am vos mais qe landrics [no fes aia
E sobre totz port las claus [damar be
Per qieu aillors nom puesc [virar mon fre.

241

EN PONS DE CAPDUEIL

(= B. Gr. 375, 11)

I. Ja nom er hom tan pros
Qe non sia blasmatz
Cant es a tort fellos
Qel rics bar e lonratz
5 Nes plus car e plus bos
Can conois sas foudatz
Qaissi iutga razos
Las valenz els prezatz
Caiscel qe sumelia
10 De son grant faillimen
Deu trobar chauzimen
E lorgoillos feunia
Qar qi mal fa mal pren.

II. Fols es si tot les gen
Qi es enamoratz
Camors vol coin[1] emē
Los autrui tertz[2] empatz
5 E non faza paruen
Qant er p*er* dreg iratz
Anz sueffra leialmen
Or[3] plus er malmenatz
E qar eu mi segnia[4]
10 Maier guizardos
Estauc enamoratz[5]
Qar mout fai *gran* follia
Qui trop am en p*er*dos.

III. Domnaizo dic per vos
A cui mera donatz
E sai qe son clamos
A tort car non amatz
5 Qel vostre taing qe fos
Coms o reis coronatz
Ab totz aibs cabalos
Tant es sobrepoiatz
Vostre pretz chascū dia
10 E ab ioi e ab sen
Qeil pro eil conoiscen
Vos porton segnioria
Mais qa las meillors cen.

IV. *(p. 226)* Mal aia sieu ian [men
P*er* nul mal qē voillatz
Canc mas lacuillimen
Nom ac el gai solatz
5 E sieus ai loniamen
Bendig ies nō desplatz
Qar es tan auinen
P*er* qieu men part forsatz
Qar ges lieu non poiria
10 Esser oblidos
De las plazens faizos
Ni de la cortesia
Del vostre cors ioios.

V. Las mala fui iros
Car aissim son comiatz
Qanc pois nō fo sazos
Q*ue*n fos gais ni pagatz
5 Anz son tan consiros

[1] *c. en* : com — [2] *l.* : tortz — [3] *l.* : On — [4] *c.* : *en* enmi se guia — [5] *l.* : desamoros

Digitized by Google

Qe ren non sai qem faz
Pos no vol qe *per*dos
Ni merces ni beutatz
Mi vailla nim penria
10 Null acordamen
Bem fai lira dolen
Mas lamors maucira[1]
P*er* qieu non ai talen.

242

EN PONS DE CAPDEIL

(= B. Gr. 375, 21)

I. Se totz los gaugz els bes
E las finas lauzors
Els fagz els digz cortes
De totas las meillors
5 Pogues dieus totz complir
En una solamen
Saber cug veramen
Qe cella cui dezir
Na ben mais per un cen.

II. E mas de totas es
Caps e mirails e flors
Se tot no men ven bes
Sim es lo granz[2] honors
5 Fassam viure o murir
Mais plus ler auinen
Sim tem iai e iauzen
Con mais me fai languir
Eu plus lam finamen.

III. Car el mont non es res
Sia senz o follors
Qem penses qil plagues
Nom fos gaugz e douzors
5 Zo qe vol mal azir
E am cels bonamen
Qe son sieu benvolen
Al miels qe pot chauzir
Son a son mādamē.

IV. Enaissi ma conqis
E si nom val amors
Vailliam ma bona fes
E la soa ricors
5 Samors nom vol venir
El sieu bel cors plazen
El verais pretz valen
Deu garar de faillir
Qar sieu muer non ler gen.

V. Gentils cors ben apres
Sobre totz amadors
Agratz mon fin cor metz
Ab un pauc de secors
5 Qe mort man li sospir
E vos p*er* iauzimen
Nō suffratz mon turmen
Ni volliatz fals auzir
Cui er mal si bem prē.

VI. Na biatriz grazir
Vos fais a totas gens
E entier e valen
Pretz e quin vol ver dir
5 Del bel semblan noi men.

243

EN PONS DE CAPDUEIL

(= B. Gr. 276, 1)

I. (*p. 227*) Longa sazon ai estat
[vas amor
Humils e francs e ai fag son
[coman
En tot qan puesc e anc per
[nul afan
Qeu en suffris ni per nulla
[dolor
5 De leis amar nom parti mon
[coratge

[1] *l.* : mauciria.
[2] *l.*: gratz.

Digitized by Google

A cui mera rendutz de bon [talen
Tro qieu cognois en leis un [fol uzatge
Ab qem dechai e ma cambiat [mon sen.

II. Agut ma ia per leial serui- [dor
Mas tan la uei adonar ab [enian
Per qe samors nom mi plas [de ren. an
Num[1] pot far be qe ia ma- [gues sabor
5 E partrai men qaissim ven [dagratdage
Pos ellas part de bon pretz [eissamen
E ieu maloing tener altre [viatge
On restaure zo dō ma faig [perden.

III. Ben sai sim part de leis nim [vir aillor
Qe non ler greu ni nō so [ten a dan
Mas si cuig ieu saber e valer [tan
Caissi con sueil enanzar sa [lauzor
5 Li sabria perchassar son [dāpnatge
Pero lais men endreit mon [chauzimen
Qar assatz fai qi de mal [segnioratge
Si sap partir ni loigniar bo- [namen.

IV. Em patz men part mas can [cossir lerror
El dan cai pres el destric [leis coman
Hai com magra trobat sens [cor truan
Qeil seruira e tengra en dou- [zor
5 Nō posc mudar qe nom sia [saluatge
Aissim conort qauzit ai dir [souen
Cades passom primier per [lo folatge
E pois taing ben qom san [reconoiscen.

V. Hai con cuiei fos dinz daital [color
Con aparec de foras per sem- [blan
& enaissi con il a beutat [gran
E con val mais gardes gen- [zeitz sonor
5 & enaissi con es de bel es- [tatge
Degra en se auer retenimen
& enaissi con es daussor [paratge
Contra son pretz temses far [faillimen.

VI. Ja non degra beutatz far son [estatge
Ni remaner en dona altra- [nen[2]
Si non gardes sonor en son [paratge
E nō agues en se retenemen.

[1] *c. en* : Niun, *l.* : Nim. — [2] *l.* : altramen.

Digitized by Google

244*

EN PONS DE CAPDUEIL

(= B. Gr. 375, 24)

I. (*p. 228*) Tant mi destrein [uns desconortz qim ve
Qab pauc non moiz[1] desmai [e de cossire
Q era nō sap qim so ni vol [mom be
La res el mon qieu plus am [e dezire
5 Et a razon canc tan gran [faillimen
No fes. nuls hom qames tan [finamen
Mas per paor de falsa gent [sauaia
Ai estat tan de vezer son [cors gen.

II. Pero tan sai son verai pretz [valen
Per qai respeig qenqeras mi [atraia
Humiltatz[2] merces e chau- [zimen
Tan es valenz e bella e [coinde gaia
5 Anqer aura del sieu francha [merce
E non crea son cor cab [leial fe
Serai tostemps sos hom e [sos seruire
Malgrat dels fals qeil dizon [mal de me.

III. Qe cortes fai cel qi conois [en se
Colpa cant la per qieu noil [aus desdire
Mas en midonz ve qe nos [fail en re
Nim pot auer tort e vol- [gues maucire
5 Qen leis amar. ai mes lo cor [el sen
E si tot ill nom ama nim [consen
Si vals daitan mi reuen. e [mapaia
Qe nulz amanz non al ioi [qieu naten.

IV. Las qe farai si de me noi [soue
Quar si nom val donar. ma- [greu martire
E il sabran lo uer si no [mencre
Qen] telan. ai qe me mezeis [nazire
5 Daital guiza qil naura mar- [rimen
Qar sens samor teing lo mon [a nien
Ben a raizon qem confondem [dechaia
Em teignia vil si de leis [mal mi pren.

V. Chanzos vai ten a mi donz [qim mante
E digas li qeil soueigna de [me
Qar mil aitanz val mais qieu [non sai dire
Honors e pretz qant sacord [ab merce.

* *Voyez le texte publié par M. M. v. Napolski, dans son ouvrage* Leben u. W. d. Trob. P. de C. *p.* 80 *s.* — [1] *c. en* : moir — [2] *l* : Humilitatz.

Digitized by Google

245

EN PONS DE CAPDUEIL

(= B. Gr. 375, 25)

I. Tuit diten qel temps de pas-
[cor
Son plus alegre plus iauzen
Qan lauzel chanton finamen
E vei hom de maintas colors
5 Los vergiers florir e foilliar
Ben sen deu hom miels ale-
[grar
Qi ama sens cor trichador
E es amatz mas cel cui non
[apaia
Jois ni amors noil tem pron
[flors ni glaia.

II. (*p. 229*) Pauc val totz lo
[mons ses amor
Per qieu iai mes finamen
Lo cor el saber el talen
Miels de negun altramador
5 Qar si ma em poder bem par
Qieu non puesc de ren als
[pensar
Per som fes chauzir la gen-
[zor
Alei de si [1] ma voluntatz
[veraia
Doncs pos tant val. non crei
[qel sieu dechaia.

III. Aissi com hom tenc per sei-
[gnior
Alixandre de tota gen
Dizon tuit qil es veramen
Sobre totas caps e valors
5 Azautz e pretz lam fai amar
E qi ben ama deu gardar
En amor adzaut et honor
Per qieu mill ren ia plus de
[pro nol aia
A leis dessi ma voluntat
[veraia.

IV. Mais voil morir qem vir ail-
[lor
Quns francs esgartz doutz
[e plazen
Qem feiron sei bel oill rizen
[.....]
5 Sai ont estauc prez conortar
Qar sol mant degnat esga-
[rar
Man gitat desmai e derror
Merces lin rend .car fai sem-
[blan qeil plaia
Mos bes el danz. lhes enois
[el esmaia.

V. Hai valens domna cui adzor
Prendaus de me francs chau-
[zimen
E sanc fiz vas vos faillimen
Merce vos clam ab gran
[temor
5 Qel fiz pretz qeus mi fai
[amar
Vos fassa tan qē voillatz far
Tal perda [2] qaprop ma dolor
Francha merces merce ab
[vos matraia
Qel iois qai tant dezirat men
[eschaia.

246

EN PONS DE CAPDUEIL

(= B. Gr. 155, 13)

I. Merauil me com pot nuls hom
[chantar

[1] *c. en*: fi — [2] *l.*: perdo.

Digitized by Google

Si com eu faz per leis qem [fai dolor[1]
Qe ma chanzo non posc apa- [reillar
Dos motz qual ters nom lais [marritz chazer
5 Car no soi lai on estai sos [cors gens
Douz e plazenz
Qe mauci dezirant
E non pot far morir. tant fin [amant.

II. E car nom puesc nulla ren [tant amar
Jes sa leis platz non deu ma [mort voler
Canc pos la vi nom poic dal [re pensar
(*p. 230*) Mas com pogues far. [e dir som plazer
5 Et es ben dreitz qel laus dels [conoissenz
Es plus valenz
Per qieu mais nam lafan
De leis suffrir qe dautrauer [ioi gran.

III. Mas eu non laus mo messatge [enuiar
Ni tant dardit nō ai q*ue*u lan [vezer
E non o lais mas qar voil far [cuidar
Als fals deuinz qaillors ai [mon esper
5 Perol decirs mes ades plus [cozenz
El pensamenz
Car ieu noil son deran[2]
Mans ioins aclins p*er* far tot [son coman.

IV. Mals qen traia nom pot des- [conortar
Tant la fai pretz sobre totas [valer
Ni neguns hom nom la pot [trop lauzar
Deus don qil voil humiltat[3] [auer
5 Si con en leis es prœzæ [iouenz
Beutatz e senz
Canc dona non ac tant
Doncs qal tort nai pos nul [autra nom blant.

V. Bella domna tant vos am eus [teing car
Qe maintas vetz lo iorn non [pueis tener
Qa una part non an tot sols [plorar
Si qieu nom pueis duna pessa [mouer
5 Tal paor ai nō valia chauzi- [menz
Car plus me venz
Vostramors sospirant
Qieu non sai dir ni retraire [en chantant.

VI. Qeus sui garens
Plus vos am ses enian
Non fes yseutz son bon amic [tristan.

Fin des chanzos de pons de [capdoil.

[1] *l.*: doler — [2] *c. en*: deian, *l.*: denan — [3] *l.*: humilitat.

Digitized by Google

247

LA COMTESSA DE DIA

(= B. Gr. 46, 2)

I. (*p. 231*) Chantar[1] mer daisso
[qeu non volria
Tan me rancur de lui cui son
[amia
Car eu lam mais de nulla ren
[qe sia
Ves lui non val merces ni
[cortezia
5 Ni mas beutatz ni mos pretz
[ni mos senz
Qautresi sui enganade traida
Com degresser seu fos des-
[auinenz.

II. Daisom conort car anc no fiz
[faillenza
Amics ves vos p*er* nulla cap-
[tenenza
Anz vos am mais non fes se-
[guis valenza
E plaz me mout qez eu damar
[vos venza
5 Lo meus amics car es lo plus
[valēz
Mi faitz orgoil en ditz & en
[paruenza
E sius es francs vas totas
[autras genz.

III. Meraueilme con vostre cors
[sorgoilla
Amics vas me. per cai raizō
[qē doilla
Non es ges dreitz. cautra-
[mors vos mi toilla
Per nulla ren qeus diga nius
[acuoilla
5 E m*em*bre vos cals fol co-
[m*en*sam*en*z
D*e* nos*t*r amor sa[2] dame deus
[no voilla
Ca ma colpa sial depar-
[timēz.

IV. Proeza granz qel vostre cor
[saizina
E lo rics pretz cauetz mē
[ataina
Cuna nō sai lundana ne ve-
[zina
Sius vol amar vas vos nō
[si aclina
5 Mas vos amics es ben tam
[conoissenz
Qe ben deuetz conoisser la
[plus fina
E nembra[3] vos de vostres[4]
[couinenz.

V. Valer mi deu mos prez e mos
[paratges
E mas beutatz e plus mos fiz
[coratges
P*er* qeus man lai on es vos-
[tre estatges
Esta chanzon car mi sia mes-
[satges
5 E voil sab*er* lo meus bels
[amics genz
P*er* qe mi setz tā fers ni tan
[saluatges
No sai si ses orgoilz o malz
[talenz.

VI. Mas aitan voil digaus plus
[lo messatges
Qe trop dorgoil ten[5] gran dan
[maintas genz.

[1] *l.* : A ch. — [2] *l.* : ja — [3] *l.* : membre — [4] *c. en* : nostres — [5] *l.* : an.

Digitized by Google

248

LA COMTESSA DE DIA

(= B. Gr. 46, 1)

I. (*p. 232*) Ab ioi et ab iouen [mapais
E iois e iouenz mapaia
Qe mos amis es lo plus gais
Per qeu son coind e gaia
5 E pois eu li fui [1] veraia
Ben taing qel me sia verais
Cant [2] de lui amar no mes- [trais
Ni ai cor qē nestraia.

II. Mout mi plai car fai [3] qe val [mais
Sel qeu plus dezir q*ue* maia
E cel q*ue* primes lom atrais
Deu prec q*ue* gran ioi latraia
5 E qi qe mal len retraia
Non creza fors qiel retrais
Com coil maintas ves los [balais
Ab qel mezeis si balaia.

III. Domna qen [4] bon pretz sen- [ten
Deu ben pausar senten- [denza
En un pro caualer valen
Pois il conois sa valenza
5 Qe lauz amar a prezenza
E dōpna pois ama prezen
Ja pois li pro ni li ualen
Non diran mas auinenza.

IV. Qeu nai chauzit un pro e [gen
P*er* cui pretz meillur e [genza
Lart [5] e adreg e conoisser [6]
On es senz e conoissenza
5 Prec li qe maia crezenza
Ni hom voil [7] posca far cre- [zen
Qeu fassa vas lui faillimen
Sol non trop en lui fallenza.

V. Amics la vostra valenza
Sabon li pro e li valen
Per qieu vos qier de man- [tenen
Sius platz vostra mante- [nenza.

249

NAIMERIC DE BELENOI

(= B. Gr. 9, 7)

I. (*p. 233*) Aram destreing [amors
Tan amorazamen
Qels mals qem fai nom sen
Anz mes lafanz. douzors
5 E la humils paruenza
Eil francha captenenza
De lieis per cui ma pres
Amors ma si conqes
Qe vas on qieu estei
10 Lai on la ui la vei.

II. Qe qant ieu venc dailliors
La gran beutat el sen
Truep doblat doblamen
P*er* qe men pren temors
5 Qe merces no lam venza
Mais daizo ai pleuenza
Qe anc ergueils nos mes
En tan franc luec som pes
P*er*o com qem guerrei
10 Amors so tals com dei.

III. Sa couinenz colors

[1] *c. en*: sui — [2] *l.* : Canc — [3] *c. en:* sai — [4] *l.* : qe en — [5] *l.* : Larc — [6] *l.* : conoissen — [7] *l.* : noil.

Digitized by Google

Eill oill clar e rizen
Eil douz esgar plazen
El onrada valors
5 Mes tant e souinenza
P*er* qe totz iornz magenza
Qe mos leials cors mes
Mirails de totz sos bes
Qe cant aillors cortei
10 Pensant ab lieis dompnei.
IV. Tant es granz sa ricors
Qieu nō laus far paruen
Com lā forsadamen
Qieu non aten socors
5 Mais de sa conoisenza
Qieu lam ab tal temenza
Qesgardar non laus ges
Qelam veia. ni res
Qe tant garda ves mei
10 En lesgart me recrei.
V. Pos aissim venz temors
La bella cui mi ren
Naia bon chauzimen
Qel mon non es dolors
5 Mas truep. longa tenedenza[1]
P*er* qieu fas tal sufrenza
Qe si nom val merces
Ab leis e bona fes
Paor ai qe desrei
10 E car o dic folei.

250

NAIMERIC DE BELENOI

(= B. Gr. 9, 8)

I. Cel qi promet a son coral [amic
Son seruizi cant lo ue ben [amant[2]
Nil p*er* para[3] ges no fai [esfort grant
Pero non dic qazautimenz[4] [non sia
5 Qi als granz obs son amic [acorria
Som parria esfors e benes- [tanza
E seria complida lamis- [tanza.
II. (*p. 234*) Per vos domna qem [promesest o dic
Vostre socors ab amoros [semblāz
Qieu mestaua suau e senz [afanz
Aram auetz em fe et emparia
5 Emblat mon cor e sufretz [qieu maucia
Dun douz dezir plen de des- [mesuranza
Dont a mes iorns non par- [trai mesperanza.
III. En vos si[5] mes e de mi si [partic
Qan vos traisses las blan- [chas mas dels ganz
E remas lai mos cors. dom- [nen[6] liam
Rics e ioios en vostra se- [gnioria
5 E qar de vos non si part [nueig ni dia
Jeu muer dire e denuei e des- [p*er*anza
Car ses mi es en tan gran [benanāza.
IV. Lo braus respos domna mes- [paoric

[1] *l.* : longatendenza.
[2] *l.* : benanant — [3] *c. en* : paia — [4] *l.* : qe chausimenz [5] *c. en* : fi — [6] *c. en* : domuen

Digitized by Google

Que mi fezes apres dun bel [semblanz
Per qieu nom part de vos [nius vein deuanz
Qen pensan sui ab vos. e sieu [vesia'
5 Vostre bel cors demueia[1] [mauciria
*Per*o mais voil lai morir senz [doptanza
Qe viure sai en tan grieu [malananza.

V. Lo bel semblant amoros aut [e ric
El douz esgart el francs [digtz ben estanz
De uos *per* qieu met autre [en soanz
En dreit dama[2] salua lur [compagnia
5 An dinz mos oils. *per* meig [facha lur via
Don man emblat lo sen e la [membranza
Per qieu non viu ab ioi mas [per semblanza.

251

NAIMERIC DE BELENOI

(= B. Gr. 9, 18)

I. Pos le gais temps de pas- [cor
Renouellae ve
Vestitz de fueill e de flor
Chantarai de se
5 Catressi ses mos pensatz
De fin ioi renouellatz
Car mi sobranciers volers
A cui nom platz vils pla- [zers
A trobat a son talen
10 Domna de cor e de sen
Erguillosa[3] humil
De captenenza gentil.

II. Amar mi fai ad honor
Mos rics cors anc se
Senz blasme e senz follor
Dautrui e de me
5 Canc nom abeillitz beutatz
Ni paratges. ni rictatz
Si noi fo senz e sabers
Qi san[4] far e dir plazers
E gardar de faillimen
10 Domne cel qa lui saten
E ai cor tan seignoril
Qaz autra amor nom apil.

III. (*p. 235*) Mais qui vol den- [tendedor
Proar sama be
Gart son sen e sa ricor
Ni con si chapte
5 Qe ses ben enamoratz
Li faig eil dig el solatz
Seran plus ric qel deuers
Camors non es mal[5] pla- [zers
E tuit bel captenemen
10 Mot von clamar[6] leialmen
Mais ieu non truep antre [mil
Un qi en sos faigtz non [guil.

IV, Qi vol apenre damor
Amar li coue
Qe ia *per* enseigniador
Non apenra re
5 Qe fin amors so sapchatz
Non es als mas volūtatz

[1] *l*: denueia — [2] *l.* : damar.
[3] *l.* : E. e — [4] *l.* : fan — [5] *c. en* : mas — [6] Mouon damar

Digitized by Google

Caduz inz el cor vezers
On la reten bels plazers
E viu de dous pensamenz
10 *Per* cui qē am e reten
En aut luec o en sotil
Vesqez a ric cor o vil
V. Mas tan a fina valor
Cella qem mante
Qe non cre lauzenjador
Ni fals ditz zo cre
5 Qel sieus genz cors[1] pre-
[zatz
Complitz de totas beutatz
Conois menzonias e vers
Per qe nom tem fals pla-
[zers
Cab sen. soāna e pren
10 E iuia tan leialmen
Qe palais ten *per* cortil
Som noi fa fag agradil.
VI. Ni on plus vau qeren
Terra ni baron ni gen
Tuit autre fag mi son vil
Tant son li vostre gentil.

252

NAIMERIC DE BELENOI

(= B. Gr. 9, 12)

I. Merauil me com pot hom
apellar
Amor sospir ni corals desi-
[rers
Ni com pot hom de sa dolor
[chantar
Mais car nom puesc mon
[cor dire estiers
5 Jeu chan forsatz. ab alques
[dalegranza
Per zo qe tals aprenga ma
[chanzon
Qe la chante lai don nō
[parc ni non son
Ni descubrir non laus ma
malananza.
II. Tuit li cortes qi ren sabon
[damar
Lo deuon dir de gaug e
[volontiers
Qe chascuns deu en si me-
[zeus pensar
Con es granz mal paors de
[lauzengiers
5 Qieu era rics de sola les-
[*per*anza
Caissi sal dieus dals non ai
[sospeizon
Ni ella cor tro lauzenier
[fellon
*Per*casseron ma mort e ma
[oranza.
III. (*p. 236*) Auoir[2] me fan dou-
[zamen senz cuiar
A la bella qem tol totz ale-
grers
Qe sa colors fresca el douz
[esgar
El gais solatz sauis e pla-
[zentiers
5 Man e mon cor bastida. una
]danza
Qem pren cant fui[3] emmet
[en tal preizon
Qe issir nom puesc se mortz
[ou amanz non
E la mortz es ma maier
[esperanza.
IV. Tant can puesc sols a una
[part estar

[1] *l.* : cors rics.
[2] *l.* : Aucir — [3] *c. en* : sui

Digitized by Google

Me pais ab ioi mos mortals
[consirers
Que ma fag si autras res obli-
[dar
Qieu nō vei luecs domna ni
[caualiers
5 Mas entorn leis qem ten
[en remembranza
Son douz pais en sa gaia
[saizon
Aqel pensars me plaz tan.
[em sab bon
Qe ma dolors mo par granz
[alegranza.
V. Pero daitan li veil merce
[clamar
Qe tan[1] sera ab amanz drei-
[turiers
Qem deign mo nom ab son
[solatz mesclar
Qe tals men er nonsabenz
[messatgiers
5 Qe mē fara al cor gran ale-
[granza
Cam[2] me dira. daquel solatz
[con fon
E granz plazers qi bel ditz
[per razon
En dreg damor. engal dun
[fag balanza.
VI. De nostre rei mi plagra da-
[ragon
Qe per son sen disses doce
[de non
Aissi com pretz o reqier e
[onranza.

253*

NAIMERIC DE BELENOI

(= B. Gr. 9,9)

I. Domna flor
Damor
Domna senz vilania
Resplandor
5 E color
De tota cortezia
Vostramor
Fai socor
Aicel qen vos sen fia
10 Tal qe plor
Ne dolor
Non sen verges maria
Car de vos pres charn[3] hu-
[mana
Jesuchrist qi lau e sana
15 Totz vostres amics de mal
Per confession leial.
II. Ric[4] iornal
A gen tal
Benedeita gloriosa
Qa nadal
5 Fos engal
Maire fillha e espoza
De reral[5]
Cort captal
Done[6] poderoza
10 Un logal
Mi faitz sal
Misericordioza[7]
Qe nois mes daqesta uida
Car noi trop tant es marrida
15 Cort ni donna ni segnior
Senz trebail ni senz dolor.

[1] i.: can — [2] *l.*: Cant.

* *Voyez l'édition donnée par M. Chabaneau dans la Rev. d. l. r. IV s., t. II, p.* 571 *ss.*. — [3] *Ch.*: char — [4] *Ch.*: Qui *Lecture douteuse* — [5] *c. en* : reial — [6] *l.*: Dona — [7] *Ch.* : misericordiosa

Digitized by Google

III. (*p. 237*) Qi honor
Vol damor
En vos dōna entenda
Qe daillor
5 Ne ven[1] plor
Tot ioi qe hom natenda
Eil meilhor
Fan follor
Cuidon qe miels lur prenda
10 Cab sabor
Dan maior
E pert cascus sa renda
Mas la vostra amistanza
Dona ioi e alegranza
15 E tot ire pensamen
[.....][2]
IV. Ben i pren
Qui enten
En vous douse reina
Cab iauzen
5 Pensamen
Son dezirer afina
Cor e sen
E talen
Mi donatz e aizina
10 Qe viuen
Peneden
Ab vera disciplina
Dona mos pechatz fenisca
De tal guiza e delisca
15 Cal iorn derrer mi iutjatz[3]
Ab aicels cauran ben faitz.
V. Seignier en vos non perisca
Vostre prez e non delisca
Qe cant la mortz eis dagait
Tuit li cuidar son desfait.

254

EN BERTRAN DE LA MĀNO

(= B. Gr. 76, 11)

I. Lo segles mes cambiatz
Trop laig don soi iratz
Qapenas sai qem dia
Qieu soil esser vezatz
5 De chant e de solatz
E de caualeria
Mesclat ab cortezia
E zo per qom valia
Era ma volontatz
10 Et en digtz et en faitz
En tot zo qieu podia
E las domnas vezia
Cellas cui valors tria
Ab lur plazentz beutatz
15 Don era conortatz
Del ric ioi qeu nauia
E trac nen garentia
Amor qi me mouia
Del tot mera donatz
20 Azo qe valor platz
Sil segles mo suffria
Ara tem qe blasmatz
Non fos e cōdampnatz
Si ren daqo fazia.
II. Ara me sui viratz
Totz enics e forsatz
En zo qe non plaz mia
Car mi couen de plaitz
5 Pensar e dauocatz
En far libels tot dia
E pois esgar la uia
Simils[4] corrieus vēria
Qi men ven da totz latz
10 Polsos et escursatz[5]

[1] *l.*: Deven? (*Ch.*). — [2] *Ch.*: E fai de paubre manen — [3] *Ch.*: jugatz (*impossible pour la syntaxe comme pour la rime*).
[4] *l.*: Si nuls — [5] *l.*: escuisatz

Digitized by Google

Qe li cortz lo menuia
E si me ditz [follia
Blasmar non lauzaria
Anz me ditz totz] priuatz
15 Qen cort es demandatz
El pena sescriuia
Qom nous perdonaria
*S*es[1] iorns en vos faillia
Segnor ar esgardatz
20 *(p. 238)* A qe ieu sui tor-
Sieu sui ben a la lia [natz
Per qam aitan lo glatz
Qom faz las flors dels pratz
Qar non sai on me sia.
III. Baron a dieu siatz
Qar hom qe viu forsatz
Trai piegz qe si muria
Al rei castellan platz
5 Qes sobre totz prezatz
Qieu tenga lai ma via.
IV. Qen lui mer restauratz
Jois e chanz e solatz
Qallors non reuenria.

255*

EN BERTRAN DE LA MANNO

(= B. Gr. 76, 21)

I. Una chanzon duneia[2] ai telan
Qieu la fassa ab gai sonet
[cortes
E ges daitant. no mi for en-
[tremes
Mas forza men amors e
[ma enanza[3]
5 Per la bella qes tant pros e
[valens
Qeu non laus dir com mauci
[ab turmenz
Per qil dirai chantan ma
[malananza.
II. Lo primer iorn qieu vi son
cors prezan
Anz qem partitz denantz
[leis mac conqes
Sa granz beutatz e si lassat[4]
[e pres
Canc pois non saup qe si fos
[benananza
5 Tant sui destreitz dangoissos
[pensamenz
Car nom mi val merces ni
[chauzimenz
E ia totz iornz dobla ma
deziranza.
III. Mas can remir son bel cors
[ben istan
Nõ merauill sen grant error
[ma mes
Car sa beutatz [.....] es[5]
E sos fiz pretz. e sa gaia
[coindanza
5 Al sieu lauzar non sui eu
[pro sabenz
Mas aitals es cobs noi ha
mais ni meinz
Con hom pot meils fazonar
[per semblanza.
IV. Al sieu ric pretz no sui eu
pro ualent
Mas som[5] valgues. per amar
[coralmenz

[1] *c. en*: Sel.

* *Voyez l'édition de M. Chabaneau dans la Rev. d. l. r. IV s., t. II, p.* 564 *s.* — [2] *c. en*: dimeia — [3] *Ch.*: m'o enanza — [4] *Ch.*: lazat — [5] *Ch.*: *Peut-être la lacune est-elle entre* beutatz *et* es — [6] *l.*: sim (*Ch.*)

Digitized by Google

Ben istera[1] egal en la [balanza.
V. Del comte sai mo segnor [vermenz[2]
Qe chi[3] fara el chantz nō [valra meintz
E per mo mal o[4] chantara [en danza.

256

EN BERTRAN DE LA MANNO

(= B. Gr. 76, 5)

1. (*p. 239*) Delassal de proen- [zam doill
Car al meu port nō passa [ren
E car noi prenc zo qeu[5] [soill
Fort menueia. cascus o cre
5 Mais segners faill qel sen[6] [descor
E qant pot ben au*er* lur[7] [cor
E bon amor de tot son co- [munal[8]
Qel mils[9] trazaurs a senor [tan no val.
II. La sal an mes a tan gran for
Per qeu tem fort e tem ancor
Qel prouerbis qes tan diz [torn en mal
Condugz ab carn totz es [perdutz per[10] sal.
III. Qi aital ortolan acueill
Paor deu au*er* per ma fe
Qe noil faria mal en loill
Ren qel ait de ben entorn [se
5 Mas cre qel o fai per de- [mor
Car tal cet[11]. cen nauz part[12] [son tezor
E nous cuides qel o fassa [per mal
Car a totz part son au*er* [per egal.
IV. En bonafaci a ric cor
E non es ges cassatz el cor
Qe donals seus e los garda [de mal
Per qe li son trastuit bon e [lial.
V. Sil[13] qesa comparatz a troill
[Nos tenon sai estrec[14] lo fre
E] nos tenon lo cap el soil
E noi troban[15] nulla merce
5 Mas non es senblanz ges [encor
Qe gerez[16] sos enemics [for
De sa terra on li fazion mal
Els francs baros degra[17] far [atretal.
VI. De la sal non an ges per lor
Anz li son tuit li autre for
Qe nō nan trait ensems un [plen grazal

[1] *Ch.*: iflera (*l.*: istera) — [2] *Ch.*: ver[a]menz — [3] *l.*: si? (*Ch.*) — [4] *l.*: per m'amo[r] lo? (*Ch.*).

* *Voyez l'édition de M. Chabaneau l. c. p.* 565 *s.* — [5] *Ch.* : que [eu] — [6] *Ch.*: seu[s] — [7] *Ch.* : lux, *l.* : lur — [8] *Ch.* : cumunal — [9] *l.* : Que(l) nuls (*Ch.*) — [10] *l.*: sens? (*Ch.*). *Comparez*: Bacons mal salez en charnier empire *Prov. au vilain p. p. A. Tobler* 235, 7 — [11] *c. en*: iet — [12] *l.* : per? (*Ch.*) — [13] *Ch.* : Sel — [14] *Ch.* : estret — [15] *Ch.* : trobam — [16] *Ch.* : getes — [17] *Ch.*: degran

Digitized by Google

Don prouerbis e pesatges
[pauc val.
VII. Qui [1] mal semena mal coill
E qi mal penza mals li ve
E qi mal mi fai mal li voill
E prec deu [2] qe de mal
[lestre
5 Don daisso malegren [3] de-
[mor
E nai gran plazer .e mon
[cor
Qe dius [4] non gic aueniar
[ben ni mal
Per qen seran tuit venje tal
e tal.
III. (*p. 240*) Flacs baros viz [5]
[eus metetz [6] for
Descoratz e noi ontasses cor
E membre vos del cor [7] de
[la sal
Si non iamais non seretz
[proenzal.

257 *

PEIRE MILON

(= B. Gr. 349, 6)

I. Pois qe dal cor mauen farai
[chanzos
E pois qeu vei espandre flor
[de nouel
E pois qeu vi alegrar li auzel
Qi van chantan sus larbre
[qe follios
5 E pois qeu vei lun del au-
[tres iauzir
Ben puesc auer pensament
[e consir
Car anc un iorn. no fui ioios
[damar
Ni ia per mal damor non
[posc estrair.
II. Domna en vos trobei. tals
[guierdos
Com fa al lop lo chabrols e
lagnel
Qant enver lui ill coren senz
[reuel
E laissam star las fedas els
[moutos
5 Aissi domna al prim al mieu
[albir
Per la meiller ou [8] vos cui-
dai chauzir
Mas iogador. ai vist souen
[iogar
Qe geta fal e si cuia en-
[trar.
III. Lai [9] ma donal vostre cors
[orgoillos
Tota [10] daissi lira el capdel
E fassa mi sius plaz un
[semblan bel
E ia poissas non sera tai-
[nos [11]
5 Merauill me car am tant ni
[dezir
Qe per merces no vol un
[prec auzir
E ia ar [12] merces lo segner.
[deus dun lair
Qi en la crois li saup merce
[clamar.

[1] *Ch. l.:* Cel qui? — [2] *Ch.:* don (*l.:* dieu) — [3] *Ch.:* malogren; *l.:* mal e greu (*Ch.*) — [4] *c. en:* drus — [5] *: l.:* vos (*Ch.*) — [6] *Ch.:* metes — [7] *Ch.:* cor[e].

* *Voyez l'édition de M. Appel d'après les mss.* I a *dans la Rev. d. l. r. IV s. t. IX p.* 193 *ss.* — [8] *l.* : meillor eu — [9] *Appel:* Hai — [10] *c. en:* Tola — [11] *A.:* tainor — [12] *c. en:* ac

Digitized by Google

IV. Las qe farai morrai tan [cossiros
De [1] qeu non puesc de leis auer apel
E com li soi cascun iorn [plus fizel
Eu mais la trop vas mi plus [airos
5 E cant la veg encontra mi [venir
Eu vauc vas leis tan ioios [per seruir
Donc se capten escura del [iogar
Mas ia vi far apres scur [temps ben clar.

V. Ara soi eu en carcer tenebros
Sa par no ui en mur ni en [castel
Qe eu non puesc trobar clau [ni martel
Qem puesca trar de leis [mans del leos
5 E pois merces qe·a claus [de lubrir
(*p. 241*) Eu non la trop soi [vencutz sens mentir
Ni ia per zo nom recreirai [damar
Qieu vi ia hom qera vencutz [sobrar.

VI. Ai mala res dieus vos lais [repentir
Del mal qem faitz. don maues [fait fiorir [2]
Caissi com pert [tot aiga douz e mar
Son non sil pert] en vos [amors son par.

258 *

PEIRE MILON

(= B. Gr. 349, 7)

I. Quant on troba dos bos com- [batedors
Dengal proeza e dengal gar- [nimen
E luns non pot plus de lau- [tre nien
Donc me sembla qel locs [fora maiors
5 E sil son dos sobra a un [som par
Qi se combat qant qel pot [pois merces
Sel lor clama. da blasmar [non es ges
Nom merauil. sel sol non pot [durar.

II. E pois qel dos qes del venzer [segnor
Non an del sol merces ni [chauzimen
Adonc sen fan blasmar de [tota gen
E lor afar torna a deshonor
5 E sim [3] autre vengues sol [aiudar
E venqes. son pois los dos [semblant mes
Qe tota gentz iutjera granz [bes es
E da chascun il se feiran [lauzar.

III. A vos merces complaing eu [mas dolors

[1] *c. en :* Oc — [2] *c. en* : florir.

* *Voyez l'édition de M. Appel d'après les Mss.* I a *dans la Rev. d. l. r. IV s., t. IX, p.* 195 *ss.* — [3] *Appel* : s'un

Digitized by Google

Qe no men pot aiudar om [viuen
Qieu soi lo sols qis combat [escien
Encontra dos ma domna et [amors
5 E ia nom val merces tot [iorn clamar
Or maiudatz. si vos platz [gentils res
Qe chascuns hom grazitz [los bes
Pos qe nom val ni ben dir [ni ben far
IV. E sieu pogues. eu fugira [aillors
Mas lus dels dos menchauza [em repren
Qi cor plus tost cauzel qi va [volen
Estier mon grat mi fa tornar [valors
5 [E sa merces plagues de secors dar
Non o] pot far se il tot o [volgues
Qe ma donna nol vol que [ma conqes
Anz vol qeu moir en lais [desesperar.
V. Ara posc eu tornar mon [chant en plors
Pois qeu non puesc fugir [qe lunz mi pren
E pois non puesc durar. plus [nom defen
Pois de secors non posc [auer valors
5 Las qe farai nom sai (*p. 242*) [acoisselar
Se lus dels non sta vas mi [cortes
Pois qe sos hom mi tent[1] [liges e pres
Sol del pechat qelqe bem [degra far.
VI. Ben es maluatz qis laissa [perillar
Alcun caitiu saiudar li po- [gues
Pois qen vas lei non es [mespres
Mas sol daitan de seruir e [donrar.
VII. Ai ma donna si vas vos mi [valgues
Plor ni sospir ni maltrag [qeu agues
Ja per nul temps ioi non [cug demandar.

259 *

PEIRE MILON

(= B. Gr. 349, 9)

I. Si con lo metges fa crer
Al malaut qe crit e brai
Qan li ditz tu scanparai
E del morir sap per uer
5 E pero sil relinquis
Enanz qeil mortz sia
Ni noi va tan can solia
Can siaproisma de la fis.
II. Aissi mi donz men promis
Em diz qe gauzenz serai
Dels mals traitz qe sufertz [ai
Don torne mom plor en ris

[1] *c. en.*: rent.— * *Voyez l'édition de M. Appel d'après les manuscrits* N I Ka *dans la Rev. d.l.r. IV s. IX, p.* 198 *s.*

Digitized by Google

5 Qeu cuiaua mom plazer
Auers senz bauzia
Ara veg qil no sufria
Dels sieus bels oils mi vezer.

III. E pero nom desesper
Ni ia nom desperarai
Ni desesperatz serai
Anz ferm en leis mon esper
5 Qe per bon esper enreqis
Paubrom mainta via
Per desesper non ac mia
Vidas tracher paradis.

IV. Dieus per qe ai mon cor mis
Lai don ia non iauzirai
Pois qe sa promessa estrai
El non son hoc contradis
5 Peros doblal meu dolor
E creis noit e diam
Mas som sembla gran folia
En prometre non voler.

V. E per zo e nonchaler
Metrai el dezir qeu nai
Fols qe ai dig. no farai
Qel nol vol cel qen poder
5 Ma per qeu mafortis
En sa compagnia
Qe samors tant fort me lia
Qe de tot il ma conqis.

VI. (*p. 243*) Eu soi cel qe nom [geqis
Per respeig anz atendrai
Ni ia nom en recreirai
Anz serai de tot aclis
5 Qel mont non es nul auer
Qim des manentia
Per qieu mais en sa bailia
Voill esser matin [1] e ser.

VII. Chanzo dieus mi lai vezer
Qe tu dreita via
Anz midonz senz fallia
Far lo mieu maltrag saber.

260*

EN PEIRE MILON

(= B. Gr. 349, 1)

I. Aissi mauen con cel qi sei- [gniors dos
Seru p[er t]ostemps ni nō ai [guizerdos
E de ben far en vas lor sa- [fortis
E chascun iorn son plus [contrarios
5 Ai per qel fan ia comanda [razos
Cel qi ben fai deu ben tro- [bar amis.

II. Ben puesc esser duna ren [doloiros
Car anc damor no fui auen- [turos
Ni de de doncs [2] e uas lor [soi aclis
Com en seruir met plus [mentencios
5 Eu mais los trop vas mi [plus airos
Ni ro [3] faz re qe a lor abeil- [lis.

III. Ara vei eu qe razos chai en [ios
E qe orgoils poia senz failli- [zos
Pois q*uel* seruir del tot si [relinqis

[1] *Appel*: Voil e. mattin.

* *Voyez l'édition de M. Appel d'après les manuscrits* C I N a *dans la Rev. des l. r. IV., t. IX, p.* 190 *ss.* — [2] *Appel* : donas — [3] *l.*: no

Digitized by Google

E qel befagz. es del tot [nuallios
5 Qan hom merces demandon [senz chaizos
E perdon qer daisso qe nom [faillis.
IV. Pois qe nom val merces [dreigz ni razos
Seruir ben far esser fizel ni [bos
Pauc mi valgra seu fols [nienics
Pois qaissi es qe non trop [garizos
5 Plor e sospir et estauc tene- [bros
Et enaissi viurai tosc [1] e [la fiz.
V. Bem mirauill qi anc no fon [ioios
E semprestai marritz et an- [goizos
Com pot viure qi damor non [iois
Ni non atent ni bels digtz [2] [ni bels dos
5 Qe si ma fag la bella de cui [sos
Senz colp de fust ma mort e [ma conqis.
VI. (*p. 244*) Ai dieus qe non [posc esser amoros
De la bella qem fai star tant [iros
Mas cant ieu veg [3] sa bocha [e son cler vis
Ab [4] cor mi tocha. una tals [passios
5 Com la pogues baizar per [fin amors
No sai qieu dic tan son mei [enemis.
VII. Chanzo lanzac qieu no voil [autre mis
E va ten tost ab bella de [cui sos
E dig li ben qeu moir de [lamor sos
Si eu non bais los sieus [clars oils voltitz.

261 *

EN PEIRE MILON

(= B. Gr. 349, 5)

I. Pos luns auzels en vas lautre [satura
De lais de critz de voutas de [chantar
E per amor per laire [5] ses [baudeia
Eil tui [6] son clar qi corren [per valeia
5 Ben son doncs fols qen [amor nom atur
E car no soi ara gai ni [7] [chantaire
Pois caissi es eu chant e [mesbaudei
E pois qeu vei reuerdir posc [e prea.
II. Per vos amors chascuns [hom se meillura
Car hom nes larcs e cortes [e [8] sap far

[1] *c. en* : trosc — [2] *A* : digz — [3] *A.* : eu ueg — [4] *A.* : Al.
* *Voyez l'édition de M. Appel dans la Rev. d. l. r. IV s., t. IX, p.* 187 *s.* — [5] *Appel* : de plaire — [6] *A.* : lui, *c. en* : riu — [7] *A.* : e — [8] *A.* : et

Digitized by Google

Tot chauzimen. e per vos si [domneia
Drutz en chambra. ab sa [domna priuea
5 Ben soi iratz car per vos [non meillur
E car nonsaup ancor[1] qe fos [a faire
Non sap qe fos domneiar ni [domnei
Qe ma domna del tot sen[2] [es alea.

III. Qel iorn qela se mira non [a cura
De negun hom qe la pogues [amar
Ni non auzira hom qi la veia
Per qieu uolgra qel mirador [fos spea
5 Virar[3] vos puesc domna qe [dals non cur
Ester de vos de cui sui fiz [amaire
Cant vostre cors auinent [gart e vei
Mi par qe deu sia en la con- [trea.

IV. Ai franca res non siatz tant [endura
Pois qe sabez qeu no men [puesc strar
Cant penz de vos e non sai [con se seia
Tot mart del dol lo ventre e [la corea[4]
5 E ia non vol razon. qe lom [sendur
Enuer celui qi no sen pot [estraire
De lei amar de seruir on si [sei
Mas tal razo a uos nes [agrea.

V. *(p. 245)* De totz bos aibz [poia e donc peiura
Car il merces. a leis non val [atrair
Ar qe farai. pois merces [non lautreia
Eu atendrai daitant lai [afieia
5 Qe meillurar vol auanz qeu [peiur
E sil plagues. qelam degnes [atraire
Pois qe sos om liges a li [mautrei
Er bon[5] sorgoil en li fos [aualea.

262*

EN PEIRE MILON

(= B. Gr. 349, 4)

I. Per pratz vertz ni per amor
Non chant ni per bosc [foillutz
Ni per mai ni per pascor
Ni per clars rius cai vegutz
5 Ni per chant dauzel ni critz
Ni per vergier qes floritz
Mas per las bonas del mon
Domnas comenz ma chanzon
Cui eu am.

II. E non sui ies recrezutz
Si tot amor me faillitz
Qeu nō am chant e desdutz

[1] *A.*: ancar — [2] *c. en*: seu — [3] *c. en*: iurar — [4] *A.*: coreia — [5] *A.*: ben.

* *Voyez l'édition de M. Appel dans la Rev. d. l. r. IV s., t. IX, p.* 185 *ss.*

Digitized by Google

E qe ioi non sei grazitz
5 Gardatz seu agues razo
De far gauz e mession
Com fora de gran valor
Mas damor non ai sabor
Nin iauzi.

III. Tot iorn mi stauc sbaitz
E soi en gran sospeizo
Ni ia mon cor ner sclairitz
Qenaissi es la saizo
5 Camic senz cor trichador
Serai e fin amador
Mas car non soi conogutz
E mes cant fatz en descutz
Ni nom cal.[1]

IV. Bes non pot dar garizon
Si non cel qes bellazor
Doills[2] de cor e de faizon
E per zo soi en error
5 Ben par qel mont ai perdutz
Pois[3] amor non ai agutz
Don totz temps soi encubitz
E de cel mal fui garitz
Ni i ai pro.

V. Veiatz e qe qe ricor
Nom val. ont. en esser [drutz
Si fa e com[4] la genzor
Gardatz si fai[5] al saubutz
5 Non per qe qe tant ar[6] ditz
Non soi. non en malditz
Non posc als ar mi respon
Es larc oc e maluatz. non
Ni vilan.

VI. *(p. 246)* Saissi es non ses [vencutz
Eu nō tro caial speritz
Sofre lo dart e lescutz
Eu oc qe tant ma baillitz[7]
5 Manda li qet fassa un don
Eu oc be senz contenzon
Qun ris te don per amor
Saizo faz ja[8] don meillor
Nom es de[9] plus.

263 *

EN PEIRE MILON

(= B. Gr. 349, 8)

I. Sieu anc damor sufferc ni [mal ni pena
Dol ni trebail ni destric ni [rancura
Danz ni mals traitz. per chalt [ni per buzerna
Ni plors ni geins[10] ni consir [ni sospire
5 Arail grasisc los bes qe il [me dona
Lo gaug lenanz lo deport la- [legranza
E lo solatz del tot el[11] ben- [voillenza
Qim plai aitan. qe nom par [qe mal seia.

II. Auiatz lo pro el be camors [demena
Encontra cel. enuas cui il [satura
Qe chascun iorn[12] cui mal- [uastatz gouerna
Samor fatrai[13] vas lui al [mieu albire
5 Lo rent cortes larc e pros e [sadona

[1] *A.*: val — [2] *Appel*: d'oils — [3] *A.*: Pois c' — [4] *A.*: con — [5] *A.*: fei — [6] *c. en*: ai — [7] *A.*: m'abeillitz — [8] *A.*: fa — [9] *c. en*: N. des.

* *Voyez*: *C. Appel*: *Provenz. Inedita aus Par. Hss.* p. 242 ss. — [10] *l.*: gems — [11] *l.*: tota — [12] .: hom — [13] *Appel*: farai; *c. en*: satrai

Digitized by Google

Vas los valenz e val miels [sacoindanza
Ben mil aitan e de moutz [bes lagenza
Cel caisso fa mi par camar [se deia.
III. Fals blasmador lamada[1] [qarentena
E lo malan aiaz qe vos fal- [zura
Si mantenetz per qe la gentz [seferna
Lo gaug del mon cor em [plor[2] en ire
5 Qar vos blasmatz amor qe [tant es bona
Sol per aisso car no vos [da samanza
E non es dreitz pos qel es [sa voillenza
Qe non vos am ni ia non vos [guerreia.
IV. Chascus fa ben qi sa lenga [refrena
E qi garda razo dreitg e [mezura
Caisso no fa degresser en [cisterna
E degra trair pen e danz e [martire
5 E se eu fos segner de la [corona
Ai mal astruc qi obren sa [musanza
E paraulas laissanar senz [temenza
De las gautas la lenga li [traireia.
V. (*p. 247*) La merce deu damor [soi en cadena
E serai o mentre ma vida [dura
Non laisarai si totz mi en- [ferna
Qeu non sia sos om e sons [seruire
5 E dei o far quar il de tal [persona
Vol qeu aia samor e sa coin- [danza
La genzer es de[3] lo mont [senz tenza
Graces li ren. qelal[4] vol e [lautreia.

264 *

EN PEIRE MILO

(= B. Gr. 349, 2)

I. A vos merces voil retrair [mon afaire
De mal damor e de sa for- [faitura
Per merceus prec entendetz [ma rancura
Pois qen amor me mis sui [finz amaire
5 Con vos mercei merceian [humilmen
Lafan damor el dan tot eis- [samen
Ni per merces il nom vol [dar guirenza
Anz vol amors qeu moira [ab suffrenza.
II. Per vos merces qi es tant [debonaire
Nom volc amors far ten[5] qe [fos mezura

[1] *l.*: la mala — [2] *l.*: torn en p. e — [3] *l.*: de tot — [4] A.: qe tal.
* *Voyez*: *C. Appel* Prov. Ined. p. 239 ss. — [5] *c. en*: ren

Digitized by Google

Sa vos plagues merces [ar
ben dreitura
Blasmatz amor e si es con-
traire
5 Senz vos merces] non es
[nuls hom viuen
Camor de dieu posc auer ni
[de gen
Ara mostratz merces vostra
[vaillenza
Encontramor non laissetz
[per temenza.

III. E si merces no fos al mieu
[veiaire
Lamor de dieu non cre qa-
[gues cura
De negun hom qe ves mer-
[ces sendura
Pero amors aiaz talan da-
[traire
5 A vos merces e fares chau-
[zimen
Car senes leis amors es
[dengan plen
Aiatz merces merces a soui-
[nenza
E vos amors voillatz qe
[merceus venza.

IV. [.....
.....
.....]
E pois mei oill gardar al
[sieu repaire
5 Ben degrals oils voler mal
[senz conten
Qi al mieu cor fan dolor tan
[souen
Qeu sai camors dals oils
[primers comenza
Per qe mos cors en fa la
[penedenza.

V. Anc ab mos oils non vi filla
[de maire [1]
Qi de son cor volgues star
[tant endura
Sil oil gardon vas lei fiz e
[mezura [2]
Mal mieu cor fiz a leis degra
[atraire
5 Car per los oils se mes en
[aital ren
Qi en son cor non a merces
[nien
Nil seu bel oil non curan
[de tenza
Ni non curan del meu cors
[per crezenza.

VI. (*p. 248*) Els sieus bels oils
[qin fan dun don donaire
Aguessen cor de far ben
[senz falsura
Ils garderan meus oils et er
[dreitura
Cal prim esgart tot el meu
[corn esclaire [3]
5 E daitan prec il sieus clars
[oilz rien
Qe aian cor de far mun ris
[plasen
E sil mei oil vezen tal cap-
[tenenza
Ben sai mos cors iauzira
[senz fallenza.

VII. Bella domna aias damor
[talen
E venza vos merces per tal
[couen
Car mei oil fan voluntiers
[mantenenza
En mon cor ai tota ma conois-
[senza.

[1] *Appel* : da maire (*l.* : de maire) — [2] *A.* : mesura — [3] *A.* : cor m'e.

Digitized by Google

265

[RAIMON JORDAN VESCOMS DE SAINT ANTONI]

(= B. Gr. 404, 11)

I. Vas vos soplei domna pri-
[meiramen
Per cui eu chant e comenz
[ma chanzo
E sa uos platz entendetz ma
[razo
Qestiers nous aus descubrir
[mon talan
5 Aissi maue qan vei vostras
[faizos
La lengam faill. el cor nai te-
[neros [1]
Car qi non tem non ama
[coralmen
Per quieu ting car lo vostre
[segnoratge.

II. Bella domna merce trau per
[guiren
E pos merces nom vol dar
[garizon
Per merceus prec qe mer-
[ces venzal no
Ni ja daizo nom veires re-
[crezen
5 Anz clamarai tant merce a
[rescos
Tro qe merces tenga mos
[bratz ambdos
Entrels vostres e fora chau-
[zimen
Car nō er menz de certan
[homenatge.

III. E seu follei ben lo fatz
[escien
Sabetz perqe car mi platz
[em sap bo
E dirai vos per cal enten-
[cion
Ben esperan. ven hom a sal-
[uamen
5 E sim faitz ben molt en serai
[ioios
E sim faitz mal sufrirail per
[auzos
Grazirai lo ben el mal eis-
[samen
Aissi farai lo conort del
[saluatge.

IV. Eu vos ai dat per fe e leial-
[ment
Lo cor el cors don vos faitz
[tenezo
E platz mi molt quieu sai
[qe vostrom so
Us bos espers [2] de vos iau-
[zen
5 Qem bos segnor non perd om
[guizardos
Qui ben lo serf qeu vi main-
[tas sazos
Paubrenrequir per bon en-
[tendimen
Per qieu en voil ben afortir
[mon coratge.

V. Eu conoisc ben qieu faz
[gran ardimen
Qant ieu damar vos prec e
[nous sap bo
E non e puesc tener ma sos-
[peizon
Anz mo sai ben qi en [3] tre-
[baill per men [4]
5 Tant es valentz vostre cors
[orgoillos

[1] *l.* : temoros — [2] *l.* : e. mi ten — [3] *l.* : qen — [4] *l.* : nien

Digitized by Google

E tant puiatz. som penz de [sobrels bos
Qieu men cossir. desmai e [despauen
Tan sui cochos qieu mo tenc [afolatge.
VI. (*p. 249*) Tant ai assis mon [dezir finamen
En vostr amor don ia dieus [ben nom do
Sieu mais nous am seruir [tot em perdo
Qe de nuill autr auer. mon [mandamen
5 Ab tan gran gaug satrai mos [cors vas vos
Qieu pos vos vi non fui dals [poderos
Tan en sui enueios [1] del [vostre cors gen
Qaqi mezeus remanc el vos- [tre estatge
VII. Garin ben sai chauzir. fe qe [deg vos
En la genzor. e tu vail dire [2] [chanzos
A la meillor. et a la plus [valen
Quautra del mon non am de [bon coratge.
VIII. Chanzoneta [uai ten tost] a [ma domna [3]
E portail mon messatge.
IX. E digas [4] qe de paubre manen
Serai totz temps el sieu ric [segnioratge.

266

LO UESCOMS DE SAINT ANTONI RAIMON JORDAN

(= B. Gr. 404, 2)

I. Ben es cambiatz ara mos [pessamenz
E la turs fraigz don mi cuiei [tener
Qe non anes mai ma dōna [vezer
Qab aital gieing. mi cuidaua [defendre
5 Mas ara sai si merces no [lan uentz
Qa mon dezir dei demandar [ma mort
Qaissi men prez qan de lui [mi parti
Qan men auenc per sa terra [passar
Qanc nom saubi de leis vezer [gardar.
II. Mas re no sai si ses enchan- [tamenz
Qe qan la uei de mi non ai [poder
Qamors lam fai tant blan- [dir. e tem [5]
Qe nes mos precs nō lauze [far entendre
5 Mas ill es tant aprez e [conoissenz
Qe sap triar damor los bes [els tortz
E de me sap qe de mas [6] [anc la vi
Nom venc en cor dautra [domna preiar

[1] *l.*: T. enueios sui — [2] *l.*: dir — [3] *l.*: a ma d. vai ten — [4] *l.*: E digas li. [5] *l.*: temer — [6] *l.*: pois

Digitized by Google

Ni nuls[1] mal traigz no lon[2]
[fes oblidar.

III. Tantas penas nai suffertas
[cozentz
P*er* q*ue* douz gaugz men
[deuri eschazer
Pero ben sai no lam chal
[plus temer
Qe se m*er*ces ia deu en leis
[descēdre
5 Ben es sazos e vaillam chau-
[zimenz
Bona donna qem detz ioi e
[deport
Si qe lesglai si parton tuit
[de me
Qar ben podetz las p*er*das
[emendar
Sem retenetz a vostre benes-
[tar.

IV. Car de las tres meillors es
[plus plazenz
P*er* qe nō part de vos mon
[bō esp*er*
Mas tant dorgoil faitz contra
[me parer
Per qieu volgra vostra beu-
[tatz fos mendre
5 E si voil far tant vostres
[mandamentz
Qe chascun iorn clam dieu
[e prec molt fort
Qeus met en cor q*uem* fas-
[satz bona fe
Cab vos guerrei a cui no
[maus tornar
Ni sai fugir ni puesc pron
[echauzar.

V. (*p. 250*) Ara son tant dōna
[vas vos tementz
Qe ses bon guit nous auz
[anar vezer
Tal paor hai qem voillatz
[dechazer
Mas tot en artz ne cug bon
[segur pendre
5 E san iohan deu men esser
[guirentz
Qe dun bel dig ai trag tam
[bel conort
Mas de pres[3] soi sel disses
[enaissi
Qon ieu deman e irai o
[proar.
E vos digatz nel ver se deus
[vos gar.

VI. Ja de preiar no serai recre-
[zentz
Tro qe merces vos fassa
[dire ver
Et ora mais merce deuetz
[auer
Forze m*er*ces lorgoillos cor
[daprendre
5 Se nō ieu hai la mort entre
las dentz
Sera merces nom adutz a
bon port
E samic ai de preiar nos
[thai
Car qi m*er*ce pot a vos aca-
[bar
Nom pot estiers mai tant
bon gazaignar.

VII. A ma domna fai ma razon
[entendre
Chanzoneta e pois vai e no
[len
A mon dezir. qe pens de mon
[conort

[1] *c. en*: mils — [2] *c. en*: lan — [3] *l.*: doptos.

Digitized by Google

[.....]
Tot enaissi con sap qes [taing afar
5 Els compagnos sapchas mi [saludar.

267

LO UESCOMS DE SAINT ANTONI

(= B. Gr. 404, 6)

I. Per qal forfag o per qal [faillimen
Qeu anc fezes encontra vos [amors
Mi destregnes nim tenetz [enueios
Per la bella qe mos precs [non enten
Truep demostratz e mi vos- [tre poder
E qi vencut ventz fai pauc [desfors [1]
Si venqesses leis qe nous [tem nius blan
Adonc sai ieu. qe nagratz [honor gran.

II. Ben cuiaua laissar ad es- [cien
Q*ue* nō camies[2] mais de [vostras lauzors
Ni q*ue* iamais non reclames [p*er* vos
Qar meratz tan de mal acuil- [lim*en*
5 Mas aissom tol donal sen [el saber
Ca tota gen aug dire ad [effros[3]
Qel vostre pretz vai lo meil- [lor sobran
Qe mal parliers nous en [pot ten*er* dan.

III. E qar sabetz dona certana- [men
Q*ue* dautramors nom ven [gaugz ni paors
P*er*pensatz vos sius pot [esser nuls pros
Sim faitz murir. ad aitan [grieu turmen
5 Ben conossetz si no co faitz [parer
Qil sieus destrui qe non fai [grant effors
Vostre sui ieu aissi ses tot [enian
Qe sieu ren pert vos p*re*netz [tot lo dan.

IV. (*p. 251*) Car ieu vos am tan [desegadamen
Cun pietz mi faitz la pen [e la dolors
Adoncs aflam e sui plus [cobeitos
5 De vostre amor e nai mai [de talen
E non temetz domna pe- [chat auer
Donc fez anc mais nuls hom [tan grant effors
Com ieu car ai ses mort [sufert aitan
Lo mal respos el orgoillos [semblan.

V. La granz beutatz qe sobrau- [tras perpren
E la vostra fina fresca color

[1] *l.* : ventz no f. gran e. — [2] *l.* : cantes — [3] *l.* : effors

Digitized by Google

El genz parlars eil bel oill [amoros
Mi far[1] estar domna e mar- [rimen
5 Qar ieu non sai sim volretz [retener
En aisso es sim metrai en [effors
Hoc si voz platz tot al vostre [coman
Mas tant o voill per qieu i [vau doptan.
VI. Qan mi membra qe sol nai [pensamen
Qe iam pogues venir tan [grãs honors
Ai tan gran gaug qen folei a [sasos
Qel gaugz qeu nai mi ca- [mia tot lo sen
5 Donc qen dizetz. sen sabia [lo uer
Sem metria de gaug en grant [effors
Car ai tal gaug car[2] sol ne [vau pensan
Canc mos ioios[3] non conqes [de ioi tan.
VII. Garin qe faitz car non la- [natz vezer
Qe re non sap a ques met en [effors
Qi non la ue o non lestai [deuan
Tan auinen sap far son ben [istan.
VIII. Chanzos vai ten e digas li deuan
Qe sa leis platz qe taprenda e chan.

Finis coronat opus.

Jacopo Teissier de Tharascone

[268 (cª 127)]

PEIRE BREUMON

(= B. Gr. 331,1)

I. En abril qan uei uerdeiar
Lo pratz uerç el uerçer[4] flo- [rir
E ui[5] las aiguas esclarir
Et aug los ausels allegrar[6]
5 Lolors dun erba floiria
El dolç chant qe lausel cria
Mi fan mon iois renouelar.
II. En qel[7] temps soli eu pen- [sar
Com sim[8] pogues damor [iausir
Ab caualcar & ab guarnir[9]
Ab gent seruir & ab donar
5 Cui aqes[10] mesters auria
Perço es amor seruia[11]
E pol on[12] hom meils cõ- [quistar.
III. Molt me sap gent lo cor [emblar
Cam pres con ia dei sa[13] [uenir
Greus er mais iorn qeus nõ [sospir
Per un bel semblan qe il ui [far
5 Qar ellam dis totas maria[14]

[1] *l.*: fan — [2] *l.*: can — [3] *l.*: a mos iorns.
L. S.: [4] uergiers — [5] uei — [6] demorar — [7] qest — [8] Con eu — [9] burdir — [10] Qi aitals — [11] iauzia — [12] pot tan — [13] pris comnhat de sai — [14] marria

Digitized by Google

Qe fara la uostra amia
Bels ami cosim pois[1] lais-
[sar.
IV.[2] Per ço non dei desesperar
Qanqera mi don non remir
Qar celui qim la fei çequir
Lam pot far ben cobrar
5 E seu son en sa bailia
Era mais torn en suria
Ja deus no men lais mais
[tornar.
V. Molt sen de dieus merauil-
[har
Com sim poic de mi don so-
[frir
E degral molt a grat tenir
Qar anc per lui la pois lais-
[sar
5 Qil sa ben seu la perdia
Qe iamais iois nō auria
Ni hom no la poira mendar.
VI. Chançon tu irai oltra mar
Fe qem dei uam[3] a mi don
[dir
Qa greus afan & a martir[4]
Me fai la noiç el iorn estar[5]
5 A guigelme daitam pria[6]
Bona domna chançon qel tę
[dia[7]
E uama mi don conortar.[8]

VII. (*83 r°*) Qe filippe de mon
[real
Me ten pres en sa bailia
Et am tan sa compagnia
Qe sens lui no men puesc
[tornar.

Suivent a[a] *f. 1-15 r°* : Le donatz proensals (*v. ed.* Stengel, p. 1-39), *f. 15 v°-28 v°* : Las rasos de trobar de R. Vidal (*v.* ib., p. 67-87), *f. 29-33 une seconde copie de la notice préliminaire de* Bernart Amoros *et des biographies de* Guiraut de Borneil, Arnaut Daniel, Folquet de Marsilia, Peire Vidal, Gaucelm Faidit, Peirol, Gausbert de Poicibot et Pons de Capdueil (*v. ci-devant*), *puis f. 34-38 r° les biographies ci-dessous imprimées :*

Gui duissel si fo de lemozi. gentils castellanz et el e sei fraire e sos cosins nelias eron segnor duissel qe es uns rics castels e li dui sei fraire auia nom luns neble el autre peire. El cozis auia nom elias e tuit quatre eran trobador e trobauan bonas chanzos. Gui tro-

[1] amics cui uoles — [2] *L. S. non hà le tre stanze contrassegnate* (IV, V, VII), ma *ha di più questa*:

Eu chant qi deuria plorar
Dira damor qem fai languir.
Tan mi remembron li sospir
Qem fai la noit el iorn pensar
5 Mals damor caissi languia
Qi nom laissa noit ni dia
Qel iorn mi fan cent uetz tremblar.

[3] Adonc e uai — [4] Qab chantar mi dei esbaudir — [5] E anc non mai auz i parlar — [6] Com chantans qi plorar deuria — [7] Pero nom desconort mia — [8] Qancar aurai loc de chantar.

Digitized by Google

baua bonas chanzos en elias bonas tenzos e peire descantaua tot qan li trei trobauan. En gui si era canorgues de bruide de monferrat e si sentendet longa sazos en na malgarida dalbusson qera muiller den rainalt lo uesconte dalbusson et en la comtessa de monferrat don fes maintas bonas chanzos mas lo legatz del papa li fes iurar qe mais non fezes chanzos e per lui laisset lo trobar el chantar.

—

Guillems de saint leidier si fo us rics castellans de uelaic del euescat del poi santa maria e fon ornatz hom bons caualliers darmas e larcs donaire dauer e molt enseignat (*34 b*) e molt cortes e molt fiz amaire e molt era amatz e grazitz et entendet en la marqeza de polomiac qera serors del dalfin daluergne e de nasail de claustra e moillier del vesconte de polomiac. En guillems de saint leidier si fazia ssas chanzos della e lamaua per amor e disia li bertran. e a nugo marescalc dizia altressi bertran qe era sos compaign e sabia totz los faitz els deitz den guillem e de la marqeza e tuit trei se clamauan bertrant lus lautre.molt auien grant alegranza ensemble tuig trei mas an Guillem de saint leidier tornet en grant tristeza qeil diu (*l.:* dui) bertrant feiren grant fellonia de lui.

—

En raimonz de miraual si fo uns paubres caualers de carcases qe non auia mas la qarta part del castel de miraual et en aqel castel non estauon LX homes mas per lo seu bel trobar e per lo seu bel dire. e qar el saup plus damor e de dopnei e de totz los faitz auinenz e de totz los ditz plaizenz qe corren (*f. 35 r°*) entremadors et amairitz si fo molt honoratz e tengutz en car per lo conte de toloza qel clamaua auderartz et el lui. el coms li daua los cauals e las armas els draps qe bezoig li auian et era segner de lui e de son aberc. e segner del rei peire daragon e del uesconte de beders e den bertran de faissac et de totz los granz baros daquella encontrada e non era nulla granz ualens dõna en totz aqellas encontradas qe nõ dezires e non se penes qel entendes en ella. o qe li uolgues ben per domestegessa. car el las sabia plus onrar e fai grazir qe nuls autron per qe neguna non crezia estre prezada sel non fos sos amics raimonz de miraual e maintas dompnas entendet e fes maintas bonas chanzos e no crezat mais qel de neguna agues ben en dreit damor. e totas lenganerent.

—

Raembautz de uacheiras si fo fils dun paubre chaualier de proenza del castel de uacheiras (*f. 35 v°*) qauia nom peiocbs quera tengutz per matz. en raembautz si se fes ioglars et estet longa sazo com lo princep daurenga sil fes gran ben e gran honor el nauset el fez conoisser e prezar a la bona gent e uenc sen a monferrat a mes lo

Digitized by Google

marqes bonifaci et estet en sa cortz lonc temps e crec si de sen e darnes e de trobar et enamora se de la seror del marques *que* auia nom madonna beatris *que* moillier denric del corret. e troba de leis maintas bonas chanzos e apellaua la en sas chanzos mos bels caualliers. e fo crezut *que*lla li uolgues gran ben *per* amor. E qant lo marq*ues* passet en romania el lo mena ab se e fes lo cauallier e det li grant terra e gran renda el resqisme de salamc e lai el moric.

—

Nuc brunec si fo de la ciutat de rodes qes de la segnoria del conte de tolosa e fo clergues et emparet ben letras e de trobar. e de sen natural. e fes se iuglar e trobet bonas (*f. 36 r°*) canzos mas non fetz sos. e briget con lo rei daragon. et con lo comte de tolosa. e con lo comte de rodes lo seu segnhor e con bernat danduza et con lo dalfin dauerngne. et entendet en una bergera dorliac qe auia nom madruā galiana. mas ella nol uolc amar ni ritenir ni far con lui uegun plaizer damor. e fetz son drut lo comte de rodes e det comniat an nuc brunec. e nuc brunec per la dolor qel nac se rendet en lorde chartossa ellai el defina.

—

Guillem de montanghaguout si fo uns cauallers de proenza. e fon bon trobador. e grant amador. e entendia se e madona iauseranda del castel de lunel. e fes per leis maintas bonas chanzos.

Sordels fo de mantouana dun castel qe uen apelat got genals catani (*l.* : gentils catanis) e fon auinenz hom de la persona e fo bon trobador. mas molt fon truāz e fals. de las dōnas e dels (*f. 36 v°*) baros ab cui el estaua. et entendia se e ma donna cunisa sor de mesier engelin e de messer albric de roman q*ue*ra moillier del comte de saint bonifaci ab cui el estaua e p*er* la uolontat de messer engelim el emblet ma dona cunisa e mana la uia e pauc apres el sen anet e no nedes (*l.* : en cenedes) a un castel de qels destrus de ser enric e de ser en guillem e den ual p*er*titi qeran mot sei amic et espozet una sa seror celadamenz qe auia nom ota e nenc (*l.* : venc) sen pueis a treuis. e qant aqel destrais lo saup. si li uolian ofendre de la persona e los amics del comte de saint bonifaci eissamen don el estaua p*er* la terra si caualcaua en diestriers ab grant compaignha de caualliers. don p*er* temors daqels qeil uolian ofendre el se partic et ana en proenza. et estet ab lo comte de proenza et amaua una donna de proenza mout fort e lapelaua dolz enemia. p*er* cui el fez maintas bonas chanzos.

—

En lanfran cigala si fon de genoa gentils hom (*f. 37 r°*) e sauis e fon iutges e caualiers mas uida de iutie menaua. et era granz amadors et entendia se en trobar e fon bon trobador. e fes maintas bonas chanzos e troba uoluntiers de dieu.

Digitized by Google

En blachassetz fon fils den blachatz qe fon lo meillor gentils hom de proenza el plus ornatz baros el plus adrettz el plus larcs el plus cortes el plus grazios et el fon ben adrecamen sos fils en totz ualors et en totz bontatz .et en totas larguessa e fon grant amador et entendia se en trobar. e fon bon trobador e fes maintas bonas chanzos.

—

Perdigos si fo ioglars e saup trobar e uiolar truep be e fo del uescat de iaualda dun castel qe a nom lesperon. e fon fils dun paubre home qe era pescaire et per so sen e per trobar poiet en gran pretz et en grant honor qel dalfiz daluergne lo tenc per son caualier el uesti el arma ab se lonc temps. eil det terra e renda. e tint [*l.* : tuit) li princep eil gran baron li fazian trop grant honor. e de granz bonas auenturas ac lōc temps. (*f. 37 v°*) mas molt li camieron las bonas auenturas e uengron li las malas quel perdet los amics e las amigas el pretz e lonor e lauer et enaissi si rendet en lorde de sistel e lai el moric.

—

Arnautz de merueil [1] si fo del uescat de peirargos dun castel qe auia nom meroil e fon clergues de paubra generacion e car el non podia uiure per la soas letras el sen anet per lo mon e si saubia ben trobar. e sentendet en la cort de la contessa de burlac qe era fillja del pro conte raimon muillier del uesconte de bezers qe auia nom Tailliafer. et aqest narnautz era auinenz hom de la persona. e chantaua ben e legia romanz e la contessa sil fazia grant ben e grant honor et aquest si senamora en ella e si fazia chanzos de la contessa mas no lauzaua dir ad ella ne a negun pro nom qel las agues faitas anz dizia qautres las fazian. mas si auenc qamors los forsa tant quel fes una canzon della (*f. 38 r°*) la

[1] Cette biographie et les chansons d'Arnaut de Merueil manquent dans la copie complémentaire du chansonnier de Bernart Amoros contenue dans les trois cahiers manuscrits du fonds Campori de la bibliothèque de Modène, de même que les poésies de Folquet de Roman. Une note à la page 500 en donne l'explication : « *Arnautz de Merueil si fo del vescat* et cetera sono copiate tute le sue al altro libro. » Comparez une note analogue pour la biographie biffée et les chansons omises de Guillem de Montagnhagout à la page 379 : « Non debbe esser scancellata la vida seben le canzone non son copiate per esser ne' libri hauti dal Gaddi e dall' Adriani (voir : Die beiden ältesten prov. Gramm. herausgeg. v. E. Stengel Marburg 1878, S. IX) ». M. Bertoni veut identifier le ms. du cav^re Gaddi au ms. de la Laurenziana ou plutôt à c^a (l'ancienne copie de c de ma propre bibliothèque) et le ms. de Marcello Adriani au ms. F^a. Il faut pourtant noter que ni c ni c^a ne contient aucune des poésies de Guillem de Montagnhagout, et que le ms. F^a n'ajoute aucune variante au texte des poésies de ce troubadour.

Digitized by Google

cals comenset la franca captenenza qeu non posc oblidar. Et en aq*ue*sta chanzo el li descobri lamor qel li auia. e la contessa non lesqiuet anz entendet sos preces e lo receup el grazi. e garni lo de granz arnes. e fes li gran honor e det li baldeza de trobar della e uenc honratz hom de cort. e si fes maintas bonas canzos de la contessa. en las qals el mostret q*ue*l nac granz bes e grans mals.

—

Daissi enan son escrichas tenzos de donas e de caualiers. e comenza la tenzos den folc e de siegnher narnaut e den guillem.

—

(*f. 38 v*) Aissi son escrig li nom dels trobadors qe son en aqest libre e van luns apres lautre aissi con eill son escrig [1].

1. En Girautz de bornell * [= n° 1-53
18. Bernartz de ventadorn * = [54-86.
26. Arnautz daniel * = 87-96.
30. Folquetz de marseillia * = [97-114.
35. Peire vidals * = 115-132.
43. Peire daluerngne = 133-137.
44. Gaucelms faiditz * = 138-171.
55. Peirols * = 172-196.
61. Peire raimonz de tolosa = [197-201
63. Jordan bonel de cofemet = [202.
63. Raembautz daurenga = 203- [225.
69. Gaubertz de poncibot lo [monge * = 226-227.
71. Peire de maenzac (*manque* [*dans* a)
71. Ponz de capdueil * = 228- [246.
76. La contessa de dia = 247- [248.
75. Naimeric de Belenoill = 249- [253.
78. Bertran dalamanno = 254- [256
79. Peire milon = 257-264.
81. Raimon jordan vescons de [saint antoni = 265-267.
82. Ricas nouas = 268.
83. Gui duissel *
85. Peire dugon
85. Guillem de sain leider *
88. Guillem de cabescaing
90. Nuc de sain sirc
91. Nelias de barjols
92. Nelias cairel
93. (*f. 39 r°*) Nauneric (*l.* : Nai- [merics) de rocchafica
94. Marchabrus

Cette liste, déjà publiée par M. Bartsch dans le Jahrbuch f. rom. u. engl. Lit. XI *p.* 13 *ss. est ici imprimée d'après ma collation sur le ms. — M. Bertoni a publié dans le* Giorn. stor. di lett. ital. *v. XXXIV p.* 121 *ss. la liste correspondante des trois manuscrits de Modène* (*voy. la note* ci-dessus *au n°* 50) *et il vient d'en publier les poésies inédites dans les* Studj di filologia romanza publicati da E. Monaci e C. de Lollis *vol. VIII p.* 421-481.

[1] Un * indique que la biographie du troubadour précède ou précédait ses chansons.

Digitized by Google

99. Raimonz de miraual *
107. Raembautz de vaqeiras *
107. Nuc de penna
108. Naimerics de carlat (= sar-
[lat)
109. Naimerics de pueiluilan
113. Nucs brunetz *
114. Alegretz
116. Serchamonz
117. Sadenetz (= Cadenetz)
119. Guillem de montaingna-
[gout* [1]
120. Sordel *
121. Lafranc cigala *
126. Bonifaci calvo
130. Pojols
131. Ricautz de berbezil
133. En blachassetz *
135. (ou 133?) Guillem de berga-
[dan
136. Albertetz de cestairon
139. Bertran del born
146. Bermon (= Reimonz) rascas
146. Bernartz martis
147. Bertrantz de pessatz (=
[pessars)
148. Guillem de la tor
149. Lo coms de peiteus
149. Lo mongens de montaudo
152. Arnautz de tintigoeu
153. Peire toigiers (*l.*: rotgiers)
[de Mirapeis
154. Girautz de calenzon [2]
155. Pistoleta
156. Daude de pradas
160. Perdigos *
162. Jaufre rudel
162. Arnautz de merueil [3]
165. Giraudon lo ros
166. Guillem figueria
167. Folquet de roman [3]
169. Reforzat de tres
169. (*f 39 v°*) Luquetz gatelus
170. Peire cardenal
170. Calega panza
170. Namoros dauluc
171. Raumon de chastelnou
171. Ricautz bonomel fraire del
[temple
171. Porceual douria
172. Peire de castelnou
172. Bertran de paris
172. Duranz sartres de carpen-
[tras
173. Engenim durre de valen-
173. Giugo de cabanes [tines
173. Bertrant Arraut [4]
173. Lo princeps dels bauz [4]
174. Lo fils den bertran del Bor.

De sai enan son escrig li
nom dels trobadors *que* fei-
ron las tēzos daqest libre.
En folc seigner arnautz e
[guillem
Girautz e peirōnetz
Loste e guillem
Naugier e guillem
5 (*f. 40 r°*) Cabdenet e guio-
[net

[1] Voyez la note à la page 270 — [2] Le complément de Modène fait précéder aux trois chansons de Gir. de Cal. deux de Guillem Adesmar. Le compilateur de notre liste aura sauté le nom de ce troubadour. — [3] Voyez la note à la page 270 — [4] Le ms. de Modène ayant perdu deux feuillets à cet endroit, la fin de la chanson de Guigo de Cabanes, ainsi que les poésies de Bertrand Arnaut et du Prince del Bautz, y inscrites, n'existent plus.

Digitized by Google

Nelias e son cozin
Luqetz gatelus e bonifaci [caluo
Jaufres e helyas
Nelias e son cozin lo cler- [gue
10 Sordel e johan
Nebles e guillem adesinar [(*l.* : adesmar)
Nuc de la bachalaria e [gaucelim faidit
Na guillelma e lafranc ci- [gala
Albert e naimeric
15 Rofin e domna h.
Raimon e lantelm
Gui duisel e ma donna na [maria.
Sauaric el prebost
Gaucelm faiditz e sauarics [de malleo e de nuc
20 Jaufre e Rainaut
Gaucelm faidit e naimeric
Guillem de bergadan e [naumeric
Albert e naimeric
Dalfis daluergne e peirols
25 Gaucelm faidit e raembaut
Perdigo e gaucelm faidit
Gaucelm faidit e albert
Naugo e bauzan
Bauzan e migo (*l.* : nugo)
30 Nelias e son cozin
Albert e raembaut
Magnet (=Magret) e guillem
(f. 40 v°) Nebles e son segnor
Segner nisnartz e pel estort
35 Pomairol e guionet
Guillem de sain leider e una [dōna
Vaquier e catalan
Marchabrus e segner nenric
Simon e lafranc
40 Guigo e joris
Gui duisel e rainaut
Bertran e soa domna
Chardo e nugo
Folq*uet* de marseilla e totz [temps
45 Albertz e gaudi
Segner e lafranc e rubaut
Jacme e lafranc
Certan (= Bertran) e nugo
Lo comte e gaucelm
50 Peire de mont albert e gau- [celm
Albertet el monge
Guillem e lafranc
Guillem e guizenet
Pistoleta e blacatz
55 Bonifaci el Scot
Lo comte e narnaut
Naesmar e miraual
Peire guillem e sordel
Gauselm e son cozin
60 Bernartz e nelias
Simon e lafranc
Simon e lafranc
(f. 40 v° c. 2) Ugon e ber- [tran
Peirol e gaucelm
65 Peirols e son segnor
Guillem e narnaut
Madonna nisabella en elias [cair[el]
Lemozin e bernart del ven- [tadorn
Guizenet e raembautz
70 Lafranc e symon
En blacatz e peire vidals
Bertran de gordon e peire [raimon
Taurel (*ou* : Jaurel) e falconet
Simon e jacme grill.

Digitized by Google

TABLE DES CHANSONS

DE LA PARTIE DU CHANSONNIER BERNART AMOROS CONSERVÉE PAR LES MSS. a c^a F^a (VOYEZ LA NOTE A LA CHANSON N° 50)

d'après la liste donnée par M. Karl Bartsch, dans son *Grundriss zur Geschichte der provenzalischen Litteratur.*

(* désigne les chansons tirées de c^a, ° celle tirée de F^a.)

9. 7	249	70.35	59	167. 9	150	242.12	58	242.71	47
8	250	36	54	12	162	13	34	72	33
9	253	37	79	14	165	16	6	73	27
12	252	39	80	15	155	17	15	74	46
18	251	41	56	18	149	18	17	78	42
29. 1	93	42	57	19	171	19	20	80	31
3	96*	43	70	20	146	20	18	81	45
4	90	44	74	22	159	24	23	243. 2	167
8	89	45	179	27	164	25	37	273. 1	202°
10	87	76. 5	256	29	160	28	32	276. 1	243
12	92	11	254	30	142	29	39	323. 1	38
13	94	21	255	31	145	30	36	11	136
14	88	80.28	121	32	158	31	2	13	133
16	91	124. 1	83	33	168	34	11	14	135
17	95*	2	84	34	161	36	12	16	137
30. 6	119	7	82	35	170	39	13	18	134
46. 1	248	132. 8	199	37	158	40	52*	326. 1	229
2	247	133. 5	122	39	156	41	1	331. 1	268*
47. 8	118	155. 1	105*	40	141	42	9	349. 1	260
70. 1	66	3	101*	43	147	43	10	2	264
3	55	5	103*	44a	153	45	28	4	262
4	68	6	111*	45	140	46	21	5	261
6	77	7	112*	49	157	47	4	6	257
7	69	8	109*	51	139	48	8	7	258
10	65	9	98	52	163	49	43	8	263
12	75	10	106*	53	151	50	131*	9	259
13	78	11	114*	54	166	51	7	11	265
15	61	13	246	59	143	53	14	355. 5	200*
16	72	14	107*	61	148	54	29	10	197
18	63	16	100*	62	144	55	53*	14	201*
19	81	17	97	173. 6	227	58	3	16	198
21	76	18	102*	14	226	59	51*	364. 3	124
22	85	20	99	194. 6	237	60	16	4	126*
25	73	21	113*	242 1	50*	62	5	11	129*
27	67	22	104*	2	49	63	40	16	120
28	62	23	108*	3	41	65	22	17	132*
»	117	27	110*	5	25	66	30	24	130
29	64	167. 2	169	6	26	68	19	25	121
30	86	4	154	7	44	69	24	31	128*
31	71	6	152	11	48	70	35	33	115

Digitized by Google

364.36	116	366.13	194*	372. 2	230	379. 2	228	389.21	220
42	127*	14	175	375. 1	238	389. 1	207	22	222
45	123	15	196*	4	232	3	216	23	217
48	125*	16	184	7	233	4	225	28	221
50	131*	19	193*	10	240	5	209	30	205
366. 1	189	20	176	11	241	7	204	32	210
2	185	21	183	13	231	9	219	36	203
3	192*	22	172	14	236	12	224	37	215
5	187	26	195*	18	234	13	218	40	213
6	177	27	178	19	239	14	223	41	214
8	188	29	190	21	242	16	212	404. 2	266
9	180	31	173	22	235	18	211	4	191
11	186	33	182	24	244	19	208	6	267
12	174	34	181	25	245	20	203	11	265

Errata : n° 58 = B. Gr. **70** (au lieu de **79**), 22 — n° **167** au lieu de **168** et **168** au lieu de **167**.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

MAR 21 1906

Digitized by Google

m 135.13
premiere partie du Chansonnier
lener Library 002822475
3 2044 084 672 617